

UNIVERSITY OF TORONTO

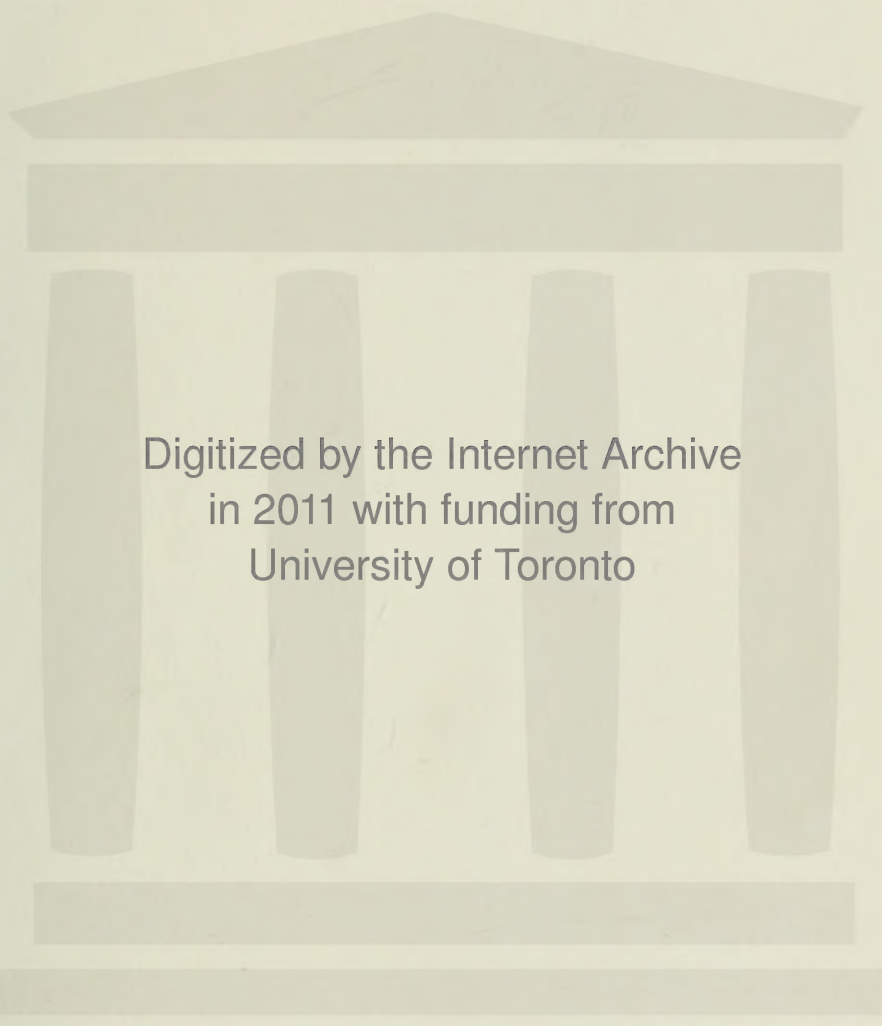


3 1761 00300071 8

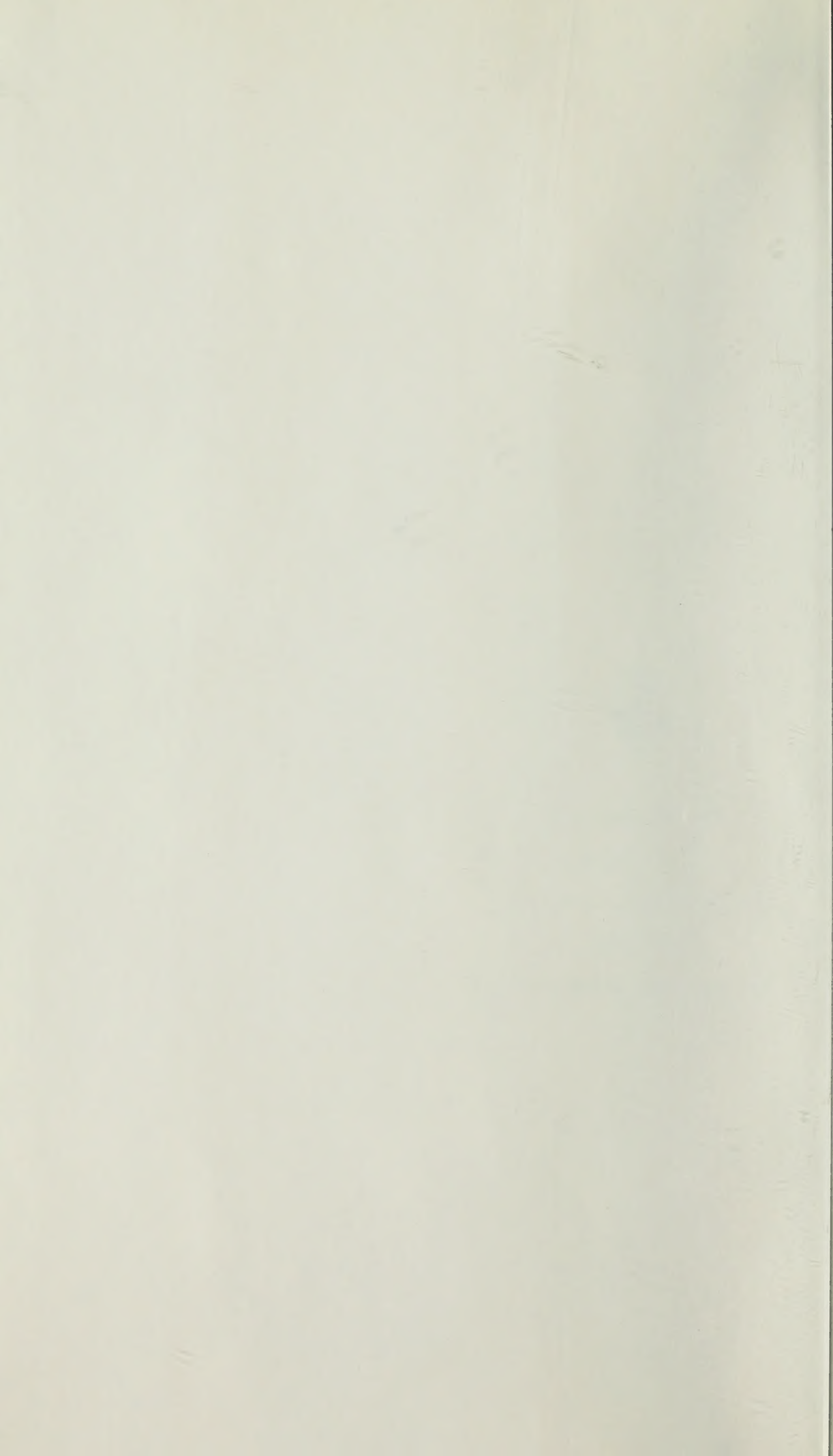




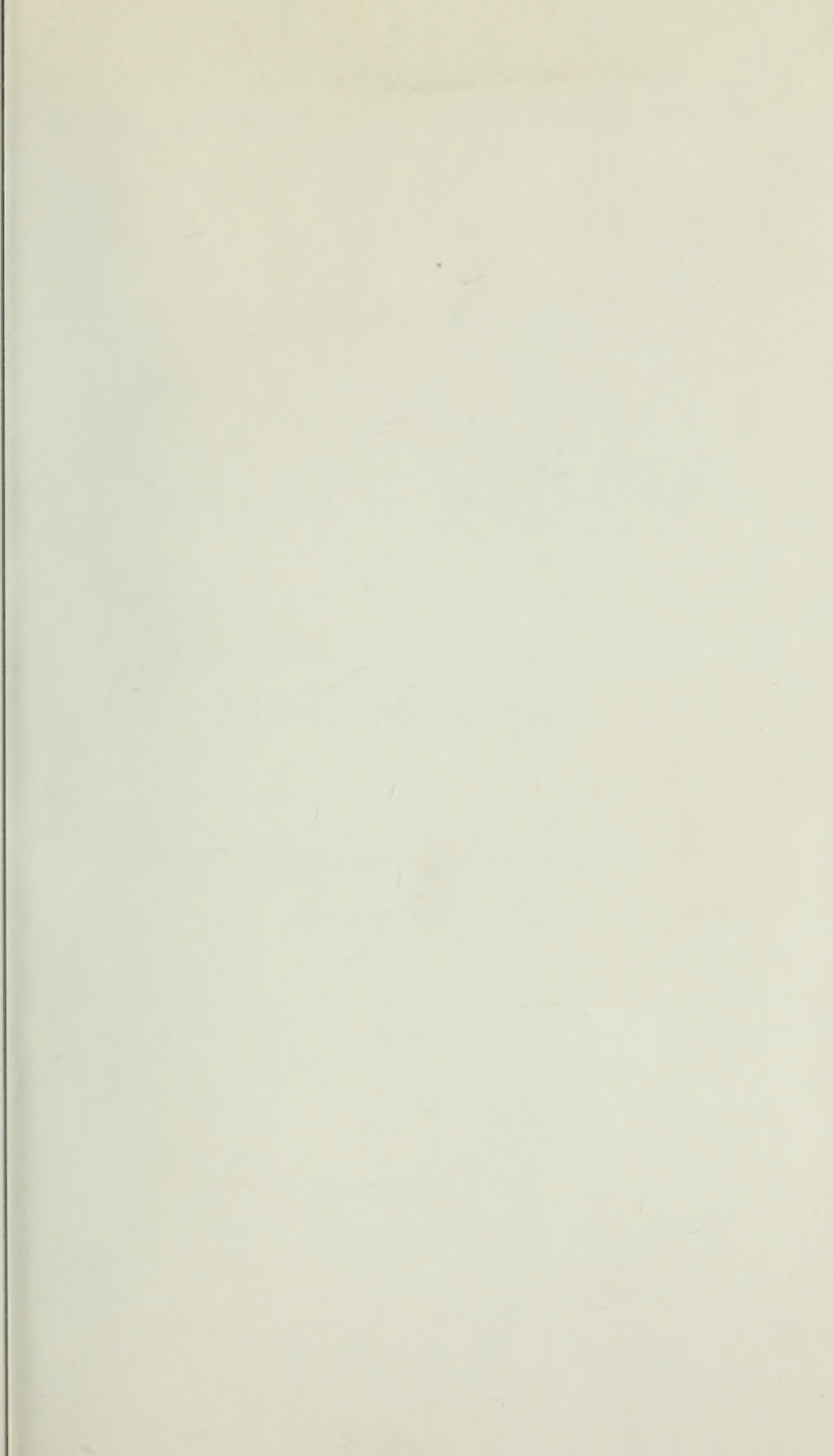
*Purchased for the*  
LIBRARY *of the*  
UNIVERSITY OF TORONTO  
*from the*  
KATHLEEN MADILL BEQUEST

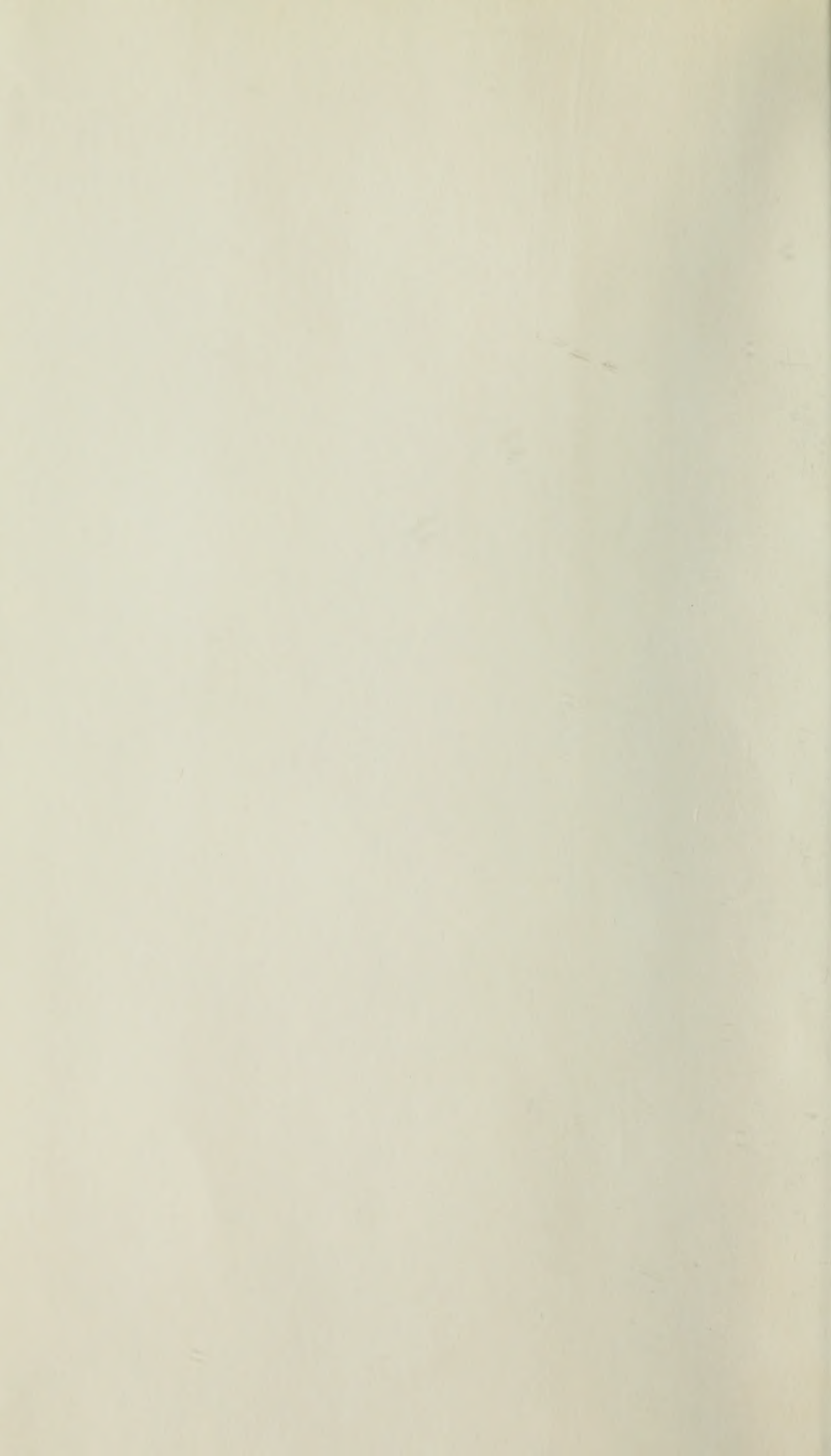


Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto











СБОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Томъ ХС, № 6.

---

*Istoriia o Parizhiē i Viēniē*

ИСТОРІЯ

О

ПАРИЖЪ и ВѢНЪ.

Переводная повѣсть въ стихахъ

Петровскаго времени.

---

ПРИГОТОВИЛЪ КЪ ИЗДАНІЮ

Н. Н. Виноградовъ.

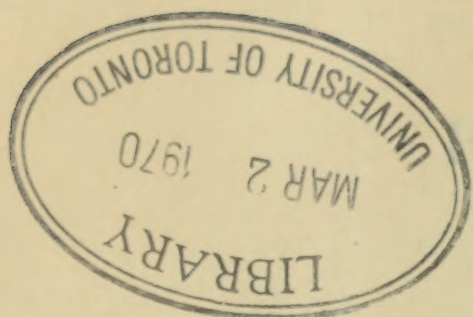
---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1913.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Ноябрь 1913 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Ольденбургъ.

PG  
3300  
I 67



# ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТР.
Предисловіе Академика А. И. Соболевскаго .....	V

## Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ.

Предисловіе къ читателю .....	1
Часть 1-ая .....	2
Часть 2-ая .....	40
Часть 3-ья .....	66
Часть 4-ая .....	104
Часть 5-ая .....	127
Часть 6-ая .....	155
Часть 7-ая .....	182
Часть 8-ая .....	205
Къ читателю .....	228

## (Повѣсть) о древлеслучившейся авантурѣ любезной.

Предисловіе Космино (къ) читателю ....	231
Часть 1-ая .....	—
Часть 2-ая .....	249
Часть 3-ья .....	262
Часть 4-ая .....	282
Часть 5-ая .....	292
Часть 6-ая .....	304
Часть 7-ая .....	314
Часть 8-ая .....	321

# OLIVARIUM

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch

Herzogen-Artenbuch



«Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ» дошла до насъ въ немногихъ спискахъ.

Н. Н. Виноградовъ положилъ въ основаніе главнаго текста списокъ Имп. Общества Любителей Древней Письменности, собр. кн. Вяземскаго, Q. № 123, а варианты извлекъ всего болѣе изъ списка Чертковской библіотеки (нынѣ въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ), упомянутаго во «Всеобщей Библіотекѣ Россіи» I, 526, и отчасти изъ списка Румянцевскаго Музея, собр. Ундольскаго, № 906. Изъ извѣстныхъ намъ списковъ остался не использованнымъ лишь списокъ Румянцевскаго Музея № 3086. Всѣ упомянутые списки — XVIII вѣка.

Послѣ главнаго текста Н. Н. Виноградовъ издалъ передѣлку его, по списку ему принадлежащему. Изъ заглавія предисловія этого текста видно, что передѣлка сдѣлана какимъ-то Козмою, всего скорѣе священникомъ въ Устюгѣ Великомъ или въ его прежнемъ уѣздѣ, повидимому въ первой половинѣ XVIII вѣка. Списокъ этотъ исполненъ рукою внука Козмы — пономаря въ Устюжскомъ уѣздѣ Ивана Іонина Козмина въ 1762 году и проданъ Василью Корнилову Носову. Послѣдній «подписалъ» его въ 1765 году.

Нѣтъ сомнѣнія, что «Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ» — переведена съ иностраннаго языка. Этотъ языкъ, по нашему мнѣнію, польскій. На это указываютъ и польскія слова какъ *кроль* (вмѣсто *король*), зват. пад. *кролю*, и звуковая окраска словъ какъ *Исабелля*, *Стелля*, *капелянъ*, *Флѳора* (срв. польск. *Isabella*,

*Stella, kaplan, Flora*). Неправильный размѣръ въ стихѣ 58-мъ на страницѣ 5: Мамка же и свою дочь малую *имяше*, какъ-будто объясняется тѣмъ, что въ польскомъ текстѣ стояло *miała*, безъ *и*; неправильное согласованіе въ стихѣ 139 на стр. 10-й: *жалость непремъны* (рима: *Въны*) какъ-будто имѣетъ своимъ источникомъ то, что въ польскомъ текстѣ было *żał*, мужеск. рода; и т. п.

Но польскій текстъ не былъ оригинальнымъ. Въ «Исторіи о Парижѣ и Вѣнѣ» мы имѣемъ дѣло съ повѣстью о любви и рыцарскихъ приключеніяхъ, восходящею къ глубинѣ среднихъ вѣковъ и получившею свою окончательную отдѣлку во Франціи XV вѣка (когда начала играть политическую роль Австрія). Мы не располагаемъ свѣдѣніями ни объ одномъ произведеніи на польскомъ языкѣ съ подходящимъ заглавіемъ или вообще съ именами героевъ *Парижъ* и *Вѣна* и знаемъ лишь французскую повѣсть «*Histoire du très vaillant chevalier Paris et de la belle Vienne, fille du Dauphin*», ставшую извѣстной въ концѣ XV вѣка и издававшуюся много разъ потомъ<sup>1)</sup>. Ни одного экземпляра какого-либо французскаго изданія не оказалось въ русскихъ библіотекахъ, и мы не могли сдѣлать сличенія.

Время появленія на свѣтъ нашего перевода (главнаго текста) можетъ быть опредѣлено только приблизительно. Переводчикъ, судя по всему обладавшій недурнымъ для своего времени образованіемъ, съ одной стороны очень широко пользуется славянскими словами въ родѣ *азъ, иже, егда, абіе, выну, обаче, паче, туне, имамъ, рещи, хожду* и старыми формами аориста и имперфекта (последними относительно - правильно), съ другой — не наполняетъ текста варваризмами Петровскаго времени, давая лишь изрѣдка слова въ родѣ *гармонія, инструментъ, кавалеръ, квартира, фантазія, фортуна, презентую, свиватъ*. Въ виду этого мы можемъ отнести его ко второй половинѣ царствованія Петра Великаго и поставить между послѣдними дѣятелями ста-

---

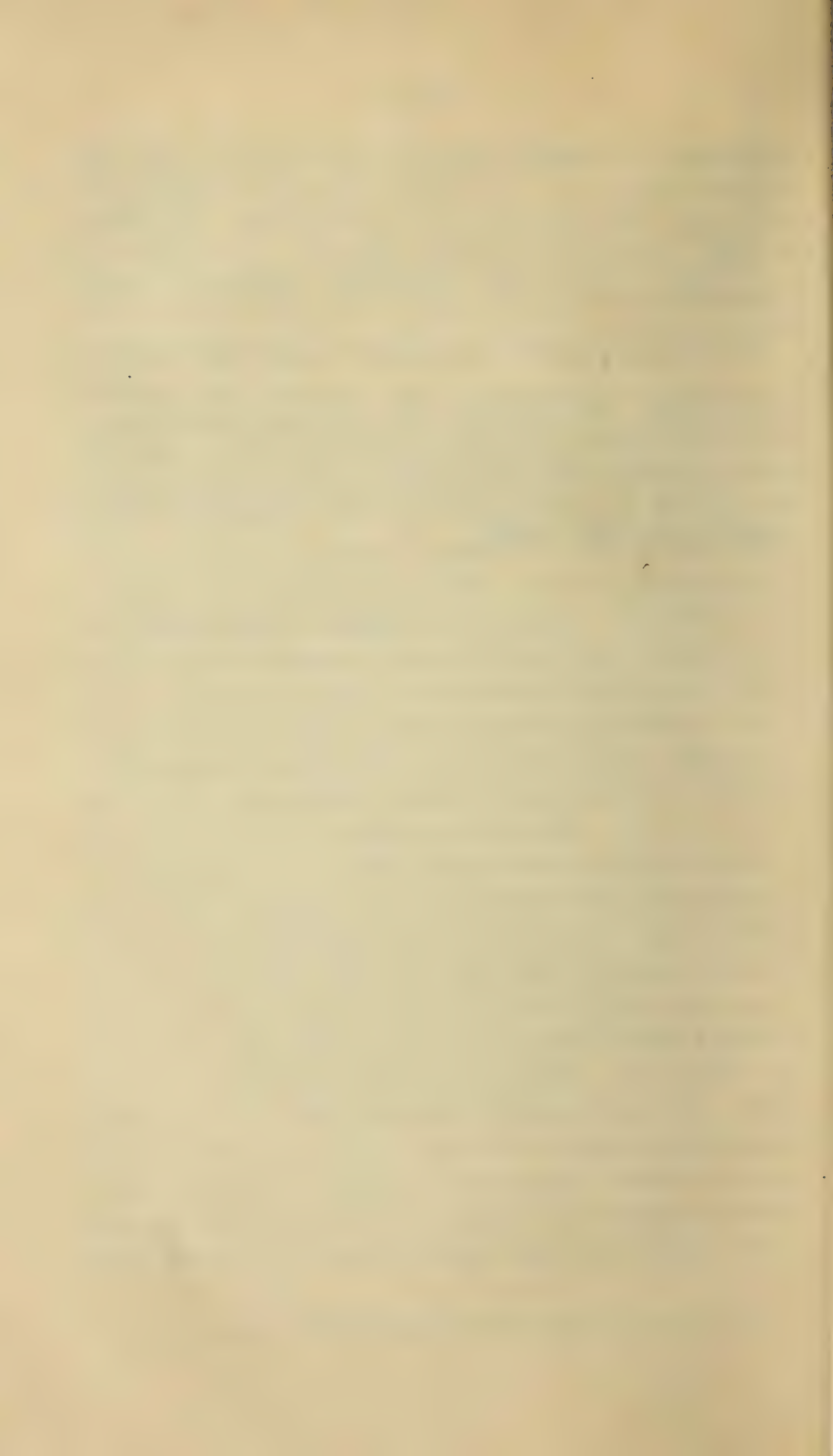
1) А. Н. Пыпинъ. Для любителей книжной старины, М. 1888, стр. 44.



рой русской литературы Симеономъ Полоцкимъ, Оедоромъ Поликарповымъ и т. п. и первыми дѣателями новой русской литературы Кантемиромъ и Тредьяковскимъ. Необходимо отмѣтить литературный талантъ переводчика, его вниманіе къ правильности языка и стиха и извѣстную гармоничность послѣдняго.

Н. Н. Виноградовъ воспроизвелъ первый листъ основного списка въ полной точности, а весь остальной текстъ передалъ болѣе свободно, раскрывъ сокращенія, раздѣливъ слова, разставивъ по современному знаки препинанія и прописныя буквы. Это имъ сдѣлано въ цѣляхъ достиженія большей удобочитаемости нашего любопытнаго текста.

Академикъ А. Соболевскій.



# ІСТОРІЯ О ПАРИЖЕ ІВѢНѢ

## Предисловіе къ читателю

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. Кътои даподастъ разумъ   | премѣдрость ѡсилъ <sup>1)</sup> |
| кначаткѣ семѣ славнѣ        | ѡ полѣзнѣ дѣлѣ                  |
| дапридеть освѣтлаго         | неба помогая                    |
| гласъ пенню ѡ сладость      | сѣкладѣ подавая                 |
| 5. двухъ сердечно любовныхъ | парижа ѡвѣны                    |
| въѣлѣй союзности            | вълюбви ѡизмѣнны <sup>2)</sup>  |
| чтобѣ въпршахъ ѡчинилъ      | сей любовны секретъ             |
| съ изясненіемъ что кто      | вътомъ пѣснѣхъ претерпелъ       |

## часть первая

---

### Варианты:<sup>3)</sup>

Исторія о великославно<sup>мъ</sup> : | цесарскомъ ковалере Париже | и  
о прекрасно' королевско' дщере : | имянемъ Вѣне

---

### Примѣчанія:

1) Первый листъ (1а и 1б) рукописи печатается здѣсь (стр. 1, 2 и часть 3, до стиха 31) съ точнымъ соблюденіемъ правописанія подлинника и съ надстрочными знаками. Курсивомъ набраны буквы, написанныя въ оригиналѣ надъ строкою. О приѣмахъ печатанія текста «Исторіи» вообще,—смъ предисловіе. Основной текстъ печатается по рукописи О-ва Любителей Древней Письменности.

2) Конечно—ѡизмѣнны...

3) По рукописи Московскаго Историческаго Музея.



- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Вовремя царствовали       | въ Оранцы кѣроля славна |
| 10. карлуса славнѣшаго    | яко всемъ есть явѣна    |
| начеснѣшемъ престоле      | егда царьствоваше       |
| все царство влюбви его    | сѣло почиташе           |
| пивно подолжности         | преднимъ припадахѣ      |
| хвалѣ высочайшю           | честно припошахѣ        |
| 15. пмея жѣ ѡродниковъ    | вовѣне дѣлѣнна          |
| пменемъ на престолѣ       | счестию вѣчанна         |
| сей всиле мѣдрости        | во всемъ превышаше      |
| такъ что ни которѣ кнѣзь  | равенъ емѣ быше         |
| внаѣкахъ весѣма полны     | того всякъ любити       |
| 20. тщашеся доволенъ темъ | нейнымъ чемъ быти       |
| лѣ всякѣ король советѣ    | безнего творити: =      |

*Предисловія нѣтъ Начало первой части (стихи 1—16) замѣнено слѣдующимъ прозаическимъ пересказомъ, написаннымъ въ формѣ стиховъ (короткими строчками):*

В столицѣ цесарской, в городе Вѣне,  
живяше король імянемъ Делѣишъ,  
мудростию своею і добронравиемъ  
своимъ многихъ превосходилъ;  
имѣл же у себя кралеву імянемъ Неонелду,  
зело прекрасну і лѣпу;  
в кралевствѣ ж его былъ министрѣ, імянемъ  
Іаковъ, которому повелено было  
правити всемъ тѣмъ столичнымъ  
градомъ.

Паче же въ его королевскихъ савѣтахъ

*Затѣмъ, стихи 17—36 изложены такимъ образомъ:*

- Оныи Іаковъ всехъ превышашѣ,  
Такъ что ниже сенатор, ни князь сравенъ ему быше;  
Къ народу же в великой сладости и в науке полнѣ,  
20. Всякъ бо его любити тщашеся былъ доволенъ.  
Король же без него никакии советъ творити не хотяше,

- |   |                      |
|---|----------------------|
| нехотѣше такожде  | пїяти пштити         |
| асѣругѣ имяше   | рода высокаго =      |
| дщерь восвете славнаго  | кѣроля Олендри'скаго |
| 25. пїзвласти славы   | небѣше противна      |
| вдобротежѣ и красоте  | и ѹмомъ предивна     |
| имѣ опресветлые   | Звезды еѣ стяжаше    |
| поче же <sup>1)</sup> красотою                                | что солнце сияше     |
| днѣмна преславное   | имѣ нареченно        |
| 30. яко во всемъ народѣ                                       | Оранцускомъ почтено  |
| Король же Делопи еѣ супружество чѣташе <sup>2)</sup>          |                      |
| И велми добросклоннымъ сердцемъ любляше. <sup>3)</sup>        |                      |
| Но семь лѣтъ бесподна <sup>4)</sup> бѣ, в томъ мало скорбяше, |                      |
| Обаче же надежду к Богу возлагаше,                            |                      |
| 35. Да придетъ сѣя ему радость в векъ едина:                  |                      |
| Еже бы женѣ ево породити сына,                                |                      |

- А когда ясти имъ . . . Супружницу имаше,  
Чесныя породы дщерь во свете—  
Славнаго Олендрскаго понта.
25. В близости, ниже въ хуле не бѣше противна,  
В добротѣ і в красотѣ, и умомъ предивна;  
Име от пресветлыя звезды еѣ стяжаше,  
Паче же красотою, что солнце сияше;  
Преславное имѣ нареченно,
30. Яко во всемъ народѣ бѣ почтенна.  
Король же велми еѣ любляше,  
Но сем лѣтъ бесплодна бѣ, в томъ мало скорбяше,  
Обаче надежду имаше в семъ к Богу,  
Возсылая от сердца молитву премногу,
35. Да придетъ сѣя ему радость едина,  
Еже бы родити женѣ ево сына.

1) Конечно—паче же..

2) Со стиха 31 начинается обычная транскрипція текста рукописи.

3) Вѣроятно—ю любляше...

4) Конечно—бесплодна...

Которому по смерти наследникомъ быти  
И царски престолъ отца своего имети.

Всемогущий Богъ убо не остави выну,

40. Даде и родитися, обаче не сыну;

Во время бо свое дщер породи прекрасну,  
Всякъ, видя, подобяше сию солнцу <sup>1)</sup> ясну.

И во всю вселенную бысть сия навина, <sup>2)</sup>

Всяку сущу на земли радость бѣ единая.

45. Король же с кралевою зело рад бываше,  
Яко толь прекрасную дочку свою зряше —

Благоволи оную абие крещати

И славное имя ей Вена даровати:

Для славы града того, Вены, нареченной,

50. Хотя быти по себе оной наслѣдственной.

Сице во <sup>3)</sup> своих королевских жилищах <sup>3)</sup> воспитать,

Исабѣлью мамъку ей повеле приставить,

Яко баше в добротѣ и умомъ не гнусна,

Многаго художества зело бѣ искусна;

55. Того ради ей паде щастие ту быти,

---

40. Даде имъ...

41. Во время свое года дщерь роди прекрасну,  
Всякъ, видя, подобяше ю солнцу ясну

44. ... радость единая

46. ... толь прекрасну...

47. ... оную крещати

48. Славное имя...

49. Для славны града...

50. Хотя быти по себѣ оной наслѣднице безбѣдной

51. Сице в своих...

52. Исабеллю мамку повелѣ приставити

54. Художества многаго бѣ искусна

---

1) *Въ подлинникѣ* — солнцу; *титла* выскоблена.

2) *Въроятно* — новина...

3) *Въроятно*: ... въ ... жилищахъ...



Предивное отроча у себе имети.

Мамка же и свою дочь малую имяше,

Ея жъ со прекрасною Веною растяше.

Вкупе и зело в любви межъ себѣ бываху,

60. Едина другую си сестру нарицаху

И одна бѣз другия не могла бývати—

Такъ <sup>1)</sup> две прекрасныя имѣли възрастати.

И кто бы сихъ красоту и стройность где зряше,

Зело удивляясь, бѣзмерно любляше.

65. Возрасташе бо Вена, бяше седмолетъна,

В хитрости творя дела зело неисчетъна;

В четвертонадесеть лѣто восходя, —

Во всякомъ художестве над всехъ превышая,—

И во всю вселенную слава о ней бяше,

70. Яко красотою всехъ въ свете превышаше.

На что распалишася <sup>2)</sup>, в любовь ея слыша

---

56. Преданное отроча . . .

57. Марко же свою малу дочь имяше

58. Яко с прекрасною . . .

59. Вкупе и любви . . .

60. Едину другую ей . . .

61. Ни едина без друго ни могла бývати.

Такъ две прекрасныя дѣвы имѣли вростати,

И кто сихъ красоту егда бы узряше,

64. Зело удивляется во оныхъ ся влюбляше

65. . . . седмилѣтна . . .

66. В хитрости творя зело несуетна

67. . . . лѣто вхождаше . . .

68. . . . художествѣ всехъ превышаше

70. . . . красотою всехъ превышаше

71. Почто распалишася в любовь сию, слыша,

---

1) *Въроятно*—такъ.

2) *Должно*—распалишася . . . (срвн. вариантъ, а также ст. 139.).

- Всяку пронзающія, яко стрелы быша,  
Из далних странъ бароны, князи приезжаху,  
В супружество за жену имети желаху.
75. Умолчимъ убо мало, читателю верны!  
Ежели ты желатель вещей пребезмерны,  
То узриши болшую по сихъ о ней славу—  
Днесь прощения прошу, скланяю ти главу—  
Посемъ в жалость виидеши стезей неудобныхъ,
80. По которомъ следствуя дву друзей любовныхъ.  
Есть во граде том некто саном благородны,  
Няковъ зовяшеся, господинъ породны,  
Иже в великой любви от короля бяше;  
Онъ сынъ у себѣ едина имяше:
85. Воистинну, яко цветъ в красоте цветущи,  
В науке и в мужестве воинъ бяше сущи.  
Велле торжество в тот день<sup>1)</sup> отецъ счиняше,  
Воинъ же родился,—имя Париж нарицаше.
- 

- Всяко пронзающае сквозе стрелы бяше
73. . . . князи, бароны. . . .
74. . . . имети хотяху
75. Умолчи убо мало. . . .
76. Аще убо желател ты вищей безмерны
77. То узриши по сихъ болшую. . . .
78. Днесь прощения прошу, склоноу ти главу;  
Потомъ в жалость приидеши стезей. . . .
80. Зде убо последствуя дву. . . .
81. Бе во граде. . . .
82. Сей Няковъ звашеся господинъ. . . .
83. Иже в лице любви. . . .
84. . . . сына у себя. . . .
87. . . . в той день отецъ счиняя,  
Понеже рожденному имя Париж нарицаа
- 

1) Въ подлинникѣ—дѣнь...

- Еликожды же кратно в домъ царскій вхождаше,  
90. Выну сына своего при себе ввождаше  
И порядковъ, поступакъ всякихъ, обычая,  
Обхожденья с людьми з детска обучая.  
Париж же сперва еще, какъ нача вхождати,  
Вена часто почала на него смотрети,  
95. Яко ж бы искреннюю любовь открываетъ—  
И Париж, видя ея, недоумеваетъ:  
Яко красота лица <sup>1)</sup> над всехъ превысило,  
Неудобъ есть, какъ сию небо сотворило.  
Парижъ, обиклъ есть по сих, хождаше тамъ смело,  
100. Абие стѣрасть нанесе сердцу любви дело;  
Вену же охавль есть огонь любосердечны:  
Сие в двухъ сердцах пламен никимъ жъ пресечены <sup>2)</sup>.  
Потомъ начаша Париж зело помышляти,  
Чим же бы возмогъ сию любовь утушати,  
105. Но не могъ в свете сыскат, в чемъ уподобити
- 

90. . . . при себе вхождаше  
91 и 92 *стихи соединены въ одинъ:*  
И порядкомъ всяким з детьми обучая  
94. Вена часто стала на него смотрити  
И яко бы искреннюю любовь объявляетъ,  
А Париж. . . . . недоумевая,  
Яко в красоте лица над всехъ превышало  
98. . . . небо сотворила  
100. Абие старость на себе к сердцу любви дѣло,  
Вену же охавилъ огонь любви сердечны:  
Сие в дву сердцах пламен непресечны.  
Потомъ Париж нача помышляти,  
Чем бы возмогъ сию любовь утушити,  
105. Не могъ на свѣте всемъ чемъ уподобит
- 

1) *Вѣроятно:* въ красотѣ лице. . .

2) *Вѣроятно:* никимъ же пресечны. . .



- Сицеву прекрасную, ни в чемъ примѣнати:  
Всею силою и всимъ образомъ хотяше  
Мысль ту прочь откинути, токмо не можаше,  
Понеже вшедши любов во стреле остреше  
110. Внутрь сердца его, свитши гнездо уж твердейше.  
И день от дне терпяше муку превелику,  
Яко в худость приити и <sup>1)</sup> в красоте толику.  
День и ночь не ино что толко помышляше—  
Страждеть духъ, егда кой час Вепу не видаше.  
115. Зело бо злословяще, порицая щастье,  
Всегда с воздыханием тое тягайше, <sup>2)</sup>  
Вещая: «охъ, мне, бедному, умъ мой порушится, <sup>2)</sup>  
«Живот мой бѣзвременно такъ зло сокрушится!»  
И сице бяше Парижъ в любовномъ недуге,  
120. В мысли же содержаше той себя надолъзе.
- 

106. . . . прекрасну. . . променити  
107. . . . и всемъ образомъ. . .  
108. Мысль ту отгонити бедны не можаше,  
109. Понеже любовь востреле  
110. . . . светши гнездо си двердейши  
111. . . . день о дне. . .  
112. . . . приити в красоте. . .  
113. День и ночь не что ино, токмо то помышляя  
114. . . . духъ его. . . не видая  
115. . . . щастя порицая,  
116. Всегда с воздыханием тяжтйшесея вещая:  
«Ох, мнѣ, ох, мнѣ бедному! умъ мой порушится,  
«Живот мой безвременно так бедно кончится.  
120. Не мало дни в жалости в жпзни то погрузе
- 

1) Вѣроятно — и . . . лишнее (срѣн. вариантъ).

2) Вѣроятно: вещая тягчайше. . . (срѣн. вариантъ). Поэтому и слѣдующій стихъ должно читать какъ въ вариантъ; или же ст. 115 и 116 должны рифмоваться, какъ въ вариантъ.

- Не бысть же никто, дабы мысль ту разбиравше,  
По единого токмо друга себе<sup>1)</sup> имяше:  
Приставникъ у короля в казне его быше,  
Верны Парижу всегда и в дружбѣ живяше.
125. Именемъ Одоардо быше нареченны,  
С Парижемъ братства союзъ въ вѣки зарученны.  
Сего призвавши, Парикъ верность в немъ уведа,  
Всю сердечну страт<sup>2)</sup> ему сице исповеда:  
«О, Адоардо драгий, друже мой известны,  
130. «Всегда веренъ еси мне, брате прелюбѣзны,  
«Егда придетъ в нас случай до самыя смерти,  
«Верно завещахомъся за друга умерти.  
«Азъ, яко брату, тебѣ себя поручаю,  
«Бѣду мне несноспую тебѣ извещаю;
135. «Ты, аще возможеши, мне днесъ пособити,  
«Азъ бо въ свете более не возмогу жити —
- 
122. . . . друга си имяше  
123. . . . в казне быше  
124. Верны сей Парижу истинны другъ есть ѿ неизменны,  
Имянемъ Адоарде...  
126. Парижемъ... во вѣки...  
127. . . . страсть, седе, ему исповеда:  
128. Одоардо драгий...  
130. Ты всегда веренъ еси мнѣ и брате любезны,  
Егда придетъ вамъ слуга...  
Вечно завещахуся весма за друга имѣти  
133. . . . себя теби...<sup>3)</sup>  
134. . . . несносную теперь возвещаю.  
135. . . . мне пособити,  
Азъ же во свѣтѣ болѣе не возмогу от того жити

---

1) *Вѣроятно* си... (срвн. вар.).

2) *Конечно*—страст... (срвн. вар.).

3) *Послѣдняя* буква написана неразборчиво.

«Уже и в силе моей весь отончеваю.

«Красоту королевские дщери созерцаю,

«Распалися во мне мысль в жалость непременно,

140. «Зря красоту славныя падо всеми Вѣны!»

Адоардъ, услышавши словеса реченна:

— Что, рече, содеяся в тебе умышенна,<sup>1)</sup>

— Любѣзнейши брате мой? что твоя мысль сия,

— В ней же страждеть напрасно твоя Оайтазия?

145. — Кий довод обрѣлъ еси любить неудобно?

— К тому ж и помыслити в свете неподобно!

— Утушу, братие<sup>2)</sup>, в тебѣ аз огонь сей разженны,

— Будеши от язвы той скоро исцѣленны!—

Умыслив же Адоардъ, како утушати,

150. В государства протчия хочетъ отезжати,

Како бы, гуляючи, в свете веселился,

Огонь любви, зря на иных, Венинъ утушился.

---

137. Уже есть в...

138. ... королевския дщери...

139. ... непременно.

140. *Этотъ стихъ пропущенъ.*

141. Одоардъ...

142. Что содеяся...

143—145 *стихи соединены въ два стиха:*

Любезнейши брате, в нейже страждешъ напрасно

Твоя Оадзия, кпи довод обрелъ еси любитъ неудобну?

146. *Этотъ стихъ пропущенъ.*

147. И тушу аз въ тебѣ, брате, огонь мой возженны

148. ... язвы сей весьма исцѣленны.

149. Умысли же... утѣшати

150. ... протчия... отѣзжати

151. ... в свесте веселился

---

1) Конечно—умышенна...

2) Конечно—брате... (срвн. вар.).



- Парижъ, якоже бѣше в любви обязанны,  
Нѣкия доводы в немъ не бяху внушенны,  
155. Рече: «брате Одоардъ, вѣнчаю прилежно,  
«Присуждение твое никакъ мне полезно:  
«Зело остры огонь в сердце моемъ разгореся,  
«Мню, въ свете пособия мнѣ не обретеся.  
«Егда бы и <sup>1)</sup> ты уведал, брате мой дражайшій,  
160. «Како аз терпеть могу недугъ сей тяжчайшій;  
«Егда же бы ты в кого сердечно влюбился—  
«Увидеть быхъ, каковъ ты в страсти сей явился.  
«Мне на свете болшия несть муки, что сѣя  
«Неще (?) страждетъ, друже мой, во мне Фантазія!»  
165. Одоардъ отвѣщаше тяжкими въздыханми  
И нача утешати сладкими вещаньми:  
— Париже любѣзнейшій, ужъ бо болше года,
- 

154. Нѣкия доводы...  
155. ... Адоардъ, вкушаю <sup>2)</sup>)...  
157. Зело в сердце моемъ огонь остры возгореся  
158. ... въ і свете пособие...  
159. Аз егда бы оны уведал, брате мой дражайши  
160. ... недугъ аз тяжчайшиі...  
161. И егда бы ты во свѣте в кого влюбился,  
Уведал бы в страсти сей каковъ явился.  
Мню на свѣте болше муки, что сие солнце,  
Страждетъ, друже мой, во мнѣ .. <sup>3)</sup>  
165. Одоардъ нача тяжкими въздыханми ему отвѣщати,  
Сладкими и тихими глаголы утѣшати:  
«Триже любезнѣйши, уже болши года,
- 

1) Здѣсь—и... лишнее (срвн. вар.).

2) Вездѣ почти въ списокѣ Моск. Ист. Муз. нельзя хорошо разобрать какъ нужно читать это слово—*вну*... или *вну*...; кажется, вѣрнѣе послѣднее.

3) Конечъ стиха неразборчивъ.

- Какъ я и самъ в страсти сей не имамъ отвода:  
— Мало-по-малу хожду, умъ мой порушая,  
170. — Обаче по мужеству всяко разсуждая...  
— Паче же молю тебя, поедемъ гуляти,  
— Вкупе мысли противны будемъ пресекати!—  
Парижъ, хотя бѣз мѣры обять, но склонися,  
От Адоарда в речахъ мало утешися.  
175. Парижъ рече: «ужъ и ты, друже мой, то веси,  
«Какъ одолевають мужей плоти бѣси.  
«Почто хочещи мене прежде исцеляти?  
«Самъ не можешь своея страсти отогнати.  
«Буде кто любовницу на свете имеетъ—  
180. «Ни в благополучныя годы цвѣтъ не спѣет!»  
И в таковыхъ припадкахъ другъ друга крепляше,  
Потом же Адоарда Парижъ умоляше  
Итти заедино с нимъ, украсиши шленты, <sup>1)</sup>
- 

- Кая, рече, в страсти сей не имѣя отвода  
170. ... по мучеству моему всяко...  
171. Паче молю тя...  
172. ... преселати  
173 ... обьял наклонися  
174. Адоардо речамъ мало утешися:  
«Ибо и ты, друже мой, Париже, вѣси, вѣси  
176. ... плотски беси,  
177. Но что хошещи... исцелити,  
178. Самъ не мощен... отгонити  
179. Беден кто любовницы...  
180. Ни во благополучны день цвѣтъ к плоду не сиѣтъ».  
Въ таковыхъ младостяхъ другъ друга крепляше  
182. ... Парижъ гдѣ моляше  
183. ... украсиши в ленты,
- 

1) *Вѣроятно*—в ленты... (см. *вар.*).

Вземши ляутусцы <sup>1)</sup> гласны, славны инструменты:

185. Бяху бо игратели оба зело славны,  
Въ свете не обретеса тогда кто им сравны.  
Послушливы ж Адоардъ готов к тому, вземше  
Цытру за едино слово, ноцію воставше,  
Пойдоша на место, где Вена; игравше,  
190. Пояху под окномъ тем, где Вена славъше.  
И темъ пеннемъ Париж Вену возбуждаше,  
Желание свое к ней чрез то пзъявляше:  
Сплетши <sup>2)</sup> гармонию сладостно, согласно,  
Единъ играя, другий поя зело гласно.  
195. Что тем Вена с мамкою скоро убудися,  
Неслыханной вещи сей зело удивися  
І внушаше прилежно пение и гласу,  
Радостна бѣше сему счастливому часу.  
И вниде в сердечну мысль, в себе помышляя:

- 
184. Взявши арѹ и цытру, славныя инструменты  
186. ... имъ кто сравны.  
187. Скоро послушливъ же Адоардъ готовъ,  
Вземши цытру свою, задино (такъ!) слово оба воставше,  
Вкупе ноцію идяху на мѣсто, гдѣ Вена, іграша.  
190. И сташе подъ... спяше,  
191. Своимъ же пеннемъ... сбуждаше  
192. *Этотъ стихъ пропущенъ.*  
193. Соплетши армонию сладостно и согласно  
194. ... другой...  
195. Вена убо с... обудися  
196. ... вещи зело...  
197. І вкушаше... пению...  
198. Радосна... щастливому...

---

2) *Вѣроятно: арѹ с цытрой. . . (срвн. вар.).*

1) *Вѣроятно—соплетши... (срвн. вар.).*



200. «Кто бы для меня былъ сей, мене утешая,  
«Избрав час втайне себѣ в нощную годину?  
«Не музыканту быть, но, мню—господину.  
«Егда бы я ведомость об немъ получила,  
«За толпкую мне честь всяко б возлюбила».
205. И зело Вена в своей мысли возмутися,  
Яко, играя, Парижъ ей в знакъ не явися.  
Вена тако влюбися в сию гармонию,  
Яко вниде во весь той день в меленколию,  
Которой бѣше бо ей за десеть должаших;<sup>1)</sup>
210. Нощъ же приде и ждаше музык тех дражаших.<sup>1)</sup>  
Пресеку днес о Вѣне, возвращусь к Парижу,  
Что его умъ мысляше, прочее увижу.  
Нощи второй идяше уже они паки,  
Поющи нужду свою, дая Вене знаки.
215. Потомъ многожды они ея утешаху,

- 
- 200... сей былъ утешая  
201. Избрав втайне себе нощную...  
202.... но мнѣ господину  
203. *Этотъ стихъ пропущенъ.*  
204.... всяко возлюбила.  
205. Зело ж Вена в мысли своей возмутися  
207. Так любися в ту сладосну армоню,  
Яко вниде во светой день в теленколию:  
Обше бо сей день единъ за десять должаших;  
210. Нощъ же приде, жданіе муз оных дражайше.  
211. Присеку... возвращуся...  
212. Что ево умышленіе...  
213. Пришедше нощи, он ідуще, поюще,  
Нужду свою дая Венѣ знати

---

1) Въ томъ и въ другомъ словѣ буква *ш* передѣлана изъ *и*, путемъ подчистки хвостика.

- В жалость привлекаючи, в любовь распаляху.  
А король с кралевою дивляхуся паче,  
Не бѣ имъ противно,<sup>1)</sup> любляху обаче.  
І в день единъ дщер свою веле приглашати,  
220. О дивной музыке сей нача возвещати:  
«Слышала ль, любѣзная дщер моя, музыку?  
«Яко удивихся азъ, слыша вещь толику».  
Отроковица, яко в такой любви бѣше,  
Утаити отца<sup>2)</sup> всяке не можаше,  
225. Отвеща отцу, тѣшко в себѣ въздыхая:  
— Слышавъ, милостивейшій!—с слезами вещая.  
Не могла ж укрепится, умильно рыдая,  
Плача пред отцем своим, жалосно всхлиная.<sup>3)</sup>  
Король в недоумѣніи зело возмутися:  
230. «Что, рече, любѣзнейшей дщери учинися?»  
Мнѣти же нача, яко любовь возимела
- 

216. . . . привлекающе. . .  
217. А крал со кровною (такъ!) ся дивляху,  
Паче не бе имъ то любляху  
220. нача вопрошати:  
221. «Слышала ли любезна дщи. . .  
222. . . . слыша азъ. . .  
223. . . . в любви зело бяху  
224. . . . отъ отца. . . не можаху  
225. . . . всех въздыхая:  
226. «Слышах, милостивейше!» со слезами вещая  
И, не скреѣшися, нача умильно рыдати,  
Плача пред отцем стоя, жалосно всхлибати  
229. Король в неудоумленіи (такъ!). . .  
231. Мнѣ ж то нача. . .
- 

1) *Вѣроятно*—противно то. . .

2) *Конечно*—от отца. . . (*срѣн. вар.*).

3) *Вѣроятно*—всхлиная. . .

К речепнымъ игрателем, ихже возжелала;

Начелъ мыслити, чем бы ону утолити,

Музыканты абие повеле призвати:

235. «Да всякъ, рече, знающий здѣ внидетъ в полаты,

«Всюду кто обрелъ ся бы—нищій и богаты!»

И тако собращеся множество народа,

Імѣящи всякаго инструмента рада. <sup>1)</sup>

Темъ корол хотя мыслі дщерины отгнати,

240. Начаша музыками сию веселити

Париж же з другом къ кролю не вниде там смѣло,

Ведая, яко не ихъ быти при томъ дѣло.

Нагнаше же там всяких музыкантъ множество—

Господей и убогихъ—певцовъ премножество;

245. Велий праздник сотвори корол и особно

Начелъ всякаго внушат, не бысть же подобно

Ни в коемъ израни <sup>2)</sup> носцнымъ музыкантом.

---

232. . . . возжелела.

233. Начем мыслити, чем бы могъ утешить,

Музыкантом абие повеле гласит

236. Обрелся бы всякъ, нищъ и богаты.

237. И тако возвращаея...

238. Імѣющи всякаго инструмента рода.

Темъ корол мыслі хотя отгонити

240. Ко дшере, нача музыки разными сию веселити

241. . . . х королю...

242. Ведая, яко тамо не их бѣше дѣло.

243. Нагнаша множество люде там премногих,

Музыкантовъ и певцевъ, гдаѣ ѿ убогих

245. . . . король наособа

246. Начен всякаго внушати,

247. Не бысть же ни в коемъ игрателе подобнаго музыкантом.

---

1) Конечно—инструменты рода. . . (срвн. вар.).

2) Конечно—игратели. . . (срвн. вар.).



- Возявивши, повеле изряднымъ драбантом  
В всю збрую воинскую себѣ украсить
250. И в пришедшую поць тех весма устрегати.  
Убравшия десеть,<sup>1)</sup> пред королемъ стаще.  
Къроль же нача им рещи, сице глаголаше:  
«Ныне прииде время, вы мне послужите,  
«Мною приказанное изрядно внушите:
255. «Егда милость от мене хощете стяжати,  
«Должни естъ свою смелость явно показати:  
«Как прийдуть игратели, вы их устрегите  
«И, поймавши, ко мне скоро приведите.  
«Аще повинны будутъ, честно их ведите,
260. «Егда жъ воспротивятся—сило притащите!»  
Они жъ с поклоном рекши:—высочайший кролю,
- 
248. Повеле вскорѣ изряднымъ драбантом,  
249. В всю зорю воинску себѣ украсша  
251. Убравшимся, десеть их... ставше  
252. ... нача рещи...  
253—255 *стихи написаны на четырехъ строкахъ такимъ*  
*образомъ:*  
«нынѣ прииде вам естъ время,  
«вы мнѣ послужите, мною наказанна вам, вы
255. «тошно внушайте, егда милость хощете от меня  
«стяжати;
256. «Должни убо днесъ свою смелость показати  
257. ... устрегайте.  
258. ... абие ко мне приведите:  
259. «Аще послушны пойдет, поведе их чесно,  
260. «Егда жъ воспротивятся, поимете лесно».  
Ти реша, поклонися: «высочайши кролю,
- 

1) *Пропущено—ихъ... (см. вар.).*

- Повинны исполнити охотно твою волю!  
— Каждый из нас за честь славы вашей долженъ,  
— Оставя страх, показат смѣльства знак неложен.
265. — Исполним волю вашу, учинимъ покорно,  
— Расторгнемъ в руках, егда не пойдут охотно!—  
Егда ночь приспе, Париж, яко обыкъ бяше,  
Пришед со Адоардомъ, под окномъ играше.  
Но злое им счастье уже приключися,
270. Всегда, где любовь, тамо и зло прилучится.  
Донележе пѣние Парижъ скончавая,  
Умилно возглагола к Вене, отходя: «Прости, предражайшая, в лучахъ украшенна,  
«Во всемъ свете славою над всехъ предпочтенна!
275. «Ты—свѣтъ предсвѣтлейшаго райска вертограда,  
«Мудрости исполнена, умомъ пребогата.  
«Прости, от любимаго мне места отхожду,  
«Огней пламенемъ сердце оставляю между!»  
По сих с места два друга любима идоша
- 

- Повинны исполнити мы твою волю:  
Всяки охотно из насъ за честь и славу вашу  
Долженъ, презря всяки страх, страшит глѣву.
265. . . . волю твою. . .
267. Пришедши ноци, Париж. . .
268. Со Одордом под окном ея играя болше,  
На злое им щастіе уже приближает:
270. Где любовь, там злой сваръ усретаеъ
272. . . . возглаголя. . .
273. Прости, дражайши, . . .
274. Всех славою во свѣте весма превышенна,
275. Ты, свѣтъ предрагого райского. . .
277. . . . любимаго места отхождаю
278. Между огней и пламен сердце оставляю».
279. По сих с места идоша два друга любими,

280. И абие посланных<sup>1)</sup> от кѣроля сретоша.

И начаша з достойной честию им вещати:

— Его светлость монарша изволилъ послати,

— Вас, господие<sup>2)</sup> наши, пред себя вводити,

— Ничто же сумнящися, изволте входить. —

285. Париж, егда увиде сих внезапно званных,

Рече брату: «что чинити будемъ чрез посланныхъ?

«Итти ли нам к королю, или воспротивимся

«И от сих отбудемъ так, признаніе не явимся?»

Рече Адоардъ: — друже, станем против смело!

290. — Почто нам празднымъ быть? кое тамо дело? —

И посланнымъ отвеща: — кравеи скажите:

— Не пойдем мы до него, более не ждите! —

И сказав, ста в сторону, стрещися начавше

Два непобѣдимыя, во<sup>3)</sup> образъ Марса ставше.

---

280. И абие посланники усретошася с ними

281. Начаша з достойною честию вещати

282. ... монарша светлость...

283. ... пред себе...

284. ... сумнящися, изволте ходити».

285. Париж з другом, увидя сих незаныхъ войновъ,

Рече: «брате, что чинити чрезъ посланныхъ?

Итти нам кролю, то познаны будем,

Или воспротивимся, то от них избудем?»

Рече Адоардъ: — станем противо смело,

290. Почто нам признаннымъ быть, кое нам дело? —

292. Не пойдем до него болѣе...

293. ... сташе... стрещиша начаша

294. ... непобѣдимы... Марсовъ сташе

---

1) Въ подлинникъ — посланны<sup>н</sup>.

2) Въ подлинникъ — гдѣне.

3) Въ подлинникъ во сдѣлано изъ подчищеннаго въ, какъ и слѣдовало читать.



295. Драбанты же ї шпаги їз ноженъ изыше,  
Противу дву отроковъ десеть мужей сташе,  
Хотяше ихъ в целости, подступя, хватити,  
Но абие главы с них начаша летати.  
Оставшия в животе едва ся скрываху,  
300. В зело в бѣдственномъ стыде к королю<sup>1)</sup> прибѣжаху.  
Король услыша от них, преяростенъ сташе,  
С крико<sup>2)</sup> по всей каморе<sup>3)</sup> ногами топташе,  
Грозясь и кленяшеся в руках их имети,  
Обѣщая, кто оных приведетъ, дарити.  
305. Учредя же тридесеть персонъ преизбранных,  
Но сими не обрете более желанныхъ,  
Понеже ктому уже они не придоша;  
Для того признати их вси не возмогоша.  
Оставимъ zde о кроле въ ярости лютейшей,  
310. Воспомянемъ Парижа в любви преострейшей,  
Который въздыхав<sup>4)</sup> всегда, во всякомъ ответе:

---

295. Драбанты ж...

296. Против... сташа

299. Оставшия в живосте...

300. В бедственномъ стыде х королю прибежаша.

Король, слыша... яростенъ бяше.

302. С криком...

303. Грозя...

305. Учредя три десеть

307. Понеже убо ктому придоша

308. ... не могоша

309. ... zde короля...

310. Воспомнимъ... острейшей.

311. Которой оздыхав...

---

1) *Въроятно*—к кролю.

2) *Конечно*—с крикомъ (см. вариантъ.).

3) *Въ подлинникъ*—каморе'.

4) *Въроятно*—въдыхавъ.

«Унее бы не был я рожденъ на свете,  
«Не имель бых острейших стрелъ, нашедших на мя,  
«В нихже днесъ люте терплю любовное пламя».

315. И бяше тако Париж зело во печали,  
Что его чюства места вси <sup>1)</sup> не обретали,  
И рекъ с воздыханиемъ: «самъ азъ мя губитель!  
«О, любви, яко еси великъ побѣдитель!  
«Одолела еси ты сей огонь над огнями,  
320. «Рад бы к любви шествовать другими стезями,  
«Но измогу <sup>2)</sup> прочее сего побѣдити,  
«Яже имела любовь в сердце посадити.  
«Изрядно, аще не тше стражду не опасно,  
«Горе же, егда умъ мой теряю напрасно.  
325. «Мнится, яко неудобъ <sup>3)</sup> сицеву имети,  
«Обаче любовныя повсюду суть сети.  
«Мышлю, любо и она мене возлюбрятъ <sup>4)</sup>,

---

312. Унее б не был я порожденъ на свете,  
Не имель бы стрелъ острейших на мя

315. . . . въ печали

316. . . . обретало

317. И рекль. . . аз себе губитель!

318. О, любовь!..

320. Рад к любви. . . драгими стезями,

321. Но намогу. . . <sup>5)</sup>

322. Еже имея. . .

324. Горче мнѣ, егда умъ. . .

326. Абие любовныя. . .

327. Мню, яко и она мене возлюбляетъ,

---

1) *Можетъ быть*—в си.

2) *Можетъ быть*—Но не возмогу. . .

3) *Конечную букву въ оригиналь можно принимать и за ѣ.*

4) *Конечно*—возлюбляетъ (вар.).

5) *Неразборчиво написано.*

«Яко тол в прилежности на мя възглядаеть».

Сяце Парижъ мысляше, дѣнь и ноцъ въздыха

330. И з древнимъ некимъ мужемъ бѣседу пчиняя<sup>1)</sup>,

Хотяще забыти онъ помысль неудобны,

Но бяше в немъ огонь в любви зело неподобно.

Является старому лицомъ весель сущи,

Внутр же сердца пламен злой любовно имущи.

335. А яже любовь<sup>2)</sup> ему имела счипяти,

Начала счастье<sup>3)</sup> і любовь сие укоряти:<sup>4)</sup>

«... я и проклятая в свете буди,<sup>5)</sup>

«Яко туне побѣди благовѣрные люди.

«Несчастливъ будет і той, кто тя возлюбяетъ,

340. «Веру зломучителне<sup>6)</sup> любви полагаетъ,

«Яко имела она сердце распалити,

---

Яко тол на меня прилежно възглядаеть».

329. Сяце Парижъ дѣнь...

330. Из древних...<sup>7)</sup>

331. ... забыти помысль...

332. ... огонь зело неподобны,

333. Являясь лицомъ старому весель сущи

334—337. Эти четыре стиха пропущены.

338. ... благовѣрные люди.

339. Несчастливъ...

340. И зломучительство в любви постигаетъ (такъ!),

341. Яко і тела... запалити

---

1) Конечно—счиняя.

2) Въ оригиналь слово любовь повторено.

3) Впрочем: начало счастье...

4) Здѣсь во всехъ вариантахъ очевидный пропускъ: речъ Парижа смѣшана съ речью Вины.

5) Начало строки почему то выскоблено. Впрочемъ слѣдуетъ читать — «Злая и проклятая любовь в свете...

6) Впрочем: зломучительней...

7) Последнее слово въ этомъ стихѣ написано неразборчиво.



«А счастье от мене любовна лишити;  
«Пустая надежда есть в любовномъ приюте,  
«Приїди, Париже, і виждь мучимую люте!»<sup>1)</sup>

345. Увиде мамка Вєну, яко плачєть вышу,  
Хотяше увидати<sup>2)</sup> в ней печали вишу,  
Глагола:—что дєши, любѣзная дщєри,  
— Яко печалилися напрасно бѣз мєры?  
— Всю свою си доброту зєло порушаєть<sup>3)</sup>,  
350. — Печали жє доведу<sup>4)</sup> никак обрєтаєшь.  
— И мню, предражайшая, яко погрєшила,  
— Что несверсного себѣ зєло полюбяла.  
— Молю тя, любѣзнейшу, изволь разсудити,  
— Тверда ли твоя любовь, как можетъ то бити.  
355. — Не погневайся на мя, буйство ты прияла,  
— Что сєго нихчємного любить начала!  
Глаголетъ Вєна, рєчє: «любѣзная мама,

- 
342. А щастєе от мєня любовно лишити  
344. . . . люте  
345. Увидя . . .  
346. Хотя увидат . . .  
347. Глаголя: что їдєши . . . дщєри  
349. . . . свою доброту порушаєшь,  
350. Печали ж доводу . . .  
351. Мню, яко, предрагая, согрєшила  
353. Молю тя, любєзная, . . .  
354. . . . можетъ бити?  
355. Не прогневайся на мя, приятство прияла  
356. Что сєго некчємного . . .  
357. Вєна . . . любєзная моя мама

---

1) *Вѣроятно: . . . Париже, виждь. . . . люте.*

2) *Конечно—увѣдати.*

3) *Конечно—порушаєшь (вар.).*

4) *Конечно—доводу (вар.).*

- «Кто может отрешити любовное пламя?  
«Мню, яко так счастье мне в совете<sup>1)</sup> учинило,  
360. «Небо сие злострастную силу мне благоволило.  
«Аще буду прияла в мире укоризны,  
«Не могу представить во векъ моей жизни!»  
И не возможе мамка Вену утешати,  
Яже сердце начала бѣзмерно крушати.  
365. Въ един же от дни отецъ внезапно к ней приде,  
Тако в слезах жалосно печалну увиде,  
Начень, удивляся<sup>2)</sup>, вскоре вопрошаше,  
Не явился яростень, но сладце вещаше—  
Хотяше от самыя вину плача знати,  
370. Вена же не восхоте істинны сказати.  
Корол<sup>3)</sup> же, мамку абие пригласивше сами,  
Нача вопрошати ю сими словесами:  
«Ни в чемъ утаившися, скажи мне подробну,
- 

359. ... щастье мне во свете учинило,  
360. Ибо сие мнѣ злострасно благоволило.  
Аще буду принимати в свете укоризны  
363. ... утешити  
364. ... крушити  
365. Сам единъ о дней внезапно отецъ приде  
367. ... скоро вопрошаше  
368. Но яросно, но сладце вещаша  
369. ... самыя Вены плача. ...  
370. Вена ж. ...  
371. ... абие мамку пригласивше с ними  
372. ... вопрошати сими. ...  
373. ... утаишася. ... подробно
- 

1) *Вѣроятно*—в свете. ...

2) *Конечно*—удивлялся. ...

3) *Вѣроятно*—крол. ...

«Почто ямат дщер моя печаль неудобну?»

375. «Вшедшу мне к ней в камору, она плачетъ делно,

«Не могу терпети азъ зря дело бѣзделно!»

Мамка, извинялся: — не знаю, вѣщаетъ,

— В чемъ напрасную печал, мню, что обретаеть,

— Достойно венчаннейшиї, недоумеваю,

380. — Яко в туге дщер твою часто обретаю. —

Он же, разгневавшись, хочеть паче знати

І мнит, дщер свою в чемъ немоществовати.

Мамка же кленяшеся: — вѣсть, ваша держава,

— Истинно кленуся ти, яко всемъ есть здрава! —

385. Король же, размысливши, правду обретаеть,

От гнева и ярости предста<sup>1)</sup> и вѣщаетъ:

«Истинно дщери печаль знати ми дадеся:

«Не ипо, но точию в любовь разболеся!»

И начаша мыслити, союзности бракомъ

390. Яко удоб поймутъ ю, прекрасно бѣ зракомъ;

---

374. . . . дщер . . . неудобно

375. Вшедъ я въ кантору к ней, она плачетъ делно (*такъ!*)

376. . . . терпети, зря . . .

378. . . . мнѣ обретаеть

380. . . . дщер свою обретаю

381. . . . паче хочеть знати

382. . . . дщер свою немоществовати

383. . . . вѣсть наша держава

384. . . . клануся, яко . . .

385. . . . размышляша, правду . . .

386. . . . предста им вѣщаетъ

387. . . . знати дадеся

390. . . . прекрасную зракомъ

---

1) Конечно — предста . . .



- Своею <sup>1)</sup> кралевою наченъ помышляти,  
Како бы прекрасную браку сочетати.  
Глагола же: «сотворю празникъ в граде Венскій,  
«Учиню света всего приезде <sup>2)</sup> ковалерскій,  
395. «Великих господъ, князей хочу угостити,  
«Славно шурмованія в свету учинити».  
Что Вена, услышавши, радостно <sup>3)</sup> показываетъ,  
Желая то видети, что король сказуеть,  
Рече: «о, дражайшая любовь, зело чаю,  
400. «Яко даси видети, егоже желаю».  
В сихъ указъ от короля чинно написася,  
Извествуя, ї в страны абие послася,  
Даде <sup>4)</sup> ведати в своем намереніи силу,  
Да всяки достойнейшіи придетъ к сему делу,  
405. Великие господа, князи и бароны,  
Учинити в погвалу честь его короны.
- 

391. С кралевою о том наченъ...  
392. Как бы...  
393. Глагола: «сотворю... в граде великій  
394. .... приездъ...  
395. .... князей, господъ хочу...  
396. .... шурмованіе в свете...  
397. И то Вена... радость показываетъ  
400. .... видит...  
401. В сихъ указах у короля...  
403. Дай виидет в своей намереніей силей,  
Да придет достойнѣши всякъ в сем дѣле.  
405. Великпя...  
406. .... похвалу...
- 

1) Конечно—Съ своею...

2) Конечно—приездъ...

3) Вѣроятно—радость...

4) Надъ словомъ да поставленъ неопредѣленный значекъ.

И тако прослыся в вес миръ сии новина,  
Желание скорое короля Делюина,  
Иже шурмование хочеть начинати.

410. Охотно начаша вси к нему приезжати,  
Убращеся во одежды пресветло златыя,  
Имеюще в украсе каменя драгия;  
На острых всяки конях зело славны вседы,  
Несущи в руках своих ветвия побѣды.
415. Король ис полат своих сице <sup>1)</sup> миръ зряше,  
Урядомъ украшенны, зело ся дивляше,  
И, с честью ихъ приять, всяка поздравляяй,  
Всякому в них с ласкою себѣ привिताяй.  
Бяху бѣ бароны <sup>2)</sup> с сею охотою,
420. Пришедше со многою с кони, с пехотою,  
Еже всякъ, сретаяся, очи намъ <sup>3)</sup> верзаше.

- 
407. И тако промысля... сея новина  
408.... скорѣе...  
409. Иже шурманье хочеть...  
411. Украсшися во одежды златыя,  
Имеющи в красе каменя драгия,  
На быстрых конех славно вседы  
414.... руках ветвия...  
415.... полат сицевъ... зряще  
416.... украшены... <sup>4)</sup>  
417. Ишестью... приять поздравляяй,  
418. Всякому приветствие славно привитая.  
Бяше же и бароны со всею охотою,  
420. Приехавши со многими кони і пехотою  
421.... всякъ ретяше очи нань...

---

1) *Можетъ быть*—сицевый...

2) *Можетъ быть*—и бароны...

3) *Вѣроятно*—нань...

4) *Первое слово стиха переписчикомъ не понято и извращено.*

- Король же бѣсчисленныя<sup>1)</sup> дары готовляше,  
Имелъ шкуд единъ, чудно нарезанный,  
Множайшии сокровище всеми отгаданны,  
425. З другимъ украшением зело неисчетнымъ;  
Имелъ побѣдны венецъ з богатством несметным,  
Не бѣ аполхъ таковъ<sup>2)</sup> ниже в день прекрасны,  
Яко всякий камень в нем драгий бѣ и ясный;  
Киждо камень имяше такъ светло блистати,  
430. Еже солнечным лучемъ приуподобляти.  
Сей венецъ сама Вена мудро украшаше,  
В алмазах і яхонтахъ, і персах<sup>3)</sup> сияше.  
Кто же удостоится от рукъ Вены взяти?  
Той же смеетъ<sup>4)</sup> силу в деле показати,  
435. Многих одолевая ковалеровъ сильных, —  
Кто удостоится сих даровъ предивных?
- 

422. . . . безчисленныя. . .  
423. . . . нарезанны  
424. Множайшии сокровища. . .  
425. . . . драгимъ. . .  
426. Имев победны. . .  
427. Не бе толко таковое. . .  
428. . . . драгий и ясный.  
429. Киждой камень име тако всяко блистати  
430. . . . лучамъ преудобляти  
431. . . . Вена сама. . . украсише  
432. . . . яхонтехъ і перлах. . .  
433. . . . удостоися. . .  
434. Той, иже. . .  
436. Чесно удостоится. . .
- 

1) Конечно—бѣсчисленны. . .

2) Впроятно—таковый. . .

3) Конечно—перлахъ. . . (вар.).

4) Конечно—той, иже. . . (вар.).



- Приде же назначенны день праздника славна,  
Всяки ковалеръ себе представляетъ явна:  
Ланцы в рукахъ їмущи, в челне главу крыше,  
440. Пресветлоукрашенно себѣ укрузивше.  
Еже зря, король зело в себѣ удивляетъ:  
«Что сия новина есть?» дивися, вещаетъ:  
«Ниже Марсъ в силе може сихъ одолевати,  
«Узрю, кто буде из нихъ кого побѣждати».  
445. Королъ же с кралевою ставше наедине,  
При нихъ Вена с мамкою в одномъ балдакине;  
Протчихъ же премножество женъ, девиць королевскихъ  
И народа бѣ полковъ мужескихъ и женскихъ.  
Почихъ <sup>1)</sup> Вена в радости зело пребываше:  
450. «Увижду любовь мою», с мамкою вещаше:  
«Ни на кого же смотрю, ни кого желаю,  
«Токмо того, егоже сердцемъ возлюбляю!»  
И прилежно смотряше, нача примечати,
- 

437. Приде ж... праздника светло  
438.... себя... явно:  
439. Зелмы в рукахъ їмущи, главу укрывши  
440. И светло... себе вооруживши  
441.... король в себе зело...  
442. Что сей...  
443.... может...  
444.... будет...  
445. Королъ с кралевою сташа...  
446.... балдахине  
449. По сихъ Вена...  
450.... вещанны  
451. Ни кого же смотрѣ...  
453. Прилежно смотряши...
- 

1) Конечно—По сихъ...

- Кто бы на нее имель часто възглядати;  
455. Сердца же їмеяше от жали друже мой<sup>1)</sup>,  
Понеже знати хотя в любви содержимо.  
Приде же время ї час ковалерскїи бою,  
Повеленнем кроля гласящи трубою.  
И абие ковалеръ всяки вѣзжаетъ<sup>2)</sup>,  
460. Чиномъ воинскимъ себѣ всяко украшаетъ.  
И се краль с кралевою ї вси созерцають —  
Издалека война два к ним приезжаютъ,  
И всяки дивляшеса, зря оных приезды:  
В урядстве зело, яко блистахуса звезды,  
465. Одежды бѣлы зело, копи преосчрены,  
Вси от драгих каменїев<sup>3)</sup> и перль украшенны.  
И выехавше между всех в поле зело смело,  
Спрос взявше от короля честно на их дело.
- 

454. . . . възглядати  
455. Сердце їмеяше от желю дрожало  
457. Приде время ковалерска бою  
458. . . . короля. . .  
459. . . . выезжаетъ  
460. . . . всякъ себе украшаетъ  
461. Се король. . .  
462. Издалека два бина (?) к ним. . .  
463. Всякъ дивляшеса оных. . .  
464. В урядстве зломъ, яко. . .  
465. Одежды белы, копи зело приобращены,  
От каменїа драгих и перль украшенны,—  
И выехавша в поле меж всех зело смело,  
Взявше трость честно от короля на их дело.
- 

1) *Вѣроятно*—дрожимо. . .

2) *Конечно*—выезжаетъ. . . (*вар.*).

3) *Можетъ быть*—каменїй. . .

- Никтоже их знаяше, от всех утаенныхъ,  
470. Поне имяху своя лица <sup>1)</sup> покровенны.  
Король же удивился, рек: «кто си придоша,  
«В силе же и в храбростяхъ на всехъ превзыдоша?  
«Чаю и надеюся, всехъ, всехъ побѣдити,  
«Истинно з дары ѣмуть славу получить!»  
475. И во первыхъ избрася ковалеръ бароне,  
Зело в итварь <sup>2)</sup> воинску убрася уборне,  
Иже бяше внукъ славна Оранцузского кроля —  
Зваше противо себѣ на битву до поля.  
Всякъ тшася то видети, яко силенъ бяше,  
480. Еже копье держа твердъ на кони седяше;  
Сей в силе Геркулесу счастиемъ пристойт,  
Обаче сила его ничего не стоить.  
Противъ его ѣздити Парижъ <sup>3)</sup> случися,

- 
469. Нисто... знаюш... утаенны  
470. Понеже имяху своя...  
471. Король же довяся... придоша  
472. В силе и храбрости...  
473. ... надеюся сихъ всехъ...  
474. Истинно и дары... получить  
475. И в... *Слова избрася и бароне написаны неразборчиво.*  
476. Зело ветвар воинскіи убрався...  
477. ... внукъ Оранцузского короля  
478. ... против...  
479. ... тшася видеть...  
480. ... держать, еже на коню...  
481. Сем в силе Деридлесу щитомъ предстоитъ  
483. ... їзиди Париже...

---

1) *Въ оригиналь*—лица своя лица...

2) *Конечно*—утварь . . .

3) *Въроятно*—Парижу . . .



- Что всякъ зряї з желанием радостенъ явился —  
485. Сего зряху сильного, другаго же странна.  
И бѣ церемонія в нихъ сия преславная: <sup>1)</sup>  
Чрезъ долгїи имела <sup>2)</sup> часть дело показати,  
Единъ другаго не могъ преодолевати;  
Зрящи силу велию, мастерства другаго —  
490. Марса чають едина, Самсона втораго.  
Но Парижъ, яко ланцу имяше надежну,  
Даде рану оному Самсону поспешну —  
И внизъ главою лета, коня отпущая,  
Париж же побѣдную славу пристяжася <sup>3)</sup>.  
495. Во второмъ сѣзде по сихъ выехалъ <sup>4)</sup> Одоардо  
В быстроте несказанной, яко леопардо.  
Противъ его выскочи Англинскїи королевичъ.
- 

484. . . . зряї з желанием. . .  
485. . . . силна, а другаго странна,  
486. И безъ целемонію в нихъ дело преславно.  
Чрезъ долги часть дело имели. . .  
488. . . . преодолети  
489. Зряще. . . мастерство. . .  
490. Чають едина Марса, а Самсона втораго  
491. . . . ланду. . . надежду  
492. Даде сану. . .  
493. . . . главою коню летя, отпущая  
494. . . . притяжася  
495. Во втом. . . Адоардо  
496. В быстротѣ несказаннѣ, что молардо.  
Противъ его выскочилъ Колански королевичъ,
- 

1) Конечно—преславна . . .  
2) Конечно—имѣли . . . (вар.).  
3) Вѣроятно—притяжая . . .  
4) Вѣроятно—въѣхалъ . . .

- Гордо глагола, негли сей есть цесаревичь.  
Правда совершенныи оба в войне бяху,  
500. В руках копия, яко на крылах летаху —  
И егда съезжахуся близъ друга с конями,  
Мняхуся оба пасти на землю спинами;  
Копия же обоя бяху исторженны,  
Падаху огненными искры исполненны.  
505. Сицевы быша сей <sup>1)</sup> две сильны персоны,  
Подобно, якобы два встеншися <sup>2)</sup> драконы,  
Два медведя, два тигра, два льва преострейши,  
Яко не шее они в мужестве сильнейши,  
Пряхуся в битве между собой <sup>3)</sup> о Вене,  
510. Но бысть в каждой в твердости подобѣиъ балене.  
Наконец же славнейши Одоардо воинъ  
Даде отроку тому разъ зело достоинъ,  
Паде бо на землю мертвъ, не смея востати, —
- 

- Горды глагола, не се ли то цесаревичь.  
499. . . . совершенны. . .  
501. . . . близъ другаго. . .  
502. Мняху оба. . .  
503. Копия ж оба бяху исторжены,  
Пощаху (*такъ!*) огненны искры исполнены  
505. . . . быша две сильныя. . .  
506. . . . стекшися драконы  
507. Два медведя, два лва приобретша,  
Яко немногимъ они. . . сильнейши,  
Пряхуся меж собою въ мужествѣ о Вене,  
510. Не бысть нихто в твердости подобает  
Наконец славнейши Адоардо. . .
- 

1) *Вѣроятно*—си . . .

2) *Конечно*—стекшися . . . (*вар.*).

3) *Можетъ быть* — собою . . . (*вар.*).

Одоардо же нача славу получати.

515. По сих зрятъ внутрь въезжаго ковалера смела,  
Егоже глава мало доводу имела,  
Именемъ Антони бѣ, гневомъ запаленны,  
Вкупе <sup>1)</sup> конты великаго всеми похваленны;  
На смерть отложившися, начаша вещати:  
520. — Кто, рече, противъ мене смеетъ въезжати? — <sup>2)</sup>.  
Париж, услыша егда горду его славу —  
«Азъ с тобою, друже мой, учиню управу!  
«Аще ты в смелстве своемъ ꙗко в разуме волень,  
«То азъ с тобою ити зело есмь доволенъ;  
525. «Или хоцещи мене прежде испытати,  
«Чаю, паче мыслиши собою <sup>3)</sup> устрашати.  
«Последствуй убо топерь, что конецъ покажетъ,  
«Увидимъ, кто на землю прежде из нас ляжетъ!»  
И тако два война коль скороподвижно
- 

515. . . . внутрь ковалера . . .  
516. Егоже слава . . .  
517. . . . Антония . . .  
518. Внукъ конеты велискаго . . .  
520. . . . меня . . . въезжати  
521. Егда Париж услыша . . .  
523. Аще ли ты . . . ꙗко в разуме . . .  
524. . . . зело есть . . .  
525. Или хоцетъ меня . . .  
526. . . . мыслити . . . устрашити  
527. Последствую теперь . . .  
528. Увидимъ, кто из нас на землю ляжетъ  
529. . . . сколь скоро . . .
- 

1) Конечно—внукъ . . . (вар.).

2) Конечно—выѣзжати . . . (вар.).

3) Впроятно—собой . . .



530. Шурмовати начина умом неспостижна,  
Яко их всего дела много есть сказати,  
В тысящи бо, мною, листов немошно вписати.  
Париж бише, яко Марсь над всеми тветущі<sup>1)</sup>,  
В ту страну і в оную бѣзмерно скачющі,  
535. Но, онъ і гордо хотя на коне сядише,  
Обаче раненъ велми на землю спадаша.  
Еже зрящи всякъ сие, зело удивися,  
Яко воинъ силнейшии над всех проявился;  
Всякии ковалер нача дивно помышляти  
540. И никто не смеяше противъ ему стати.  
Разъезжане же Парижъ по полю едины,  
Никто же быше ему более противны,—  
Тогда убо онъ нача самъ смело вещати:  
«Почто ко мне днес никто хоцетъ въезжати<sup>2)</sup>?  
545. «Аще кто мужественны имать силы целость,
- 

530. Шурмати... неспостижно  
531. ... много их сказати  
532. В тысячию бо... неможно...  
533. ... цветуше  
534. Страну ї оную... скачаще  
535. Но онъ, хотя ї гордо на коне сядише  
536. ... спадаше  
537. Еже зряще... дѣло удивися  
538. ... на всех...  
539. Всяки...  
541. ... едина  
542. ... противна  
543. Тогда же онъ...  
544. Потом ко... хоцетъ выезжати  
545. ... мужественно...

---

1) Т. е.: цвѣтущій (срѣн. вар.).

2) Впрямую—выезжати..., или же м. б.: не хоцетъ въезжати.

- «Долженъ за честь королевны показати смелость!  
«Хотя чаях в сердце семъ за честь и умерти,  
«Неподвиженъ пребуду до самыя смерти  
«За честь мне прекрасныя, за Вену честнейшу,  
550. «Яже во подобие есть солнцу светлейшу!»  
Ожидаше же Парижъ, время продолжая,  
Зело удивляшеся, недоумевая,  
Яко ни единъ к нему смеетъ въезжати<sup>1)</sup>:  
Всяки не хотя<sup>2)</sup> с нимъ уже шурмовати.  
555. Бысть же прославляся гласъ его во вся люди:  
— Восхваляемъ силнейшій тебѣ слава буди!—  
Париж же в радости<sup>3)</sup> зело велию приходитъ,  
Поклонъ должный королю отдати отходить.  
И, пришедши к королю, стапа на колена—  
560. Таможде со отцем сидя<sup>4)</sup> прекрасная Вена—  
Рече: «милостивейшиі, в чемъ уподобало  
Монаршей ти персоне мое дело мало?»

---

550. Яже в подобии...

551. Ожидаше Парижъ...

552.... неудолевая

553.... выезжати

554.... не хотяше с нимъ шурмовати.

555. Бысть преславная гласъ...

556. Восхваляетъ тебе силнейшій буди.

Париж же, с радостію велию зело...

558.... кролю...

559.... х королю, сам стал на колени

560.... сиде...

561.... милостивейшиі...

---

1) См. примѣч. 2 на предыдущей страницѣ.

2) Вѣроятно—не хотяше (вар)...

3) Вѣроятно—в радость...

4) Вѣроятно: съ отцем сидѣ...

Корол же вскоре его востави на нозе:

—О, ковалер славнейшии <sup>1)</sup> в разуме мнозе,

565. —Показалъ за честь мою мочь свою їзлише!

—Воздаше, в первыхъ, Богъ дарует ти свыше,

—Яко побѣдилъ за честь моя державы

—Пресилнейшихъ воиновъ ї великой славы.—

И потомъ почте его, даде и шкуд оны,

570. Иже на сокровищи дражайшей достойны.

Паржкъ, честно приемии, благодарствоваше,

Къ Вене же очи свои сердцемъ обращаше <sup>2)</sup>.

Мыслить, удивляясь, яко небо ясно

Учпило плоде толь в свете прекрасно.

575. Она же короною свой даръ презентуетъ,

Очи своими любовь сердцемъ показываетъ:

—Тебѣ, рече, ковалеръ, во побѣду мечну

Дарую сию токмо в память мою вечну.—

---

563. . . . на нозе востави

564. . . . силнейши, рекъ вразумливы <sup>3)</sup>

565. . . . силу свою. . .

566. . . . дарует свыше

568. . . . ї Венины славы,

569. . . . даде оны

570. Иже на сокровища. . . достойно

571. . . . приими, благодарствоваше

572. . . . очи своя обращаше

573. . . . како небо светло

575. А неже короною в свой. . .

576. . . . сердце показываетъ

577. . . . в победу вѣчну

578. *Этотъ стихъ пропущенъ.*

---

1) Вѣроятно здѣсь пропущено—рекъ. . . (вар.).

2) Конечно—обращаше. . . (вар.).

3) Последнее слово неразборчиво.



- Парижъ в радости венецъ от рукъ принимаетъ,  
580. С поклономъ достойнейшимъ честно припадаетъ:  
«Бѣзмерную благодатъ», рече, «возсылаю,  
«Яко в недостойнстве милость созерцаю!»  
Отходить по сихъ, і вси на него смотряху:  
— Сей силнейшиі ковалеръ, з давностью<sup>1)</sup> вещаху,  
585. — Егоже в граде никто, кто сей, можетъ знати  
— Онъ сподобился королевски чести получати.—  
Сице по сихъ Одоардъ и Парижъ отведши<sup>2)</sup>  
И в месте тайней себѣ одежды переменши<sup>3)</sup>.  
В велию паче любовь Парижъ разболеся,  
590. Любве необятна мысль в сердце предадеша.  
Потомъ всякий ковалер к королю<sup>4)</sup> прихождаше,  
Имене Парижева всякъ знати желаше,  
Начаша глаголати: «кролю милостивы,  
«Повеждъ кто есть іменемъ воінъ побѣдивый,  
595. «Понеже из разныхъ местъ приідохомъ сюда:
- 

579. . . . венецъ принимаетъ  
581. Безмерную любовь, рече. . .  
584. Си силнейши. . . з дивностію. . .  
585. . . . во граде никто можетъ. . .  
586. . . . королевския чести получитьи.  
587. Сице Парижъ и Одоардъ отшедши  
588. . . . тайны одежды применши  
589. . . . разболися  
591. . . . всяки ковалеръ х. . .  
593. Начаше. . .  
594. . . . імянемъ. . . побѣдимы  
595. . . . разныхъ странъ приідохъ сюду
- 

1) *Въроятно*—з дивностію. . . (вар.).

2) *Конечно*—отшедши (вар.).

3) *Въроятно*—пременши. . .

4) *Въроятно*—к кролю. . .

«Из Оранції<sup>1)</sup>, из Англії, ов же отинуду.

«Имя побѣдителя нас начнутъ спросити,

«Мы же не возможемъ имъ како возвестити!»

Корол же, тужа о том, яко во<sup>2)</sup> оно время

600. Не испыта война, како ему имя,

Отвеща всемъ:—видите, како намъ спросити

—Нечинно самим того, кто хощетъ тайти.

—Аз же жалею и самъ, что не удоволилъ

—Для васъ моихъ силнейшихъ, спросить не поволѣл.

605. —Цыне же за честь мою и за вашу славу

—Вписати велю к градску тайному уставу:

—Яко шурмование славно учинили,

—Смелость ковалерскую предивну явили;

—Учиню историю во похвалу вечну,

610. —Славу умножая вам в память бѣс<sup>п</sup>конечну!—

Тако кроль Деолячию<sup>3)</sup> славу учиняше,

Яко всякъ с радостию весель отхождаше—

---

596. . . . *Этотъ стихъ пропущенъ.*

597. . . . победителя начнетъ. . .

598. Мы не возможемъ. . .

599. Корол тужи. . .

601. . . . всемъ вѣдати. . . просити

602. . . . того, кого. . .

603. Аз же желаю. . .

604. Для воев силнейшихъ васъ спросить. . .

606. Вписати велю въ тайну градскому уставу

609. . . . в похвалу. . .

610. . . . вам бесконечну

611. . . . король Делѣин славу. . .

---

1) М. б.: Из Оранцы. . . (сравн. ст. 9).

2) Впроятно—въ. . .

3) М. б.: Делѣин сию. . .

И вси кѣждо своя си пути направиша,  
С честнымъ поклономъ кролю возблагодариша.

615. Скончаваю первую часть, близ же есмь вторыя —  
Узриши, читателю, вещи предрагия;

Аще в первой услажден, весель в радость праву —

618. Возымееши второй болшую забаву.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

### часть вторая.

1. Отче вечны, пресвятыи, Боже всемогущи,  
В твою правость притекох, свете присносущны,  
Ты, понеже в свете вся мудро содержиши,  
Силу и мощь на дело всякое явиши,

5. Благоволи помощь в сем деле и мне дати,  
Всякия источниче полны благодати,  
Благоволи память мне славу утвердити,  
В склад сию историю чинно совершити,  
О, благии читателю, яко в первой части

10. Видель радости, како Делопицъ, в своей власти,

---

613. ... кѣждо во своя...

614. Честнымъ... короля благодаряше

615. ... же вторая

617. *Этотъ стихъ пропущенъ.*

618. <sup>3</sup>Воймѣши во второй болшую забаву.

1. ... Боже превечны

2. ... притекох присносущны

3. Ты же, понеже светъ...

4. ... всяко...

6—7. *Эти стихи пропущены.*

9. ... первой чести



- Игры шурмованія учиня над меры  
Для своей любимыя прекрасныя дщери;  
Чти же ты и узриши, что по сих явится,  
Какъ завесливая Оартуна острится;
15. Что пспровержение вместо благодарства  
Хочетъ учинить выше всего государства.  
Видети, яко во оно <sup>1)</sup> время в свете бяху  
Три девы токмо, иже в красоте сияху:  
Перва Оліора именем, Костаница вторая,
20. Иже кролю Англицку сестра бѣ родная,  
Третья же над всех техъ—прекрасна Вена, <sup>2)</sup>  
І в честь превзыде, ꙗко цесарска колена.  
Для сих <sup>3)</sup> часто бяху между ковалеры  
В свете шурмованія, прѣшеса бѣз меры.
25. Некогда, <sup>4)</sup> спедшеса, начаша вещати—  
Единъ в них Вену нача зело похваляти.
- 

11. . . . шурмованію . . .  
12. . . . дщери  
13. . . . ты узриши, яко по сих явитца  
14. . . . Оартуна явится  
16. Хочетъ . . . свѣше сего . . .  
17. Видите . . .  
18. . . . токмо в красоте . . .  
19. . . . Оліора . . . Констанца . . .  
20. Яже королю Англицку . . .  
21. Третья ж на всех . . . прекрасная . . .  
22. В честь превзиде, ꙗко цѣрска . . .  
25. Некогда же шедшеса . . .  
26. . . . нача похваляти
- 

1) *Вѣроятно*: Видите, яко въ оно . . .

2) *Конечно*: Третія . . . прекрасная . . . (вар.).

3) *М. б.*: Для сих трехъ . . .

4) *Вѣроятно пропущено* же . . . (вар.).

- Противъ рекъ единъ маркисъ: «кто смеетъ хвалити,  
«Паче прекрасной Олиоры на всемъ свете быти?»  
«Аще гаждалъ на ню быти кто приступитъ,  
30. «Той, приѣмше в руки меч, оныхъ да заступитъ!»  
Потому <sup>1)</sup> другіи в нихъ зоветъ до мечного танца,  
Рекши: — несть прекрасная, якоже Костанца!  
— Кто изволи <sup>2)</sup> на ню противу вѣщати,  
— Изволь, шпагу в руки взявъ, смелость показати.  
35. — Покажу же азъ сію правду предо всеми,  
— Уже в красоте сия Косто'нца надъ всеми! —  
Зде <sup>3)</sup> некій воинъ, в торжество у Делюина бывши  
И Вену прекрасную видети имевый,  
Вѣщаху: «господие, вы в томъ погрѣшили,  
40. «Яко передъ Веною другихъ похвали, <sup>4)</sup>  
«Ибо, егда в утваръ та свою украситца,
- 

27. Противъ единъ рекъ: «кто...  
28. ... Оосоры (?) в свете быти  
29. Аще гадатель кто на ню бытъ...  
30. ... мечъ приступитъ  
31. То приѣмши в руки с мечемъ одолѣетъ  
32. *Неразборчиво имя Констанцы — Доманца (?)*.  
33. ... изволитъ... противу...  
34. ... шпагою смелость...  
35. Азъ покажу мою правду падо вѣмъ  
36. Яже... Костанца надъ вѣмъ  
37. *Первыя три слова неразборчивы... Делюина быти*  
38. ... имевы  
39. ... господие, в томъ...  
40. ... предъ Вену... похвалили  
41. Ибо сия в утваръ сію украсится
- 

1) Конечно — потомъ...

2) М. б.: Кто же изволитъ...

3) Это слово м. б. лишнее.

4) Конечно — похвалили (вар.).

«Истинно той красоте вся тварь удивится».

Известися о семъ крол, яко споръ бываетъ,

Разрешити всех сию разность начинается —

45. Всюду пославши послы, пишущи имъ тако:

— Аще возымеете доволство в томъ, яко,

— Вземше попечение в сентенцію праву,

— И чиню <sup>1)</sup> ї в вась во всех всему миру славу. —

Всякїї, услыша егда милость королевску,

50. Еже дат решение спору ковалерску,

Словъ не умножая, всяк зело веселится,

Честь отдать королю шурмовати тшится.

Король <sup>2)</sup> Карлусъ, їзветшїся, яко всякъ желаше,

Вскоре шурмованія в своих начинаше.

---

42. . . . вся удивится

43. . . . о том корол, яко радость бываетъ

44. Разрешити в них сию. . .

45—92. *Эти стихи пропущены.*

*Вмѣсто текста рукописи Московскаго Историческаго Музея дальѣ, до конца пропуска, варианты приводятся по однородной съ ней рукописи Московскаго Румянцевскаго и Публичнаго Музея (см. предисловіе).*

45. . . . пославше послы пишуще им. . .

46. Аще возымѣете. . .

47. Вземши. . . сентенцію. . .

48. Учиню вась во всѣх. . .

49. Всякїї, егда услыша. . . корелевску,

50. Еже дастъ рѣшение. . .

51. Славное умножат. . . веселитца

52. . . . тшитца

53. . . . Карлусъ известися, яко. . .

54. . . . шурмованіе. . .

---

1) *Вѣроятно*—Учиню. . . (вар.).

2) *М. б.*—Кроль. . .



55. И всякъ ковалеръ, в утвар воинску убранны,  
В Париж град текоша в ден назнаменованны  
Корол же пославъ послы девам возвестити,  
Также их родителем, да изволятъ быти,  
Для них любви палимых господъ созерцати,  
60. Какъ будетъ всякъ за любов своей умирати.  
Услышавши же о семъ, прекрасны дѣвицы <sup>1)</sup>  
Готовляху в радости дары превелицы.  
Не хотяше Англински король продолжати,  
Приставъ Костанцу сестру, повелелъ счинити  
65. Корону з богатством, так дивно украшенным,  
Чтобъ свыше Делюинова венца учиненнымъ,  
Который для Вены онъ имъ <sup>2)</sup> учиняти,  
Понеже в Парижъ град хошу послати <sup>3)</sup>.  
Вкругъ нареза литеры, склад сей учинивы:
- 

55. Всякий ковалер, в утварь воинску убранный  
56. . . . в день назнаменованный  
59. . . . палимых сего созерцати  
61. . . . прекрасный дѣвы  
62. Готовяху в радость. . .  
63. Не хотяше Англинский корол. . .  
64. Призвавъ. . . повелѣ счиняти  
65. . . . такъ дивно украшенный <sup>4)</sup>  
66. Что свыше. . . учиненный <sup>4)</sup>  
67. . . . Вѣны онъ имѣл учиняти  
68. Понеже, рече, в Париж. . .  
69. . . . нарѣза. . . учинивый
- 

1) Въ оригиналѣ — дѣвы.

2) Вѣроятно — имѣ. . .

3) Вѣроятно: Понеже, рече. . . (вар.).

4) Последняя буква і приписана впоследствии болѣе черными чернилами.

70. «Кому», рече, «в венце сем день будетъ счастливъ?»  
Вскоре же во Оранцію королю послаше <sup>1)</sup>  
С ызвѣстнымъ приставникомъ и тако вещаше:  
«Сие воздаши Костанца прислати  
«Извои <sup>2)</sup>»; кто оную будетъ заграждати.  
75. «Той будетъ прияти ту корону достоинъ,  
«Иже в деле явится над <sup>3)</sup> всеми воинъ!»  
Король честно в руки самъ венецъ принимаше,  
Зритъ, не насыщаяся, зело се дивляше:  
«Что азъ учиню, <sup>4)</sup> невозможно быти,  
80. «Славнее короны сей трудно учинити.  
Мало же потомъ мину, паче удивляетъ,  
Еже Оливра к королю свои дары <sup>5)</sup> присылаетъ —  
Бе бо одежда, зело дражайшаго вида.  
Недоумяшеся король, сѣя видя,  
85. Еще не сие токмо, что одежда бѣше —
- 

70. . . . семъ день будетъ щастливый  
71. Скоро же во Оранцію х королю послаше  
72. С ызвѣтнымъ . . .  
74. Изволитъ кто . . .  
75. Ту корону прияти той будетъ достоинъ  
76. . . . дѣле явитца надъ всѣми . . .  
78. И зритъ, насыщаяся, зѣло . . .  
79. Что учиню азъ . . .  
80. Преславнѣе короны . . .  
82. Еже Олиора х королю свой даръ . . .  
84. Недоумѣвашеся король, сѣце . . .
- 

1) Или — кролю, или — послаше (срвн. вар.).

2) Конечно — изволи . . .

3) Вѣроятно — надо . . .

4) Вѣроятно пропущено: рече . . .

5) Вѣроятно — свой даръ . . . (вар.).

- Другіи<sup>1)</sup> дражайшее того присылаше:  
Венецъ, из дражайшихъ вес камни украшенны,  
Главе побѣдителя будетъ положенны,  
Тому же красоту Олиоры выхваляетъ,  
90. Что Кастанцы и Венны она превызшаетъ.  
Прочее зряху по сихъ, яко Делюинъ стары  
Зело украшенныя присылаетъ дары:  
В дражайшихъ каменияхъ шляпу украшенну,  
Еже паче протчихъ дар зело удивленну,  
95. И во всю вселенную новина та бѣше,  
Яко Французскій король праздникъ составляше.  
Всякій ковалеръ в Паріжъ нача приезжати,  
С великимъ усердіемъ славу показати.  
Парижъ, услыша о томъ празнике преславномъ  
100. И отъ дни отъ короля<sup>2)</sup> назнаменованномъ,
- 

86. Драгій даръ дражайшій того...  
87. ... дражайшихъ камней зѣло украшенныі  
88. Главѣ... будетъ положенныі  
89. ... взхваляетъ  
90. Что Костанцы и Вѣнны она превышаетъ  
91. Протчѣе...  
92. Зѣло украшенны посылаетъ...

*Отсюда варианты приводятся снова по рукописи Московскаго Историческаго Музея.*

95. ... вселенную навѣки та баше  
96. ... Французскій... праздника...  
97. ... нача в Паріж...  
99. Париж...  
100. И отъде отъ короля надзнаменованному
- 

1) *Вѣроятно пропущено—дар... (вар.).*

2) *Вѣроятно: И отъ Делюина короля... или: И о дни отъ короля... (срѣн. варианты).*



- Не знаетъ, что дѣлать. Одоардъ глаголя:  
«Париже, любѣзнейшій друже, твоя воля,  
«Хощеши ли выдати Вену твою ныне?  
«Должно заступити ю лутше в сей године,  
105. «Егда тако<sup>1)</sup> за Вену кто поедеть до спора —  
«Ей слава всегда, тебѣ ж вечная укора;  
«Было бы любовнее, егда известится,  
«Яко единъ сердцемъ всемъ за нее острится.  
«Ты же надеженъ еси всяко в своей силе,  
110. «Получити можеша щастие в семъ деле!»  
И доводы многия Одоардъ вещая,  
Парижа во Оранцію ити понуждая.  
А в томъ советоваху, како утаити,  
Чтобы на томъ сомнѣннѣ непризнаннымъ быти?  
115. Отрешаша Одоардъ: «о томъ не пещися,  
«Париже любѣзнейшій, на мне положиися!  
«Коня премеинимъ, сами наречемся странно,

- 
102. Триже...  
103. Хоще ли видѣть...  
104. ... заступитъ лутче...  
105. Егда такъ...  
106. Ему слава... вѣчна...  
107. ... угодиѣ, егда известися  
108. ... зане острися  
109. ... надеженъ...  
112. Париж же...  
114. Чтоб... непризнаным...  
115. Отрешаешися... не пещися  
116. Париже любезну...
- 

1) *Впроятно*—такъ... (вар.).

- «Измениши урядствие, въедемъ прензбранно  
«И кролю в почтивости будемъ подступати,  
120. «С радостию забаву начнемъ совершати!»  
Бысть Одоардовъ довод Парижу угодець:  
— Теперь, друже, я от мыши свободенъ! — <sup>1)</sup>  
«Поедемъ, не мешкая!», другъ другу рекоша  
И абне на кони, убрався, вседоша,  
125. Во Оранцию едуще весело на битву,  
Подобно охотника в поле на ловитву, —  
Полагая побѣдно в том свою надежду,  
Еже получитьи бы с короны одежду.  
И внегода приближѣшеся <sup>2)</sup> к преславному граду,  
130. Сташе в дому особномъ чиновно по ряду.  
Блажайшии читателю, зело удивися  
Всехъ сущих там жителей, елико избыша.  
Тол множество войновъ уборных собрася,

- 
118. Измениши убранство, выедемъ...  
119. И х кролю с подчивостию будемъ приступати  
121.... Адоардовъ...  
122. Рече теперь... от мысли...  
123.... речем  
124. И паки на кони, убрався, поѣхаша  
125.... Оранцию ведуща весело...  
126. Подобне охотники... лотвитву  
128.... одежды  
129. И всегда приближѣся...  
130.... в том особы чиновно...  
131. Ближайшии... удивѣша  
132.... жителем, елико быша  
133. То множество... уборно...

---

1) *Въроятно*: Рече:—теперь друже я от мысли свободенъ!—(срвн. вариантъ).

2) *Въроятно*—приблизжшеся...

Мню и Марсъ со оружиемъ своимъ убояся.

135. Кроль же Оранцужскій, о томъ радостенъ бѣзъ меры,  
Учинити вначалѣ три веле бандеры  
На имена техъ девицъ, трехъ прежде реченныхъ,  
Ихже среди площади вчиня водруженныхъ.  
И кто, ковалеръ, кую будетъ заступати,  
140. Долженъ подъ бандирою той своею стати.  
Всякъ по чину сему<sup>1)</sup> со славою стаще,  
Егда славны битвы депъ всемъ желанны бѣше.  
Въ началѣ и въ первыхъ бысть Олиорина бандера,  
Протчія въ знакъ своего всяка ковалера.  
145. Подъ симъ знакомъ сню<sup>2)</sup> Оляндриискаго дука,  
Первое же вместо кроля Оряндускаго дука,  
Олипъ бѣше именемъ, зело оруженъ,  
Въ смелствѣ и урядѣ семъ всеми похваленъ.
- 

135. Король же Оранцускій...

136. ... три вендеры

137. На имена трехъ девицъ прежде именованны

138. ... вчиня вооруженныхъ

139. ... кавалеръ...

140. ... подъ аборою своею...

141. Всякъ же по...

142. ... битвѣ всемъ...

143. Вначалѣ у первыхъ... Олорина...

144—146 *стихи замѣнены однимъ, написаннымъ довольно неразборчиво:*

Протчія въ знакъ бѣше сынъ Оларенскій

147. ... именемъ...

148. ... урядѣ со всеми...

---

1) М. б.: Всякъ же по чину... (вар.), или: чину своему...

2) М. б.: бѣше сынъ...



- Потомъ приде таможде сынъ Болгарскаго князя<sup>1)</sup>,  
150. Потомъ приде таможде Королдо сей звася  
И дуки Гвасконскаго братъ, именемъ Бѣрдо,  
Господинъ Пикардо<sup>2)</sup>, младъ воинъ Гоѳредо<sup>3)</sup>.  
И бѣстыдны таможде бѣше Бысанъзое  
Зело бяху убранны в кавалерскомъ строе.  
155. Всѣ си<sup>4)</sup> под знаменемъ идяху до спору  
Заступити в красоте прекрасную Олиору.  
Вторая же бандера числомъ бысть Костанцы  
И под сею многия стояху избранцы:  
Бѣше бо братъ честнаго короля Законїи  
160. И внукъ короля сего самаго Антонїи,  
И Годоред<sup>5)</sup> с силою, и Санзонъ Леонскїи,  
Из Ларена же Лорижъ и Карлусъ Ланцонскїи.
- 

149. Пото же сынъ Бургонско князи<sup>6)</sup>.  
150. Господинъ уряднѣйши, Королда сей звася  
151. И дука Ваторской... имянемъ...  
152. ... Пикарди... воинъ Дефрендо  
153. И бестыдни... бѣше бизянзе (?)  
155. Всѣ суть под...  
156. Заступати... Олору  
157. Вторая ж... Костанцы  
158. ... стояху многия...  
159. Бѣше братъ чеснаго... законны  
160. *Этотъ стихъ пропущенъ.*  
161 и 162. *Всѣ собственныя имена написаны неразборчиво, какъ будто срисованы.*
- 

1) Вѣроятно — Болгарска...; или же, какъ въ варіантѣ — Бургонска...

2) М. б. пропущено здѣсь — и...

3) Въ подлинникъ написано — Гоѳредо...

4) М. б. — си...

5) М. б. — Годоредо... (см. стихъ 152).

6) Стихъ этотъ написанъ очень неразборчиво, какъ-бы срисованъ.

Тако в силе бяху сїи зело преошренны.  
Защищая красоту Костанцы хищренны.

165. Наконец же, третие бысть знамя честнейшей <sup>1)</sup>,  
Еже стяжа Венно имя любезнейше.  
Сия бандера в других в чести превыщайше <sup>2)</sup>,  
В многозборстве ковалеров <sup>3)</sup> к ней торжествоваше.  
Вси с радостию при ней, красшеся, стояху,

170. Яко в славе в своей весь народ удивляху:  
Под симъ князя Болгарска славнейшим стардартом  
И конты Донарты брат, силнейшии Антониї,  
И конты Днарды брат, силнейшии Антониї <sup>4)</sup>,  
Тут же от Правинцы <sup>5)</sup> великии Солонїи;

175. Мореерадский же маркис сына тамъ послаше,

---

163. ... бяху в силе зело преушренны

164. Защищая... хищренну

165. ... третия знамя честнейшии

166. ... стяжа велико имя...

167. ... в чести драгих...

168. Во многомъ уборстве ковалерских торжествоваше

169. ..., красшеся...

170. ... славе своей...

171. ... князя Бургонска стандардом

172. Сын Герин бысть славнымъ Адоардом

172—173. *Всѣ собственныя имена написаны крайне неразборчиво, какъ бы срисованы.*

174. ... Правинциї... Солоне

175. Мореерадски... сына послаше

---

1) Конечно — честнейше.

2) Впрочем — другихъ (в лишнее)... и — превышаше.

3) М. б. — воиновъ...

4) Стихъ 172 въ рукописи Московск. Румянцевскаго и Публичнаго Музеевъ читается такъ: Сынъ Гиндрикъ бысть с аглинским славнымъ Адоардом.

5) Впрочем — Правинциї... (вар.).

- Сей Коралдо в Венином стардарте стояше;  
Такожде посла сына дука от Туриза,  
В храбрости пресилнаго именемъ Алвиза —  
Сей егда под Венино ж знамя приезжаетъ,  
180. Зело удивительно всякий нан смотряетъ;  
Тут же вкупе Иоанъ, дука Нормандиї,  
Славенъ в силе, приеха к Вениной гвардиї;  
Потом zde приезжаху два война славна —  
Со Парижемъ Одоардъ, в воинстве приправна.  
185. Начаток въ известіи свой полагаху,  
Ковалеровъ з бароны всех ту удивляху.  
И довольно Вене сих помощников быти,  
Яко могутъ пред всеми что <sup>1)</sup> ей заступити.  
И се година приспе и часъ шурмовати,  
190. От трех славу единъ <sup>2)</sup> деве показати.  
Снидошася множество народа, смотриша,
- 

176. . . . в великом старде стояше  
177. . . . дука сына . . .  
180. . . . всяк нанъ . . .  
181. . . . Иоанъ, дука, вкупе Норманди  
182. . . . гварди  
183. Потом приспеваху два . . .  
184. . . . Адоардъ . . .  
185. . . . свой во извѣсти . . .  
186. . . . бароны удивляху  
187. Доволно . . . помощниковъ . . .  
188. Яко убо могутъ пред всеми честь заступити  
189. . . . приспе година . . .  
190. ѿрех славу единой . . .  
191. Снидоша . . .
- 

1) *Впрямую* — честь . . . (вар.).

2) *Конечно* — единѣй . . . (вар.).



Корол же в трубу гласить тогда повелеша,  
Да уготовляется весело всякъ воинъ —  
И кто чести велле<sup>1)</sup> будетъ удостойнъ.

195. В первых въеха Оляндрийски умом высочайшимъ,  
Всему народу крича голосом громчайшимъ:  
«Кто будетъ против моихъ доводовъ вещати?  
«Азъ хочу, прекрасную Олиору зацѣпяти!»  
И се Законъ ковалер противъ ему быше,  
200. Зело на твердом коню пред всеми скакаше:  
— Благородны ковалеръ, рече благочинно,  
— Почто в заступление выехали бѣсчинно?  
— Довлеет ти слушати умных над тобою,  
— Я покажу истину, поедемъ со мною!  
205. — Знаеш ли что Костанца Олиору превышаетъ?  
— С нею красота Олиоры никак не сровняетъ!  
— Содержащи в руку мечъ при семъ буду споре

---

192. Корол же с протчими трубою гласит повелеша

194. . . . велией. . . . удостойнъ

195. . . . выеде Оларенским. . .

196. . . . гласом. . .

197. . . . против доводовъ. . .

198. . . . Олору. . .

199. И сей Зенер ковалер. . .

200. . . . на двердом коне скокаше

201. . . . благочинна

202. . . . бешинно

204. Довлеет слушати умилных над тобою

205. *Стихъ испорченъ и неразборчиво переписанъ.*

206. . . . красота Олоки как нарастает

207. Содержаши буду мечъ спорны

---

1) Конечно — велией. . . (вар.).

- Во всех вселенных концахъ, на земли и море! —  
И, сказавъ снѣ, видитъ, что онъ не внимаетъ,  
210. Но токмо оружие в руку принимаетъ.  
Наченши, сразишася — оба тверды бяху;  
Другу другу раны даетъ, с кони не спадаху <sup>1)</sup>.  
Потом Занон, объять <sup>2)</sup> бысть Марсовым гневомъ,  
Срази на землю того прешумящим дровом.  
215. — Вивать, Констанца! кричит Занон громким гласом,  
Кто вседеть <sup>3)</sup> к нему еще другимъ часом,  
Ожидая, и се зрятъ, яко льва острейша,  
Въездша внука королевска, Оплата смелейша.  
И чаеть всякъ, яко сей отмститель явится,  
220. Бедный же, что пауком муха, уловися <sup>4)</sup>.  
Толкнувъ его, он же вниз главою летяше,  
Падѣ на землю с коня, абие мертвъ бѣше.  
Се ковалера уже два побиты бяху
- 

- 208.... земли и мор  
211. Наченше сразидися...  
212. Другъ... с коней...  
213. Потом Занер, объаты Марсовым...  
215. «Вивотъ, Констанца!» крича кромким гласам,  
Кто выдетъ к нему другимъ часом,  
Ожидаетъ и презрит, яко льва остреша,  
218. Выезжоша... Опила...  
219. И чаеть, яко... явен  
220. Бедны же, что внауком (?) муха...  
222.... с коня на землю...  
223.... ковалеры два...
- 

1) Конечно: Другъ... (вар.); даютъ... коня... или — коней ниспадаху.

2) Вѣроятно — объаты... (вар.).

3) М. б.: Кто же выведетъ...

4) Вѣроятно — уловится.

И вси зрящия о томъ зело ся дивляху.

225. Он же паче кричаху:—Костанца прекрасна!

— В веки прекрасна еси, живи благочестна!—

Третий к нему выеха с Венина стандарда

Антоний избраннейший, братъ конты Донарда,

Скачетъ и ружье<sup>1)</sup> ѿмы, всемъ не уступая,

230. К сему Закону рече, смело приступая:

— О, ковалере<sup>2)</sup> сильнейший, кто будетъ умерти?

— Я держу Вены славу до самыя смерти,

— Ты Костанцу блаженши паче всего света,

— Довод сей не услужит ти можно есть навета<sup>3)</sup>. —

235. Отвѣщаетъ онъ ему: «дивлюся яко<sup>4)</sup> зело,

«Почто о томъ спорити, покажетъ намъ дело!»

И абие время симъ уже приближало

---

224. . . . зрящи. . . зело дивляху

225. Онъ же паки крича<sup>5)</sup>.

226. . . . преславна еси. . . благочесно

227. . . . Венино старданта

228. Антони избраннейши. . . Дондарда

229. Скажетъ оружие. . . всемъ наступая

231. О, ковалер сильнейши. . . умирати

232. . . славу Вены. . .

233. Ты Костанцы ближе паче. . .

234. . . не служит ли ложно. . .

235. . . онъ зело дивлюся аз зело

236. . . . спориши. . .

237. . . . сим время приближало

---

1) *М. б.* — оружие... (*вар.*).

2) *Конечно* — ковалеръ... (*вар.*).

3) *Стихъ испорченъ.*

4) *М. б.* — я... или — азъ... (*вар.*).

5) *Слѣдующее далѣ собственное имя написано неразборчиво.*



- В споре шурмованія пріяти начало.  
Помяни, читателю, вздражненнаго быка,  
240. Яко тогда сила в немъ зело превелика—  
Тако бяху господа оному подобна,  
В мастерстве и силе той сказать неудобно.  
Бѣспутна иже потомъ Законъ и стрелился,  
Хотя и силнаго зрѣть, на смерть отложился,  
245. Вниде противо уже в силу останнейшу,  
Сверже с коня, дав ему рану злолютейшу.  
Недоволенъ и сему Законъ еще бѣше,  
Показати болшую славу помышляше.  
Вскоре тебѣ, Закон, бе заплата явится,  
250. Уже слава твоя zde гордая смирится,  
Будетъ покаяние, скончая грех полны,  
В минуту истратиши добытокъ доволны.  
Колрадо Бургонскій сынъ за Олпирину славу
- 

238. Вскорѣ шурмовати...  
239. ... возвращеннаго быко  
240. Яко тогда славнымъ зело...  
241. То бяху глас симъ имъ подобна  
242. ... силе сказал...  
243. Беспутно уже о томъ <sup>1)</sup>...  
244. ... обложился  
245. Вниду... уже силу оставлейшу  
246. ... даде ему рану лютейшу  
247. Доволен... Завем...  
249. Вскоре тебе заплата Закере явитца  
250. ... горкая...  
251. ... покаяния...  
252. ... истрашити добытокъ...  
253. Коралдо Болгарскій... за Венпну...
- 

1) Дайте неразборчиво.

Въеха противъ его, даде<sup>1)</sup> ему управу.

255. Занонъ зрить, задумався, в себѣ помышляетъ:

В смелость<sup>2)</sup> мою показат тепер подобаетъ,

Зело в силе гордаго зверя одолети,

Гласить в народ: «ї сего хошу побѣдити!»

І мнитъ Занон, что его силнее не баше,

260. С великою силою Королда среташе

И, яко отравленны змїи зверообразны,

Даде рас, пронзающе в сердце неопасны

И учини главою летем внизъ война страшна<sup>3)</sup>,

Яко неодолеемая упаша башня<sup>4)</sup>.

265. И егда узре Занон, на земле лежаща,

Вси тому дивляхуся, зрить сего, гласяща:

«Приїдите, вои вси, славно приїдите,

«Побѣдно оружие сие вси почтите!»

---

254. Выеха... дат ему...

256. Смелость... показати...

257.... силе гораздо змя одолѣти

258.... в род і сего...

259.... Закем, что силнея...

260.... Коралда всреташе

261.... отпавлены зми зверообразно

262. Даде раз, пронзающе...

263.... летет внизъ страшна

264. Яко недоумевая упадаше...

265.... узре Закем на земли...

267.... вои все...

268.... сие оружие вси почтят

---

1) Впроятно — Выеха... (вар.); датъ... (вар.).

2) Конечно... Смѣлость... (вар.), — (безъ) в.

3) М. б. этотъ стихъ нужно читать:

Учини главой лететъ внизъ война страшна.

4) А этотъ стихъ:

Яко неодолема упадаше башня.

- Не стерпяше Одардъ<sup>1)</sup>, выскочи до бою,  
270. В превеликой быстрости летяше стрелою  
И даде Занону разъ, рамо разсецаяй,  
С коня на землю еси<sup>2)</sup> жива поверзаяй,  
Се скончася славная сила за ничтоже...  
Всякий, удивляюся<sup>3)</sup>, вещаетъ: «о, Боже!  
275. «Колику силу имат воинъ се бѣзобразны<sup>4)</sup>,  
«Яко тако не иматъ ни диавол пекелны».   
Потомъ нача Одоардъ едины кричати,  
Чтобы кто против ему имел съезжати:<sup>5)</sup>  
«Покажу храбрость мою, кто есть смело си? <sup>6)</sup>  
280. «За честь Вены славныя словы же и дела!»  
Изыде убо к нему великий Санзоне,
- 

269. ... Адоардъ, выскоча...  
270. ... быстрате стрелою  
271. ... Закеру раз... разсецаху  
272. ... ели жива...  
273. Се окончая славимо сила да ничтоже,  
274. Всяки, удивляяся...  
275. ... имат силу... се безмерны  
276. Яко то не иматъ и диявол...  
277. ... Адоардъ...  
278. Чтоб... его имел выезжати  
279. ... мою рече: «кто смелы?...  
280. ... славныя и дѣлы, и славы  
281. И выде...
- 

1) Конечно — Одоардъ...

2) Вѣроятно — еле...

3) М. б. — удивляяся... (вар.).

4) М. б.: сей безмерны... (вар.).

5) Вѣроятно — выезжати... (вар.).

6) М. б. нужно читать: сиі смѣлы.



В силе страшней, якобы вторыи по Самсоне.

Одоардъ нимало же сего убояся,

Даде разъ и абие сей смерти предася.

285. Сего смерть Арбѣрдъ силны отмстити хотяше,

Преоруженны зело за Олиору стояше,—

И бяше преславное в них видети дело,

Обаче же Одоардъ побѣждаетъ смело.

Дражайшии читателю, много бы писати,

290. Аще бы тогда его всю войну сказати.

Тако силенъ против всех Одоардъ явился,

Мню, что уже вмале бы в Марса превратился.

Всех удивляше тамо ꙗ всякъ похваляетъ:

«Яко сей вопиѣ», рекутъ, «на <sup>1)</sup> всех превышаетъ».

295. Сем съездовъ явил есть онъ там на свою долю,

Уклонися же других, исполняя волю,

---

282—356 *стихи пропущены. Въмѣсто текста рукописи Московскаго Историческаго Музея далѣе, до конца пропуска (ст. 356), варианты приводятся по рукописи Московскаго Румянцовскаго и Публичнаго Музея (см. предисловіе).*

282. В силѣ страшныи, аки бы вторы по Самсонѣ

283. Адоардъ...

284. Даде разъ абие и сеп...

285. .... смерть Албертъ силныи...

286. Приоруженно... сташе

287. ꙗ... видети в них дѣло

288. .... Адоардъ побѣждаетъ смѣло

289. Дражайши...

291. Такъ... Адоардъ...

294. Яко сеп... над всех...

295. Седмъ съездовъ явил онъ...

296. Уклоняся... исполняше волю

---

1) Конечно — над... (вар.).

- Время Парижу даде силу показати,  
Иже за Вену свою хоцетъ умирати.  
Изшедши же абие Парижъ славно в поле,  
300. Сидельъ стройно оруженъ на бѣлейшемъ коне;  
Сей изыде истинны над всех побѣдитель,  
Над всех побѣдитель<sup>1)</sup>, Вены защититель;  
Противъ сего война кому смелость стала?  
И кто смеетъ выехат к нему от начала?  
305. Ниже в силе Сдѣпион тогда Богъ<sup>2)</sup> страшнее  
И ни второй славнейшиї Троянинъ Еное<sup>3)</sup>.  
Тотъ часъ Годоред выскочи, господъ<sup>4)</sup> пречестны,  
В силе мало не в весь мир зело бысть известны.  
И тако чрезъ долгиї час зело шурмоваху,  
310. Потом оба на землю с кони упадоху.  
Вскочив же, Париж раны<sup>7)</sup> даетъ нестерпимы,

- 
299. Изшедши ж Париж славно абие во поле  
300. . . . вооруженъ на бѣлейшем коне  
301. Се изыде истинныи над всѣх побѣдитель  
302. Неизменный воинъ сей Вены защитител  
305. . . . Сдѣпиен тогда бѣ страшнѣе  
306. И ни в Трое славнейшей Проянинъ Енеѣ<sup>5)</sup>  
307. I тот час Годоред выскоча глѣ гдѣе пречестны<sup>6)</sup>  
308. . . . вес. . .  
309. . . . долги часъ. . .  
310. . . . с коней ниспадаху  
311. Вскочив. . .

---

1) Стихъ испорченъ; см. варианты.

2) Впрямьто здѣсь въ оригиналѣ стояло — бысть. . . или же — бѣ. . . (вар.).

3) Срвн. варианты и примѣчаніе.

4) Впрямьто — господинъ. . .

5) Какъ въ этомъ стихѣ, такъ и въ дальнѣйшихъ имѣется цѣлый рядъ поправокъ, сдѣланныхъ блѣдными чернилами; очевидно текстъ былъ непонятенъ.

6) Слово глѣ вписано впоследствии между словами.

7) Слово раны написано дважды.

- Но Годоредъ противится, ни в чемъ побѣдимы,  
Мыслить в себѣ: почто аз ныне не скрепихся,  
Смала быти в смелости зело утвердихся,  
315. Наступлю <sup>1)</sup> всею сердцем. На кони скочиша,  
Обаче же съ яростию зело ся сразиша.  
Но по сих Годоред паде с шумом, яко древо,  
Парижъ бо оружиемъ пропзе его древо <sup>2)</sup>.  
И многих сильных потомъ люте побѣждаше,  
320. С радостию побѣдно в народъ вопиаше:  
«Виват, Вена, акъ виватъ, прекрасны мой цвете,  
«Ибо цестъ подобныя тебѣ во всем свете!  
«Прииди же кто теперъ с противнымъ ответом,  
«Правду покажу тому с ыстиннымъ приветом!»  
325. Видит же король сия, зело удивишася <sup>3)</sup>,  
Яко над дивных воевъ вопль проявися.  
І въ единъ день не могли ѿгры сей свершити,
- 

312. Но Годоред противитца...  
313. Мыслит в себѣ что нынѣ аз не укрепихся  
315. Наступая всею... вскочиша  
316. Оба съ яростию...  
317. Но по сем паде Годоред...  
318. Париж... чрево  
319. І многихъ сильных потомъ людей побѣждаше  
321. Виват, виват, Вено, виват... мои...  
323. .... теперъ с противным...  
324. .... с ыстиннымъ...  
325. .... король сия зело удивися  
327. І в ден он единъ не могли игры совершити
- 

1) *М. б. и* — наступая... (*вар.*) или же пропущено, что либо, вроде: же... азъ...

2) *Конечно описка* — чрево... (*вар.*).

3) *Конечно* — удивися (*вар.*).



То до предгрядущаго веле дня<sup>1)</sup> отложить.

І всемъ воиномъ король рекъ сицевы славы: <sup>2)</sup>

330. «Утро побѣдителю дары суть готовы!»

По прешедшей же егда нощи день бываетъ,

Паки всяки ковалеръ тамо приезжаетъ.

Париж же, переменивши платье свое ново,

Приезжаетъ удалствомъ смелейшимъ готово

335. Показать мощь свою для Вениной веры.

Король же, смотря его, дивится бѣз меры,

Кто бы такъ за Вену сей сталъ силно,

Ковалеръ чиновнейшиі, смотрити умильно.

Что ж потомъ, читателю, ізволъ разсудити —

340. Уже по два война стали наступати,

А токмо остались три война, иже

За Костанцу і Олиору пряхуся в Париже.

Но не токмо три, хотя сто ихъ было тамо—

Подпадали бяху под Парижево рамо.

---

328. . . . велелъ отложить

329. І всемъ воиномъ король рекъ сицевы словы

331. По прешедшей же нощи егда день. . .

333. . . . переменивши плате. . .

334. Преезжаетъ доволствомъ. . .

336. Король. . . дивитца. . .

337. Кто же бы такъ за Вену стоялъ смѣло

338. Ковалеръ чиновнѣйшиі смотрити умильно

339. . . . читателю изволъ разсудити

340. . . . по два война. . .

341. А токмо остались три война іже

343. . . . хотя б сто. . .

344. Подпадали бѣ бяху. . .

---

1) Это слово вѣроятно вставлено послѣ для поясненія (срвн. вар.).

2) Конечно — словы (вар.).

345. Спце побѣдну Париж славу получивши,  
Воиновъ не множество, но всехъ победивши,  
В радости несказанной между всехъ сияетъ,  
Вене побѣдители песни воспеваютъ,  
Яко счастье ему в семъ деле предстало,  
350. Желанно сокровище, Вену, даровало.  
Благополучна еси, Вена, над женами,  
Имущи защитника скорыми крылами;  
Кое бы веселие тогда ты прияла,  
Егда бы любимого война познала!  
355. Париж, видящи по сихъ, яко конецъ приде,  
Абие королю честь отдати отиде  
И, пришедъ передъ<sup>1)</sup> короля, сташа зело статно,  
Рекъ: «монархъ<sup>2)</sup> славнейшій, живи благодатно!  
«Служить вамъ всегда, яко есмь прежны вашъ воїнъ,  
360. «Прошу за услугу мзды, ейже бѣхъ достоинъ!»  
— Любѣзны, — рече король в радостномъ ответе, —
- 

345. Спце побѣдно  
346. Воиновъ множество самъ всехъ побѣдившихъ  
349. . . . в семъ делем. . .<sup>3)</sup>  
352. . . . с скорыми крылами  
355. . . . конецъ приде

*Отсюда варианты приводятся снова по рукописи Московскаго Историческаго Музея.*

357. Пришед. . . стоше. . .  
358. И рекъ. . . славнейши живи благодатно  
359. . . . яко ѿшъ воїнъ  
360. . . . за слугу мзды, аз же достоинъ  
361. . . . датолчномъ (?) ответе
- 

1) *Вѣроятно* — пред. . .

2) *М. б.* — монархо. . .

3) *Конечное и зачеркнуто въ послѣдствіи, блѣдными чернилами.*

- Ты достоинъ сокровищъ дражайшихъ на свете! —  
И, приять кленоты те, ему дароваше,  
Париж же з достоинствомъ честно принимае,  
365. Благодаря сущихъ там<sup>1)</sup> с санклиты.  
Возвращаются в путь свой тайно лица скрыты,  
Донеле солнцу зайти, з другомъ успевае,  
Никтоже их от людей нигде не познае.  
И Деонъ с Парижевымъ отцемъ возвратися,  
370. Не знающе война, зело затужися,  
Яко не знаша, кому за славу явленну  
Довлеетъ со дарами быти похваленну.  
И Парижевъ такожде отецъ возмутливъ  
Рече с воздыханиемъ: «кролю милостивы,  
375. «Аще бы сынъ мой былъ тамъ по милости вашей,  
«Не меншу бы честь явилъ при бытности нашей.»  
И многою Делонъ с нимъ бѣседу счиняше
- 

363. И, приавъ кленоте, ему дражаше,  
Трижды з доинствомъ чесны принимае,  
365. Благодаряше сущимъ тамъ короля сенклиты,  
Возвращаяся в путь свой тайно, скрытно  
367. Донеле сонце...  
368. ... никто не познае  
369. И Делонъ... отцомъ...  
370. ... война  
371. ... не знае... славу ял<sup>в</sup>ену  
372. ... з дарами...  
373. ... отецъ такожде...  
374. ... королю...  
376. ... явилъ чест... вашей  
377. И многою с нимъ Делонъ победу щиняше
- 

3) *Впрямь пропущено* — короля...



- О предивном войне, зело ся дивляше.  
Се, благи читателю, видевь о Париже,  
380. Како онъ хвалу еще болшую достиже,  
Ты буди во здравіи и славе множися,  
Мне же утруждение малое явися  
І виршах слагання <sup>1)</sup> нескорое стало,  
Не прогневайся на мя, отдохну zde мало.  
385. И в мысли, пройдет егда тень <sup>2)</sup>, непогода —  
386. Лутшая к сладу <sup>3)</sup> сему придастся охота.

КОНЕЦЪ ВТОРО́Й ЧА́СТИ.

---

378. . . . : войне зело дивляше  
379. . . . видѣл . . .  
380. . . . онъ въ хвалу большую . . .  
381. . . . во здрави . . . мпожайся  
383. І в виршах нескоро согласие стало  
385. И въ мысли пройде егда пеніи . . .  
386. Лутчая к складу . . .

---

1) Конечно — в виршах . . . (вар.) слагание . . .

2) М. б. здѣсь пропущено — и . . .

3) Конечно — складу . . . (вар.).

### часть трѣтія.

1. Третию слагати часть уже начинаю,  
Аполлона с Музами всеми презываю.  
Не знаю прочее, читателю добры,  
Ни оружия, ниже сваръ всякъ будетъ незлобны<sup>1)</sup>),  
5. Ни войновъ въ<sup>2)</sup> ярости люте запаленны,  
Токмо еже узриши все к любви склоненпой.  
По преславном торжестве всякъ весель ї волепъ,  
Паче же Делѣинъ бѣше радостно доволенъ,  
Яко видя щастіе дщере своей яко<sup>3)</sup>);  
10. Вземши спросъ от короля, їде к себѣ прямо  
Новину прекраснейшей Вене известити.  
Король изволи его вскоре отпустити,  
Князя<sup>4)</sup> и сенатора всего окруженна,  
До самой земли его честно провожденна.

- 
1. Часть третия слагати уже начиная,  
2. И полна со всеми Музами...  
3. Не с любовью прочее...  
5. Никвойновъ (?) ко ярости люте заплепенно...  
6. ... еже всем к любви  
7. По пресветом... всякъ велель...  
8. Паче Делѣинъ... радосни...  
9. ... видя щасны Вены своей тамо  
11. ... прекрасно Вене изявити  
12. Король же изволи скоро...  
13. Князи и сенаторы...  
14. ... земли его превождення

---

1) М. б. — злобны; не лишнее.

2) Можно читать и — въ...

3) М. б. — тамо... (вар.).

4) Въ оригиналь — кѣзя...

15. Проводивше же ї всемъ благодарствоваше,  
Потомъ предслайчайшую дщерь к себѣ взываше.  
И начешь, сказующиї ей слова от слова,  
Како поспешно предста Оартуна готова,  
Вся же ей сказующи: «ты всех превысила,  
20. «Побѣду с короною и честь получила.  
«Много хотела<sup>1)</sup> твою славу показать,  
«Но единъ имяше всех преодолевати;  
«Разженнымъ воистинну сердцемъ любѣзнейшимъ  
«Показалъ славу твою удалствомъ смелейшимъ,  
25. «Яко ты краснейшая паче в свете протчихъ,  
«Побѣждаше сильнейшихъ всехъ войновъ мочныхъ.  
«А потомъ иде кролю в образе веселомъ,  
«Приять воздаяние, что показа деломъ,  
«И, прошедъ всехъ сущихъ тамъ, предъ короля стаща,  
30. «Никто же тогда его<sup>2)</sup> не познаше —  
«Токмо то вемы, яко онъ любитьъ тя верно,
- 

15. Приводившимъ имъ всемъ...  
16. Потомъ прекрашайщую свою дщеръ взываше  
17. ... сказующе ей слово...  
18. ... Оартуна предста...  
21. Много хотели...  
23. Разженнымъ сердцемъ и...  
24. ... славу удалствомъ...  
25. ... краснейшая всехъ в свете...  
27. ... иде хъ королю во...  
28. Прия воздаяние то показа...  
29. ... предъ королемъ стаще  
31. ... ты вемы, яко любитьъ...
- 

1) *Вѣроятно* — хотели... (вар.).

2) *Пропущены въ стихъ два слога: м. б.* — въ лице.



- «Еже в силе удиви своей всех бѣзмерно.  
«И тако прошу о том, дщерь моя любѣзная<sup>1)</sup>,  
«Молити за опого в векъ Бога небесна  
35. «И Пречистую его Матеръ ежечасно,  
«Да во всякомъ случае живетъ богосчасно,  
«И да изволитъ Господь мне его познати,  
«За трудъ по достоинству мзду ему воздати».   
Вена же к слушанию весела стояше,  
40. Своего родителя словеса внушаше,  
Радость в сердце и души от словъ принимаетъ,  
Воздыхая<sup>2)</sup>, задумався, в себѣ помышляетъ:  
Истинно чаю не инъ кто господинъ быше,  
Но той, иже под окномъ зде в ночь приходяше.  
45. В сѣхъ сумнѣніяхъ пребысть Вена утверждена  
И, егда бысть от отца к себѣ отпущенна,  
Вшедше в ложницу свою, мамке исповеда

- 
32. . . . своей удиви всякъ безмерно  
33. . . . прошу, дщерь моя, любезно  
34. Млти. . .  
35. . . . Матерь. . .  
36. . . . живемъ богочасно  
38. За утрой пойду мзду. . .  
39. Вена ж к слушению. . .  
40. Родителскіе словеса. . .  
42. Вздыхая задумовься (?) себе. . .  
43. . . . инъ господинъ. . .  
44. . . . под окно в пощи. . .  
45. . . . утвержена  
46. . . . отца себя. . .  
47. . . . в ложину свою. . .

---

1) Конечно — любѣзна.

2) Въроятно — вздыхая. . . (аар ).

Все подробно, что король прежде ей поведа.

И наченши доводы в себѣ обретати,

50. От любви<sup>1)</sup> желанного с мамкою вешати:

«Мама любѣзнейшая, ведай, веселися:

«Красота, подобна мне, всемъ<sup>2)</sup> не явися!

«Моло ты, изволь убо мене веселити,

«Ковалера онаго со мною любить,

55. «Иже чествуетъ мене и любить мя тако,

«Еже в порах мя трудит<sup>3)</sup> ковалерских всяко.

«И, мая дражайшая<sup>4)</sup>, тебе говорила,

«Яко не тще онаго сердцем возлюбила;

«И азъ в тайне от него мною яко любима,

60. «Истинно чрезъ благодат небѣсну почтима.

«В каменноподобном той сердце пребываетъ,

«Егда как любящаго кто не возлюбляетъ.

«Аще бы не онаго ковалера силы,

---

48. Все подробно все ей король поведа

49. . . . обрешати

50. О любви. . .

51. . . . ведай и веселися

52. Красота подобная на мне в свѣте не явися

55. . . . меня и любить тако

56. Еже в спорах мя гродит ковалерских всяких

57. А сама дражайшая. . .

58. . . . не тще онаго сердцем. . .

59. . . . него яко любима

61. В поменоподобном(?) то сердце. . .

62. Егда так. . .

63. Аще бы на оного. . .

---

1) *Въроятно* — О любви. . . (*вар.*).

2) *Въроятно* — в свѣтѣ. . . (*вар.*).

3) *Въроятно* — в спорах мя градит. . . (*вар.*).

4) *М. б.* — И, мама дражайшая. . . (*вар.*).

- «Застушити в своих мя не предуспешили;  
65. «Всяко бы со Олиорою Костанца сияла,  
«Мое же бых счастье уже потеряла».  
И в сицевых помыслех пребываше Вена,  
Даже приде некая в красоте измена:  
«Не обретаю<sup>1)</sup>, в печали свободы:  
70. «Бѣдна есмь в свете, яко во младыя годы  
«Печали крушения на мя придоша,  
«Жалость несказанную в сердце нанесоша»!  
И тяжко вздыхания сердцу испущаше,  
Жалко слезами свои очи наполняше,  
75. Плача, мамки своя лопом омывая,  
Непрестанно: «о, злая!» бѣдная вещая.  
Потомъ, лобызающе ю<sup>2)</sup> лицомъ прекраснейшимъ,  
Зело жалосно речеть словомъ умилейшимъ<sup>3)</sup>:  
«Помози, дражайшая, в печали острейшей,

- 
64. . . . в своих мя напред утешили  
65. Всяко с Оурою Констанца сияло  
66. Мое ж бы счастье. . .  
67. В сицевых. . .  
68. . . . приде в красоте Вены измена  
69. Не обретаю, рече. . .  
70. . . . яко в младыя. . .  
71. . . . придоша. . .  
72. . . . несказанную нанесоша  
73. И тяжко воздыхания в сердце. . .  
76. . . . вешала  
77. . . . лобызающе ю. . .  
78. Жалосно. . . умильшимъ

---

1) *Впрямую пропущено* — рече. . . (вар.).

2) *Повидимому* — ю лишнее.

3) *Конечно* — умильнейшимъ. . . (вар.).



80. «Да не в сети подпаду смерти злолутейшей!»  
— Что, рече <sup>1)</sup>, творишъ, дражайшая дщери?  
— Печаль такъ неспосую приjala бѣз меры,  
— Слезамъ не заллши <sup>2)</sup> пламене любовна,  
— Токмо приходитъ болелъ къ сердцу неудобна.  
85. — Аще не восходеши печали отстати,  
— Вмале имашъ истинно животъ потерять.  
— Престани, честнейшая, крушиться страшно,  
— Тако жалость нанося сердцу неопасно —  
— Вера <sup>3)</sup>, аще ти любовь будетъ совершенна,  
90. — Не уйдетъ твой отъ тебѣ; тако есть реченна:  
— Богомъ обѣщанная, где бы не пребудеть,  
— Хотя вселенныхъ концахъ — уже моя будетъ.  
— Токмо ѿ твоя любовь: почто помышляти,  
— Аще твой будетъ, то онъ самъ будетъ искати! —
- 

80. Да виѣ сетї подпаду...  
81. Что рече мамка Париж дражайшая...  
83. ... не залешъ... любовне —  
84. ... болелъ неудобна  
85. Аще не восходеши...  
86. Вмале истинну любов потерять  
87. Престани, дражайшая крушит..  
88. ... нанося неопасно  
89. Вери, аще та любовь...  
90. Не удейтъ отъ тебе твое реченна  
91. ... где не...  
92. Хотя ѿ вселенных...  
93. Такъ же ѿ твоя любовь помышляти,  
Аще будетъ твой талантъ самъ...
- 

1) *Вѣроятно пропущено* — мамка... (вар.).

2) *Вѣроятно* — залъеши... (вар.).

3) *Вѣроятно* — вери... (вар.).

95. Бяше Вена слушащи отверсты устамы,  
С радостию внушащи реченна от мамы.  
И тако утешися от печали мало,  
Ибо нечто мнение отрады прияло,  
И совету более от мамки желаше.
100. Мамка же, сию егда притчину видяше,  
Мнить, чтобы ся Вене zde благо приключила,  
Яко Вена с ложницы скоро воскочила  
И, не паметуя что, творить начинаетъ,  
Потом и прекрасное лице изменяетъ. . . .
105. Вена же, обуждшися, лицом веселящїи:  
«Любѣзна мама <sup>1)</sup>, чаяхъ, что лежащи  
«На лоне любѣзнаго, егоже желаю.  
«Охъ, несносная печал, в нюже подпадаю!  
«Охъ, неблагодарная любовь, несчастлива,
110. «Почто остришися <sup>2)</sup> на мя быти завистлива?  
«Несказанны радости и во снѣ лишила,
- 

95. . . . слышаша отверсты ушима  
96. . . . внушати реченна. . .  
98. Ибо ничто мнение от печали прияло  
99. И совета. . .  
101. Мню, что Вене zde зла не приключила  
102. Яко Вепы. . . вскорѣ вскочила  
104. . . . прекрасная. . .  
105. Вена ж. . . веселящи  
106. Любезная мама, рече, что. . .  
108. . . . впадаю  
109. О неблагодарная. . . несчастлива  
110. Почто остринася на ню засвистлива  
111. . . . радости ты во. . .
- 

1) *Пропущено* — рече. . . (вар.).

2) *М. б.* — остришься. . .

«Яко такъ в скорости сон прейти учинила.

«Почто не сто леть <sup>1)</sup> быти учиниши?

«О, любви немилости <sup>2)</sup>, или мене лстиши,

115. «Ругаяся мною, сонъ даеши малейшии,

«Имже мене вводниши в огнь паче лютейшии?

«Бѣдна есмь на свете аз, яко тако младо

«Ни на часъ не приїдет мне сердечна отрадо.

«Не могу острейшия любви одолети,

120. «Доидеже любимаго пребуду имети!»

Тако Вена многия ляменты вещаая,

Бѣз разсуда же свое сердце сокрушая.

Но, Вена дражайшая, терши в страсной ночи,

Вмале увидятъ твои пресветлыя очи

125. Желанны тобою день: сокровища славна

Руками обемлющїи не во сне, но явна.

---

112. Яко то сон в скорости учинила

113. Почто на сто леть во сне том учиниши

О, любви немилостиви, или меня лстиши

115. ... даст малейши

116. ... меня... во огнь лютейшии

117. Бедна есть на свете, яко млада

118. ... часъ приїде... отрада

119. ... острейшися...

120. ... не буду имети

121. ... многия ваненты...

122. ... сокрушала

123. ... в ноци

125. ... день славна

126. Руками обемлюща, но во сне — не явна

---

1) *Въроятно пропущено: во снѣ...* (вар.).

2) *Въ оригиналь — немѣти...*



Твоей, раболебствуя, воли предаюся,  
Умолча zde о тебѣ, пакн возвращуся...

Хощу, о, господие, злу тугу сказати,

130. В пейке Парижевъ отецъ имяше страдати,  
Такожде и мать его печална в том бяше,  
Яко сына своего смутна созерцаше;  
Не ведяху же того, что в нем приключися,  
Яко, немоществуя, смущень учиниша <sup>1)</sup>).

135. И тако, егда уже отецъ его видя <sup>2)</sup>,  
Еже сынтъ в тяжчайшую печал зело вниде,  
Начепъ вопросы его: — любѣзнейшии сыне,  
— Почто в художрачной твой видъ измешъ? <sup>3)</sup>  
— Или болелнуеши? повеждъ неопасно,

140. — Коея ради вины смутенъ ежечасно? —  
Отвеща Парижъ отцу, рече благосердно:  
«Мое здравие никакъ ни в чемъ невредимо! <sup>4)</sup>  
«Милостивы отче, в томъ ты не сумлелайся,

---

127. ... раболебствуя воле...

128. Умолчи...

130. ... отецъ изволи страдати

131. ... печална бяше

133. Не ведяху того...

134. ... учинися

135. ... виде

136. ... печал вниде

137. ... любезны сыне

138. ... художрачной видъ рече измешъ

141. ... отцу тако благосерда

142. ... здравие ни в чемъ есть невредно

---

1) Конечно — учинися... (вар.).

2) Вѣроятно — видѣ... (вар.).

3) М. б.: видѣ, рече, измѣнѣ (вар.).

4) Вѣроятно — есть невредно (вар.).

«Мнѣнню печальному о мнѣ не вдавайся.»

145. Видя отецъ, что не могъ отъ него познати,

Уже чрезъ Одоарда хощетъ испытати:

— Друже Одоарде, рекъ, разньство есть никое,

— Ты съ Парижемъ имани союзттво благое,

— И азъ имею любовь мою къ тебѣ выну,

150. — Егда увижду тебѣ, радъ, яко и сыну.

— Можеша исполнити твоимъ благоумствомъ,

— Яко <sup>1)</sup> еси съ моимъ сыномъ дружелюбствомъ,

— Отторгни ми отъ персий острую притчину,

— Повездъ испытающі <sup>2)</sup> мнѣ сыновню кручину! —

155. Одоардъ, выслушавши, еже онъ желаетъ,

Зъ должнымъ почитаниемъ ему отвѣщаетъ:

«Господинъ честнейшій, сотворю неложно

«Со всякимъ подщаннемъ, елико возможно».

И абие видети Парижа идяше,

---

144. . . . печальному отнюдъ не давайся

146 и 147 стихи соединены въ одинъ такимъ образомъ:

Уже чрезъ Одоарда рече разньство есть

148. Ты же Парижемъ. . .

149. . . . любовь твою ко мнѣ выну

151. . . . твоимъ умомствомъ

152. Яко ты еси съ моимъ дружелюбствомъ

153. Отторгнути ми острую причину

154. . . . испытавши мнѣ кручину

155. . . . выслушавши онъ. . .

157. Господинъ стѣиши. . .

158. Со всякимъ со тшаниемъ. . .

159. . . . видети. . .

---

1) М. б. пропущено — ты. . . (вар.).

2) Вѣроятно — испытавши. . . (вар.).

160. Конецъ мнению его познати хотяше.  
Обретшихъ же Парижа, не хотяше<sup>1)</sup> медлѣти,  
Начаху межъ собою разговоръ имѣти:  
— Париже любѣзнейшій, брате мой правдивый,  
— Имамъ нечто ти рещи, не буди гневливъ!  
165. — Многия вещи реку, ты внуши охотно,  
— И, аще тебѣ о томъ будетъ негодно,  
— Молю тя о томъ убо, имей мя простити,  
— Убо драгій твой отецъ имель убѣдити,  
— Яко, обретши тебѣ, реку неопасно,  
170. — Уже печална отецъ зрѣтъ тя ежечасно,  
— Повежд ми милости<sup>2)</sup>, что ты помышляешъ,  
— Или<sup>3)</sup> Вену в супружество себѣ быти чашъ,  
— Пречестнейшую надъ всехъ, в светѣ неподобну,  
— Не токмо имети<sup>4)</sup>, ни зрѣти удобну?  
175. — Отрыши пустую мысль, паче не пещыся,
- 

160. . . . мнению познати . . .  
161. Обретшимъ Парижу . . .  
164. . . . ничто ти . . .  
165. . . . реку внуши . . .  
166. . . . тебе будетъ . . .  
167. . . . тя в томъ убо имей . . .  
168. Ибо драги . . . имель угодити  
170. Еже печално отецъ ежечасно  
171. . . . ми по милости, что помышляешъ  
172. . . . в супружество быти . . .  
173. Пречестнейшую, тебе неподобну  
174. . . . имети неудобну  
175. Отрыши . . . мысль не пещыся
- 

1) *Вѣроятно*: Обрѣтши . . . не хотя . . .

• 2) *Описка, см.* — по милости . . . (*вар.*).

3) *Вѣроятно* — Иль . . .

4) *М. б. пропущено* — ю.



- Прогиву острых мыслей Марсомъ воору́жися<sup>1)</sup>.  
— Ты веси, вся истинно любовь тѣе пала́ет,  
— Яко ты любвию ю, Вена то не знаетъ,  
— И познала аще бы, за честь и потѣла,  
180. — А еже любитья — в том бы погрѣшила.  
— И в равенство ли ѣмети<sup>2)</sup> цесарска колена?  
— Ты, друже мой, ниже ниже твоя Вена<sup>3)</sup>.  
— Помысли, друже, в себѣ и предложим тако,  
— Что любовь можетъ свое исполнити всяко:  
185. — Хотя и любовь во всемъ будетъ поспѣшати,  
— Хотя ꙗ Вена тебѣ будетъ возлюбляти,  
— Хотя вся исполнится, мудръ буди в совете,  
— Уже ты не ꙗмаша цель быти на свете.  
— Смотри конца, друже мой, прежде во<sup>4)</sup> всякомъ деле,  
190. — Деле ретѣши<sup>5)</sup> же конца, не начинай смеле:
- 

176. . . . мыслей воору́жися  
177. . . . истинно пала́гает  
178. Яко ты любвию ж Вена не знаетъ  
180. . . . ты погрѣшила  
181. В равенстве ѣмети. . .  
182. . . . мой ниже твоя. . .  
184. *Стихъ пропущенъ.*  
186. . . . Вена тебя. . .  
187. . . . исполнится мир в совете  
189 и 190 соединены въ одинъ стихъ такимъ образомъ:  
Смотри конца ни начтѣмъ смеле
- 

1) *Вѣроятно* — воору́жися.

2) *Вѣроятно* — ѣмѣть. . .

3) *М. б. стихъ этотъ слѣдуетъ читать:*

Ты бо, друже мой, ниже, ниже твоя Вена.

4) *Вѣроятно* — въ. . .

5) *Вѣроятно описка, вмѣсто:* Не обретши. . .

- Подобно, егда цветы роженны собирають,  
— Часто в ветвях їгламї руки поколають.  
— Отжени мысль оную и мирно пребуди,  
— Крушашїи родителей, искушенъ не буди,  
195. — Ибо взглядами жена своими прелщаетъ,  
— Паче в трудность болшую сердце уловляетъ  
— И взглядом желаетъ уже <sup>1)</sup> речи учинити,  
— Не возможенъ же в том <sup>2)</sup> доволенъ <sup>3)</sup> пребыти.  
— Потом же и помощи желал бы искати,  
200. — Бѣдны не можетъ уже себѣ помогати.  
— Виждь, яко не обретах в женах постоянства,  
— Но токмо прелесного умыслом обманства.  
— Изволь ты припомнити мудра Соломона,
- 

191. . . . цветы собирають

192. Часто с ветвию. . .

194. Крушаша родителя и смущен не буди

195. . . . прелщаетъ

196. . . . в трудности болшую уловляетъ

197. И взглядом же может речи учинити

198—240 *стихи пропущены. Въмѣсто текста рукописи Московскаго Историческаго Музея далѣе, до конца пропуска, (ст. 240), варианты приводятся по рукописи Московскаго Румянцевскаго и Публичнаго Музеевъ (см. предисловіе).*

198. . . . же ѿ в том доволна пребыти

199. Потом же ѿ. . .

200. Бедный. . .

201. Веждь, яко не обретохъ. . .

202. . . . прелестного. . .

203. Извол же ты припомнит. . .

---

1) М. б. — ужъ. . .

2) Вѣроятно — и в том. . . (вар.).

3) Вѣроятно: довольна. . . (вар.).

- И другаго такожде силнаго Самсона,  
205. — Како оных хитросно жены их прелщали:  
— Единъ разумъ, другій же силу потеряли.  
— Пари<sup>1)</sup> Трою славную хотя разорити,  
— Памъ<sup>2)</sup> прекрасну їме Алену любити  
— И, егда подлоги сеї ложныя счиняше,  
210. — В погибѣль конечную для нея впадаше.  
— Довлеет же паче спх, азъ самъ искусяся<sup>3)</sup>  
— Тако ненасыщенной любви подчинихся<sup>3)</sup>,  
— Брате мой любѣзнейшій, верить невозможно,  
— Еже обятъ мя любовь, все же быше ложно.  
215. — И ты, дражайша Париж, на мя не гневайся<sup>4)</sup>,  
— Доводу в твоей любви никак не явися;
- 

205. . . . хитростно жены их прелщали  
206. Единъ разум, другя же . . .  
207. Парис . . .  
208. Поне прекрасную имѣ Елену любити  
209. . . . подлоги<sup>5)</sup> сеи ложны сочиняше  
210. . . . для ея . . .  
211. Довлѣтъ . . . аз сам искусяся  
212. Како ненасыщенной . . .  
213. . . . мои любезнейши верит . . .  
214. Еже обят . . . вся<sup>6)</sup> же быше ложна  
215. И ты дражайши Париж изволь не гневится<sup>7)</sup>  
216. . . . в твоеи . . . никакъ не явитца
- 

1) Конечно — Парис . . . (вар.).

2) Вѣроятно — Поне . . . (вар.).

3) Или — искусяся.

3) Или — подчинился.

4) Вѣроятно — не гнѣвися . . .

5) Въ словѣ подлоги — буква г переправлена впоследствии изъ з другими чернилами.

6) Въ словѣ — вся — буква я переправлена позднѣе изъ и.

7) Слова: изволь не гневится — передѣланы позднѣе изъ: на мя не гневися.



- Не дивно, егда бы аз, умом не довольны,  
— Но ты весма в мудрости ꙗ в разуме полны.  
— Достойт ти паче всех любовь преселяти,  
220. — Яко Марса имаши в силе удивляти.  
— Слабъ еси убо к любви, слабъ, друже Париже,  
— Отдержи мысль, донеле зло ты не постиже! —  
И егда сей разговоръ Одоардъ скончаше,  
Мудры отрокъ умильно ему отвещаше:  
225. «Благодарствую, рече, что мя укрепляеши,  
«Донеле же<sup>1)</sup> азъ в животе, ты не оставляеши,  
«Яко отринулъ еси от мыслей мя злобных  
«Явными доводами словъ благоутробных.  
«Ты веси, любѣзнейши Одоардо, брате,  
230. «Како угрузихся азъ в любовной утрате —  
«Всю же надежду мою в тебѣ полагаю;  
«Паче отца моего тебѣ возлюбляю.  
«Ты волень всяким мене словомъ наказати,
- 

217. . . . егда аз умомъ . . .  
218. . . . полныи  
219. . . . всехъ любовь преселяти  
221. Слабъ еси к любви друже мой Париже  
222. Отверзи мысль, донеле же зло . . .  
223. . . . сеп . . . Адоардъ . . .  
224. . . . отвѣщаще  
226. Донеле же сам в животе . . .  
227. . . . от мысли . . .  
228. И явными доводы . . .  
229. Ты вѣси любѣзнейши Адоардо . . .  
230. Како обретохъся аз в любовной утрате  
231. Всю жъ . . .
- 

1) *Впрямую* — жъ . . .

«Яко ни едину мысль ямам ти скривати».

235. Одоардо отвеща: — в пасть сих не довлеет  
— Комплементов строити, точию имеетъ  
— Моя мысль любовь твою просити притуженно <sup>1)</sup>  
— Ехати в Брабанцию, зело бо мне нужно:  
— Уже семь летъ не видал мою прелюбѣзную <sup>2)</sup>;  
240. — Празник зряще, предмедлим забаву полезную <sup>3)</sup>  
— И, егда от мысли сей в себѣ утвердимся,  
— Тогда по празнике том паки возвратимся. —  
«Готовъ есмь, рече Париж, ни в чемъ ти не споренъ,  
«Исполнивъ твою волю, вследъ иду покоренъ,  
245. «Уже в сердце положилъ твердость написать,  
«Яко радъ за здравие твое умирати
- 

234. Яко ни едину ямам тапцу от тебя <sup>4)</sup> скривати  
235. Адоардъ же отвеща... нас... не довлеѣтъ  
236. ... їмѣет  
237. ... просіти притужно  
238. Ёхати в Брабандию зело миѣ...  
239. ... прелюбезну  
240. Праздникъ... премедлим... полезну

*Отсюда варианты присодиняются снова по рукописи Московскаго Историческаго Музея.*

241. ... утвердися  
242. ... возвратися  
243. Готовъ есть рече Париж противенъ  
244. ... волю иду...  
245. ... положив твердо написать  
246. Яко во здравие...
- 

1) *Вѣроятно* — притужно (вар.).

2) *Вѣроятно* — прелюбѣзну (вар.).

3) *Вѣроятно* — полезну (вар.).

4) *Слова:* ... ину от тебя — вписаны впоследствии между строками.

- «И, что ти угодно есть, воленъ твори выпу,  
«Повинуясь ти, рабъ яко господину».  
Одоардъ, услышавши, что Париж лъстяше <sup>1)</sup>,  
250. С нимъ вкупе там ехати в путь ся готовляше.  
И что имъ потребного в путь уготовивша,  
Пристойнымъ оружіемъ себѣ оруживша,  
И тако в готовности оба пребываху,  
Шурмовати в Бруселлесь ехати хотяху.  
255. Париж же честно матер свою призываетъ,  
Колено приклошше, к ней смиренно вещаетъ:  
«Мати предражайшая, аз днесъ отезжаю,  
«Мою полатку тебѣ, замкнувъ, поручаю,  
«В пейже имею вещи драги сохрарити,  
260. «Не благоволи внутрь ее <sup>2)</sup> никого впустити.  
«Сей и ключи такожде тебѣ оставляю,  
«Яко уже в дальнюю страну отезжаю.
- 

247. .... есть твориті выну  
248. .... яко рабъ...  
249 и 250 *стихи пропущены.*  
251. .... уготовивше  
252. .... оруживши  
253. .... обо пребываху  
254. Шурмовати во Труселнем ехати...  
255. Трижды чесно мѣтръ (*такг!*) свою презываетъ,  
256. Колена приклонши, к ней вещаетъ  
257. .... предражайшая есть отезжаю  
258. .... полатку замкнувъ...  
260. .... внутрь никого пустити  
261. .... ключи тебе...  
262. .... в толную страну...
- 

1) М. б. — мысляше.

2) Въ первой половинѣ этого стиха одинъ слогъ лишній.



«За симъ Бога молитѣ, да цел сохраниюся,  
«Паки во отчизну к вам здоровъ <sup>1)</sup> возвращуся.

265. «Благослови убо мя миромъ благодати,  
«Время намъ есть ехати, изволь отпущати!»  
— Иди с миром, рече мат, сыне утешенны,  
— От Бога и от мене в векъ благословенны!  
— Истинно утроба есть зело болезненна,  
270. — Яко зрю сладшаго сына днесь лишена! —  
Он же рече: «не тужи, любѣзная мати,  
«Во всемъ на милость ѿвол Бога уповати!  
«Не буду тамъ медлѣти <sup>2)</sup>», скоро возвращуся,  
«Паки пред вашимъ лицомъ радостенъ явлюся.»  
275. И отидоша си два друга неизменна,  
В Брабанцію по пути бысть <sup>3)</sup> направлена.  
Уже многия люди друзи провождаху  
Даже до границъ земли, потомъ возвращаху.  
Парижъ, вкупе Одоардъ, имъ благодарѣша,

- 
264. .... во отечество здорово...  
266. .... ехать...  
267. .... с миром и рече... сыну...  
268. От Бога и до меня...  
269. Истинна...  
272. .... Бога ѿвол...  
273. Не будь тамъ медлѣти...  
275. .... си два...  
276. В Брабанцію пути бѣста...  
277. Ихъ же многия...  
278. Даже да границы...  
279. Парижъ, купно Одоадъ...

---

1) *Въроятно*: здорово... (вар.), или — здоровый...

2) *Описка*, в.м. — медлѣти... (вар.).

3) *Въроятно* — бѣста... (вар.).

280. С миром же и честию воспять отпустиша,  
Самп же <sup>1)</sup> направишася на конях острейших  
В Брабанте <sup>2)</sup>, достигше зело в скорых днях малейших;  
И много тамъ видаху господъ украшенныхъ,  
Увидяху <sup>3)</sup> битвы день от пих вопрошенныхъ.
285. Радовашеся Парижъ, слыша шурмовати  
И видя множайшия вой приезжати;  
В сердце же печали <sup>4)</sup> име, яко отдалися,  
Венина дражайшаго зрениа лишился.  
Обаче же тамо онъ быше забавленны,
290. Яко от многих в славе силне похваленны.  
Одоард же рад зело о том пребываше,  
Еже побѣдителя Парижа видяще.  
И уже они в любви сицево паляху <sup>5)</sup>,

---

280. С миром и честию вспать...

281. Сами ж... на конех...

282. В Брабантъ... зело во днях...

283.... видяху...

284. Увѣдав битвы...

286.... множайшия виды приезжати

287.... печаль имѣлъ, яко отдалися

288.... лишился

289. Обаче жъ...

290.... похвалены

292.... Порожа видяше

293.... любви... <sup>6)</sup> поляху

---

1) *Вѣроятно* — жъ... (вар.).

2) *Конечно* — В Брабантъ... (вар.).

3) *Вѣроятно* — увѣдаху...

4) *Конечно* — печаль... (вар.).

5) *Мѣсто испорчено; кажется слѣдуетъ читать или* — сицевою пылаху...  
*или* — сице воспылаху...

6) *Одно слово написано неразборчиво.*

Паче, неже сам себе, другъ друга любляху.

295. Точно радость Париж болѣну ожидаетъ:

Видети любѣзную, что сердце желаетъ —

И мняхуся<sup>1)</sup>, тысяща лет до дня возвращенна;

Токмо для Одоарда себѣ понужденна

Явиль быти в радости, внутр же туга бѣше,

300. Еже неутолпимым сердцемъ поминаше:

«О, Вена прекрасная, моя предрагая,

«Приспе ми твоя любовь, стрелы достигая!

«Охъ, мнѣ! обязанъ в любви сердцемъ и душою,

«Зло мнѣ в жизни нанесох любовию сею;

305. «Яви милосердие любви неизменна,

«Свободи от лютых стрел, дражайшая Вена!»

И в сих печалех ему мысль бѣ обязанна....

Зрит же и се — от отца грамотка прислана.

Что в ней внутр напсано, Парижъ прочитае:

310. — Любѣзнейшии сыне мой, отецъ напсаше:

— Поспеси, возвращайся, елико возможно,

— Аз же немощенъ лежу при смерти неложно.

— Болезнь моя от тебе, сыне, приключенна,

---

294. Паче нежъ...

297.... до дне...

300. Уже неутолпимым сердцемъ бяху поминаше:

301. «Вена...

302 и 303 *стихи соединены въ одинъ:*

Приспе ми твоя любовь сердцемъ и душою

307.... мысль осязанна

308.... грамота...

309.... написанна...

310 и 311 *стихи соединены въ одинъ:*

Любезнейши, возвратися, елико возможно

---

1) Здѣсь одинъ слогъ лишній; форма испорчена.



— Егда узрех от мене тебѣ отлученна! —

315. Внятши<sup>1)</sup> что, мой Париж зело прослезился,  
Неутешно плачущи, сердце<sup>2)</sup> возмутися:  
«О, бѣдное щастие, что мне предуснело!  
«Или ты любовных злоб еще не довдело,  
«Яко мне сугубую печаль даровало?  
320. «О, неблагодарное, близъ смерти пригнало!  
«Яко могу более на свете пожити,  
«Сугубую днесъ печал како одолети?  
«Нужно мне ныне зело житие явися!»  
И тако плачь<sup>3)</sup> Париж и не утешися...  
325. Многим же в граде туга отца его бяше,

---

*Между 312 и 313 стихами въ рукописи Московскаго Историческаго Музея, сравнительно съ основнымъ текстомъ (о-ва Древн. Письм.), вставка (срвн. 310—312):*

«Любезнѣйши сынъ мой», отецъ написахъ:  
«Поспѣши, возвратися, елико возможно,  
«Аз же немощенъ лежу при смерти неложно»...

314. .... тебя...  
315. Внятжи что мня Париж зело прослезися  
316. .... сердцемъ возмутися  
317. .... преуспело  
318. Или ти любезных... не доспѣло  
319. Что мне...  
321. Како могу...  
322. .... печал могу како...  
323. Нужно мнѣ зело...  
324. .... плача Париж...  
325. Многие же во... отца ради его...

---

1) М. б. — Внятши же... прослезися.

2) Конечно — сердцемъ... (вар.).

3) Конечно — плача... (вар.).

Яко за доброту его всякъ zelo любляше.

Корол же и самъ его посети усердо<sup>1)</sup>,

Утешая скорбнаго zelo милосердно:

Признаше бо докторы вебру<sup>2)</sup> в немъ ключиму,

330. Испыта король<sup>3)</sup>, от чего быти приключиму.

Он же рече: — вина есть сыновия отезда,

— Яко не чаяхъ его видети приезда.

— Тепер же отраду аз в сердце ощущаю,

— Еке милосердие ваше созерцаю:

335. — Истинно велию<sup>4)</sup> свободу имею,

— Токмо вскоре на ноги востати не смею. —

Услышавши же, корол рад быше без меры,

Яко от радости той не имяше веры,

Потомъ утеша его, в дом свой отходя,

340. Здравие Иякову мирно оставляя,

Иже велию ему славу возсылаше.

А король, егда свои<sup>5)</sup> полаты вхождаше,

Иде в своей<sup>6)</sup> дочери, вся сѣ возвещаетъ,

---

327. .... усердно

329. Признаша... вебру в немъ крушиму

330. .... быт...

332. Яко не началъ видети его приезда

333. .... ощущаю

336. Токмо скоро...

337. Услышавши корол... быша...

342. Егда король во свои...

343. Иде ко своей...

---

1) Конечно — усердно (вар.).

2) Въ подлинникъ это слово написано съ большой буквы.

3) Вѣроятно — кроль...

4) М. б. здѣсь пропущено — днесь...

5) Конечно — въ свои... (вар.).

6) Конечно — къ своей... (вар.).

Посетити таможде ее посылаетъ:

345. — Яко в тяжчайшей, рече, он лежит болезни,  
— Разсуждаемъ, что мало пребудетъ в ей<sup>1)</sup> жизни. —  
Вена не прочь от сего, но еще ї рада,  
В чемъ сердцу немалая придастся отрада,  
Отвеща отцу: «милость твоя есть бѣзмерна,  
350. «Яко утешаеши раба сего верна.  
«Милостивы отче мой, отпусти мя убо  
«Радость посещениемъ дать ему сугубо». —  
И, взявши отпускъ, хотя заутро ходити,  
А прежде мамку нача, пришедше, молити:  
355. «Пойдемъ со мною ї ты, любѣзная мама  
«Ибо посетитъ его довлеетъ и мама». <sup>2)</sup>  
Она ж<sup>3)</sup> с радостию «готова» вещаетъ —  
И такъ с желаниемъ дня Вена ожидаетъ.  
Светающу убо дню, Вена воставаше,  
360. В утваръ драгоценную себѣ украшаше  
И їде украшенна, дому достигоша,
- 

344. Посети...

345.... тяжчайшей он лежит...

346.... в своей жизни

348. В немъ сердцу придастся немалая отрада

349.... есть безсмертна

353.... заутро ходити хотя

354.... начать прилежно молити

356.... довлеетъ и намо

358.... з желаниемъ для Вена...

360. Во...

361. Инде украсиши дому...

---

1) *Впроятно* — в сей...

2) *Впроятно* — нама (вар.).

3) *Впроятно*: Она же...



Где бѣше Ияковъ той, внутрь к нему ишодоша.

Отроковица же бѣ лицемъ пречистейшимъ,

Поздрави Иякова словомъ любѣзнейшимъ,

365. Испытающи вину: «от чего случися

«Скорбь и меленколія почто учинися?»

Он же отвѣщаетъ ей: — для того смутися,

— Вѣсть ваше высочество, что сына лишихся.

— Уже много времени, какъ о немъ не слышу,

370. — Где нынѣ в том моего сердца не утешу.

— Та вина, о госпоже, моя болезнь,

— Ежели в малѣ не <sup>1)</sup> лишен буду сея жизни. —

Вѣна быти разуме сей его притчины,

Яко скорбѣть о своемъ любѣзнейшемъ сыне —

375. Всяко увѣща ему о том не тужити,

Принуждаше в мысли той всему <sup>2)</sup> пребыти:

«Благопозволить Господь и сына узриши,

«Токмо же печалию скорбь себѣ явиши;

---

362. Где бѣше таковъ той...

363. Отроковица бѣ лицемъ...

365. Испытающи...

367. Отче отвѣщаетъ...

368. ... ваше величество...

369. ... времени...

371. Та Боже есть вина моей болезни

372. ... в малѣ лишен буду сия...

373. ... причине

375. ... увѣща его...

376. Принуждаше той в мысли веселу быти

378. Токмо печалию скорбь сию явиши

---

1) *Въ подлинникѣ стоитъ: в малѣ мнѣ...*

2) *Описка, вм. — веселу... (вар.).*

- «Ты еси мужъ совершен<sup>1)</sup> в разуме и чести,  
380. «Всякъ любитъ ты истинно бѣз всякыя лести,  
«Того ради туга о тебѣ во всемъ граде.  
«Убо пребуди мало в веселой отраде:  
«Не иде твой сынъ токмо, мню, в Брабанте верно,  
«Понеже тамо теперь торжество бѣзмерно.  
385. «Не печался, молю, прибудуть сохранно,  
«Паче же с ним верны друг живутъ<sup>2)</sup> избранно».   
И бяше Вена при немъ, его утешая,  
Своимъ благоумиемъ в радости<sup>3)</sup> привождая.  
Потомъ Парижева мат гостию чествуетъ:  
390. Тамо жилища своя, вождши, показываетъ,  
Между которыхъ введе в болшую полату.  
Уборству удивляшеся<sup>4)</sup>, сущу пребогату,  
Мамке вещаетъ своей: «смотри, любѣзнейша,  
«Како полата сия королевскихъ честнейша!»  
395. И Вена тамъ с мамкою в радость забавися,
- 

380. . . . всякой<sup>5)</sup> лести...  
381. . . . туга по тебе...  
385. Не печалюся мню прибудуть...  
386. . . . живетъ тамъ избранно  
388. . . . в радость...  
390 *стихъ пропущенъ.*  
391. . . . которыхъ вниде в...  
392. Уборству убившуся сущу...  
393. . . . вещаетъ: смотри...  
394. . . . королевскихъ...  
395. . . . тамъ мамою...
- 

1) *Въроятно* — совершенъ...

2) *Въроятно* — живетъ тамъ... (*вар.*).

3) *Конечно* — в радость... (*вар.*).

4) *Въроятно* — удивльшеся...

5) *Окончаніе ой исправлено въ подлинникъ.*

Видя украшение, зело уладися.

Матер же Парижева, егда то видяше,

Яко Вена вещи все прилежно смотреша<sup>1)</sup>,

Нача скоро в спалную по ключи бѣжати,

400. Полаты замкнутыя хочеть отпирати,

Поведающи: — сама, госпоже честнейша,

— Виждь жилища моего сына любѣзнейша,

— Аще болша у него в вещах украшенна;

— Не бысть же ни для кого по немъ отомкненна,

405. — Яко онъ моляше мя всяко сохранити

— И бѣз него никому чтобы не входить;

— Аз же ему с клятвою залог утвердила,

— Но доселе и сама еще не входила,

— Тепер же, забавити ваше королевство,

410. — Разрешити той залог восприиму смелство. —

Тогда любомудрая Вена отвещала:

«Велю честь у тебѣ в доме я прияла,

«В томъ благодарення воздам ти пеложна,

«Что повелишь, сотворят в вѣки буду должна».

---

400. Полатки...

401 *стихъ пропущенъ.*

403.... болше...

404.... кого по ненью отомкненна

405.... моляша...

406.... чтоб...

408. I доселе...

409.... забавите...

410.... восприиму смелство

412.... честь в доме ея у тебя прияла

413.... ти неотложно

414.... сотворит повелишь...

---

1) *Вѣроятно* — смотряше.



415. Потомъ идяху все три на место избранно,  
Веною чрезъ многое время возжеланно,  
Яко тогда радости в сердце ищущаше <sup>1)</sup>  
И повсюду вещи все вкругъ тамо смотряше.  
В другую вшедши при той, где бысть его ложе,  
420. Цене уподобити никто не возможе —  
Вена, то увидевши, в себѣ удивляетъ,  
Како драгоценное ложе то сияетъ;  
Потом зряше на страны: како украшенны,  
Ибо вкругъ оружия бяху повешенны.  
425. Между техъ оружияхъ бысть едино в злате,  
С которымъ онъ ездяше въ езде шурмовати.  
Вена, узнавши тогда, яко при немъ бяше,  
В сихъ и <sup>2)</sup> зреть ї плате бело, в немже онъ ездяше,  
Показавъ мамке, рече: «примечай, любезна,  
430. «Не туне по Париже аз сердцемъ <sup>3)</sup> болезна.  
«Вернѣ ли? теперь уже показываетъ явно,  
«Что его то самое оружие славно!»  
— Истинно, дражайшая,—в амка <sup>4)</sup> отвѣщаетъ,
- 

417. Яже тогда в радости сердце ощущаше  
418. .... все округъ...  
420. .... уподобити нигде не  
422. .... ложе сияетъ  
423. .... зряще...  
425. .... оружие бысть...  
426. .... ездяше еде шурмовати  
427. .... тогда егда при немъ бяху  
428. В сихъ зреть... ездяху  
430. .... Париже чрезъ сердце болезна  
433. .... дражайшая мамка...

---

1) *Описка, см.* — ощущаше (*вар.*).

2) *Это и лишнее (вар.).*

3) *Въ подлинникъ — сердцемъ... Переписчикъ позабылъ поставить титло.*

4) *Описка, см.* — мамка...

- Много сие оному приуподобляетъ;  
435. — Мнение твое тебѣ смущаетъ напрасно:  
— Подобно тому нѣ<sup>1)</sup>, то самое власно. —  
Снѣ доводы мамки ей не помогаше,  
Уже мысли острия до сердца промзаше<sup>2)</sup>.  
Нача Парижеву мать Вена zde молити,  
440. Мало не полаты воиъ да изволитъ выггги,  
«Яко зря оружие зело утрудихся:  
«Мракъ найде на мя,» рече, «бѣзсплна явихся,  
«Того ради восхотех мало отдохнути». —  
Изшедшимъ<sup>3)</sup>, повеле мамке двер замкнуги,  
445. Потомъ на ложе паде, сердцем возмутися  
И мыслию, в красоте премена явися:  
«Любѣзна мама,» рече, «всемъ, что я ни мпила,  
«Истинным самим делом оное узрела.  
«Ты же мне, дражайшая, не противослови,

- 
434. . . . оному прусу подобляетъ  
435. . . . смущаетъ тебя. . .  
436. Подобно то тому, но не то. . .  
437. . . . помогоша  
438. . . . провзоша  
439. . . . Парижву мать Вена. . .  
441. . . . оружия. . .  
442. . . . безсплно. . .  
443. . . . отдохнути  
444 *стихъ пропущенъ.*  
446. Мыслию. . . пременна. . .  
447. . . . рече что. . .  
448. . . . узрила  
449. Ты жъ. . .

---

1) Конечно — но не. . . (вар.).

2) Описка, вм. промзаше.

3) М. б.: Изшедшей ей. . .

450. «Узриши паче сего и не многослови».

- Помысли, любѣзная, — мамка ей вещаетъ,
- Что мнѣнне свое <sup>1)</sup> так о немъ помышляеть?
- Виждь, аще желанне твое исполнится,
- Большая тогда печал первых сих явится:

455. — Хочеш ли в супружника иметь — погрѣшиши;

- Или, любовь токмо с ним сплетши, быти мниши,
- То помысли: кая ти будетъ тогда слова <sup>2)</sup>...
- Не знаю, что мнить ваша монарша держава! —
- «Не пристойт ти тепер, мама, такъ вещати,

460. «Аще хочещи ты мир со мною прияти.

- «Почто убо тако ты в буйстве семъ бываешъ,
- «Мене паче твоих словъ теперъ воздражаешъ?
- «Никто возможет сея любви отгонити,
- «Веждь, мама, аще мне и бѣсчестно быть!» <sup>3)</sup>.

465. И по сих в последнюю камору внидоша,

Прекрасно сияние тамо обретоша:

---

450. ... паче всего...

451. ... любезна...

452. ... мнѣнне твое...

453. Веждь...

454. ... в первых...

455. Хочещи ли...

456. ... токмо плетши сим мниши

457. Тото помысли... будетъ слава

459. ... мамо...

461. ... тако в супружествѣ пребываешъ

462. ... роздражаешъ

463. Никто же может...

464. Веждь мало аще бы мне и бесчестно быти

---

1) *Вѣроятно* — твое... (вар.).

2) *Описка*, ем. — слава.

3) *Вѣроятно*: аще бы... конечно — быти (вар.).



- Тамо бѣ<sup>1)</sup> в богатствѣ олтарь торжественны,  
На немже Спасителя образъ поставлены —  
Тайное место сие Парижево бѣше,  
470. Где часто молитися Богу прихождение —  
Лампады возжєнныя от злата толика<sup>2)</sup>  
Пред образомъ симъ Царя небѣснаго лика.  
Вєна пред симъ абие местом божественным,  
Колена приклонши, ста, сердцемъ сокрушенным  
475. Глаголя: «о, истины Боже, высочайши,  
«Милостивно утиши помысль мой тяжчайши!»<sup>3)</sup>  
«Уже помощи себѣ нигде обретаю,  
«Токмо к Твоей благодѣи, раба, прибѣгаю:  
«Спомоществуй, о<sup>4)</sup>, Господи, в милости едины,  
480. «Да живу в светѣ в Твоей мирѣ благодѣи!»  
И такъ по молитвѣ сей абие восташе,  
Всуду с прилежаньемъ смотрити начашѣ.  
Увидѣ столѣикъ, в углу единомъ стоящи,  
На немже оружия многая лежащи;
- 

467. . . . в богатствѣ встарь позлащены  
468. . . . поставлены  
469. . . . мѣсто Парижво бѣша  
471. . . . толика  
472. . . . небесного...  
474. . . . приклонша...  
476. . . . услыши помысль мой тяжчайши  
480. . . . во светѣ...  
481. . . . воставше  
482. Всюду... начаше  
483. . . . едины стоящи  
484. . . . орудия многия...
- 

1) Пропускъ одного слова; м. б.: Тамо бо бѣ...

2) Конечно — толика (вар.).

3) Нужно — тяжчайши, или—тяжчайши (вар.).

4) Одинъ слогъ лишний; м. б. — о лишнее.

485. Шкут же и с короною бѣше между сими,  
Яже Вена строяше руками своими.  
Абие познавше я, радостна явися,  
Зде любовь Парижева знати приличися.  
Не токмо же, но еще три бяху там, иже  
490. Парижъ шурмованьем получи в Париже.  
«Что сей есть, мама моя драгая?» вещаетъ,  
«Или еще ти и сей знакъ не уверяетъ? <sup>1)</sup>»  
«Благополучны мнѣ ден, блага и година,  
«Зде прияла искреннюю <sup>2)</sup> радость», рече Вена:  
495. «О, Творче мой, Господи, Боже, Царю неба,  
«Кая благодарствию <sup>3)</sup> песнь Тебе потреба?  
«В веки благодарствие Тебе возсылаю  
«За спю милость, юже теперь созерцаю!»  
По сих речах абие к маме обратися,  
500. Лицемъ прекрасным зело весела явится <sup>4)</sup>),
- 

485. ... с кароною...

487. ... познавши я радостно...

488. ... знати причинися

489. ... еще при бяху...

492. ... сей зракъ...

493. ... блага угодина

494. ... радость паче Вена

495. О Творче неба Господи Боже неба

496 и 497 стихи соединены въ одинъ:

Кая благодарствия Тебе возсылаю

498. ... яже тебѣ созерцаю

499. ... к мамке...

500. ... веселая явися

---

1) Вторая половина стиха написана по подчищенному.

2) Нужно — искренню.

3) Описка, вм. — благодарствия... (вар.).

4) Конечно — явися (вар.).

От великой радости слезы изливање,  
На лоне мамка <sup>1)</sup> смутну главу <sup>2)</sup> повергаше.  
Мамка же, видя сия, недоумеваетъ,  
Яко в совете <sup>3)</sup> Вене помогаетъ,

505. Чистейшее лице ее <sup>4)</sup> часто лобызавши:

— Драгая, прекрасная дщер моя, — вешавши:  
— Кая есть радость сия, яже скорбь наводитъ?  
— Любовь непотребная, что к смерти приводит! — <sup>5)</sup>  
И долене <sup>6)</sup> на лоне Вена почивала,

510. Мамка, плача жалосно, в себѣ такъ вещала:

О, зломучительная Оартуна любовна,  
Доколе мучиши ю, яко есть незлобна!  
Престати <sup>7)</sup> томити ю ї мене же вкупе.  
О, небо насъ посети в мучительном струпе.

515. Зде Вена, обудшися, Богу честь даяше,  
Яко тамъ в Парпиевых покоях ся зряше:  
«О, благословенны день, їздавна желанны,

---

502. Напономакѣ (?) смутно главу повергаше

504. Яко во свете ничто Венѣ помогаетъ

505. Честнѣйшее лице ей... лобзавши

506.... вешавше...

507. Какъ есть

508. Слово приводит помѣщено на отдѣльной строкѣ.

509. І донелѣ коленѣ Вена...

510.... жалості в себе вещала

513. Престани... їмѣже вкупе

514.... мучительном стрепе

---

1) Нужно — мамкѣ, или — мамки.

2) Въ подлинникѣ слово главу написано дважды.

3) Здѣсь вѣроятно пропущено — ничто... (вар.).

4) Вѣроятно — ей... (вар.).

5) Слово — приводит написано на отдѣльной строкѣ.

6) Описка, вм. донеле.

7) Вѣроятно — престани... (вар.).



- «Буди ты в любви моей свидѣтельствующи!»  
«Скажи, мама любѣзна, каковъ тебѣ мнится  
520. «Парижъ, мой любѣзнейши, каковъ тебѣ зрится?  
«Или недостойнъ есть любви моей всякой?  
«Твердо верую, еже Богъ изволить тако:  
«Да будетъ оны весма жених мой преславец,  
«Хотя же в величестве мне есть ѿ несравен!»  
525. — Вездѣ, — Вене мамка рече: — дщерь моя честная,  
— Яко в помыслѣ твоёмъ надежда пустая:  
— Како Парижъ можетъ бытъ во брачныхъ прилогахъ?  
— Где место будетъ ему в королевскихъ чертогахъ?  
— Истинна есть вещь сия, уже не играти  
530. — И законъ света всего будетъ порушати.  
— Ты в Вене славная дщерь короля честнейша —  
— Како в супружество<sup>1)</sup> ѿметъ раба всехъ малейша?
- 

518. . . . ты мнѣ в любви . . .  
519. . . . како тебе . . .  
521. Или недостойтъ . . .  
522. Тверду . . .  
523. . . . мой любезный  
524. Хотя жъ величестве . . . неравны  
525. . . . моя честнейша  
526. . . . в помысли твоёмъ есть надежда пустѣиша<sup>2)</sup>  
527. . . . быти во брочныхъ прилогахъ<sup>3)</sup>  
528. . . . королевскихъ полатахъ  
529. . . . уже не йграти  
531. Ты в свете славна . . .  
532. Какъ в светѣ в супружество . . . раба малейша
- 

1) Вѣроятно — Какъ . . . (вар.), или же — супружество . . .

2) Последнее слово написано отдельно, послѣ ст. 526, на слѣд. строкѣ.

3) Последнее слово написано отдельно, на слѣдующей за 527 стихомъ строкѣ.

- Ибо вещь дражайша <sup>1)</sup>, тебѣ увешаю,  
— Что подобно вещи сей нигде я не знаю,  
535. — Кому в свете, какъ тебѣ, сердце любовь рани.  
— Молю паче ты, о томъ мыслити престани! —  
Рече Вена: «аще Богъ изволитъ ми дати,  
«Парижа никто тогда можетъ разлучати.  
«Ни отпа аз, ни весь светъ отнюд не внимати,  
540. «Почто мне чести за ю, их не соизволяти<sup>2)</sup>;  
«Точню тебѣ молю со мною любить,  
«Иже многожды имель за мя смерть явити.  
«П егда миръ хощещи имети со мною,  
«То любя Парижа ты мыслию прямою;  
545. «Аще<sup>3)</sup> ты более противности<sup>4)</sup> яввши,  
«Бѣдную тогда при мне жизнь свою узриши!»  
Зри<sup>5)</sup> мамка Вену, что такъ непослушна бывши,
- 

533. Убо веждь дражайшая...  
534. ... подобно ей нигде...  
535. Кому жъ в...  
536. ... паче о том...  
538. ... можетъ тогда разлучити  
539. ... внимаю  
540. ... честныхъ ихже не соизволяю  
541. ... молю убо со мною...  
542. ... смерті...  
545. ... противность...  
546. ... жизнь твою...  
547. Зрит...
- 

1) *Вѣроятно* — веждь дражайшая... (вар.).

2) *Этотъ стихъ испорченъ, а также и окончаніе предыдущаго; по рукописи Московск. Публичн. и Румянц. Муз. данное мѣсто читается такъ:*

... не внимаю,

Почто мнѣ честныхъ, ихже не соизволяю...

3) *М. б.* — Аще же..., или — Аще ли...

4) *Конечно* — противность... (вар.).

5) *М. б.* — зритъ... (вар.).

- Сташа, дивися<sup>1)</sup> себе, главу потушивши,  
И мыслить паче умом, взглянути не смеет:  
550. Яко, рече, мой доводъ к лутчему не спеетъ,  
Уже мои речи все ей не помогаше,  
Но паче немилость мне и гневъ припесоша;  
Лутче милость будет мне вижду и отсуду,  
Что волю ее чинить и молчати буду.  
555. С противнымъ словом убо добра не обрящу,  
Лутче в волю попущу, мир и милость срящу.  
И, к Вене обращшися<sup>2)</sup>, рече: — воля ваша,  
— Творю, еже повелить держава монарша.  
— И аще азъ дерзосно смела учинихся  
560. — И к воле покорна вамъ отнюд не явихся,  
— В томъ мя погрешившую изволте простити,  
— Уже впред не буду вас противословити. —  
На сие Вена рече: «нужда мне<sup>3)</sup> крайня,
- 

548. . . . дивися в себе. . .  
549. И мыслит. . . взглянути. . .  
551. Уже мои. . . все я не постигоша  
552. . . . гневъ приняша  
553. Лутче миѣ милость будет вижду и отсюду  
554. . . . молчать. . .  
556. Лутче в волю. . .  
557. . . . обращшися. . .  
559. И аще в них дерзосно. . .  
560. И к воли. . . вамъ весма не. . .<sup>4)</sup>  
562. . . . не будемъ вам противословити  
563. . . . нужда есть крайня
- 

1) Конечно — дивится. . .

2) Конечно — обращшися .. (вар.).

3) Вѣроятно здѣсь пропущено — есть. . . (вар.).

4) Последнее слово въ стихѣ написано неразборчиво.



- «Мама моя, учинимъ, чтобы была тайна,  
565. «Дабы на свете никто отнюд не могъ знати:  
«Сїи вещи имамы тайно с нами взяти,  
«Донеле Париж в дом свой егда возвратится —  
«Явная любовь моя в сих к нему явится».  
Отвеща мамка, рече: — весьма есть готова,  
570. — Твори же вскоре тепер, не продолжила слово,  
— Поне придетъ госпожа и намъ поменяетъ. —  
И еще речи своей мамка не скончаетъ,  
Абие Вена, вещи те драгие взявши,  
Ихже на битвах Париж за ню получаше.  
575. Скрытши во<sup>1)</sup> одежду свою, скоро поспешивши,  
Хотяху изытти вопъ, с мамкою венцавши:  
«Посмотри в двери, мама, кто тамъ имам<sup>2)</sup> быти,  
«Можем ли свободно мы отсуду изытти?»  
Побѣже мамка к дверям, обрете замкненны,

- 
564. . . . чтоб была . . .  
566. . . . тайно взяти  
567. Дондеже . . . свой возвратится  
568. . . . явится  
569. . . . мама . . .  
570. . . . слова  
571. Понеже . . .  
572. . . . не кончаетъ  
573. . . . вещи драгия взявши  
574. . . . за неѣ (такъ!) получивши  
575. Скрыти . . . поспешавши  
577. . . . имат быти  
578. . . . свободны отсюду . . .

---

1) Вѣроятно — въ . . .

2) Конечно — имат . . . (вар.).

580. Не смейтъ торгатися, внутр же заключенны.  
Услышавши, госпожа, яко близъ тамъ бѣше,  
Отмыкаеть, прибежав, тихо вопрошаше:  
«Повеждь, госпожа, Вена здрава ли бываетъ?»  
— Благополучна во всем! — мамка отвѣщаетъ, —
585. — И зело спешно в дом свой игти готовитца,  
— Для того опасна<sup>1)</sup> скоро обудитца! —  
И приде к Вене потом госпожа уборна,  
З достойною честию поздравил покорна,  
Рече ей: «светлейшая краевна прекрасна,  
590. «В веки благоденствия живи благочасна!  
«Угодна ли комора сыновня явилосѣ<sup>2)</sup>  
«Вашей монаршей чести? молю забависѣ!»  
Вена с воздыханием отвѣща ей сипце:  
«Во всемъ свете не слышах в красоте толлице,  
595. «Небо щасливо тебе по вере престало,  
«Яко мудра в красоте сына даровало!»  
И поидоша<sup>3)</sup> къ Якову прощения взяти,
- 

580. . . . внутр бѣ заключенны  
583. . . . госпоже. . . ли пребываетъ  
584. Благополучно. . .  
585. Зело. . . готовится  
586. Для того от сна она в скорѣ обудится  
587. . . . уборно  
588. . . . покорно  
590. . . . в благоденствіи. . . благочасно  
591. . . . явисѣ  
595. Ибо щасливо тебе, поверь, престало  
597. . . . ко Иякову. . .
- 

1) *М. б.*: отъ сна она. . .

2) *Конечно* — явисѣ (*вар.*).

3) *Конечно* — поидоша. . .

- Иже хощеть убо в дом Вена отхождати,  
Он же, утешень тогда, елико можаше,  
600. Ей за посещение возблагодаряше,  
Глагола ей: — спутника желаю ти Бога,  
— В небѣ дарованія да дасть тебѣ многи! —  
Вена из дому начать потомъ исхождати,  
Мамке своей с клятвою нача завещати,  
605. Да никомуже повесть, мукою прещаше.  
Мамка же Вене велми с клятвою прещаше<sup>1)</sup>:  
— Не мни, пречестнейшая, кроме сего слова  
— За тайну твою всегда страдати готова!  
— Что же будещи чинит в вещах унесенных?  
610. — Токмо всех тамъ узриши в печал приведенных. —  
Вена мамке отвенца: «в том ты не усумневайся<sup>2)</sup>,  
«На се вымышление мие требѣ пещися.  
«Наедине отдамъ<sup>3)</sup> самому Парижу —  
«До приезда сохраню, какъ его увижу».
- 

598. Ибо хощеть уже Вена в дом свой...

599. ... же утеша то елико...

601. ... желаючи Бога

602. ... дарованная... тебе мзда многа

603. ... начать потомъ из дому...

606. ... клятвою вещаше

607. ... пречестнейша...

609. Что ж будешь чинит...

611. ... не сумнися

612. ... требнѣ пещытся

613. ... отдамъ их самому...

614. До приезду...

---

1) *Описка, вѣроятно — вѣщаше (вар.).*

2) *Вѣроятно — сумнися (вар.).*

3) *Пропущено — ихъ... (вар.).*



615. Велие разженне Вене тогда стало,  
    Подробну рещи о нем время есть немало.  
    Читателю вернейши, зело уже чаю,  
    Еже притужно тебѣ, яко продолжаю;  
    Теперь время<sup>1)</sup> есть видитмися мало,  
620. Отдохнуть ї в разуме семь зело пристало.  
    Что по сих — четвертая часть будетъ явити,  
622. А за симъ часть третью имею скончати.

КОНЕЦЪ ТРЁТЬЕЙ ЧАСТИ.

### часть четвёртая.

1. Множицею кто любо кий слогъ начинается —  
    Единъ Аполло, другий Марса призываетъ,  
    Он же, от подобных сихъ му<sup>2)</sup> в память поборну  
    Плетущи, историю творит стихотворну;  
5. Аз же прибѣгу к Царю небѣсныхъ славы,  
    Онъ—чрезъ умотрудныя склада вождь преправы.

- 
615. Велие разсуждение Вене...  
616. Подобно рещи о ней...  
617. ... вернейшиі...  
619. Теперь суще время...  
620. Отдохнути в...  
622. ... третью часть имею кончити.

2. ... Аполла...  
3. Ин же... му<sup>^</sup>...  
4. Плетущиі... творить...

---

1) Пропускъ двухъ словъ.

2) Вѣроятно — музъ.

- Уповаю, яко даръ помощи преставить  
И в подлежащему<sup>1)</sup> складу Онъ мя не оставить.  
Мне нужда, читателю, исполнить сказанно,  
10. Что в третьей части рекох слово обещаю.  
В четвертой уже скажу, что в них учинился<sup>2)</sup>,  
Како Вена сердцемъ всемъ Парижу открыся.  
Но, егда историю чиновно писати,  
Убо о Париже zde довлеетъ сказати,  
15. Како возвратился он во славе хвалебной,  
В учтивости своего чина всемъ потребны.  
Абие, егда блиско града приезжаша,  
Прямо к королевску<sup>3)</sup> двору путь свой восприяша.  
Услышавшая в дворе, х королю<sup>4)</sup> побегоша:  
20. «Вашу честь хочетъ Париж видети!» рекоша.  
По сихъ уже вииде онъ в кралевска жилища,  
Где есть ненасытная, зреть, повсюду пища.  
Окружен же бе тогда многи господами,

- 
7. Уповая... представить  
8. И в подлежащемъ складе...  
9. ... сказанна  
10. ... слова обещаю  
11. ... учинися.  
13. ... чиновну...  
15. ... он возвратился...  
17. ... приезжаше  
18. ... х королевску... восприяше  
19. Услышавшиися х королю во дворъ текоша  
20. ... видеть...  
23. Окружен бе... многими...

---

1) Конечно — подлежащемъ... (вар.).

2) Конечно — учивися (вар.).

3) Впроятно — кролевску...

4) Впроятно — кролю...

- Текши, кроль обять его своими руками,  
25. Рекши: — любѣзнейшій мой, здраво возвратился?  
— Тобою недугъ отцу твоему сключился. —  
Рече король с ласкою: — како сердце в страсти  
— Горить къ сыномъ отчье, помысли отчасти:  
— Что ни день, ни ночь отнюд не явилъ и смеха,  
30. — То мня, яко радости его и утеха;  
— Не остави, отчье<sup>1)</sup> утешая древность,  
— Имея<sup>2)</sup> почитающе любви к нему ревность. —  
И много имѣ его кроль увещавати...  
Возвратимъ же ся теперъ Вену созерцати,  
35. Еже Парижа много время ожидаше.  
В сихъ Парижъ от короля отпускъ принимаше,  
Возвращая же, полаты уже преходя,  
Внезапу прекрасную Вену устретая —  
И другъ друга счастливо, радостно смотряху,  
40. Зрѣнія любовная от очесъ даяху.  
Достоинъ олепотнымъ онъ почти ю поклономъ,  
Велию радость Парижъ стяжа в часѣ ономъ.
- 

24. ... обя его...  
26. ... отцу моему приключился  
28. Говорить с сыном...  
29. ... ночь не явилъ...  
30. То мни...  
31. ... отчую...  
32. Имей почитающіи...  
33. ... король...  
37. Возвращая же в полаты уже прехождая  
39. ... щастливо радости...  
41. ... почте...
- 

1) Конечно — отчую... (вар.).

2) М. б. — имѣй... (вар.).



Вена радованесея также <sup>1)</sup>, там бывши.

Сердце с вздыханнем презлымъ явивши.

45. Но Париж последствуетъ путь свой направленно,

Радостей же, видевши светъ ненасыщенны,

И отходить ко отцу, к вящему поспеху,

Своимъ приездомъ в дому дать ему утеху.

Отец же, вдалека егда сына зряще,

50. Текши, объемля его, сладце <sup>2)</sup> лобызаше:

— Сыне, утеха моей древности дражайши.

— Почто попустилъ на меня <sup>3)</sup> недугъ злотяжчайши?

— Почто даровалъ еси жизнь горести полну,

— Еюже смертию впадохъ в тугу мне безмолвну?

55. — Убо не имамъ детей, точно <sup>4)</sup> ты сына,

— В старости — радость моя ты токмо едина.

— Почто ласкосерденъ мне никакъ являея?

— Веждь, сыне любѣзнейши, какъ ты отлучилея.

— Терпехъ в сердце острую болезнь приключиму,

60. — Вмале быхъ едва смель и жизнь окончиму

---

43. . . . такожде там. . .

46. . . . же видящи. . .

48. . . . приездомъ дать. . .

49. . . . зряще

50. . . . сладце лобзаше

51. . . . дражайше

52. Почто попустилъ мнѣ недугъ злотяжчайше

54. . . . тугу безмолвну

55. Ибо. . . точно. . .

56. . . . ты радость токмо. . .

---

1) *Впрямую* — такожде. . . (вар.).

2) *Описка, вм.* — сладце. . .

3) *М. б. нужно* — на мя. . .

4) *Описка, вм.* — точно. . .

— При них же молю тя днес, сыне мой сладчайший,

— Паче неотлучно быти<sup>1)</sup> во векъ продолжайший. —

Парижъ вся реченная отца<sup>2)</sup> внушаше:

«Милостивы отче мой», с радостию<sup>3)</sup> вещаше:

65. «Чтобы<sup>4)</sup> свое желанье могъ кто исполнити,

«Верю, что имел ты злу в сердце о мне кручину,<sup>5)</sup>

«Но и аз такожде, верю,<sup>6)</sup> к другимъ терплю муку.

«Убо в томъ по благодати довлеетъ терпети,

«Еже так имело нас щастие почтити».

70. И по спю<sup>7)</sup> с прощениемъ от отца отходить,

Соглядати вся свою<sup>8)</sup> камору приходить.

И прежде всех с честью пред образъ идяше,

61. При сих...

62. Паки неотлучно быт...

63. ... от отца вся внушаше

65. Чтоб... исполнити.

*Затѣмъ рукопись Московскаго Историческаго Музея  
восполняетъ пропущенный (послѣ 65) въ ркп. О-ва Древн.*

*Письменности стихъ:*

65<sup>a</sup>. Невозможно в свѣте семъ никако быватьи

66. ... мне скуку

67. ... такожде вер к...

69. Еже имело...

70. И по сихъ с прощениемъ отца...

71. ... своя в камору отходить

72. ... щестію... придыше

1) Конечно — быть... (вар.).

2) Конечно — отъ отца... (вар.).

3) Вѣроятно — с радостью...

4) Конечно — Чтобъ... (вар.).

5) Вѣрнѣе — скуку (вар.).

6) Конечно — верь... (вар.).

7) Вѣроятно... по сихъ... (вар.).

8) Вѣроятно — въ свою...

- Воздати Богу хвалу, яко обыкль бяше,  
Глаголюще: «Господи, яви благостыню,  
75. «В настоящей горести даруй ми твердыню,  
«Оконе 1) в желанне нашедших напасти  
«Во похвалу твоея пресвятыя страсти».  
Потомъ созерцаше вся, молитву кончавши,  
Недостатокъ вещей тех абие познавши,  
80. В ужаснейшемъ трепете мыслити начаше  
И абие в скорости к матеря бѣжаше:  
«Мати моя», ей рече: «что 2) учинила?  
«Почто сердечну мою молитву презрела?  
«Теперь сотворила мне смертную 3) косу!  
85. «Кто бѣз меня вход имел в камору бѣспросу?» 4)  
Мать его дивляшеся, что сынь ей сказуетъ:  
— Сынь 5) мой, рече ему, что ся показуетъ?  
— Всегда замкнута была, ключи я имела 6),  
— Отворити никому на свете не смею 6), —
- 

73. . . . яко обонмъ бяше  
76. Окончи в желанне нашей души в напасти  
78. . . . скончавши  
80. Во...  
81. . . . матере...  
82. . . . рече ей что се учинила  
84. . . . смертельную косу  
86. . . . что сице ей...  
87. Сыне... что се показуетъ  
88. . . . имею
- 

1) Вѣроятно слѣдуетъ принять чтеніе вар. — Окончи...

2) Здѣсь пропускъ одного слова; вѣроятно — се... (вар.), или — ты.

3) Вѣроятно — смертельную... (вар.).

4) Вмѣсто — безъ спросу.

5) Конечно — Сыне... (вар.).

6) Испорчена рифма: или — имѣю, или же — смѣла.



90. — В томъ противности тебе<sup>1)</sup> не учила<sup>2)</sup>. —  
О Вене бо мать его весма позабыла.  
Париже<sup>3)</sup>, услыша сия, бѣднейши явися,  
Велию печаль имеющъ<sup>4)</sup>, умом сокрушися:  
«Кто былъ»<sup>5)</sup>, мысля в себѣ: «чрезъ дверь заключенну?»  
95. «Мня быти татя умом зело вымышленну,  
«Яко тако хитросу имелъ zde свободу,  
«Ни единъ являя знакъ своему приходу».  
Спце бѣдвы отрочищъ в зелной скорби баше,  
Покою ни день, ни ночь в себе обретае,  
100. Проклиная покой сей в горести прибыти,  
Яко бысть ему зело в сердце идовати<sup>6)</sup>:  
Не жалея вещей тех, яко драгоценны,  
Но понеже от всех самъ мнить быти явленны,  
Глаголя: «отрещися теперь невозможно,  
105. «Что, Вена, душа моя, люблю тя неложно!»
- 

90. ... противности я тебе...  
92. Париж...  
93. ... имущъ...  
94. ... мыслил в себе...  
95. ... татю зело...  
96. ... хитростна имея...  
97. ... являти знакъ...  
99. ... ночь себе...  
100. Проклиная случаи се... пребыти  
101. ... в скорби ядоваты  
103. ... всех сих мнить...  
105. ... любить мя неложно

---

1) *Въроятно пропущено — я, или — азъ.*

2) *Описка, вм. — учинила.*

3) *Конечно — Парижъ... (вар.).*

4) *Въроятно — имущъ... (вар.).*

5) *Въроятно нужно читать: Кто бы былъ... или: Кто здѣ былъ...*

6) *Описка, вм. — идовиты (вар.).*

В сихъ недоуменияхъ Парижъ не престае,  
Всегда надежду свою к Богу полагаше,  
Яко онъ есть Господь всехъ, воленъ вся творити,  
В надежде не восте <sup>1)</sup> отчаяннымъ быти.

110. И во единъ день тогда къ епископу иде,  
Егоже любя зело, обретши, увиде,  
Несказанны радости в сердце получая.  
И часто потомъ к нему Парижъ приходя, —  
Нестерпимую тугу с нимъ забыть мало —

115. Уже день от дне его лице смутно стало;  
И, яко бѣз разума, от мысли хождаше <sup>2)</sup>,  
Ничто на свете ему в утеху не баше.  
Оставимъ Парижа здѣс здѣчали <sup>3)</sup> сказанной,  
Узримъ Вену сущую в мысли непрестанной,

120. Которая не терпитъ Парижа томити,  
Во свидѣтельство <sup>4)</sup> любви грехъ хочетъ открыти.  
Советъ с мамкою пріят к щастію бѣзмерну:  
«В тебѣ ямамъ», ей рече, «и надежду верну.

---

107.... на Бога...

108.... Господь воленъ...

109.... не восхоте отчаянны...

110.... единъ от днѣи къ епископу...

111.... любя зело...

116.... хождаше

117.... во утеху...

118.... зде Парижа в печали...

121. Во свидѣтельствѣ... хочетъ...

122.... с мамкою проясне к тѣцанию безмерну

123. В тебѣ, рече, имею надежду верну

---

1) *Въроятно* — не восхоте... (вар.).

2) *Въроятно* — ходяше...

3) *Описка, в.м.* — въ печали...

4) *Описка, в.м.* — свидѣтельство...

- «Кѣимъ образомъ вещи Парижу отдати?  
125. «И кѣмъ случаемъ о мнѣ дать ему познати?  
«Ты веси вся тайнства, со мною советуй,  
«Что чинить, дражайшая мама, мнѣ ответу!»<sup>1)</sup>  
Ей же она отвѣща: — дщерь моя преславна,  
— Нужда в первых, чтобъ была тайна та не явна,  
130. — Отнюд, чтобъ на свете кто не позналъ свободно.  
— Я такъ мышлю, аще ти будетъ ти<sup>2)</sup> угодно:  
— Онъ къ епископу обыкль учащаетъ<sup>3)</sup>  
— И в бѣзмерномъ дружествѣ Парижъ с нимъ бываетъ,  
— Убо требѣ оного епископа знати  
135. — И бѣсѣды с тобою случай с нимъ искати.  
— Симъ образомъ у него Парижа узриши  
— И что угодно тебѣ тогда предявиши. —  
Вена радостно зело мамѣ удивися,  
Ибо присужденіе то ей улюбися.  
140. Умысли, како сие дело учинити,  
Иде к матери своей сице ю молити:  
«Благодѣнь щедролюбия изволь ми подати,
- 

125. И какимъ... дати ему знати  
126. ... совету  
127. Что чинитъ...  
131. ... будетъ то угодно  
132. Онъ часто къ епископу...  
133. В безмерномъ...  
134. ... епископа...  
138. Вено...  
139. ... принужденіе твое улюбися  
142. Благодарѣ щедролюбие...
- 

1) *Вѣроятно* — отвѣтуй, или — отвѣтствуй.

2) *Конечно* — то... (вар.).

3) *Въ первой половинѣ стиха пропущъ двухъ словесъ; м. б. принято чтеніе варианта.*



«Даруй, еже ти прошу, пречестная мати!»

Мать, якоже свое есть чадо, утешаше,

145. Что бы восхотела, то все ей изволяше.

Вена убо отвеща: «сего азъ прошаю,

«Аще пред тобою днес благодать обретаю:

«Повели духовнику притти<sup>1)</sup> нечюжду,

«Имам бы рещи ему духовную пужду».

150. Услышавши, мат, чего дщерь<sup>2)</sup> хотела,

Пригласить епископа вскоре повелела.

Звати, пришедши к нему, честно возвещаетъ:

— Кралева ти видети сей часть изволяетъ! —

Епископъ, удивльшися, странно помышляя<sup>3)</sup>,

155. Обаче немедленно, убрався, идяше.

От всего королевскаго двора почитаемъ,

Даже до кралевы бысть честно провожаемъ.

Потомъ кралева его ко дщери послала,

Которая тщателно его ожидала;

160. Нача с ним бѣседуя токмо наедине:

«Отче», рече, «есмы тепер в греховной притчине:

---

144. ... есть свое...

147. ... пред собою днес благодать...

148. ... приити...

150. ... дщерь еѣ хотела

151. ... скоро...

152. Зваты пришедши к нему скоро возвещаетъ

154. ... помышляше

158. ... к дщери отослала

161. ... тепер есмь...

---

1) *Въроятно* — приити... (вар.).

2) *Пропущено* — ея... (вар.).

3) *Конечно* — помышляше... (вар.).

- «Ты виделъ еси мене, отцем припужденну,  
«Посетить Иякова честно отпущенну<sup>1)</sup>.  
«Аз же, послушливая, въ<sup>2)</sup> его домъ пришедше,  
165. «Где мя мать Парижева в все коморы введше,  
«Показала мне там<sup>3)</sup> вещи и убранство,  
«И я учинила в них некое утратство,  
«Ибо была токмо я с мамкою едина.  
«Сия к тебѣ, отче мой, нужда и притчина:  
170. «Молю тя увидети Парижа особно,  
«Егда не обрящеть их, да будетъ бѣззлобно<sup>4)</sup>.  
«Воистинну их отдамъ, токмо посмотрите<sup>5)</sup>  
«С собою я унесла, изволь возвестити.  
«Молю не поведати, соблюдая, внуши,  
175. «Чтоб<sup>6)</sup> моему отцу не пришло во уши».   
Внятиши вся реченная, духовникъ опасно:  
— Честно, рече, сотворю, не будетъ огласно. —  
И как скоро от нея в домъ свой отхождаетъ,
- 

163. Посетить таковаго честно...  
164. ... въ его домъ пришедши  
165. Где мать... во все... введши  
166. ... мне сие вещи там...  
168. ... была токмо я...  
169. ... тебе нужда есть и...  
171. ... обрящеть да... беззлобно  
172. Воистинно... посмотретьи  
174. ... соблюдиися внуши  
178. ... домъ отхождаетъ
- 

1) Въ подлинникъ ѿ, переправленное въ — с.

2) Можно читать и — въ...

3) Вѣроятно — тамо...

4) Вмѣсто — беззлобно.

5) Конечно — посмотрѣти, или м. б. — посмотрити.

6) Конечно — Чтобы...

- Того часу Парижа к себѣ призывать,  
180. Многую бѣседу <sup>1)</sup> о Вене вещая,  
Потом же подробну вся ему изъясляя.  
Париж внятно слушает в радости великой:  
«Обретохъ», рече, «радость по бѣде толикой!»  
И по многих словесах, Париж утешенны  
185. От духовника в домъ свой весель отпущенны,  
Ибо условилъ его утро поздравится <sup>2)</sup>:  
— Утраток вещей твоих паки обратится,  
— Кралевна придетъ ко мне с верными рабами,  
— Отдати тебѣ твое своими руками. —  
190. Тако Париж в долготѣ вещь <sup>3)</sup> препровождая,  
В которой <sup>4)</sup> Вена дня зело ожидая.  
Наставшу же убо день <sup>5)</sup>, Вена украсися  
И к дому духовника скоро приближися.  
По Париже <sup>6)</sup> скоро онъ для ней посылаетъ,

- 
180. Многою беседою... вещаетъ  
181.... изъясляетъ  
186.... утро возвратится  
187.... вещей твоих паки...  
188. Королевна...  
189.... своими твое...  
190.... в далности нечъ препровождая  
191. В которой ꙗ Вена... ожидала  
192. Светающе убо дню...  
193. И ктому...  
194. По Парижа... для еѣ посылаетъ

---

1) *М. б.*: Многою бесѣдою...

2) *Въроятно* описка, *вм.* — возвратиться (*вар.*).

3) *Върнѣ* — ночь... (*вар.*), или же — ношъ...

4) *Здѣсь пропущено* — и... (*вар.*).

5) *Въроятно* — дню... (*вар.*).

6) *Конечно* — Парижа... (*вар.*).



195. Иже, пришедши к нему, Вену оглядаетъ—  
Смутися же весь, умом недоумеваше,  
Не знаетъ, что делати, сердцемъ трепеташе.  
Егда же узре его ї Вена прекрасна,  
Несказанной радости вкупе ї ужасна.
200. Абие онъ честно к ней рабски припадаетъ,  
Вена же пресладостие его поздравляетъ,  
І, в смелость преложшися, за руку взимая,  
Милость королевскую к нему изъявляя.  
Сия видевши, Париж недоумеваше,
205. Страхом при ней в радости вне себѣ стояше.  
И, отведши в сторону, тайно с ним вещала,  
Просяща прощения, грехъ своихъ<sup>1)</sup> изъявляла:  
— Изволь ведати<sup>2)</sup>, почто я виновна,  
— Сия притчина моя к тебѣ есть любовна:
210. — Егда отезжалъ еси в Брабантъ леопардом  
— Вкупе с возлюбленнейшим твоим Одоардомъ,  
— Тогда в домъ твой приїдох отца посетити,

---

195. ... Вена соглядаеть

196. Смутшеся весь...

198. Егда ж...

199. Несказанно...

202. ... за руку его вжимая

203. ... кралеvскую...

205. Со страхом и в радости пред нею стояше.

207. ... свои изъявляла

208. Рече изволь ведати, что я...

210. ... в Драбантъ к леопардомъ

211. ... с любвиѣйшимъ твоим Адоардомъ

---

1) *Вѣроятно* свой... (вар.).

2) *Пропущено* — рече... (вар.).

- Мат изволила твоя вся мне предявити.  
— И увидех между всех вещи драгоценны,  
215. — Иже шурмованнемъ быша ти врученны;  
— И любовь твою ко мне видя благочестну,  
— И сердцемъ желать еси в мене неизвестну,  
— Страх и смерть <sup>1)</sup> видящи, и не уstraшилcя,  
— Истинны чести моей защитникъ явился.  
220. — В случившя дни да воздасть милости <sup>2)</sup> бѣзмерну,  
— Приими ми при семъ <sup>3)</sup> в рабу свою верну,  
— Веселии пребуду радости, о том не сомневайся <sup>4)</sup>,  
— Что клятоты унесохъ, любви не отчайся:  
— Истинно их унесохъ не для вины злобы,  
225. — Но явить сердечная очеса любовны! —  
Теперь уже время мне, Париж помышляетъ,  
Отложши же страх и стыд, надежно вещаетъ:  
«Истинна, о пресветла госпоже честнейша,
- 

214. И увидевши...  
216. Увидевъ любовь твою ко мне благочестну  
217. В неже ты палал еси...  
218. Колкратъ смерть видящи не...  
219. Колкратъ защитникъ чести моеи явился  
220. За что Вышнй да воздасть милости ти безмерну  
221. Удостой мя... в рабу себѣ верну  
222. Молю же тя, радость, в том...  
223. ... унесох въ том не ужасайся  
227. Отложше...  
228. Истинно...
- 

1) Можно принять чтеніе вар.: Колькраты смерть...

2) М. б. принято чтеніе вар.: За что Вышній да воздасть милость ти ...

3) М. б.: Приими мя при себѣ...

4) Стихъ испорченъ; въ рукописи Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ это мѣсто читается такъ:

Молю же аз тя, радость, въ томъ не сомневайся.

- «Глава моя пред тобою<sup>1)</sup> от сердца вернейша!
230. «Елико в свете имехъ жизнь препроводити —  
«Выну в персех честь твою прилежах посити,  
«Уже невозможно мне, так сердце возжеленно<sup>2)</sup>,  
«Утуж ти<sup>3)</sup> по тебѣ пламя болезненно.  
«Не в злобу противную, неже в мысль бѣсчинну,
235. «Кроме страсти всякия в любовь благочинну  
«Недостойна вемъ себя раба пред тобою;  
«Бѣз милости твоей что сотворю собою?  
«Ты еси на свете дщер короля славнейша,  
«Мудростию, славою в красоте честнейша —
240. «Како то помыслити рабу недостойну,  
«Впити любви твоея милость достойну?  
«Обаче внутрь сердца вся тебѣ открывати,  
«Кроме тебѣ радости в векъ<sup>4)</sup> не видати!»  
В сих часех Вена радость себе обретаеть:
245. — Во правде надежность<sup>5)</sup> от тебѣ, — вещаетъ,  
— И не возмогу теперъ вся ти известити,  
— Елико имею тя сердечно любить.
- 

231. . . . прилежах хранить  
232. . . . возженно  
233. Утешити по тебе такъ болезненно  
234. . . . противну ниже мысль. . .  
241. . . . твоя в любви достойну  
242. . . . в сердце вся тебе открываю  
243. . . . тебя радости. . . не возлюбляю  
244. . . . себе радость. . .  
245. Во правду надежна есть о себе. . .
- 

1) *Вѣроятно* — тобой. . .

2) *Вѣроятно* — возженно (вар.).

3) *Конечно* — Утешити. . . (вар.).

4) *М. б.* — во векъ. . .

5) *Вѣроятно*: надежно есть. . . (вар.).



- Молю паче, радости, мене не забуди,  
— По трех или четырех днях zde паки буду<sup>1)</sup>;  
250. — Тенер же, сокровище, к людем возвратимся,  
— Да любовными<sup>2)</sup> в сих словах знакомъ не явимся. —  
И тако множайшии слова їзлияна,  
Утешенем<sup>3)</sup> себе оба восприяша.  
Возвращися в домъ Париж, Одоарда видя,  
255. Вся случающаяся ему исповеда.  
Одоардъ удивльшися и не доверяеть<sup>4)</sup>,  
Всякими доводами друга увещаетъ:  
— Дивно мне, друже, — рече, — как то можетъ быти?  
— Обаче в надеждѣ той їзволь ся хранити.  
260. — Много вемъ, яко любовь зависть превращаетъ  
— І наконецъ злобою зело возрастаетъ.  
— Известенъ, яко рожай<sup>5)</sup> цветъ благоуханны

---

248. . . . меня . . .

249. . . . буди

250. . . . возвратися

251. Да любовных сих . . . явися

253. Утешения . . .

254. Возвратися Париж в домъ . . .

255. Вся случившиися . . .

256. . . . удивльшися не уверяетъ

258. . . . друже какъ . . .

259. . . . в надежде . . . се хранити

260. . . . любовь в зависть . . .

261. А наконецъ . . . зело возрастаетъ

262. . . . яко рода цветъ . . .

---

1) Конечно — буди (вар.).

2) М. б. — любовнымъ . . .; или любовныхъ . . . (вар.).

3) Вѣроятно — Утѣшенію . . . (вар.).

4) М. б. — не довѣряетъ, или же — не увѣряетъ (вар.).

5) Конечно — рожавъ . . .

- В себѣ ѿмеетъ всегда ѿглы острокланмы<sup>1)</sup>.  
— Правда, егда небо ти щастие<sup>2)</sup> даровало,  
265. — И благополучие тебѣ днесь предстало,  
— Не и во излишно слови<sup>3)</sup> прежде к ней лепися,  
— Но, в первых, честь соблюдай ѿ Богу молися,  
— Да исполнить мысль твою в невесту ѿбранну,  
— Сохраняя честь еѣ к рабу сочетанну. —  
270. Бѣзмерно Париж за то благодарствоваше,  
Яко Одоардъ его честно увещаше,  
И твердо приять в сердце его наказанна;  
Потомъ, сущу дню, ѿде до места желанна,  
Где ѿ Вена с мамкою там же прихождаху,  
275. С радостию другъ друга верно поздравляху.  
Со многим веселиемъ Вена начинается  
Парижу глаголати ѿ сие вѣщаетъ:  
«Радость любѣзнейшая, в векъ ненасыщенна,  
«Уже небо ми даде знати возжеленна!  
280. «И аще бы оное намъ благоволило,  
«Къ нашей радости намъ бракъ честны приложило:
- 

263. . . . острокланны  
264. . . . егда бо ти...  
266. Не в ылишне словѣ...  
269. Собранна честь еѣ к браку сочетанну  
271. . . . Адоардъ...  
272. . . . несказанна  
273. . . . светающу дню...  
277. . . . глаголати сие...  
278. . . . любезнейша...  
279. . . . даде возжеленна  
281. . . . честно...
- 

1) *Описка, см.* — острокланны.

2) *Въроятно* — щастье...

3) *М. б. стихъ слѣдуетъ читать такъ:* И не въ излишнѣ словѣ...

«Едину из дву сердець любѣзнейших стати,  
«Любѣзнаго жениха на руках держати.

«О, небо, даждь убо нам, в радость ту введенным,

285. «И по смерти в вечности быть неразлучнымъ!»

Парик тогда, слыша вся, зело прослезися,

В любовь глубочайшую сердцемъ умилися —

Ничто, вещая, токмо Боже любви вершы —

Открываетъ верность ей любви неотменны:

290. «О, любѣзная моя, как кто<sup>1)</sup> можетъ быти:

«Манарху за раба дщерь свою обручити?

«Кто будетъ то верити? їзвол разсуджати,

«Обаче не буду я в векъ тебѣ остати».

Отвеща Вена ему: «корень сердца тайны,

295. «Вскоре обрящетъ любовь случай пеначайны.

«Изволь разсудить я сим твоя уже знакомъ,

«Яко отецъ хочетъ мя сочетати бракомъ:

«Часто же я слышела отческую волю,

«Что не хочетъ мя дати, якобы на волю,

300. «Но во своемъ городе, вемъ сие їзвестно,

---

286. . . . слыша все . . .

290. . . . как то . . .

291. Монарху . . . свою вручити

292. Какъ то будетъ . . . разсудити

293. . . . тебе отстати

295. . . . случай нечаянны

296. . . . разсудити ея . . .

297. . . . хочетъ . . .

298. Часто я слышала отческую . . .

299. Что хочетъ дати мя . . .

300. Но во всемъ городе . . .

---

1) Можно читать и — то . . .; буква к написана неясно.



«Еще хочеть мя всегда видети очестно:

«Ибо токмо есмь при нем единая радость,

«Да буду утешая всегда его старость.

«Весть отецъ мой честна ты, богата, печюжа —

305. «Не дивна мнѣ вещь сия: имети ты мужа».

Париж, удивлься, рече: — невеста дражайша,

— Мнится мнѣ, яко сия вещь зело тяжчайша!

— Вемъ мене сей милости раба недостойна,

— Какъ сему сокровищу явить удостойна? —

310. Вена рече: «жизнь моя, вижду ты страшлива

«Я отложу страх мой, хотя боязлива;

«Уже мя ни смерть, ничто будетъ устрашати.

«Что же учиним, ізволь у мене внушати:

«Веси убо, в вещи той не велика туга,

315. «Отецъ бо мой твоего отца имать друга.

«Иди ко <sup>1)</sup> отцу твоему, до ногъ поклонися:

«Отче дражайшій! реки, ко мне умилися,

«Не даждь жизнь во сладости <sup>2)</sup> мою сократити,

«Изволь Геркулесовыхъ рукъ дщер свободити...

---

301. Иже хочеть...

302.... нем великая радость

308.... меня...

309.... сокровищу...

312.... устрашити

314. Веси уже вещи то...

315. Отецъ мой...

316. Иди къ отцу...

318. Не даждь жизнь мою во младости сокрушити

319.... рукъ менѣ свободити

---

1) Конечно — къ... (вар.).

2) Конечно — младости... (вар.).

320. «И наче проси о томъ всякими доводы,  
«Да идетъ самъ х королю просить намъ свободы»,  
Сей Парижу советъ зело улюбися<sup>1)</sup>,  
В чемъ просить радостен в дом ити намерися.  
И паки утвержесе залогом до смерти,
325. Верно обѣимъ вкупе жити и умерети;  
По многих же словесах в дома отидоша,  
Другъ друга наче в сердцах пламень разжегоша.  
Кую тогда радость ти имели неложно,  
Яко всех словесъ их zde вписати невозможно.
330. И отиде Париж в дом, ко<sup>2)</sup> отцу поснешая,  
Свое намерение ему предъявляя,  
Сокрушенно же пред нимъ нача умоляти,  
Да идетъ Вену в жену к королю прошати.  
Услышавъ, отецъ его зело устрашился,
335. На сына бѣз мплости гневом разъярился:
- 

320. Того проси всякими...  
322. .... зело советъ...  
324. И паки утверждашесе...  
325. .... обѣимъ...  
326. По многимъ же словесамъ...  
327. Другъ другу в...  
328. Кую ти радость тогда имела неложно  
329. .... вписати неможно  
330. .... къ отцу...  
331. .... предъявляя...  
333. Да идетъ х королю в жену ему Вену прошати  
334. .... его и зело устрашися  
335. .... без... разъярися
- 

1) Пропускъ одного слога въ первой половинѣ стиха; м. б. — И сей...

2) Конечно — къ... (вар.).

- Какъ, рече, будетъ сие, какъ смерти лишуся?  
— Предъ королемъ злобнейшимъ како смелъ явлюся,  
— И просити короля дщер токмо едину,  
— А еще рабу в жену, мне своему сыну?  
340. — О, буйства бѣсчиния! оне что ти стало?  
— Глава <sup>1)</sup> твоя кое ти мнение избрало?  
— Отложи помыслити о сей вещи паки,  
— Ниже да будетъ тебѣ кия любовь знаки! —  
«Невозможно, отче мой, Парижъ отвѣщаетъ,  
345. «Уловленъ любовию, она то желаетъ.  
«И аще ты хочещи видети мя жива,  
«То явиши себѣ мне весма милостива;  
«И, буде изволиши, можетъ учинити,  
«Король бо имеетъ тя паче всехъ любить,  
350. «Послушаетъ, — истинно дело сотвориши,  
«Иди, предражайшии мой отче, умолиши».  
Тако убѣди Парижъ отца, стара суща,  
Велию печаль о сей притчине имуща.
- 

336. . . . сие что смерти . . .  
338. . . . токмо дщер . . .  
339. Аще в жену рабу . . .  
340. О буйства о бещения что ти сынѣ стало  
341. . . . ти дѣло избрало  
342. . . . о сей вещи . . .  
343. . . . будутъ тебе сия либо знаки  
346. И аще хочещъ мя видеть жива  
347. То яви мне весма себя . . .  
348. . . . изволишъ можешъ . . .  
351. . . . Иди предраги . . .  
352. Тако уведавы отца . . .  
353. . . . печаль очей . . .

---

1) Въ подлинникъ написано — глава.



- Много сыну запрещал, не могъ преселити,  
355. Иде уже к королю о дщере молити.  
Ставъ пред королем, нача страхом трепетати:  
— Буду сына своего слезами вешати! —  
Слышавъ, корол яростенъ бѣз меры бываетъ,  
Бѣсчестіе себѣ мнитъ, ризы раздираетъ:  
360. «Кто, рече, вернейшиі мой обѣсчестилъ ныне!  
«О, мужичества в словесех <sup>1)</sup>, яко свинья в тине!  
«Ничто реку, но, егда б токмо не бѣсчестно,  
«Самим не пристойтъ нам, всемъ о томъ известно, —  
«Сердце изъяти твое моими руками!  
365. «О, старосте <sup>2)</sup> бѣзумная, твоими <sup>3)</sup> словами!  
«Изыди вонъ проче, в веки не являйся,  
«Лишенъ буди зрети мя, зле в злобѣ скитайся!»  
Паде Ияковъ пред ним смиренно на нозе,
- 

354. ... запретил не могъ преселити  
355. ... х королю...  
356. Ста пред...  
357. Беду сына...  
358. ... без меры яростенъ...  
359. Бесчестіе себе...  
360. ... обесчестилъ...  
361. О мужичество... аки свинья...  
362. ... бесчестно  
363. ... пристойт то всемъ известно  
364. ... твое изъяти...  
365. О старость безумная с твоими...  
366. ... протчее во веки...  
367. ... мя зде в злобе...
- 

1) *М. б.* — в словах...

2) *Вѣроятно:* О, старость... (*вар.*).

3) *Вѣроятно:* съ твоими... (*вар.*).

Просяще прощенья во страсе премнозе.

370. Крол же, паче яростень, его изверзаше,  
Тако в бѣде Ияковъ в дом свой прихождаше.  
Едва достигше дому, паде и рыдая:  
— О, мой любимы сыне, что мне днес вещая!  
— Еще милость мне яви, жива отпусти мя,  
375. — Токмо да не слышится нигде мое имя! —  
Услышавши то, Париж сдва живъ бываетъ  
И из града вонъ итти вскоре помышляетъ.  
В сих часех Вена его зело ожидала,  
Что онъ учинилъ отцу, хоцетъ, дабы знала.  
380. Обаче донеле онъ к ней не возвратился,  
Поне в бѣдном случае в дому замедлился.  
Я мало на сем стану, аще ти угодно,  
Охоты<sup>1)</sup> читателю, паче zde пригодно:  
Четвертую сю часть время окончати —  
385. Охотнее пятую будемъ начинати,  
Яко в той, мню, узрите вся о них известна.  
387. Засимъ четвертую часть окончаю честно.

КОНЕЦЪ ЧЕТВѢРТОЙ ЧАСТИ.

- 
- 371.... Ияковъ в беде...  
372. Егда...  
373. О любимы мой...  
377. Из града... скоро...  
378.... его ожидала  
381. Но в бедном... забавился  
383. Охотны...  
386.... мню узрети...

---

1) Описка, вм. — охотны... (вар.).

часть пятая<sup>1)</sup>.

1. Муза сладкогласная кому благодати  
Гласа православнаго хоцешъ даровати,  
Мню, яко ты слышащим в горах Геликонских,  
Содержи кораблець мой в лучах Аполонских.
  5. Да воставшия волны будутъ управленны,  
Смысль<sup>2)</sup> моя памяти к ладу обновленны;  
Наченши книшку сию началом хвалебнымъ,  
Да ѿ совершится же та концемъ потребным.  
Время, о господия, отдохнувъ, начати,
  10. Что последствую о них имат показати.  
Оставили прежде в том, какъ Парижъ крушился,  
Тепер же начну, как онъ, бѣдны, возвратился  
К Вене любимой своей, весма недоволенъ,  
Сердцемъ любовным по ней печаленъ и боленъ.
  15. Пришедше, глаголетъ к ней вести негодны: <sup>3)</sup>
- 

2. . . . . хоцетъ . . . .
  4. . . . . Апполонских
  5. . . . . будетъ . . .
  6. . . . . памяти ко кладу . . .
  7. Начаша книгу сию . . .
  9. . . . . о господинѣ . . .
  10. . . . . последствую . . .
  11. . . . . том что Парижъ . . .
  12. . . . . онъ возвратился
  15. Пришедше же . . . непобѣдны
- 

1) Въ подлинникъ написано — пятая.

2) Описка, вм. — смыслъ . . . или же — мысль . . .

3) Въ рукописи Московск. Публичн. и Румянцевск. Муз. — бесполезны.



- «О, душа сладчайшая, что учиню бѣдны?  
«О, злая Өартуна намъ, нашъ даръ не прияла!»  
Вена отвеща ему: — прежде я узнала,  
— Что симъ путем<sup>1)</sup> себѣ ползы не имети,  
20. — Обаче моя вина, что будемъ чинити? —  
Париж по сих отвеща: «уже невозможно  
«Мне прочее жити zde, пойду неотложно  
«В государства прочая... Как же отлучюся  
«От тебѣ дражайшая? когда возвращуся?  
25. «Однако прошу, извол ты напоминати,  
«Грамотки противъ моих часто мне писати».  
Вена, прослезившись, глаголетъ Парижу:  
— Все мои сокровищи, как я то увижу?  
— С тобою разлученну оставить мя бѣдне,  
30. — Так же и от моего отца не бѣзбѣдне  
— Пребуду крушивъ мя<sup>2)</sup>; ты в путь ся управи  
— И при себѣ и мене бѣдну не остави.
- 

16. ... бедны .  
19. ... симъ намъ путем себе...  
22. ... прочее...  
23. ... так же отлучюся  
24. От тебе...  
26. Грамоты...  
27. ... прослезившеся...  
28. И все мое сокровище...  
29. ... разлученна... бедне  
30. ... безбедне  
31. Пребуди крушивши ты...  
32. А при себе... бедну...
- 

1) М. б. пропущено — намъ... (вар.).

2) М. б. — крушившись...

- Уже я умыслила отселе бѣжати,  
— От тебя дражайшаго во векъ не отстати.  
35. — И вся вамъ моя любовь будетъ откровенна,  
— Яко от истиннаго сердца совершенна.  
— Извол же мало тепер при мнѣ помедлти,  
— Хочу бо я с тобою тайна обручити. —  
Огрок же радостнейшимъ лицомъ отвѣщаетъ:  
40. «Готовъ творити<sup>1)</sup>, что ваша милость изволяетъ».  
Зде Вена перстнемъ своимъ, лобзавъ, обручися,  
Никтоже тогда кроме мамки не случися...  
Потомъ паче начаше Парижа просити,  
Дабы имель с нею в путь скоро поспешити,  
45. И рече ему она: — Париже, мой свете,  
— Будь твердъ со мною в векъ во своемъ обѣте.  
— Какъ началъ еси пмечь в любви мене своей,  
— Не остави едину при лсти<sup>2)</sup> твоей;  
— Иди, в намеренны путь совсемъ готовися,

- 
33. ... отсюды бежати  
34. ... тебе дражайшего...  
35. И вся моя... будетъ вамъ откровенна  
38. ... бо мя с тобою тайно...  
39. ... радостнымъ...  
40. ... творить... изявляетъ  
41. ... лобзавъ перстнемъ обручился  
42. ... кроме тогда...  
43. ... начаше паче...  
46. ... в веки въ твоёмъ обете  
47. ... мене в любви...  
48. ... при милости твоей

---

1) *Вѣроятно* — творить... (вар.).

2) *Вѣроятно* — при милости... (вар.).

50. — Наконецъ и по мене взяти возвратися.  
— Токмо, аще хощем мы чинъ нашъ ѿмет честень,  
— Прошу, чтоб о вещи сей никто былъ известень.—  
Иде Парижъ, абие нача помышляти:  
Что в начале буду я, рече, сочиняти?
55. Есть бо мне в начатке сем немалая туга.  
Обаче искаше онъ верна себе друга,  
Георгия именемъ ѿ внезапу встрете,  
Поздравляя радостень в любовном привете:  
«Друже мой любѣзныѣ, рад, видя тя, бѣзмерень,  
60. «Буди мне всегда таков, яко прежде верень,  
«Сохрани союзъ нашъ твердъ бѣзо<sup>1)</sup> всякие лести,  
«Другая<sup>2)</sup> тебѣ во векъ животъ мой и чести.  
«И не буди прочее другомъ порицати,  
«Паче брата моего буду тя держати.»
65. Он же ему отвеща: — о, мой государю,  
— Недостойнъ я от васъ толикаго дару,  
— Яко мя имеете в милости бѣзмерной.

---

50. . . . и мене . . .

51. И аще . .

52. Прошу дабы о вещи . . .

54. Что рече в начале буду я . . .

56. . . . себе верна . . .

57. . . . именемъ внезапу . . .

59. Друже вѣриѣши рад . . . безмерень

61. Сохрани совѣтъ нашъ благъ безъ всякия лести

62. Вручая тебе . . .

63. . . . буду протчее . . . порицати

67. . . . безмерной

---

1) *Въроятнѣ* — безъ . . . (вар.).

2) *М. б.* — Вручаю . . . (вар.).



- Повишенъ, молю<sup>1)</sup>, творить, яко рабъ вашъ верны. —  
И рече ему Париж: «надеженъ я убо,  
70. «Егда обѣщался мне ты в дружбе сугубо.  
«Уже с четыре года в случае явился  
«Некто недругъ мне ꙗ врагъ еще учинился,  
«Котораго весма днесь хочу я убить.  
«Со мною ли хочещи за едино быти?  
75. «Убивши же я его, отселе бѣжати,  
«А тебе впреди в тую дорогу послати,  
«Да прежде в астериях заплатишь<sup>2)</sup> всюду  
«Коня, постоялое, где я ни прибуду,  
«И на взморе оттуду судно приготовя,  
80. «Час тотъ с корабельщиком за цену условия.  
«Возми злато и сребро, скоро иди всуды,  
«Плати довольно везде, скупъ нигде не буди  
«И, управля в скорости, ко мне возвратися!»  
Георгій ответствуетъ<sup>3)</sup>: — верно положиися,
- 

68. Повишенъ творить волю яко... верной  
70. .... обещался...  
72. Никто недругъ мой ꙗ...  
74. *Этотъ стихъ пропущенъ.*  
75. .... я хочу отселе бежати  
77. .... во астерияхъ заплатиши всюду,  
78. .... постояломъ...  
79. И на взморн...  
80. Тотъ час корабельщиком...  
81. .... всюду  
82. .... везде и скупъ...  
84. .... ответствуетъ...
- 

1) *Въроятно описка, вм. — волю... (вар.).*

2) *Въроятно — заплатиши... (вар.).*

3) *Въ подлинникъ написано — ѿветвуетъ, конечно — отвѣтствуетъ.*

85. — День и ночь управити вамъ скоро потщуся  
— И, какъ могу, абие к тебѣ возвращуся. —  
И, простяся, отходитъ, яко слуга верны:  
Платилъ по астериям, другъ сталъ<sup>1)</sup> бѣзмерны;  
К морю же приближися, карабль отхождаше,  
90. Егоже онъ многою мздою удержаше  
На два или на три дни. А в томъ карабелщикъ  
Рад былъ, что пришелъ к нему добрый<sup>2)</sup> плателщикъ:  
«Сколко бы хотель время, буду, рече, ждати,  
«Токмо даждъ закладъ тепер, чтобы не солгати —  
95. «А з закладом медлiti, сколько хочешъ, буду,  
«Бѣз воли не отиду твоей я отсюду.»  
И скоро условися, в домъ ся возвращаше,  
Егоже Париж по вся часы ожидаше.  
Радостенъ, видя его, дело вопрошаетъ,  
100. Он же вся в готовности итти попускаетъ.  
Бѣзмерно благодаря Париж и убрася  
С своею любимою итти, утаяся,  
И приготовленъ совсем, к Вене отхождаше,

- 
86. Какъ... к тебе...  
88. ... сталъ всем безмерны  
91. ... корабельщикъ  
93. ... время рече...  
94. ... закладъ чтобы...  
95. ... медлiti сколько медлiti хочешъ...  
96. Без...  
97. ... домъ свой возвращаше  
100. ... итти...  
101. Безмерно...  
102. Своею любимою утти утаяся
- 

1) Вѣроятно здѣсь пропущено — всѣмъ... (вар.).

2) М. б.: сей добрый...

Якъ<sup>1)</sup> со желаниемъ с мамкой его ждаше.

105. Он же, узревъ ю, рече: «дражайшая дщери,

«Уже нашего пути отверсты нам двери.

«Что ты приготовила, извол собирати,

«Ибо сего вечера хощу отезжати».

— Твори что изволиши, рече ему Вена,

110. — С тобою готова я всегда неотменна. —

Отшедше онъ от нея, поеха в дорогу,

Поручивъ себѣ токмо единому Богу;

Никаго же взят, токмо отрока едина,

Егоже пмееше, яко себѣ сына,

115. Второго проводника в годину ношную.

И, отеха за град вошъ с милою неболюую,

Остави же их в пути, велевъ себя ждати,

А самъ иде наки в град, Вену свою взяти.

Приблизися, где она его ожидаетъ:

120. — Аще здравъ, дражайший мой?—Вена вопрошаетъ.

Он же поздравляетъ ю: «скоро поспешая,

«Извол готова быти, словъ не продолжая!»

---

104. Яже... с мамкою...

107. ... убирати

110. ... готовая...

111. Отшедши... поехал...

112. ... себе...

113. ... единаго отрока

114. ... себе...

115. ... ношную

116. Отеха...

117. Остави их... велел...

121. ... поспешайся

122. ... быть... продолжая

---

1) *Описка, вм. — яже...*



- Вена же и с мамкою, чрезъ окно спусться,  
Мужескою одеждою обѣ наредися <sup>1)</sup>,  
125. Хитрыми прелазами из града пойдеша,  
Своихъ ждущихъ и коней скоро достигоша.  
Но злое имъ щастіе уже приближало,  
Всякую противность имъ творити начало.  
Когда направилися на путь подлежащей,  
130. Путъ же далечайшій былъ, жилищъ отстоящій,  
Нашедши превелика дождевая туча,  
И, скакавши ночь и денъ, все кони умуча,  
Зело повзмочишася, дрожа обязаша, — <sup>2)</sup>  
Едва токмо къ вечеру места достигоша,  
135. В которомъ часовенки капеланъ живяше,  
Видя странныя случаи въ нихъ, зело ся дивляше.  
Парижъ, скоча съ лошади, къ нему приближися,  
Своимъ благоуміемъ честно усмирися  
И, взявъ его за руку, разъглаголоваша:
- 

123. Вена же с...  
124. ... обе нарядися  
125. ... пролазами...  
126. ... коней достигоша  
127. ... приближало всяко  
128. Противность имъ пріяти начало  
129. ... подлежащій  
131. Нашедъ превеликая дождевая туча  
132. И скакаша денъ и ночь...  
133. ... позмочишася... озябоша  
135. В которомъ часовенкѣ копейянъ...  
136. Виде... въ ней зело ся удивляше  
137. Парижъ же скоча къ нему съ лошади...  
139. И взявъ...
- 

1) М. б. — мужескою...; конечно — нарядися.

2) Вѣроятно — озябоша (вар.).

140. «Отче мой честны, тепер Богъ тебѣ дайше,  
«Аще ты у себѣ вась чреть ночь угостиши,  
«Занлату множайшую себѣ получиши.»  
Капелан же отвеща: — изволте пребыти,  
— Токмо не имею аз чемъ вась угостити. —
145. Отвеща ему Парижъ: «довольны мы тако!»  
Начевавши же, капеланъ домъ показывает<sup>1)</sup>.  
Ответши же, капеланъ домъ<sup>2)</sup> показываетъ,  
В немже Париж коморы разны<sup>3)</sup> занимаетъ:  
Перву Вене с мамкою даде обитати,
150. Во второй же самъ с людьми изволилъ есть стати.  
И всю ночь ту в велией тоске пребываху,  
Ибо признанных себѣ от всехъ быти мняху.  
И с велиимъ<sup>4)</sup> желаннемъ света ожидаютъ,  
Ехать в путь намеренны всяко поспешаютъ.
- 

140. ... тебе Богъ тепер...
141. Аще у себя ты...
142. ... тебе...
143. Капелян...
144. ... имею вась чемъ zde угостити
146. Начевавши бо тебѣ мздовоздадимъ всяко
147. Отшедши же капелянъ домъ свой показываетъ
148. ... коморы занимаетъ
150. ... изволилъ спати
151. ... ночь... велице тоске...
152. ... себе...
153. ... ожидаетъ
154. ... поспешаетъ
- 

1) Этотъ стихъ переписчикомъ спутанъ со слѣдующимъ, см. вариантъ.

2) Вѣроятно: домъ свой... (вар.).

3) М. б. — разныя..., или же — занимаетъ (вар.).

4) М. б. начальное и — лишнее.

155. Воставшу же дню, вкупе Парижъ воставаеъ,  
Капелана онаго свыше одаряеъ,  
Честнымъ поклономъ его благодарствоваше,  
Отпускъ отъ него приѣмъ, на коня вседаше,  
Рекши: «изволъ, отче мой, помолися Богу,  
160. «Иже да управитъ насъ въ благоую дорогу.»  
И, седше, поехала въ злую непогоду,  
Яже всюду отъ дождя великую воду.  
Приближившесѣ къ рѣкѣ быстрой и глубокой,  
Обретоша мостъ розбитъ по водѣ широкой —  
165. Нощъ къ тому жъ <sup>1)</sup> бѣ тогда темна наипаче.  
Затужившися, Парижъ въ смелости обаче  
Въ бродъ со отрокомъ <sup>2)</sup> поплыша на страну другую,  
Можетъ ли проводить невесту драгую.  
Посла же впередъ раба, зело не хотевша,  
170. Лошадъ неудержную въ случаяхъ ѣмевша;  
Сей, достигши въ глубину, конь не возвратился,
- 

155. Наставшу...  
156. Копеляна...  
159. ... помолится...  
161. И седши...  
162. ... въ великую...  
163. Приближишасѣ... и широкой  
164. ... мостъ по водѣ глубокой  
165. Нощъ егда бѣ темна...  
167. ... поплыв...  
169. ... вперед...  
170. ... въ случаи...  
171. Се...
- 

1) *Вѣроятно* — къ тому же...

2) *Вѣроятно* — съ отрокомъ...



Потому уже ѣ воды<sup>1)</sup> и онъ не явился.

Париж, запечался, недоумеваетъ:

«О, испровержения, кто мне помогаетъ?!»

175. Умыслив же цужно, всигт возвратися паки,  
Паймуеть<sup>2)</sup> в скорости работники всяки,  
Дающи сугубу мзду, что за мость пристойтъ.  
Что мнѣ крол Делонн, о них ведати достойтъ:  
Егда дщерь не обрете любимую в доме,  
180. Чюждеумно со всеми в зелней бѣше злобѣ;  
Посылаетъ в скорости всюду по дорогамъ  
Силы ѣ оружия в доволстве премногом.  
Всюду же посланные по пути летаху  
И, яко бѣзумныя, всяко вопрошаху,  
185. Живых хотя ѣ мертвых тѣххуся сыскати,  
Токмо кто бы их имель вскоре указати.  
И тамо достигше же, где капеланъ бѣше,

---

172. Потомъ уже и онъ из воды...

173. ... запечался...

174. О испроверженіи...

175. ... же ся нужно возвратися...

176. Наимаетъ...

177. ... мзду сугубую... простой

178. ... об них... достой

179. Егда же...

180. ... зеленой злобе

181. ... всюду убо по...

184. Яко... всяка...

185. ... тѣххуся...

186. ... кто их... скоро...

187. ... достигши где копелянъ...

---

1) М. б.: потомъ уже изъ воды... (вар.).

2) Впроятно — наимаетъ... (вар.).

- Идеже Париж тогда тамо обиташе,  
Наченше вопросити: «отче, не таяся,  
190. «Поведай намъ истину, ничтоже сумняся,  
«Иже при пути честность обитаетъ ваша,  
«Нам же королевское величество даша  
«Оный пась свободы всюду просзжати,  
«Тугу содеянного бѣглеца сыскати.  
195. «Видел ли прешедшую жену zde недавно  
«Или деу чрез реку тайно или явно?»  
Услышавше же, капелян<sup>1)</sup> дивясь наипаки,  
Даяху бо в томъ ему о королевне знати<sup>2)</sup>,  
Отвеща:—господие, изволте пребыти,  
200. Хочу бо домашних я о том же спросити. —  
И к Парижу побѣже вскоре, размышляя,  
Убо Вену истинну жену признавая,
- 

188. Париж же тогда...  
189. Нача вопрошати... таяся  
190. ... умняся  
191. Ибо...  
192. ... королевское...  
193. Оны такъ свободы... приезжати  
194. ... искати  
195. ... пришедшую...  
197. Услышавши капелян дивяся...  
198. ... в томъ о королевне знаки  
199. ... господинѣ...  
200. ... том спросити  
201. ... побежав скоро...  
202. Ибо... истинную жену быти признавая
- 

1) *Въроятно*: услышавши капелянъ... (*вар.*), или же: услышавъ же...

2) *Въроятно* — знаки... (*вар.*).

Аще и по мужески баше учреждена,  
Яже тогда в зельнейшей туге возмущена.

205. Вшедше капелан к нему, нача возвещати:

— Ищуть зде посланцыя, что имъ мне сказати?

— Такожде повежите мне, нест ли между вами

— Жены утаенныя, отдаждь ю руками,

— Поне истязуетъ нас о жене наипаче —

210. — Мне же <sup>1)</sup>, яко не о васъ, не бойся обаче. —

Париж смятесе умом, что чинить не знает...

В тайну отведши страну, вскоре призываетъ

Капелана онаго, яко преподобну,

О Вене и о себѣ сказа все подробну.

215. Потомъ моляше его мало подождати:

«Вене, рече, в камору пойду ей сказати».

И прибѣже в корости <sup>2)</sup>, яко листъ, бледнейшій <sup>3)</sup>:

---

203. ... и мужески...

204. Еяже...

205. Вшедши копелян...

206. ... имъ сказати

207. ... повеждте... несть...

208. ... утаянныя отдаждь ми руками

209. Понеже истязуютъ...

210. Мню...

212. ... отшедши скоро страну...

213. Копеляна онаго яко преподобно

214. ... подробно

215. ... пождати

216. ... пойду сказати

217. Прибеже в скорости...

*Послѣ сего вставленъ пропушенный въ основномъ текстѣ стихъ:*

Ах, горѣ! рече, теперь я человекъ бѣднѣйшій

---

1) Вѣроятно: мню же... (вар.).

2) Описка, см. — скорости...

3) Дальше пропускъ одного стиха, см. вар.



- «Девяце<sup>1)</sup> честнейшая, что буду чинити?  
«Ищущій<sup>2)</sup> насъ капелан хочегъ предявити!  
220. «Какъ возмутъ обѣихъ насъ, тогда будетъ люте —  
«Уйду лутче отъ тебя, уйду в сей минуте!  
«Отъ злейшя лютости како разлучюся?  
«Лишенъ света зрениемъ, камо водворюся?  
«Бѣденъ есть, яко на светъ родихся напрасно,  
225. «Видя время въ<sup>3)</sup> юности скорбно ꙗ злочно.  
«О, дево честнейшая, что ты учиниши,  
«Яко смерть дая мне злу, пред очима зриши?  
«Кую ти честь твердая любовь учинила?  
«Кимъ<sup>4)</sup> насыщениемъ вскорѣ насладила?  
230. «О, благополучіе! о, время! о, слава!  
«Стезя любви твоея лестна и неправа!  
«О, Творче небо и нашъ, Боже прехвалебны,  
«Почто хвалихся прежде рабъ твой непотребны?
- 

219. Ищущимъ насъ копелянъ хочетъ...  
222. А злейшая лютости како разлучюся  
223. ... светозрениемъ како...  
224. ... есмь яко на свете...  
225. ... время в лютости скорбно...  
226. ... честнейша...  
227. ... смерть для мене пред...  
229. Кіи... одарила  
231. ... твоея ясна а неправа  
232. ... неба и насъ Боже...  
233. ... хвалихъ тя...
- 

1) Въ подлинникъ — ѡвце; полная форма пишется обыкновенно съ е, см. напр. ст. 237.

2) Въроятно нужно — ищущимъ... (вар.).

3) Въ подлинникъ ясно: въ...

4) М. б. — кимъ... (вар.).

- «Почто не отялся еси<sup>1)</sup> тогда моей чести  
235. «И не попустился еси<sup>2)</sup> зверемъ лютымъ съести,  
«Егда кроме твоея сильныя десницы  
«Хвалихся мною о сей невинной девицы?  
«Почто тогда во имя<sup>3)</sup> мечемъ не уязоша,  
«Иже вси от моего напрасно умроша?  
240. «О, Боже, достоинъ есмь злой казни, обаче  
«Молю токмо соблюди сию иначе!  
«О, дражайшая моя невеста честная,  
«В нашихъ разлученняхъ радость будеть кая?  
«Обаче честенъ обѣд соблюди, молюся,  
245. «В чемъ и азъ сердечно ты ї твердо кленуся;  
«Но поминай прочее, в Бозе полагайся,  
«Отпущай мя, радости, с миромъ оставайся!»  
И, рекше сию Париж бѣду нестерпиму,  
Имущи от горести и мысль порушиму.  
250. Плача, Вена образомъ бѣзумна явися  
И на землю бо паде, мракомъ поразися.  
Что видя, Париж зело недоумеваеть,

- 
234. . . . отъял . . .  
235. . . . попустил . . . съести  
237. Хвалился . . . невинной девицѣ  
238. . . . воины мечемъ . . .  
240. . . . есть . . .  
244. . . . обеть . . .  
245. . . . и я . . . ї верно кленуся  
246. . . . прочее к Богу . . .  
248. Изрекши Париж сию . . .  
251. . . . землю паде . . .

---

1) *Вѣроятно* — отъялъ еси . . . (вар.).

2) *Вѣроятно* — попустилъ еси . . . (вар.).

3) *М. б.:* воинъ мя . . ., или — воины . . . (вар.).

- Яко бѣзумны, свою Вѣну подымаетъ,  
Рекущій: «о, жалость<sup>1)</sup>, где твоя утѣха?
255. «Охъ! честь до тяжчайшаго привела мя грѣха.  
«Почто, злолутейшая Оартуна, томиши?  
«Како в жалости сию невинную зриши?  
«Или не довлекло ти ветра, непогоды,  
«Напасти песносныя, град, стужу ї воды?»
260. Пришедши Вѣна себѣ едва провенцаетъ:  
— О, драгій Парижу мой, слезно отвѣщаетъ,  
— Что я, бѣдна, учиню? отнюд неотвѣтна,  
— В моемъ разлученіи буду бѣзсовѣтна.  
— Какъ мнѣ то помыслити, что света лишуся,
265. — Яко предъ отцемъ твоя бѣсъ тебѣ явлюся.  
— Како отецъ мучити будетъ мя напрасно?  
— Къ тому же мука твоя, свѣтъ<sup>2)</sup>, ежечастно,  
— Отческъ страхъ мученія и смерть ни во чтоже,  
— Токмо разлученія какъ терплю, о, Боже! —
270. Возведши очи Парижъ на небо, глаголя:
- 

254. . . . жалосте. . .  
255. . . . тяжчайшаго . . .  
258. . . . ветры и погоды  
260. Пришедши Вѣна в себѣ егда помышляетъ  
261. . . . мой Парижъ. . .  
264. . . . помыслити ужъ света. . .  
265. Како. . . отцемъ стоя бес. . .  
266. . . . мя будетъ. . .  
267. . . . свете ежечасно  
268. Честь. . . мученіе смерть. . .  
269. . . . разлученіе. . .  
270. . . . Парижъ очи своя на. . .
- 

1) Конечно — жалосте . . (вар.).

2) Конечно — свете. . . (вар.).



«Творче, яко волиши, буди твоя воля!»

И рече Вене потомъ: «нейду я отсюду,

«До конца смертельнаго с тобою пребуду!»

— Париже любѣзнейшиі, Вена отвѣщаегь,

275. — Уже так нас счастье злое навещаегь.

— При мне собою тепер что ты учиниши?

— Во скорости токмо жизнь свою прекратиши.

— Мне и жалитца <sup>1)</sup> отецъ, какъ скоро казнити,

— И протчія такожде могутъ умолити.

280. — Побѣже <sup>2)</sup> бѣз милости, бѣз всего роспрошу

— Люте уготовит ти смертную косу.

— Иди убо, радости, иди, жизнь, отсюду,

— Я до смерти моей <sup>3)</sup> всегда твоя буду! —

К ней же Париж отвѣща: «о, Вена любѣзна,

285. «Днесь мне паче при тебѣ смерть жизни полезна!

«Ввѣждь бо, яко сим меем <sup>4)</sup> при тебѣ убюся,

«Нежели симъ временемъ тебѣ разлучюся!»

---

272. . . . неиду. . .

273. . . . смертнаго. . .

274. Париж же. . .

275. . . . так нещастие. . .

277. В скорости жизнь. . .

278. Менѣ жалитса отецъ так. . .

279. И протчѣ. . . могу утолити

280. Тебѣ же без. . .

281. . . . смертную. . .

283. . . . моя. . .

285. Днесь мнѣ паче. . .

286. . . . сим мечем. . .

---

1) *М. б.*: мною я сжалится. . .

2) *Описка, см.* — тебѣ же. . . (*вар.*).

3) *Вѣроятно* — моя. . . (*вар.*).

4) *Описка, см.* — мечемъ. . .

Вена слезами рече я нача молити:

- Вижду, яко хочещи жизни мя лишити,  
290. — Надежда честнейшая, что мя раздражаешъ?  
— Кому бѣзвестную<sup>1)</sup> ныне поручаешъ?  
— Умру прежде, неже ты! не терпѣть утроба!  
— Да тако бѣз времени умремъ вкупе оба.  
— Обаче послушай мя, молю тя отчасти:  
295. — И Богу<sup>2)</sup>, Творцу нашему всемошному, власти,  
— О, Париже любѣзный, надежду возвержемъ,  
— Всю сердечну мысль пред ним обѣтам повеземъ<sup>3)</sup>.  
— Боже всемошны, Боже присно милостивы,  
— Соблюди нас до конца залогъ нерушимы!  
300. — Пославъ напасти на нас<sup>4)</sup>, мплость не отемля,  
— Радостно послужим ти, вся скорби приемля.  
— По сих нас соедини в векъ неразлученны,  
— Пребудемъ в надежди сей, Париж возлюбленны.  
— Иди убо, радости, абие отсюду,

---

288. Вена со слезами...

289. .... жизнь...

291. .... безсовестную...

293. Или тако без времянѣ...

295. К Богу... всемошной власти

296. О, Париж...

297. Всю мысль нашу пред ним обѣтом полезнемъ

298. .... всемошны...

299. Соблюди до конца залогъ нашъ...

300. Посли...

303. .... в падежде...

---

1) М. б. — безсовѣтную... *сравни. ст. 263.*

2) Вѣроятно — къ Богу... (*вар.*).

3) *Описка, вм.* — поверземъ.

4) Въ подлинникѣ написано — нѣдѣ.

305. — Я до смерти моей<sup>1)</sup> всегда твоя буду,  
— Точно прошу: извол грамотки писати  
— И в них подлинно свое здравие предъявляти<sup>2)</sup>,  
— Да сим, яко тобою, насыщена буду  
— И тяжчайшую мою печаль позабуду. —
310. В сих Вена речениях перстень с рукъ снимает  
З дражайшимъ диамантомъ, Парижу вручаетъ,  
Рекунці: — сладчайшии мой, в надежду бѣзмерну  
— Прими, всегда помнящи<sup>3)</sup> рабу свою верну! —  
И в томъ разлученіи Париж оставляетъ
315. Драгую любимицу и в путь отхождаетъ.  
Потомъ канелана zde признаше<sup>4)</sup>, моляше,  
Емуже и сто златыхъ манетъ дароваше,  
Рече: «егда случитца ти предъ королемъ<sup>5)</sup> быти,  
«Молю от напрасныя лжи мя оправдити:
320. «Отче, самъ видел еси, извол же то знати,

- 
305. . . . смерти твоей. . .  
306. . . . грамоты. . .  
307. И в сих. . .  
308. Ди сим. . .  
309. И тяжчайшую. . .  
310. . . . реченияхъ Вена. . . с руки. . .  
311. . . . диамантомъ. . .  
313. Прими і всегда. . .  
315. . . . путь отезъжаетъ  
316. . . . копеляна zde призвавши. . .  
317. . . . златыхъ дароваше  
318. Рекъ случитса. . .

---

1) *Въроятно* — моя. . .

2) *М. б.* — являти. . .

3) *Въроятно* — помнящи. . .

4) *Въроятно* — призвавши. . . (*вар.*).

5) *Или* — Рекъ. . . , или — кролемъ. . .



«Еже иных <sup>1)</sup> с честию Вену соблюдать;  
«Честно бѣх при ней всегда, якоже бѣстрастенъ,  
«С нею бѣззаконнаго греха непричастенъ».

Потом отходит на пут о бѣзмерной <sup>2)</sup> трутизне,

325. Приближается к реке едва токмо в жизни,  
Крестом оградившися, в молитву поспешну:  
«О, Боже премудрости, помози мнѣ грешному!» <sup>3)</sup>  
По сих в надежде Бога реку превосходяще <sup>4)</sup>,  
Прешедше, Богу велми благодарствоваше,  
330. Пойде прямо по пути главо потушено <sup>5)</sup>,  
Имущи сердце <sup>6)</sup> свое туги наиполненно.  
Идуще же, бѣз брашна два дни пребываше,  
Морскаго берега по сихъ скоро достигае,  
Обретши кораблецъ мал, пан же восходя,а,

---

321. Яко иметь щестию... оглядати

323. С него...

324. ... пут безмерной...

325. ... в жизни

326. ... оградившюся...

327. ... грешну

328. По сем... прехождаете

329. Прешед...

330. ... главой потушенной

331. ... исполнено

333. ... достигае

---

1) М. б. — имѣхъ...

2) Конечно — въ безмѣрной...

3) Конечно — грѣшну (вар.).

4) Очевидно — прехождаете (вар.).

5) М. б. — главой..., или съ главой потушенной

6) Здѣсь въ подлинникѣ, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ стоитъ — сѣце; подобныхъ мѣстъ, т. е. сокращеній безъ титла, далѣе я отмѣчать не буду.

335. Донесе бы<sup>1)</sup> в скорости града достигая;  
И пребысть во граде том в жизни ї во мере  
Во астерїи и на<sup>2)</sup> пути, званом Сантасире.  
Остася Вена убо с мамкою едина.  
Дрожа видети отца, яко лица лъвина,  
340. Вне себе, едва жива, плачетъ неутешно:  
— О, радость неутешная<sup>3)</sup>, се идутъ поспешно,  
— Ведущи<sup>4)</sup> нас теперь, — мамка ей вещаетъ,  
Словами множайшими ее увещаетъ.  
Ничто же Вене тогда, ничто помогаетъ,  
345. Яке презелней своею<sup>5)</sup> сердце сокрушаетъ:  
«О, простая<sup>6)</sup> бѣдная, что я учинила?  
«Почто ложной<sup>7)</sup> любви себѣ поручила?  
«О, горя, тепер кто мя будетъ защитити?  
«Самъ отецъ бѣз милости<sup>8)</sup> будетъ мя казнити!»
- 

335. До Веновы города скоро достигая  
336. .... ї мире  
337. .... астерїи на пути званном Сантасоре  
339. .... лвина  
341. О радость любезная се...  
342. Ищущи теперь нас мамка ей вещаше  
343. .... увещеваше  
345. .... презелне свое...  
346. О простая и...  
347. .... любви я себе...  
348. О горѣ...
- 

1) *Вѣроятно* — До Женевы...

2) *М. б.:* Въ австерїи на...

3) *Можно принять чтеніе варіанта.*

4) *Вѣроятно* — Ведущи...

5) *Конечно* — презелне свое... (*вар.*).

6) *Описка, см.* — простая... (*вар.*).

7) *М. б. пропущено* — я... (*вар.*).

8) *Въ подлинникѣ* — мл<sup>сти</sup>...

350. И в сях часех капелянъ с людьми к ней внидоша,  
На колени пред нею вси честно падоша;  
И много тогда людей пред нею предсташа,  
С честью глаголаху: — о, госпоже наша,  
— Корона цесарская изволилъ прислати,  
355. — Извол пред нимъ, госпоже, в скорости предстати. —  
Отвеща девица <sup>1)</sup> имъ: «мало подождите,  
«Охотно с вами иду, кролеви скажите.  
«Но и ты, отче, мене изволь не отстати,  
«Истинну, отецъ <sup>2)</sup>, о мне невинность сказати».  
360. И по мнозех словесех на кони вседоша,  
Обретши желанную, ко отцу ведоша.  
Приблизися к городу, тайно приезжаху,  
В полаты королевския уже восхождаху  
И внидоша все к нему; он же озлобленны  
365. Не хотяше видети дщери возлюблены <sup>3)</sup>.  
Повеле їзыти всем, токмо капеляну

---

350. . . . копелянъ . . . к ним . . .

351. На колени . . .

353. Щестию глаголати . . .

355. . . . нимъ в скорости . . .

357. . . . кролеви . . .

359. Истинну отцу . . .

360. И по многих . . .

361. Обретше . . .

362. Приблизшися . . .

364. . . . вси к нему . . .

365. . . . видеть . . . возлюбленны

366. . . . копеляну

---

1) См. примѣч. 1 на стр. 140.

2) Вѣроятно — отцу . . . (вар.).

3) Конечно — возлюбленны (вар.).



Оставися <sup>1)</sup> повеле, взі его на страну,  
Утвердивша клятвою, да скажетъ реченна,  
Како дщер сво ему была порученна.

370. Он же ему с трепетом начаша вѣщати:

«Ничто видех <sup>2)</sup> при ней кроме благодати,  
«Духом радовашеся, сердцемъ трепеташе,  
«Еже благополучнейшій <sup>3)</sup> отрокъ соблюдаше  
«Во всякомъ покорнейшемъ респектѣ и чести,

375. «Квартиру имеючи в удаленномъ мѣсти».

Сице <sup>4)</sup> копелягъ ему вся, слова от слова,  
Исповедати себѣ представи готова,  
Како чрезъ едину нощ у него пребыл,  
Потомъ паки, какъ к нему спустился вратили <sup>5)</sup>

380. И како мостъ чрезъ реку строить свѣшаше,  
И отрокъ его в водѣ с конемъ утопаше.

«Потомъ же, видя егда присланныхъ тобою,

---

367. Остатися...

368. Утвердивши с клятвою...

369.... дщерь его...

371. Ничто зла видех...

373. Еже благочиннѣйшій...

374.... покорномъ...

375. Квартиру... удивленномъ мѣстѣ

376. Сице копелягъ...

378.... ночь...

379.... ему с пути ся вратили

381.... в водѣ утопаше

382. Потомъ егда видя...

---

1) *Описка, см.* — Остатися...

2) *Вѣроятно пропущено* — зла... (*вар.*).

3) *М. б.* — благочиннѣйшій... (*вар.*), *или* — благочестнѣйшій...

4) *Буква ц передѣлана изъ* — д.

5) *Вѣроятно:* съ пути ся вратили (*вар.*).

- «Бѣжа скоро чрезъ реку, расплатясь со мною».  
В семь от копелана крол уверися ясно,  
385. Яко сохрани<sup>1)</sup> та честь свою опасно,  
В радости милость яви, Вену приглашаше,  
Отца же Парижева паче разоряше:  
Заключи в дому его и всех благъ лишает,  
Да тако бѣдне живот<sup>2)</sup> свой скончаетъ.  
390. Рече Вене: — злейшая, напрасно рожденна,  
— Восхотели видети мя обѣщанна!<sup>3)</sup>  
— Боже всемошны, їзвол мене укрепити,  
— Да не имам рукъ в мочи<sup>4)</sup> крови положить!  
— Ты же, о, изменница, никчемная мама,  
395. — Сердце твое изыму своими руками!  
— Сия ли верность твоя? в нашемъ доме сущи,  
— Проклятое ложное сердце к нам имущи! —  
Мамка рече с трепетом: «монархо честнейшиї,  
«Кто можетъ противен<sup>5)</sup>, разве раб есмь злейшиї?

---

383. Бежа вскорѣ...

384. ... копеляна...

385. Яко сохранила...

386. В радости листъ яви Вена...

387. Отецъ же... паки...

391. Восхотела... обещанна

392. ... всемошны... меня...

393. ... в моей...

394. Ты же изменница никчемная...

395. ... своимъ...

399. ... противен быть разве раб злейшиї

---

1) *Въроятно* — сохранила... (вар.).

2) *Въ ркп. Моск. Публичн. и Румянц. Муз. это мѣсто читается такъ:*  
бѣдне стражда животь...

3) *Въроятно* — Восхотѣла... (вар.); и — обезчещенна.

4) *Въроятно* — в моей... (вар.).

5) *Въроятно* пропущено — быть... (вар.).

400. «Много отрешала я, не в милости стала,  
«Намеренно ея весма запрещала, —  
«Но по неволе моей zelo убѣжденна,  
«Не восхотела быти ея отлученна.  
«В томъ <sup>1)</sup> утверждаюся, владыко светлейшій,  
405. «Что рекъ копелянъ о ней: глаголет вернейшій,  
«Яко Парижъ бѣз людей к ней не приблизился,  
«Но всяко всечестнейшій пред нею явился».  
Утоливъ убо король гневъ свой <sup>2)</sup>, внушивши,  
Отходить, едну же ее оставивши,  
410. Которая горчайшимъ сердцем възрыдаше,  
Что Парижа при себѣ быти не видаше;  
Такожде отца его, сущаго в темнице,  
Который был заключен в печали вельще;  
Никто вхождаше к нему, но единъ приставны,  
415. Вернейшій Парижев другъ Одоардо славны;  
Кроме хлеба ѿ воды вносить неповолно,  
Обаче приставны с ним — все быше довольно,
- 

400. . . . я отрешала. . .  
402. . . . убужденна  
403. . . . быть. . .  
405. . . . копелянъ он глаголет. . .  
407. Но всяко честнейше. . .  
408. Утуливъ. . . свой та внушивши  
409. . . . же себѣ оставивши  
412. . . . его бывшаго в. . .  
413. Которой. . .  
415. . . . Одоардъ. . .  
417. . . . сим все. . .
- 

1) *М. б.* — В томъ же. . .

2) *Вѣроятно пропущено* — та. . . (*вар.*).



- Но всяко еще его всегда утешаше<sup>1)</sup>,  
О сыне печалитца ему не давая.
420. Тако крол на дщерь свою гневъ свой забываше,  
Обручити ю вскоре с честию хотяше;  
Наченше готовити драгия одежды,  
Обаче тощъ своя дщери быть надежды.  
Хотя ї в милость уже отцу причинися,
425. Но в радость<sup>2)</sup> никогда сердцем не явился:  
Радость вся Париж у ней, все то помышляетъ,  
Хочетъ всегда ведати, где онъ пребываетъ.  
Уведав же в ден един, кол нужду едину<sup>3)</sup>  
Страждетъ Ияковъ в тюрьме, кол бѣдность толику,
430. Восхоте в<sup>4)</sup> скорости его свободити;  
Иде абие о нем отца умолити:  
«Отче честнейшиї, рече, коею виною  
«Уморити смертию Иакова злою?  
«Но умилосярдися, аще мя любиши,
435. «То протчее на него гневъ свой утолиши.
- 

418. ... его всегда еще утешая  
419. ... печалится...  
420. ... гневъ на дщерь свою забываше  
421. Обручити с честию скорою хотяше  
422. ... дражайшиї...  
425. ... радости...  
428. ... в домъ един кол надежду имел велику  
429. ... в тюрьме бедность...  
432. ... своею виною  
434. Умилосярдися...  
435. Протчее гневъ свой на него утолиши
- 

1) *Описка, см. — утешая. . .*

2) *Въроятно — в радости... (вар.).*

3) *Въроятно здѣсь описка, см. — велику (вар.)*

4) *Въроятно — во...*

«Молю, милостивейши, извол приказати,  
«Поне малую ему волность <sup>1)</sup> даровати».  
Отець же не восхоте дщери оскорбити,  
Абие Иакова веле свободити

440. И, призвавши пред себя, вину отпущая —  
Кую радость онъ тогда в сердце ощущая.  
Вена в радость велию такожде достиже,  
Радостнейше бы было еще о Париже:  
Жив ли, пребываетъ где? хотяще то знати,  
445. Не вестъ, кимъ <sup>2)</sup> образомъ к нему написать,  
Боянися, да егда к нему не вручится,  
Да не како грамотка у отца явится.  
Одоарда приглася, с нимъ советоваше,  
Вестъ послати где он есть, в томъ его моляше.  
450. То онъ обѣщается верно учинити;  
По сих изволили <sup>3)</sup> его в домъ свой отпустить.  
Входить в свою спальную, отдохнуть хотяше,  
О Париже мысляше, почивати ляже.

- 
436. . . . милостивейше. . .  
438. . . . не хотя дщери. . .  
440. Призвавши. . .  
441. . . . в сердцахъ. . .  
442. Вена ж. . . велию достиже  
443. Радостно бы и была но еще. . .  
444. Жив ли онъ и где он хотяше. . .  
445. . . . кимъ. . .  
447. . . . грамота. . .  
451. . . . изволи его. . .  
452. . . . спальню. . .

---

1) Слово—волность написано дважды.

2) Нужно — коимъ. . . , или — кимъ. . . (вар.).

3) Описка, вм. — изволи. . .

- Мало заснувши, в ночи сонъ виде ужасны,  
455. Вскоча в страхе, имея плачь в коморе гласны.  
Мамка прибѣже, о снѣ страшном вопрошаше,  
Она же бѣз разума токмо все рыдаше;  
Потом, пришедши в себѣ, мамке отвѣщаетъ,  
Яко сонъ страшливейшій ея устрашаетъ.  
460. Господне, зде ли часть пятую скончаю,  
Истинно удобно зде довод вам являю:  
Я паче всех ведаю, как мне есть притуженно <sup>1)</sup>,  
По многом реченіи отдохнуть нужно.  
В шестой скажу, как она свой сонъ возвещала  
465. И печали болшія над сихъ воспріяла;  
Узрите, молю токмо: потерпите мало.  
467. При сих убо часть сия дело окончало.

КОНЕЦЪ ПЯТОЙ ЧАСТИ.

- 
455. Вскочи... в каморе...  
458.... приде...  
459.... страшны...  
461.... удобно и довод... объявляю  
462. Ея паче всех так... притужно  
464.... како она...  
466. Узрите молитву токмо...

---

1) Конечно — притужно (вар.).



часть шестая<sup>1)</sup>.

1. О, великий монархо небеснаго царства,  
Ты еси единъ сый всех конца і началства!  
К тебѣ грешный прибѣгох, изволь помогати  
И в предидущемъ складу силу ми подати:  
5. Яко бѣз воли твоей ничто<sup>2)</sup> движется,  
Спце помани<sup>3)</sup> подаждь, да слова явятся.  
Вопрошенна два<sup>4)</sup> быть о снѣ уstraшенномъ,  
Поведа своей мамке о страхе гевлянномъ:<sup>5)</sup>  
«Сонъ видех страшны, рече, сердце трепеташе,  
10. «Якобы востеклы волкъ за мною гоняше,  
«Хотящъ уже близ мене жпву поглотити—  
«Сей сонъ имяше мене с страхомъ возбудити.  
«О, мамо, ничто пно такъ в умъ мне вселися,
- 

2. . . . единъ всех. . .  
3. . . . грешны. . .  
4. . . . складе извол помогати  
5. . . . ничто же. . .  
6. Спце память ми подаждь да слово. . .  
7. . . . дѣва. . .  
8. . . . мамке своей явленномъ  
11. . . . жпвущъ. . .  
12. . . . имяше мя. . .  
13. . . . во умъ мой вселися
- 

1) Въ подлинникъ — шестая.

2) Вѣроятно — ничто же. . . (вар.).

3) Нужно принять чтеніе варианта.

4) Конечно — дѣва. . .; переписчикъ позабылъ поставить титло.

4) Описка, вм. — явленномъ.

«Яко Париж мой в воде чаю утопися!»

15. Мамка разглаголдствует: — любѣзно <sup>1)</sup> размысли,  
— Не имей веры во сны, отложити мысли.  
— Сонъ ничто иной, токмо что с вечера мнила,  
— То тебѣ Оантазья и во сне явила:  
— Всегда о Париже ты бѣдно помышляешъ.
20. — Напрасно сномъ верити, еже о немъ чаешъ.—  
Рече Вена: «правда то, мама вселюбѣзна,  
«Яко вера всякимъ сномъ всегда неполезна,  
«Но видиши, что мене бѣды окружають —  
«Кия и на свете всемъ злости не бывають?»
25. «Никако убо мое сердце усладится,  
«Донеле любѣзнаго вѣсть ко мне явится!»  
Оставлю о Вене zde, читателю, мало,  
Но о Париже хочу прияти начало,  
Котораго оставихъ прежде в пятой части:
30. Живущъ лишень радости в бѣдахъ и напасти,  
Вѣсти не имеющи о Вениной жизни,  
Всегда был по ней велми в печальной трутизни.  
И бѣдны в печалех сих нача помышляти,

---

14. ... в воде утопися

15. ... любезна...

16. ... отложи те...

17. ... ино токмо...

20. ... веришь еже...

22. ... весьма неполезна

23. Но видишь что беды мене...

24. Кий на свете семъ...

28. Но а Париже хочу...

31. ... не имеющъ...

32. ... по нѣй... трутизни

---

1) *Вироятно* — любезна... (ар.).

- К Одоарду грамотку малу написать,  
35. Просящи о том его по дружбѣ надежно;  
Приятъ попечение о мысли поспешно,  
Потом, чернилы, перо и бумагу взявши,  
Сяче к другу своему писмо написавши:  
«Превозлюбленнейшій мой, брате предражайшій,  
40. «Сердцемъ поздравляю ты во векъ вседолжайшій!  
«Бѣдны ныне от тебе Париж отдаленны,  
«В нестерпимой печале всегда болезненны,  
«Разлученны <sup>1)</sup> от своего сокровища честна,  
«Еже о жизни моей весьма неизвестна.  
45. «Того ради молю ты, друже незабвенны,  
«По присной нашей любви, брате неотменны,  
«Радн дружелюбия нашего с тобою  
«Сотвори милость свою з бѣднейшимъ со мною:  
«Аще Вена здрава есть, пзвол ей явити,  
50. «А мне ведомость о ней вскоре возвестити.  
«Также о отце моем, что ему случися?  
«Негли онъ от короля весьма разорися?
- 

34. . . . грамоту мало. . .  
37. . . . чернила. . .  
39. Превозлюбленны. . . предражайши  
42. . . . печали. . .  
43. Разлученъ. . . честно  
44. . . . жизни сей. . . неизвестно  
45. . . . незабвенный <sup>2)</sup>  
48. . . . милость з беднейшимъ мною  
49. . . . есть здрава ей. . .  
50. Мне. . . скоро. . .  
51. Такъ же от. . .  
52. Неили. . .
- 

1) *Можетъ быть* — разлученъ. . . (вар.).

2) *Вукъа ѿ приписана другими чернилами.*



- «И ему отдаждь сию грамотку другую,  
«Возвещаю ему жизнь мою <sup>1)</sup> зело злую;  
55. «С'я же ему прозба моя есть едина,  
«Да приметъ <sup>2)</sup> ты к себѣ вместо мене сына,  
«Поне ненадеженъ я пакы возвратится,  
«Мню, что спде жизнь моя в сих странах кончится.  
«Прочее ничто ино имамъ ти сказати,  
60. «Точию извол хотя строчку написати.  
«По сих Богу молися, да цель <sup>3)</sup> сохранюся,  
«Убо я в надежде той слуга остаюся».   
Скоро сыскавъ почтаря, грамотку вручаше,  
Прямо ю во Францію в верности послаше.  
65. Почтарь же в скорости <sup>4)</sup> града достигая,  
Одоарду от друга грамотку вручая.  
Одоард же, взять <sup>5)</sup> их, зело усумнися
- 

53. . . . грамоту драгую  
54. Возвещаю жизнь мою. . .  
55. . . . прозба сия есть. . .  
56. . . . мя к себе. . . меня. . .  
58. Мню что в сих странах жизнь моя. . .  
59. . . . ничто имамъ. . .  
61. . . . моляся да цел. . .  
62. . . . той всегда слуга. . .  
63. . . . грамоту. . .  
64. Прямо ту во Францію в верность. . .  
65. . . . достигоша  
66. Адоарду. . . грамоту вручиша
- 

1) Въ подлинникъ слово мою написано дважды.

2) Вѣроятно — приметъ. . .

3) Конечно — цѣль. . .

4) Вѣроятно — во скорости. . .

5) М. б.: взявши. . .

- И так верной грамотке паче удивися —  
Вопрошаетъ почтаря: — кто есть ти вручивы?  
70. — Кто был из Женунъ <sup>1)</sup> мне друга явивы? —  
«Господине мой благий, почтарь отвещае,  
«Честны ковалеръ к тебѣ опасно послане,  
«Суци теперь въ Женуе». Одоард же, слыша,  
Еже рече <sup>2)</sup> почтаря о Париже быша,  
75. Распечатавъ абие, ѿ вся прочиташе <sup>3)</sup> —  
И се вскоре имя Парижева <sup>4)</sup> зряше,  
Неизреченно сердцемъ всемъ возвеселися  
И от радости тоя зело прослезися:  
О, Вена, се радость ти несу, помышляетъ,  
80. Но прежде отецъ <sup>5)</sup> его вести возвещаеъ.  
Вшедше в полату к нему, зрить зело смущенна,  
Всегда о сыне своемъ горко помышленна;  
Поздрави с сыномъ его, грамотку вручая.
- 

68. А так... грамоте зело удивися  
69. ... почтаря како ти есть...  
70. Что бѣ был из Женуя...  
72. ... ковалеръ тебе...  
73. Суцу... Женуя Адардъ...  
74. Что рече...  
76. И вскоре... Парижево...  
77. ... сердцемъ возвеселися  
79. О Вена радости тебѣ несу...  
80. ... отцу...  
81. Вшедши... зрить смущенна  
83. Поздрави его грамоту...

---

1) М. б.: Кто бы былъ изъ Женун...  
2) Вѣроятно — рѣчи...  
3) Конечно — е передѣлано изъ а.  
4) Конечно — Парижево... (вар.).  
5) Въ подлинникъ — ѿцъ...

- Он же с радостию чтя, сердечне рыдая,  
85. Возведши очи свои на небо къ <sup>1)</sup> Богу,  
Хвалу благодарствия возсылая многу:  
«Доволенъ есмь, Господи, по премпогу ныне,  
«Яко послалъ еси вѣсть о любѣзномъ сыне!  
«Хотя в нужде ибо <sup>2)</sup> ныне пребываетъ,  
90. «Обаче живъ, темъ мою жизнь увеселяетъ.»  
В сихъ очи к Одоарду сердцемъ обращаше  
И вместо сына его, рекъ, благословляше:  
«Не возгнушайся мене во отца имети,  
«Парижъ другъ твой ѿ братъ такъ изволилъ хотети.  
95. «И не буду с сыномъ тѣ моимъ разделяти,  
«Истиннымъ сыномъ и ты <sup>3)</sup> изволь при мнѣ быти». Одоардо  
новому отцу ся кланяше,  
Рабски его в радости возблагодаряше,  
И, взявъ спросъ отъ своего отца, иде к Вене <sup>4)</sup>.
- 

84. Он же радостию зря срудно рыдая  
85. ... ко Богу  
87. ... есть...  
89. ... нужде и беде ныне...  
90. ... мою мысль...  
91. Очи ко... обращаше  
92. Вместо... его рекъ благословляше  
93. Не возгнушася...  
94. Парижъ братъ твой такъ...  
95. Не буду...  
96. За истиннаго изволь при мнѣ бывать  
97. ... краляше  
98. ... благодаряше  
99. И взя отъ него спросъ к Вене иде
- 

1) *Вѣроятно* — ко... (вар.).

2) *Вѣроятно* нужно принять чтеніе варианта — и бѣдѣ...

3) *Въ подлинникѣ* слова и ты написаны дважды.

4) *См. варианты.*



100. И абие, егда к ней в жилище приде <sup>1)</sup>,  
Поздрави Парижем ю, грамотку вручая.  
Вена дивится о семъ и не уверяя,  
Уведев же истину, радостно бываше,  
Одоарду за сие возблагодаряше.
105. «И о мне, друже мой <sup>2)</sup>, даждь знати Парижу,  
«Яко скорблю, донеле его не вижу <sup>3)</sup>.  
«Обаче да здравствуетъ, и о мне бы знали,  
«Еже на свете еще жива во печали;  
«И далє Женуи буду <sup>4)</sup> отлучится,
110. «То знакъ нелюбовныи мне в мысль мою вселится».   
Одоардъ исполнити вся та обѣщаетъ  
И ответствие писать в дом свой отхождаетъ.  
Пишущи же к Парижу, вся ему являше,
- 

100. И абие тогда... в жилища...  
101. ... Парижъ мою грамоту...  
102. ... дивуется...  
103. ... радостна...  
104. Адоарда... благодаряше  
105. ... дай знати...  
106. ... данеле...  
107. Обаче здравствуетъ...  
108. Аще... жива еще в...  
109. И далѣе Жену буде...  
110. ... в мысли вселится  
111. Одаардъ...  
113. Пиша же...
- 

1) *Вѣроятно* — прииде.

2) *Въ рукописи Румянцевскаго Музея*: О, друже мой, и о мнѣ...

3) *М. б.*: не увижу.

4) *Вѣроятно*: И далѣе... буде... (*вар.*).

- Како отецъ являше, напасти <sup>1)</sup> страждаше,  
115. И како Вена в тюрьму была заключенна,  
До остатного конца на смерть осужденна,  
Како потом отчая не стерпе утроба  
И утолися на них отческая злоба.  
И вся по подробности описа пространно,  
120. Еже вси твой животъ <sup>2)</sup> в зравіи избранно;  
Наконецъ, прося его в Женуе пожити <sup>3)</sup>,  
Пятьсотъ дукатовъ ему повеле вручить <sup>4)</sup>  
Черезъ вексил <sup>5)</sup> в скорости. Сямъ писмом скончавши,  
Красную свою печать чинно положивши,  
125. Посла прямо в Женую скорым курьеромъ,  
Которы прежде привез, с тем же ковалеромъ.  
Сей, скоро достигши град, Парижа сретаетъ,  
От друга ответную грамотку вручаетъ.  
Приятъ Париж трепетен, дрожа, со слезами,
- 

114. Како отецъ напасти...  
116. До останняго...  
118. ... отческая...  
119. И вся подробности описа...  
120. Яко вси твой живутъ в здрави...  
121. ... пожити  
122. ... повеле ему...  
123. ... в скорости скончавши  
125. Посла с королемъ прямо кулиером  
127. Скоро достигши во град Париж...  
128. А друга грамоту...  
129. ... Париж и дрожа...
- 

1) *М. б.*: отецъ Іаковъ въ напасти...

2) *Болше впроятно чтеніе варіанта.*

3) *Конечно* — пожити (*вар.*).

4) *Конечно* — вручити.

5) *Впроятно* — Черезъ...; въ вексилъ — кси (ξ).

130. Мнѣици писану печаль новыми вестями;  
Распечатавши в не <sup>1)</sup> зрит, что естъ написанна,  
Обрет же в <sup>2)</sup> здравіи вся присножеланна.  
Возведъ на небо очи, слезами вещавы:  
«Благодарю, Господи, жизнь <sup>3)</sup> даровавы,  
135. «Не бо по достоинству сотвори со мною,  
«Твое милосердіе верою благою».  
Сице зело в радости Париж пребываше,  
Паки часто грамотки к ней <sup>4)</sup> посылаше;  
І Вена в томъ такожде рада пребываетъ.  
140. Но что кроль отецъ ее о ней помышляетъ?  
Начен в разныя страны писма посылати,  
Хочетъ бо вскоре ю замуж выдавати:  
Вскоре пославши послы к Оляндринскому дуку,  
Которому отвеща <sup>5)</sup> вернейшую руку,
- 

130. . . . писану новыми . . .  
131. Распечатавши мнит что написанна  
132. Обрете здрави . . .  
133. . . . съ слезами . . .  
134. . . . жизнь мнѣ . . .  
135. . . . сотворил со мною  
137. Сице в . . . прибываше  
138. И часто к Вене грамоту посылаше  
139. Вена . . .  
140. На что и отецъ . . .  
141. Нача . . .  
142. Хочетъ . . . выдати  
143. . . . пославши к Оляндрискому . . .  
144. . . . обеща верную . . .

---

1) Конечно — в ней . . .

2) Впроятно — во . . .

3) Здѣсь пропущено — ми . . ., или — мнѣ . . . (вар.).

4) М. б.: къ Вѣнѣ . . . (вар.).

5) Впроятно — обеща . . . (вар.).



145. В жену обрученную деву учинити —  
Дукъ <sup>1)</sup> же с радостию хочетъ женихъ быти.  
И чрезъ многия послы уже обручаше,  
Потомъ женихъ к своему тестю написаше,  
Просяще, да сотворитъ честь ему благоую  
150. И даруетъ видети невесту драгую.  
На что Делѣинъ в радости то соизволяетъ,  
Изволение ему готовъ посылаетъ.  
Что, дука, услышавши, в путь ся готовляше,  
С собою бароновъ, слугъ множество избраша.  
155. Едуще в Бургундию <sup>2)</sup>, вси их усретаху,  
Ис пушекъ, в колокола шумно поздравляху;  
Со многою помпою прияша квартиры,  
Множайшия строяху Бургундяне пиры.  
Мало zde помедливши, в Оранцію идуще,  
160. Ихже король с честью радуется, ждуще —  
И приять их з гонором, паче всех честнейшимъ,  
Лобзающимъ <sup>3)</sup> жениха сыномъ любезнейшимъ.
- 

145. . . . обрученную Вену . . .  
146. Дукъ же . . . хочетъ . . .  
147. Чрезъ . . .  
149. Просящи . . . ему честь . . .  
155. . . . в Пургунцию . . .  
156. Испущенъ . . . шумно . . .  
157. . . . палбою прияша квартиры  
158. Многия строяше Боргундяне . . .  
159. . . . помысливши во Оранцию . . .  
160. . . . щестию . . .  
161. . . . их с соборомъ паче . . . с честнейшимъ  
162. Лобызаючи . . .

---

1) Конечно — Дука . . . ; въ текстъ ть передѣланъ изъ а.

2) Можно читать и во Угундию . . .

3) Конечно — Лобзаючи . . . (вар.)

- Делѡни же о прибытіи скором вѣсть принимает <sup>1)</sup>,  
Множество господъ встречу ему посылаетъ,  
165. Самъ <sup>2)</sup> приготова вся, чим сына дарити  
Идяше к дщери своей жениха явити  
И, вшедше к Вене, рече: «дщерь моя любѣзная <sup>3)</sup>,  
«Принесох ти радостна словеса полезна:  
«Всему свету о тебѣ славу предявили,  
170. «В певесту Оляндрискому дукѣ обручили».   
Выслушавши от отца девица <sup>4)</sup> реченна —  
И яко стрела ей бѣ до сердца пронзенна,  
Отвѣщаетъ: — отче мой, кая любовь ваша,  
— Обручити тайно мя, прежде не сказахъ.  
175. — Уже отложила мужа не имети,  
— Не извол <sup>5)</sup>, отче мой, света мя лишити! —
- 

163. . . . о прибыти скоро . . . примае  
164. Мого гдѣнъ встречу . . .  
165. Самъ же приготова чем . . .  
166. Идяше ко дщере жениха явити  
167. И вшедши рече о Вена любезна  
168. . . . ти радость . . .  
169. Все свету . . .  
170. . . . Оляндрискому . . .  
171. . . . отца Вена реченна  
172. . . . бе в сердце пронзенна  
173. Отвѣщаетъ ему . . .  
174. . . . тайна . . .  
176. . . . света лишити
- 

1) Стихъ испорченъ; м. б. можно читать такъ:

Делѡни о прибытіи скором вѣсть принимает.

2) *Вѣроятно пропущено — же . . . (вар.).*

3) *Конечно — любѣзна (вар.).*

4) *См. стр. 140, примѣч. 1.*

5) *Вѣроятно — изволи . . .*

- Слыша, смутнейшій корол в себѣ помышляетъ,  
Дщерь быти в монастыре монахиню чаетъ.  
С ласкою, прещением день и ночь моляше
180. Жениха изволите <sup>1)</sup>, она жъ не хотяше.  
И видя отецъ, яко ничемъ премагаеть,  
На ею <sup>2)</sup> злословити, бити угрожаетъ,  
Со гневом и с клятвою Вену порицая,  
Неутолимым сердцемъ случай проклиная:
185. «О, злощасливейшій есмь, како извинюся?  
«Кѡимъ лицомъ жениху в ответе явлюся?»  
А кролева его тамъ мамку испытуетъ,  
Которая о Вене правды не сказуетъ;  
Потомъ муча ю еще, ведати хотяше —
190. Мамка, гневу не стерпевы <sup>3)</sup>, вся явно сказалаше,  
Яко обрученна есть с Парижемъ надежда,  
Быти невеста его в веки неизбѣжно.
- 

177. Слыша корол. . .  
178. . . . быти монахиню. . .  
179. С ласкою и. . . ночь. . .  
180. Но жениха изволити она не. . .  
181. . . . ничимъ. . .  
182. Нача я злословити. . .  
183. Советомъ и клятвою вину порицая  
184. . . . слуга проклиная  
185. О злочастен есть. . .  
187. Кралева. . .  
189. . . . хотяще  
190. . . . гнева не стерпя. . .  
192. . . . во веки неизбежна
- 

1) Конечно — изволити. . . (вар.).

2) Вѣроятно: Нача ю. . . (вар.).

3) Конечно: не стерпя. . . (вар.).



Сказа, шедши абие королю кралева,  
Привода на дщерь свою до тяжкого гнева.

195. Прибѣжа к ней бѣз ума, начана <sup>1)</sup> порицати,  
Часть рождения ея и свой проклипати;  
Неутолимым гневом и Парижа кляше:  
«Смерти ты предамъ и с нимъ воскорѣ!» вещаше.

Рече Вена: «отче мой, їзволь верно знати,  
200. «Отнюд мнѣ о женихах не напоминати.  
«Мучи меня, как знаеш, до самыя смерти —  
«За Парижа своего я рада умерети!» <sup>2)</sup>  
Сими словами отецъ паче възъярися,  
Истинным мучителем на дщерь пзострился.

205. Сямъ приде <sup>3)</sup> временем жених, веселяся,  
Иже с славою во град честно восприися,  
Наделся <sup>4)</sup> вывести с собою девицу <sup>5)</sup>,

---

194. ... дщерь...

195. ... нача...

196. ... рождение...

197. ... гневом Парижа...

198. ... скоро...

200. ... не поминати

201. Мучь мене до...

202. ... умерети

203. ... отецъ възъярился

204. Мучителем на нѣе изострился

205. ... временем прїиде...

206. И со славою...

207. Надеаяся...

---

1) Конечно — нача... (вар.).

2) Нужно — умерети..., или умерти.

3) Конечно — прїиде... (вар.).

4) Вѣроятно — Надѣяся... (вар.).

5) См. примѣчаніе 1, на стр. 140.

- Но понеже имяше ускую срацицу ...  
Вшедши в полаты его в превеликой чести,  
210. Где славно корол его изволил усрети,  
Лобзая его, рече: «сынѣ возлюбленны <sup>1)</sup>,  
«Приездомъ утешил мя, во старости суща,  
«Еще же тящайшую печал днес имуща,  
«Пане <sup>2)</sup> ныне дщерь моя велми болезненна,  
215. «В зело тяжкой болезни, близ смерти склоненша.  
«Не погневайся, теперь видеть невозможно,  
«Яко немоществуетъ ѿ лежпть неложно;  
«Потом, как будетъ хотя мало оздравленна,  
«Весма абие твоей воли покоренна.  
220. «Желею и самъ я, что врямя <sup>3)</sup> учинило,  
«Что творить, яко небо такъ благоволило».   
И несколько времени дука зде поживши,  
О бѣсчастномъ случае бѣзмерно туживши,
- 

208. ... имѣяще усную срацицу

209. ... в полаты в великой...

210. ... славной... усрести

211. ... сыне возлюбленны

*Далѣе вставленъ пропущенный въ основномъ текстѣ стихъ:*

Буди Богом и мною в векъ благословенны.

212. ... в старости...

213. Еже тяжайшую...

215. И зело в тяжкой болезни к смерти склонима

218. ... будетъ мало...

220. Жалею и что...

222. ... времени дука поживши

223. О бесласномъ случаи...

---

1) См. въ вариантахъ пропущенный далѣе стихъ.

2) Описка, вм. — Поне...

3) Описка, вм. — время...

- Недоволенъ в отчество свое возвратися,  
225. Хотя и славно с людьми в путь свой отпустися.  
Како же король на дщерь злобно возбѣися,  
Самъ злейшимъ мучителемъ на чада явился:  
Скоро повеле тюрьму темнишну счинити,  
Где Вену <sup>1)</sup> и с мамкою на смерть заключити;  
230. Глубочайшую над всех, в земли ископанную <sup>2)</sup>,  
Стены превеликими каменми созданную <sup>3)</sup>,  
Безъ единого окна, не дающи света —  
Вверзе обѣ в оную едва и одета,  
Заключи имъ самъ король своими руками,  
235. Стражи пристави свои с твердыми замками,  
В постланіе соломы не повелелъ дати,  
Да в скаредной грязиности имуть злострадати;  
В день даде единожды хлебъ токмо ї воду,
- 

224. . . . во отчество . . .  
225. . . . в путь возвратися  
226. Яко . . .  
227. Самъ над нею мучителемъ явился  
228. . . . темну щинити  
229. . . . заключити  
230. . . . на всех ископанну  
231. Стены каменны созданну  
233. Вверже . . . во . . .  
234. . . . их самъ своими . . .  
235. . . . пристави с твердыми . . .  
236. В послание . . . не повеле . . .  
237. Да в грязиности . . . зло страдати  
238. . . . дая . . . токми . . .
- 

1) *Конечное* с *передѣлано* изъ *w*.

2) *Конечно* — ископанну (*вар.*).

3) *Конечно* — созданну (*вар.*).



- Яко бѣзсловесному, непотребному <sup>1)</sup> скоту.  
240. Потомъ, вернаго себѣ человѣка <sup>2)</sup> взявши,  
С клятвою вернейшею его наказавши,  
Учинилъ единому ихъ ꙗ ключи врученныхъ,  
Да хранить опасно честь оныхъ заключенныхъ.  
Сяце Вена с мамкою заключены быша,  
245. Нужду несказанную в темности имеша;  
По сихъ паче в жалости Господу моляся,  
Неутешно страждущи, слезами лияся:  
«О, жестокосердная отчая утроба!  
«О, неразумливая, бѣз милости злоба! <sup>3)</sup>  
250. «Кто ми не восплачется, яко, суца млада,  
«Самъ отецъ бѣз милости мучить свое чадо.  
«Плачися, небо, мене; граде, сожались;  
«Последни рабыни, раб, о мне умилися!  
«В смрадной темности отнюдь не обыкла быти,  
255. «В нейже повелено есть в смерть голодомъ томити.
- 

239. ... непотребну...  
241. С клятвою его...  
242. ... единыхъ ихъ... врученны  
243. ... честь заключенныхъ  
244. ... в заключени быша  
246. По сихъ плача и Господу...  
248. О жестокосердечная отча...  
249. О неразумная...  
250. ... восплачет, яко суще...  
251. ... свое дада  
252. ... небо мене...  
255. ... повелено мя на смерть...
- 

1) Конечно — непотребну... (вар.).

2) Въ подлинникъ написано — члѣкъ.

3) Слово злоба въ подлинникъ написано дважды.

- «Кто не умилился днес? разве Неронъ сущій,  
«Зря невинную во тме глазъ слезы нмущи?  
«Охъ, люто помыслити Неронову злобу,  
«Егда своєю матере разверзе утробу,  
260. «Место хотя видети, где прежде зачаса —  
«Се тако подобѣи мой отецъ ему стася!  
«О, немилосердное! о, сердца Нерона!  
«О, зловенчанной главе цесарской корона!  
«О, отче мой злобнейшии! гневъ твой продолженны,  
265. «Мню, яко ꙗ ты о мне буденъ побѣленны<sup>1)</sup>:  
«Дпониси Сираскусъ отрока любима  
«Мучем<sup>2)</sup> пронзе яростно, винне неключима;  
«Потом о нем в зельнейшей туге слезах стахся<sup>3)</sup>,  
«Яко мало самъ потом смерти не предася.  
270. «О, отче, мучителю невинновы дщери!
- 

256. . . . умилился разве. . . сущи  
257. . . . глас слезы лиющи  
258. Ахъ лютой. . .  
259. . . . матери. . .  
260. . . . видит. . . зачался  
261. . . . стался  
262. О немилосердное сердце. . .  
264. . . злобнейши. . .  
265. Мне. . . будеж поболенны  
266. Диониси. . .  
267. Мечем. . . яростне зело неключима  
268. . . . туге стася  
269. . . . самъ смерти  
270. О отче мой. . . невинны. . .
- 

1) *Описка, вм.* — поболѣнны.

2) *Описка, вм.* — Мечем. . .

3) *Описка, вм.* — стася.

- «Почто ныне стал забвенъ наченшия веры?  
«Где млтва <sup>1)</sup>, еюже стужал еси Богу?  
«Где слезы, в нихже имел печал себѣ многу,  
«Чтоб имети в древности чадо ти едино  
275. «Наследствию, хотя дочь, или паче сына?  
«О, злосердчны отче! о, неблагодарны!  
«Как можеш <sup>2)</sup> тмити свет тобою желанны?  
«Всему ти сокровищу и утехе власной  
«Попустилъ еси страдат до смерти напрасной.  
280. «О, жестокосердная отчая утроба!  
«Паче Авимедраха твоя ко мне злоба:  
«Иже, узревъ мертваго отца и страшися,  
«Да не паки оживетъ, ни того бояся,  
«Но бѣз милосердія тело сокрушаше  
285. «И їзмерши прахъ его ветром развеяше.  
«О, окамененное сердце! злы мучител
- 

271. Почто такъ забвенъ наченшіе...

272. Где молитва еюже...

274. ... в ревности чада едина

275. ... дочери паче...

276. О злосердны...

277. ... можешъ имет свет...

278. Всяку сокровищу...

279. Пустилъ еси радость до...

281. ... Авимедраха...

282. Уже... страшася

283. ... и того...

284. ... милосердіе...

285. И їзтерши... разметаше

286. О окаменное...

---

1) *Описка, вм.* — молитва...

2) *Въроятно* — можешъ... (*вар.*), или — тобой...



«Не пощаде и того, яко бысть родител.

«Помяну и Медию, яже от Язона

«Имущих<sup>1)</sup> чада закла от своего лона.

290. «О, отче немилости!<sup>2)</sup> како суще младо

«Самъ прежде любимое мучишъ свое чадо?

«Како не явился днесь сердцемъ ко мне отчимъ?

«И ты в числе будещи душегубцомъ протчимъ:

«Камбисъ сына своего разстреляя<sup>3)</sup> стрелами,

295. «Митридатес мать уби со тремя сынами,

«Дарій Перскій царь уби дщерь свою напрасно —

«Кол много убицовъ<sup>4)</sup> сих, мыслити ужасно!»

Сяце Вена плакася, в темнице живущій,

Муку нестерпимую слезами страждущій.

300. Что намеренны ея жених помышляетъ?

С велией тоски в свою землю не въезжаетъ

---

287. ... того что мнѣ родител

288. ... Медею...

289. ... закла...

290. ... без милости... суща...

291. Самъ любимое...

292. Но поне явился сердцемъ...

293. И ты весел будещи душегубцамъ...

294. Камбиз... розстрела...

295. Мюридател...

296. Дари царь Перскій...

298. ... живуща

299. ... со слезами страждущи

300. Что ж...

301. С великой... отезжаетъ

---

1) М. б. — вмущи...

2) Въ подлинникъ стоитъ: немл<sup>с</sup>ти...

3) М. б. — разстрелял...

4) Въроятно пропуценъ надстрочный значекъ — уби'цовъ...

- И, назад возвращися, с малыми людьми<sup>1)</sup>  
Паки к Делюину достигъ в град скорыми днями.  
Зело не рад был Делюинъ тогда его зрети,  
305. Обаче в любви нача с ним вкупе сидети,  
Рекущи<sup>2)</sup>: «сыне любезнейшиі, случай зло явленны<sup>3)</sup>:  
«Когда честь ваша ко мне приигти потщися<sup>4)</sup>,  
«В твердости воли моей Вены утвердился,  
«Не возвестих прежде ей брачнаго союза, —  
310. «Ныне воспротивися до тяжкого уза.  
«Мню, яко вкупе тюрьмы воли покорится,  
«Не будетъ впред своему отцу<sup>5)</sup> противится». —  
Симъ Делюинъ слово свое женуху<sup>6)</sup> скончаше,  
Он же, ужасенъ лицомъ, короля моляше:

---

302. Назад возвращися... людьми

303. Паки прибыл к Делюину скорыми...

304. ... нерад Делюинъ...

305. Обаче нача...

306. ... любезнейшиі сыне пареченны

*Далѣе — стихъ, пропущенный въ ркп. О-ва Люб. Древн.  
Письменности.*

Предявлю ти нынѣшне случай зло явленны

307. ... мне потщился

309. ... брачнаго...

310. ... воспротивися до тяжкаго...

311. ... яко в скуке тюрьмы...

312. ... своему отцу противится

313. ... жениху скончавше

314. ... моляще

---

1) Вѣроятно — людьми (вар.).

2) Стихъ испорченъ; см. вариантъ.

3) Далѣе стихъ пропущенъ; см. вариантъ.

4) Вѣроятно — потщился (вар.).

5) Въ подлинникъ слово отцу написано дважды.

6) Описка, ом. — жениху...

315. — Владыко, не гневайся, еже досадила!  
— Чаю, воли <sup>1)</sup> Вышняго мие не допустила;  
— Но молю милость <sup>2)</sup> твою рабу даровати,  
— Поне мало і в тюрме сию показати.  
— Аще азъ ей в жениха весма неугодець,  
320. — То и я буду сея невесты свободень. —  
«Любѣзнейшиі <sup>3)</sup>, зело я жалею,  
«Яко моимъ ныне ты сыномъ не имею,  
«Но хочещи зрети ю, твори яко воленъ;  
«Разглаголствуй с нею самъ, зело я доволенъ».  
325. И повеле абие кроль приготовить  
Каплуны, перепелы смачно наварити,  
И приготовленная к дщери посылаше,  
Темъ увеселити ю любѣзно хотяше.  
Когда увиде Вена брашна принесенна,  
330. Рече: «почто от отца симъ даромъ почтенна?  
«Мню, яко хочеть мою гортань наполнити,  
«Ни чемъ не возможетъ мя на свете прелстити».  
Отвещаша присланны: — для того изволи,
- 

316. ... воля Вышняго не...  
321. Рече король любезнейши... желаю  
324. Глаголи с...  
325. Повеле кроль абие...  
326. Каплана перепены...  
327. И приготовленная дщере...  
330. Почто...  
331. ... гортань мою хочеть...  
332. Ничим не можетъ ..  
333. Отвеща...
- 

1) *Описка, см. — воля...*

2) *См. примѣч. къ ст. 290.*

3) *Вѣроятно пропущено: кроль рече... (вар.).*



— Бургундянину к тебѣ приняты поволи. —

335. Вена отповедуетъ: «иди и глаголи:

«Прежде трех дней он ко мне прийтти не изволи».

Тогда она какова <sup>1)</sup> мертва, зловонящя

Под свою одежду скры, злую вонь терпяща.

По триех же днех дука с Одоардомъ приде

340. И со многими <sup>2)</sup> людьми к ней в темницу вниде.

Увидевъ прекрасную, уже утомленну,

Коликой в сердце страх <sup>3)</sup> име ощуценну,

Почто бо к ней приступити, начаша <sup>4)</sup> вешати:

— Почто, любѣзнейшая, не хочешь прияти

345. — Мужа, любящаго тя, но паче терпети

— І в жизни озлобнейшей бѣднейше умерети? —

«Господине мой, рече, честнейшиі бароне,

«Истинну твою руку <sup>5)</sup> высокой персоне:

---

334. ... притти повели

335. ... поведуетъ иди глаголи

336. ... притти...

337. ... она кокоша мертва зловоняща

338. ... терпяща

339. По трех днех... со Содоардомъ вниде

340. ... многими... приде

342. ... очющенну

343. Учтиво к... приступи и нача...

344. ... не хочеть...

346. ... жизни злобнейшей бедне...

347. ... мой честнейшиі бороне

348. ... реку твою честнѣйшей персоне

---

1) Конечно — кокоша... (вар.).

2) Описка, вм. — многими...

3) М. б.: Коликую въ сердцаѣ страсть...

4) Вѣрнѣе чтеніе варіанта.

5) Вѣроятно: твоей реку... (вар.).

- «Хотя весь светъ придетъ просить мя престани,  
350. «Не будетъ в них, той же<sup>1)</sup> сердце мое рани.  
«А паче, хочещи ли еще болше знати,  
«Какъ тѣшко имею азъ немоществовати? <sup>2)</sup>  
«Егда близкая ко мнѣ мало приблизися<sup>3)</sup>,  
«Отъ срада тернищаго мною устрашишися<sup>4)</sup>.  
355. «Какъ мужа имети мнѣ, рекуща барона<sup>5)</sup>,  
«А особливо вашу честную персону?»  
Онъ же, приближившися, злу вою услыша,  
І вси при немъ сущіе в удивленіи быша;  
Удалившися отъ нея, рекъ: — Боже милости,  
360. — Како честная дева тернить сѣи злости?..  
— Благодарю, сѣи рече, за честь мнѣ явленну,  
— Оставляю убо ты всегда возлюбленну,  
— Протчее прости мя днес, оставайся здрава. —
- 

349. . . . придет. . . престати  
350. . . . то иже сердце мои раны  
351. О паче хочеш ли. . .  
352. . . . азъ имею. . .  
353. . . . приближишся  
354. . . . устрашишся  
355. . . . мнѣ имети рекоща борону  
357. . . . приближшися. . .  
358. . . . сущи во удивлени. . .  
360. . . . дева тернить сие. . .  
361. Благодарю ти рече. . .  
363. . . . мя здес оставайся. . .
- 

1) *Вѣроятно*: той, иже . . . (вар.).

2) Въ подлинникѣ написано — немоществовати.

3) *Конечно* — приближишся (вар.).

4) *Конечно* — устрашишся (вар.).

5) *Вѣроятно*: рекущи барону (вар.).

- И во всю вселенную бысть о ней та слава,  
365. Яко немоществуетъ Вена злымъ недугомъ.  
Уверися истинно и Делѡиѣ симъ слухомъ.  
Бургондянини же честно возблагодаряше  
Делѡиѡ ѿ во страну свою отхождаше<sup>1)</sup>.  
Одоардъ потомъ писа к Парижу подробну:  
370. Какъ Вена страждетъ, терия нужду неудобну,  
И како король тмоу, голодомъ умерщвляетъ...  
— Мое, рече, сердце, зря та, изнемогаетъ.  
— Училих часовенку близъ оной темницы  
— И в не<sup>2)</sup> в углу оконце к честнейшей девице;  
375. — С нею разглаголюя, всяко утешаю,  
— Брашными пристойными ю не оставляю.  
— Друже мой Парижу, верь, яко не забуду  
— И приснымъ услужникомъ всегда твоимъ буду.  
— Истинно за мой животъ такъ мнѣ не жалети,  
380. — Колико за честь твою радъ всегда умерети. —
- 

364. ... о ней бысть...  
365. ... немоществуетъ...  
366. ... Делѡимъ...  
367. Бургондянин...  
368. От Делѡиѡ во... отхождаше  
369. Адоардъ о томъ... подробно  
371. И тако...  
372. ... зря то изнемогаетъ  
374. И в ней углу...  
375. ... утешая  
376. ... еѣ не оставляю  
378. ... всегда твоя буду
- 

1) *Описка, вм.* — отхождаше.

2) *Пропущенъ надстрочный знакъ* — въ не` = въ ней.



Запечатавъ, вскорости в Жену послалъ.

Париж же, прочесть писма, с слезами вещалъ:

«О, злое мне щастие всюду окружаетъ!

«Какъ нынѣ сердце мое живо пребываетъ?

385. «Утешение мое, жизнь моя и слава,

«Слышу, яко для мене страждетъ и не здрава!

«О, горе бѣднейшему! мною, что жизнь скончаться <sup>1)</sup>,

«Уже Вену видети случай не явится.

«Что же сотворю? иду в мире странствовать,

390. «Буду во печалех сих животъ мой кончати».

Взять бумагу і перо, писа со слезами

К Одоарду верному многими словами,

А паче возвещаетъ свою жизнь бѣднейшу,

Странствовать по свету в тугу злоютейшу:

395. «Вену же свою, в первых, Богу поручаю,

«Потомъ, любѣзнейшій мой, слезно умоляю:

«Не остави, прошу тя, по милости дружнейшей <sup>2)</sup>,

---

381.... в Жену посылаше

382.... письмо со слезами...

383. О злое несчастье... мя окружаетъ

387.... бедно мнѣ что... кончится

389. Что ж...

390.... в печалех живо мой...

391. Взявъ... пиша...

392. Ко Одоарду...

394.... в бѣду лютейшу

395. Вену свою...

396.... любезнейши...

397.... дружней

---

1) *Въроятію* — скончится (*вар.*).

2) *Въроятію* — дружней (*вар.*).

- «Дажь, елико можаше, ей отраду нужнейшей»<sup>1)</sup>.  
Списованная грамотка была написана  
400. И к Одоарду вскоре чрезъ почту посланна.  
Иже, чтущій, глаголя, часто въздыхая:  
«О, Парижъ любѣзнейшій!» слезами<sup>2)</sup> вещая.  
Потомъ Вене возвести о Париже бѣдномъ,  
Яко и онъ в случае зело не бѣзбедномъ.  
405. Вена велми плакася, едва жива бѣше,  
Тако сердце о своемъ Париже крушаше;  
О протчих же ламентяхъ языкъ умолчаетъ,  
Како тогда плакася, умъ не постигаетъ:  
Симъ мне зело скушно есть слухъ вашъ отяхчати,  
410. Лутче пмамъ часть сию теперь окончати<sup>3)</sup>.  
Вена да останетца в печальной трутизне,  
Нечто о Парижевой поведаю жизни,
- 

398. . . . елико можно отраду еѣ нужней  
399. . . . грамота. . .  
400. И ко. . .  
401. Иже чтущи. . .  
402. . . . любезнейши. . .  
403. . . . беднемъ  
404. . . . зело безбедномъ  
406. . . . о Париже сокрушаше  
407. О протчих ламентяхъ. . . умогаетъ  
408. Тако. . . умъ постигаетъ  
409. . . . скудно (?) . . .  
410. . . . окончити  
411. Вена останется в печальной тризне  
412. Ничто. . . ведаю. . .

1) *Вѣроятно* — нужней (вар.).

2) *Конечно* — съ слезами. . . (вар.).

3) *Конечно* — окончити (вар.).

Исущенный<sup>1)</sup> же мой гласъ мало успокоити,

414. Пред седмью часть<sup>2)</sup> сию хочу окончити.

КОНЕЦЪ ШЕСТОЙ ЧАСТИ.

---

413. Усущенный...<sup>3)</sup>

414. Пред шестою...

---

1) *М. б.* — Истощенный...

2) *Описка, вм.* — седмюю...

3) *Можно читать и* — Исущенный...



часть седмáя.

1. Направившися Париж бѣдны из Женевы,  
Прямо до Венецы<sup>1)</sup> ехати хотевы,  
Оттуду же мысляше в народ Сарацыном<sup>2)</sup>,  
В землю же ї во грады некрещеных сыновъ.
5. И благим ветромъ брега скоро достигоша,  
В приморскіи прекрасны град весело вподоша,  
Где Париж учитися языку начаша,  
По Турским градом везде гуляти хотяше.  
И во кратком времени Турскіи изучися,
10. В два бо года совершен Турченинъ явился,  
При себѣ имевшаго пажу изучи же,  
Иже Арапски языкъ и Перски достиже.  
Оттуду поехавши да<sup>3)</sup> града Тушина<sup>4)</sup>,

- 
1. И направившася...
  3. Сюду ж мысляше... Сарацыновъ
  4. В земли... чиновъ
  5. .... брега достигоша
  6. В приморски град...
  7. Зде... нечаша
  8. .... градом гуляти...
  9. Въ кратком... Турски...
  10. В два бы года...
  11. .... пажа изучиша
  13. .... поехаша... Туниша

---

1) *Нужно* — Венецыи...

2) *Конечно* — Сарацынов (вар.). Ошибочно написана не та буква надъ строкой.

3) *Описка*, см. — до...

4) *Срѣн. вариантъ*.

- Где чрез семь летъ во образе <sup>1)</sup> Турецком пребываше <sup>2)</sup>;  
15. Одежду Турецкую, браду отрощенну,  
Между ими во праве зело обхожденну.  
Зело любяще народъ ї живяху дружно,  
Поне он ко всем в любви велми былъ услужно:  
Мню, яко за ту его добродетѣ <sup>3)</sup> Вышній  
20. Даръ во своей благости даруетъ утешни.  
Паде злочастие на короля Делѣина,  
Еже учини ему гордая притчина,  
Избранъ бо бысть сродником королемъ Французским,  
Итти шпиономъ ему тайно к градомъ Турским.  
25. Во вселенней же тогда время было мирно,  
Повсюду того ради прехождаху верно.  
В то время Иннонейти <sup>4)</sup> папа властвоваше,  
Къ христіянским королемъ послы посылаше,  
Да аще желаютъ ти веру защитити,
- 

14. Где семь...пребыша  
16. Между ими и во правъ...  
18. Понеже он в любви весма былъ...  
19. ... добродетелъ Вышнихъ  
20. ... въ своей... утешны  
21. Паде за злочастие... Делѣима  
22. ... учини его...  
23. ... бысть с королемъ Французскимъ  
25. ... мирна  
26. ... прехождаху...  
27. ... Иннокенти папо...  
28. Христіянским...  
29. Да еще...
- 

1) Конечно: въ образѣ...

2) Вѣроятно — пребыша (вар.).

3) Описка, вм. — добродетелъ...

4) Конечно — Иннокентій...

30. Заедно купио вси Турка побѣдѣти.

Еже с радостію вси чрезъ пословъ желаше,  
Смелость ѿ готовость вси во сердцахъ прияше.  
Французскій король тогда начальникомъ бывши,  
Емуже всякій свою армату вручивши;

35. С своими советники нача помышляти,  
Чтобы чести и людей какъ не потерять —  
И послати в Турецію<sup>1)</sup> шпиона уволѣ,  
Да известится вопъ до Константинополя<sup>2)</sup>.  
Пославши же ѿ к папе, совету прошая,

40. На что и папа ему в томъ соизволяя.

И много мысливъ о семъ, кого бы послати,  
Но в смелстве над Делѣина не возмогъ сыскати;  
Пославши к нему, рече: «уже положили,  
«Вашу персону в Туки<sup>3)</sup> итти пределили,

45. «Да известенъ будещи крепость ихъ и силу,  
«Лутши ты не обрели к сицевому делу».  
Делѣин же о томъ велми умомъ затужися,  
Обаче воли оныхъ послушливъ явися.

---

30. . . . Турки. . .

32. . . . готовость во. . . прияша

33. Француски тогда король. . .

36. Чтоб. . .

37. Послати в Турцію. . .

38. Да известитъ мя онъ Константинополи

42. В смелстве над Делѣима не змогъ. . .

44. . . . в Турки. . . обрелили

45. . . . и сила

46. Лутчи. . .

---

1) *Иужно* — Турцію. . . (вар.).

2) *Написано въ подлинникѣ: константинополя.*

3) *Описка, вм.* — Турки.



- Управися<sup>1)</sup> на путь, отпускъ принимае,  
50. Полигринскую на ся ю<sup>2)</sup> одежду вздевае;  
Взятши с собою людей, в Кипръ бысть направленны,  
Потом и чрезъ<sup>3)</sup> Дамаскъ вскоре преправленны.  
Достигнувъ въ Ерусалим, вси там соглядаше,  
Тако странствуя, у них зело примечаше.  
55. Потомъ признаша его, яко шпионствуетъ,  
Салтану поведаше, он же приказуетъ,  
Весма повсюду его вскоре<sup>4)</sup> сыскати,  
Сыскавши же, прид<sup>5)</sup> себѣ абие прислати.  
И знающія его вскоре обретоша,  
60. Пред султана в бѣдственномъ стыдѣ приведоша.  
Видящій салтанъ его рече всемъ о ономъ:  
«Сей есть странны кролъ Делюи, пришедши шпиономъ.
- 

49. И управися отпускъ на путь...  
50. Полигримъскую нося одежду взлагаше  
51. Взяша... Кипръ направлена  
52.... вскоре приправлена  
53. ... во Иерусалиме воя соглядаше  
54. Потом странствуя...  
55. И признавше...  
57. ... его скоро...  
58. Сыскавши пред...  
59. Знающія его тотчас обретоша  
60.... салтана...  
61. Видящи салтанъ всемъ о...  
62. ... стары корол... пришед...
- 

1) *Въроятно* — И управися... (вар.).

2) *Эти буквы* лииинія.

3) *Конечно* — черезъ...

4) *М. б.* — воскорѣ...

5) *Описка, вм.* — пред...

- «О, бѣдны есп, теперь самъ в руки попася<sup>1)</sup>,  
«Видети силу мою и крепость старался...  
65. «Мысли, уже более смерти не минеши,  
«На мя ополчитися к себѣ не уйдеш!»  
Увидевъ Делѣни бѣду свою неначанно,  
Яко в Турецкой земле не укрылся тайно,  
Рече ему: — истинно, монархо честнейшій,  
70. — Еже ты в силах своих над всеми сильнейшій!  
— Приход сей мой видети твою токмо славу,  
— Милосердием твоим сохрани ми главу! —  
Отвеща: «нестъ милости, самъ ты восхотевы!»  
Заключити в темную тюрьму повелевы,  
75. От главы и до ногу его сковати<sup>2)</sup>,  
Кроме хлеба ꙗ воды ничтоже давати.  
Зри убо строение Божие давати<sup>3)</sup>,  
Мест на тебѣ твоя дщери приде ныне!  
И вся Европа о немъ бѣше извещенна,  
80. Яко Делѣнна салтанъ имать заключенна.
- 

63. О бедны теперь...  
65. Мокли уже... не минѣвы  
67.... неначанну  
68.... земли не укроется...  
69.... честнейши  
70. Иже ти в силах... на всех превышнейши  
71. Придох семо видети токмо свою славу  
74.... темницу повелевы  
75.... ногу оковати  
77.... Божие Делѣине  
78. Местъ на тебе твоя...
- 

1) Пропущено надстрочное л.

2) Вѣроятно — оковати (вар.).

3) Описка, вм. — Делѣине.

Паки ї Оранцузски крол молять откупити,  
Дражайшимъ вместо его даромъ надарити,  
Но Турка не восхоте ниже помышляти:  
До смерти намерися с тюрмы не пущати.

85. Оставайся, Делюине, терни бѣды велики  
В тюрме, донеле к тебѣ возвращуся паки.  
Здрав ли естъ Парижъ теперъ? и где пребываетъ?  
Уже не Каира онъ в Индею въезжасть,  
Оттуду направися в Дамаскъ путемъ мирнымъ,
90. Вкупе с своимъ пажею всегда ему вернымъ.  
Мало тамъ помедливше, в Вавилонъ поеха,  
Десеть дней забавися, оттуда отеха.  
Зде приста к нему на путъ единый пасторъ Римскій,  
Желанныи имъ издавна градъ Иерусалимскій,
95. Святѣя Господня<sup>1)</sup> места посетити,  
Прощенія о грѣхахъ своихъ умолити.  
Пребысть же тамъ болѣе мѣсяца<sup>2)</sup>, молися

---

81. Попа ї Французски королъ молять откупити

82. . . . надарити

84. . . . смерти не мирися . . . пускати

85. . . . Делюинѣ . . .

88. Ужа . . . во Индію . . .

89. . . . направился в Дамаскъ . . . тернымъ

90. . . . со своимъ пажемъ . . .

91. . . . там побывѣ в Вавилон . . .

92. Десять . . . оттуду поеха

93. . . . пасторъ Римски

94. . . . Иерусалимски

96. Прощенія . . . молити

97. И пребысть болѣе . . .

---

1) М. б. — Господня . . .

2) Въ подлинникъ написано — мѣа . . .



- И бѣзмерно ему то место улюбися.  
Потомъ возвращашеся в Кааръ, град приволны,  
100. Поне в денгах тогда был зело недоволны.  
Много живши там мѣжду торговыми людьми,  
Но союз с нимъ <sup>1)</sup> иметь нравъ и не принуди;  
Паче же в содружество <sup>2)</sup> с монахи бываше,  
Християне бяху бо их зело любляше,  
105. С ними поучаяся в законе Христове;  
Единому же сказа на тайнейшем слове,  
Яко совершенны онъ мужъ былъ християнскій,  
Хотя имам, рече, я образъ <sup>3)</sup> поганскій.  
Обаче утвердивши во клятве твейрдейшей <sup>4)</sup>,  
110. Да будетъ в тайне его имети вернейшій —  
И кляхуся другъ к другу zde во клятве верной,  
Да тайникъ единъ другу будетъ неотменно.
- 

98. Безмерно...  
99.... Каиръ...  
100. Понеже... доволны  
101.... там велми с торговыми...  
102. Союз с ними имети весь нравъ свой принуди  
103.... в содружестве...  
106.... тайнейшем...  
107.... христиански  
108.... аз обрез погански  
109.... утвердиши в клятве твердеже  
110.... вернейше  
111—112 *стихи въ рукописи Московскаго Историческаго Му-*  
*зея пропущены.*
- 

1) *Вѣроятно*: с ними... (вар.).

2) *Конечно*: в содружествѣ... (вар.).

3) *М. б.*: я и образъ...

4) *Поставленъ лишний надстрочный знакъ —*

- В день единъ много Париж народа видяше,  
Яко часто за град вонъ гуляти хождаше  
115. Во султанской вертоград, зело украшенны,  
Иже от Парижа бѣ velmi возлюбленны:  
На всякій день по утрам Париж тамъ гуляше  
И печальную свою мысль препровождаше.  
Тамо бяху соколы и всяки птицы<sup>1)</sup> роды,  
120. К ловли подлежащия салтанской охоты.  
А Парижъ, когда в дому охотник птицъ бывы,  
Велию забаву тамъ, видя их, ямевы,  
Ищетъ дружелюбія с приставникомъ птичьимъ,  
Потомъ учинися с нимъ другомъ необычнымъ.  
125. Въ единъ день смутенъ зело приставникъ явился,  
Еже на него салтанъ velmi прогневися,  
Яко имамъ<sup>2)</sup> единъ сокол захворалъ любимы,  
Ползоваху же его, не<sup>3)</sup> неуздравимы:  
И кто бы возмоглъ сию птицу излечити,

- 
113. .... народ видяше  
114. .... огуляти...  
115. Во салтански...  
117. На всяки...  
118. .... препровождае  
119. .... сокол и всяких птицъ...  
120. Кровли...  
121. О Париж ... охотника бывы  
125. .... смуте...  
127. Яко тамъ...  
128. Ползоваху его но не бѣ уздравимы  
129. .... уздравити

---

1) Конечно — птицъ... (вар.).

2) Вполнѣ допустимо чтеніе варіанта.

3) Описка, вм. — но.

130. Салтанъ обѣщается бѣзмерно дарити,  
И милость салтанская будетъ не едипа —  
Во всей земли учинить славна господина.  
Отвеща убо Парижъ на таковы слова:  
«Уздравити сокола я весма готовъ<sup>1)</sup>»,
135. «Понеже азъ знаніе стяжахъ от охоты  
«И знаю в нихъ разнствія видя и природы».   
Радъ приставникъ былъ зело, Парижу вручае,  
Иже лечити его абие начаше;  
В зело краткомъ времени конечно уздрави,
140. Яко присно здравнаго птишнику представи.  
Онъ же, удивляясь, благодарствоваше,  
Паче брата сущаго Парижа любяше;  
Веселье к салтану несе: «монархъ милостивы,  
«Се есть здоровъ теперь весма соколъ твой любимы!»
145. Салтанъ же мнитъ истинну, что онъ излечивы,  
Капитаномъ во дворъ свой первымъ учинивы  
И набогати потомъ его попремному,

---

133. . . . слова

134. . . . готовы

*135 и 136 стихи въ ркп. Московскаго Историческаго Музея  
переставлены одинъ на мѣсто другого:*

135. И знаю въ нихъ с разнственныя свиды и природы,

136. Понеже азъ знаніе стяжухъ от охоты

138. И лечити его абие...

139. Зело в...

140. Яко весма здоровъ птишнику представи

144. . . . весма теперь...

145. . . . мнил...

146. . . . первы...

147. . . . его потомъ...

---

<sup>1)</sup> Конечно — готовы, — или готовый.



- Частую стяжа<sup>1)</sup> во двор салтански дорогу;  
Обаче и Парижа онъ не оставляше,  
150. Часто воздаше к нему присылаше.  
Въ единъ день введе его к себѣ вечерити  
И сердцемъ истиннейшимъ нача восхваляти,  
Потомъ в словахъ тайнейшихъ вкупе нисхождаху,  
Зело дружныя слова с собою творяху:  
155. Возвестивъ вся Парижу о кромѣ<sup>2)</sup> Делоине,  
Како в тюрьме вверженъ есть в своей злой притчине.  
Что Парижъ зело в словахъ на кроля гневится,  
А паче строению Божію дивится;  
Мыслить, како бы ему помощь даровати,  
160. Ис тюрьмы в свою землю скоро свободити;  
Паче Богу молился сердцемъ и слезами,  
Да буди спутникъ ему правыми стезями.  
Умысливъ же, онъ, како то дело начати,  
Притужно сокольника начаша просити,  
165. Да испросятъ салтана верна<sup>3)</sup> пашперта
- 

152. Сердцемъ...  
153. ... тайнейшихъ вкупе не хождаху  
155. Возвести... о короле...  
156. ... тюрьму вверженъ в злой...  
157. ... Парижъ на короля в словах...  
158. Обаче строению...  
160. ... скоро вывождати  
161. Паче сердцемъ молится Богу со...  
162. Да будетъ...  
163. Умысли...  
164. ... прошати  
165. ... у салтана верного пашпорта

---

1) *Въ подлинникъ слово — стяжа написано дважды.*

2) *Описка, вм. — о кроле..*

3) *Въроятно — вернаго... (вар.), или же — пашеперта.*

- Чрезъ всю Турскую свою до морскаго порта.  
Он же, слышавъ от него, велми нерад быше:  
— Жалею тя, друже мой! — Парижу вещаше,  
— Извол жити у мене в радости поволно,  
170. — Злато мое ї сребро їмей ты доволно.—  
«Любѣзне, рече Париж, мне в милости полны,  
«В бытность мою я весма при тебѣ доволны,  
«Но паче видети светъ мысль моя желаетъ.  
«Нигде премедлю, аще Богъ соизволяетъ,  
175. «В четырех їли трех<sup>1)</sup> мѣсяцах прибуду,  
«Далее<sup>2)</sup> сего времени нигде не пребуду.  
«Аще мне изволиши, какъ я разумею,  
«Что ходатай<sup>3)</sup> кроме тебѣ не имею:  
«Упросити можеша по твоей смелости,  
180. «Салтанъ бо имеет тя в великой милости!»  
— Иду, и<sup>4)</sup> рече, друже мой, абие просити,
- 

166. ... всю Турецію...  
167. ... слыша... весма рад быше  
168. Желею...  
169. ... жит у меня...  
173. ... видети мысль...  
174. Нигде не медлю...  
175. ... їли пяти мѣсяцех...  
176. Дале...  
177. ... изволиши...  
178. ... ходатая... тебя...  
179. Упросити смѣши...  
180. ... в велие милости  
181. Иду друже...
- 

1) Вѣрное чтеніе варіанта.

2) Вѣроятно — Дале... (вар.).

3) Конечно — ходатая... (вар.).

4) Это и, очевидно, лишнее.

— Обаче тебѣ к нему имею вводить,  
— Предявлю салтану ты, услугу явленна,  
— Да всюду ты учинилъ в славе совершенна!—

185. Парижъ рече радостно: «коль мне ваша сила  
«Ползу велию моей глава<sup>1)</sup> учинила!  
«Рад при ваше<sup>2)</sup> милости, да салтан мя знаетъ».  
По сих птичных<sup>3)</sup> с собою Парижа взимаетъ,  
И, вшедши пред султана, благочинно стане,

190. Радостным слогомъ его птичник поздравляше:  
— Превысоки господине<sup>4)</sup>, благи день от Бога,  
— Здравие жизни твоей желаю премнога!.. —  
И протчая многая. Салтан же дивится  
И в любовь в сердце к нему паче прилепился:

195. «Что хочещи от мене, любѣзный мой, рцы ми!»  
Он же моляше его речми сицевыми:  
— Едину милость хочу ныне еще зрети:

---

182. . . . тебя. . .

184. . . . учинит. . .

185. . . . радостна мне коль ваша. . .

186. . . . главе моей. . .

187. . . . и салтан. . .

188. . . . птичникъ Парижа с собою. . .

189. . . . салтана. . .

190. Птичник его радостно поздравляше

191. . . . господинъ. . .

192. Здравия. . .

193. . . . дивися

194. В любовь паче к нему прилепи мя

197. . . . хочу ныне аще. . .

---

1) *Вѣроятно* — главѣ. . . (вар.).

2) *Конечно* — вашей. . . , пропущенъ надстрочный знакъ.

3) *Описка, см.* — птичникъ. . .

4) *Вѣроятно* — господинъ. . . (вар.).



- Извол со мною сего в милости имети,  
— Отрок по премногу добръ в разуме и чести,  
200. — От всех бо достоинъ есть милости бѣз лести,  
— И он же уздравилъ есть сокола твоего,  
— За благодѣ<sup>1)</sup> имамъ того над брата моего. —  
Салтан же, удивилъ<sup>2)</sup>, Парижа примаеъ,  
Велия достоинства чина поручаетъ  
205. И то во<sup>3)</sup> вся ему по воли представи,  
Перваго в дому своемъ владыку постави.  
Париж же з дрожанием подаетъ<sup>4)</sup> салтану  
И устновленъ весма в чину сего сану,  
Просить Салтана себе милость даровати,  
210. Да прикажетъ пасепертъ ему написати:  
«Имею нужды случай в путь мой намеренны.  
«Даждь ми отпускъ, владыко, мною возжеленны!»  
Салтанъ велми не хоте его отпустити,
- 

198. . . . сего со мною . . .  
200. . . . достоинъ милости . . .  
202. За благодѣ . . . того за брата . . .  
203. . . . удивилъ . . .  
204. Велие достоинство . . .  
205. И готова вся ему повеле . . .  
206. Первое . . .  
207. . . . дрожанием . . . к салтану  
208. . . . чину его сану  
210. . . . пошпортъ . . .  
211. Имею надежды . . .  
212. Даждь мѣ (?) . . .  
213. . . . не хотя . . .

---

1) *Описка, см.* — благодѣ . . .

2) *Впрямую* — удивилъ . . . (*вар.*).

3) *Впрямую* — готова . . . (*вар.*).

4) *М. б.* — падаетъ къ . . .

Однако явившийся<sup>1)</sup> срокъ, какъ ему прибыти:

215. «Далее ста дней, рече Парижъ, не премедля,  
«Возвращуся в радости к тебѣ, не умедля».

Убѣжденный же салтан ему обѣщая,  
Аще возвратишися, в славе возвышая,  
Отпусти, давши ему писмо написанно,

220. Яко никому тако было дарованно:

Под смертною казнию всяки да блюдется,  
Еже Париж, яко самъ я, сице да чтетца;  
Всяко повеленное имъ, да сохраняють<sup>2)</sup>,  
Всякъ, везде в воле его вся да сотворяють.

225. Потомъ еще в одежду свою облачаша,  
С миромъ в дорогу его здрава отпущаша.

Парижъ, удивившеся милости султана,  
Зритъ от всех себе в чести великой признанна.  
Иде же к монаху онъ тамо християнску,

---

214. . . . явивши. . . како. . .

215. . . . не премедлю.

216. . . . не умедлю

221. . . . казнию тако да. . .

222. . . . самъ аз сице. . .

223. . . . сохраняетъ

224. Вся везде воли его ся подвергаетъ

225. И потомъ еще во. . . облачаше

226. . . . отпускате<sup>3)</sup>

227. . . . удивившися. . . салтана

228. Зря. . . себя. . . признана

229. . . . там. . .

---

1) *Описка, вм. — явивши. . .*

2) *Можно читать и — сохраняють.*

3) *Здѣсь (л. 73 об., послѣдняя строка) кончается одинъ изъ почерковъ рукописи, похожій на дѣтскій, а съ 74 начинается друная скоропись — въ рамкѣ, блѣдными чернилами.*

230. Взять с собою и поиде во страну Арапску.  
Монаху прежде рече: «отче, буди веренъ,  
«Не остави мя в пути, в он же я намеренъ —  
«Обреть свободны корабль особливъ, уволимъ <sup>1)</sup>,  
«Утро рано <sup>2)</sup> да везетъ, где мы соизволимъ» <sup>3)</sup>.  
235. — Куды, Господине мой, рече, отежжаешь? —  
Парижъ: «когда выедемъ, в пути вся узнаешь!»  
Утро <sup>4)</sup> же воставшему, на корабль восходятъ  
И, поднявши ветрила, скоро в путь отходятъ.  
И <sup>5)</sup> потомъ сказа монаху, в томъ его просившу <sup>6)</sup>:  
240. «Иду во <sup>7)</sup> Алеѣандрию, Богу изволившу». —  
Несколкими же днями града достигоша,  
Здрава в <sup>8)</sup> судна на землю со всемъ изыдоша.
- 

231. Монаху рече буди отче...  
232. ... аз намеренъ  
233. Обреть свободны корабль особливъ  
234. уволимъ утро рано довезетъ где мы соиз-  
235. волимъ куды господине мой рече отезжаешь <sup>9)</sup>  
236. Когда...  
237. Утру возсиявшу...  
238. Поднявши...  
239. И сказа...  
240. Иду...  
242. Здрав съ судна...
- 

1) Слово уволимъ въ списокъ Московск. Историч. Музея перенесено на слѣдующую строку и отдѣлено вертикальной чертой.

2) Въ словѣ ранѣ — w передѣлано изъ ѣ.

3) ... волимъ тоже что и примѣч.

4) Вѣроятно — Утру... (вар.).

5) Это И является лишнимъ.

6) Конечно — ѣ передѣлано изъ w

7) Конечно — въ...

8) Вѣроятно — Здравы съ...

9) Такъ написаны эти три стихи (233—235) въ подлинникѣ.



- К адмиралу шед, Парижъ пашпортъ<sup>1)</sup> вручаетъ,  
Он же, прочетъ, на землю главу повергаетъ,  
245. Хотяще з достоинствомъ позе лобызати,  
В чемъ чести себѣ Париж не изволи дати —  
Востави, взять за руку; он же припадале,  
Введше в жилища свои, празникъ составише<sup>2)</sup>;  
Коликую честь даде адмиралъ тамъ сущи<sup>3)</sup>,  
250. Премногия утвари драгия несущи.  
И много имелъ Парижъ себя забавляти,  
Но уже мысль свою zde хоцетъ окончати:  
Въ единъ день обѣщаетъ<sup>4)</sup> вси вкупе по чину,  
Приде речъ в них о кроле тамъ сущимъ Делюину.  
255. Просилъ адмирала zde Париж зело честно,  
Како бы произвести в деле его лесно,
- 

243. . . . пашпортъ свой. . .  
246. . . . Париж не изволи себе. . .  
247. Востани взявъ. . . он припадале  
248. Вшедши. . . состав-  
249. ляше коликую честь даде адмиралъ тамъ  
250. сущи премногия утвари драгия несущи<sup>5)</sup>  
251. . . . себе. . .  
252. . . . zde мысль свою хоцетъ. . .  
253. . . . день повѣдаша вси купно по. . .  
254. . . . речъ о короле. . . сущи. . .  
255. Просить. . .  
256. . . . честно
- 

1) *М. б. пропущено — свой. . . (вар.); м. б. нужно читать — пасепертъ (ст. 210).*

2) *Окончаніе — ляше въ спискъ Московск. Историч. Музея перенесено на слѣдующую строку.*

3) *Слово сущи — см. предыдущее примѣч.*

4) *М. б. — обѣдаша. . .*

5) *Такъ написаны эти три стиха (248—250) въ подлинникъ.*

- Чтобы короля<sup>1)</sup> видети. Адмиралъ глаголя:  
— Что, ваше высочество, хочетъ твоя воля —  
— Не прощениемъ твоимъ в семъ деле единомъ,  
260. — Но повели есмь, яко рабъ предъ господиномъ!  
— Изволиши видети Делѣина плененна,  
— Изволь, когда хоцещи, дверь ти не замкненна. —  
Рече Парижъ: «Богъ воздастъ тебѣ вся благая,  
«Еже здрава храниши зданія честная;  
265. «Такожде предъ султаномъ восхваляю тя выну,  
«Благодарю моему тебѣ господину».  
По сихъ в положенны денъ Парижъ съ адмираломъ  
Идоша, где есть Делѣинъ бѣдны почтенъ саномъ,  
И монаха своего хотя Парижъ взяти,  
270. Сиде три персоны си идутъ соглядати.  
Тайно мыслящій Парижъ, съ монахомъ тамъ бывши,  
Како бы дати животъ съ плена свободивши.  
Монахъ съ нимъ вещаше тамъ Латинскимъ языкомъ,

- 
257. Чтоб... видеть...  
258. ... что хоцетъ...  
260. ... есмь бо яко...  
262. ... хочешъ...  
264. Еще здравия... знания...  
265. ... салтаномъ восхваляю...  
266. ... тебе моему...  
267. ... со одмираломъ  
268. ... почто беднымъ саномъ  
269. Монаха своего такожъ Парижъ їзволи взяти  
270. ... персоны идутъ...  
271. Мыслящій... бывшимъ  
272. ... свободившимъ  
273. ... съ ними... латинскимъ...

---

1) *Въроятно* — кроля..., или — Чтобъ... (вар.).

Что слыша, в веселии король превеликомъ.

275. Сяче же рече ему: «радуйся, о, кролю,  
«Аще Богъ благоволит, скоро узришь волю<sup>1)</sup>,  
«Яко свободишися тѣмъ болѣзнь,  
«Господу и Матери его помолися,  
«В надежди сердечной на нѣ верно положися».

280. Потомъ, по многих словах, онъ хотѣше знати,  
Якоже его имѣл Парижъ научати,  
Рече: «есть ли ти в твое<sup>2)</sup> земли что отрада?  
«Имеши ли жену себѣ или чада?»  
Он же с воздыханіемъ рече, прослезися:

285. — Кроме дщери единой никто не родися.  
— Вѣна же<sup>3)</sup> имя есть ея<sup>3)</sup>, та мнѣ нестерпима  
— Печаль, что страждетъ она в тюрьмѣ заключенна<sup>4)</sup>. —  
Зело Парижъ в жалости, слушая, стояше,

---

274. . . . в веселии . . .

276. . . . благоволитъ узришь . . .

*Далѣе вставленъ пропущенный стихъ:*

276 b. Крепись до времени, рад буди в сей жизни

277. Что свободишися . . .

278. Господину . . .

279. В надеждѣ сердечной верно . . .

280. Потомъ же . . . словахъ хотя знати

281. . . . имѣл его . . .

283. . . . себѣ жену . . .

285. . . . едины . . .

286. Вѣна ж. . . ей то . . . нестерпимы

287. . . . заключеннай

288. . . . Парижъ жалостно . . .

---

1) Далѣе см. въ вариантахъ пропущенный здѣсь стихъ.

2) Конечно — твоей . . .; пропущенъ надстрочный знакъ.

3) Или — жѣ . . ., или — ей . . .

4) М. б. — заключаема . . .



Свободити дщерь со<sup>1)</sup> отцем вскорѣ<sup>2)</sup> желаше.

290. Отшедшимъ имъ от него, адмиралъ вещаетъ:

— О, коль жалко сердце мне по немъ сострадаетъ,

— Видящи древность его так бѣдне томиму,

— В нестерпимой тяжести узовъ заключенну<sup>3)</sup>.

— Аще бы возможно мне, рад помощь явити,

295. — Но смерьт<sup>4)</sup>, егда чрез указ кто будетъ щадити. —

Париж рече о немъ сострадаетъ<sup>5)</sup>,

Адмиралу же лицомъ гневнымъ отвѣщаетъ:

«Достойна казни лютой старость сия злая,

«Достойна смерти злейшей, лести подлагая:

300. «Предъ Господемъ бо своимъ имелъ согрешити,

«Часть есть покаяния оному искати,

«Яко в краткомъ времени Богъ лишитъ сей жизни...»

И прочая вещая Парижъ укоризни.

Потомъ подарения много дароваше,

---

289. ... с отцем...

290. Отшедшимъ от...

291. ... по немъ воспалает

292. ... так томиму

293. ... тягости заключиму

296. Парижъ сердечне о немъ паки сострадаетъ

297. Адмиралу лицом...

300. ... согрешати

303. И прочия...

---

1) Конечно — съ... (вар.).

2) Вѣроятно — воскорѣ...

3) См. примѣч. къ стиху 287.

4) М. б. надстрочное т отнесено слишкомъ далеко?

5) Въ рукописи Московск. Румянцевск. и Публичн. Муз. этотъ стихъ читается такъ:

Парижъ сердечне о немъ паче сострадаетъ.

305. Предовольно и стражей всяко надаряше;  
В мысли своей свободит Делонна имея,  
Всяко златомъ и серебром дарить не желая<sup>1)</sup>.  
И тако на всякнї ден Парижъ посещаше,  
Велие содружество со всеми прияше —
310. «Друзие любезнейши<sup>2)</sup>, Парижъ возвещаетъ,  
«С вами ужинать зело мысль моя желаетъ!»  
— Изволь, рекуть радостно, служитъ ти готовы,  
— Яди токмо з голодомъ имеемъ домовы!—  
«Не печытеся о томъ, рече, что намъ ясти,
315. «Азъ от своихъ повелю принести отчасти.  
«Не для многихъ ествъ хочу, токмо для забавы,  
«В кампани<sup>3)</sup> сладки суть малыя приправы». Видитъ же Парижъ конецъ своего начатка,  
Повеле приготовить<sup>4)</sup> пития преслатки,
- 

305. Премного и стражей нарядаше  
307.... не жалея  
308.... всякнї часъ Парижа...  
309. Велия...  
310. Друзи любезнейши...  
312.... служити готовы  
313. Яди толко...  
314.... о томъ что...  
315.... повелю от своих...  
316.... хочу толко...  
317. В компаніи сладки есть...  
318.... Парижъ своего...  
319. Повеле приправити... преслатка
- 

1) *Вм.*: не жалѣя.

2) *Конечно* — любезнейши...

3) *Впроятно* — кампаніи... (*вар.*).

4) *М. б.* — приготовить..., или же вариантъ.

320. И сонного зеля в оных намешаше,  
Потомъ монаха кролю Делѣину послаше:  
«Иди къ <sup>1)</sup> Делѣину и рцы, да чинно стрежетца,  
«Яко мною в сию ночь весма изведетца».  
Монах, усумнившися: — что, рече, твориши?  
325. — Воистинну жизнь свою бѣдне прекратиши! —  
Париж же ответствует: «ты не сумневайся,  
«Твори, что ти повелю, не сопротивляйся.  
«Имею ко Господу надежду извесну,  
«Изведу кроля жива в землю богочестну».  
330. Приде же монахъ к кролю, вся та возвещаетъ,  
Да надежно в радости готовъ пребываетъ.  
Он же с воздыханием имель отвещати:  
«Не хочу хранителю злой бѣды желати,  
«Тренещу, да не будет онъ бѣдства имети;  
335. «Уже в сей мне темности лутче есмь умрети!»  
— Мы знаемъ, отвѣтствует <sup>2)</sup>), ты токмо таися.
- 

320. Сонного... во оных...  
321.... х кролю...  
322. Иди х кролю и рцы... стрежется  
323.... ночь... изведется  
325.... жизнь мою...  
327.... что повелю ты не противляйся  
329.... в землю кроля благочестна  
330.... х кролю...  
331.... радости пребываетъ  
333. Не хочу... бѣжати  
335.... есть...  
336.... знаемъ ты...
- 

1) Написано такъ — к... .

2) Слово — отвѣтствуетъ вписано другимъ почеркомъ и чернилами по подчищенному а также и далѣе словъ — та...



— Нашъ промыселъ <sup>1)</sup> надеженъ есть, ты Богу молися! —

«Господь да пособствуетъ, по воли творите,

«Елико возможно есть, молю сохраните,

340. «Егда же Богъ вынесетъ в мое государство,

«Кое вашей милости воздам благодарство?

«Вправду обещаюся всемъ вамъ наделяти,

«Во всей моей монархии вамъ господствовать!» <sup>2)</sup>

Возвращаясь <sup>3)</sup> к Парижу, монахъ возвещаетъ

345. Верность его и что имъ тогда обещаетъ.

Радъ же Парижъ о вѣстяхъ, банкетъ составляше

И всехъ стражей у тюрьмы на пиръ <sup>4)</sup> приглашаше,

Наготовя множество ядѣй тамъ приправныхъ,

Всякими оигурами и вкусомъ потравнымъ <sup>5)</sup>,

350. Вина пять разнствъ или шесть всякихъ наготови,

Помощниковъ потчиватъ в неволю услови.

Пироваху же день весъ, вставши с полнымъ брюхомъ,

Спаша, не чюствующе ни очми, ни слухомъ.

---

337. . . . промыслъ надеженъ ты. . .

342. . . . всехъ васъ наделяти

343. . . . монархii. . .

344. Возвращаясь к Парижу король возвещаетъ

347. Всех. . .

348. . . . ядѣй техъ потребныхъ

349. Всякихъ оигурами приправныхъ

350. Винъ всякихъ разныхъ приготовилъ

351. Помощниковъ. . . уволилъ

352. Пироваше же весъ день всташа. . .

353. . . . не чюствующе. . .

---

1) Конечно — промысл. . . (вар.).

2) Часть слова — господство — написана другимъ почеркомъ, другими чернилами, по подчищенному.

3) Вроятно — возвращшися. . . (вар.).

4) Въ словѣ пиръ конечная буква ѣ передѣлана изъ ѝ.

5) Для рифмы слѣдовало бы окончанiе — ыхъ.

- Париж зде, смелствующи, съ единым монахомъ  
355. Разрешаша Делюина с превеликим страхомъ,  
Облекши в худейшую Турецкую<sup>1)</sup> одежду,  
Бѣгоша вси, возверже на Бога надежду.  
Прибѣхши<sup>2)</sup> же к кораблю, егоже неимоша<sup>3)</sup>  
И абие, вертила<sup>4)</sup> поднявши, бѣгоша,  
360. Направишася путем до Барутки града.  
О, коль велня всем имъ бысть тогда отрада!  
Паче всех<sup>5)</sup> был Делюинъ радостенъ без меры,  
Како мукъ Турских ушел, не имяше веры.  
Тако, ушедши, весма з добрым ветромъ плыша,  
365. Уже близ пристанища несколько мил быша.  
И донеле достигнуть, я отдохну мало,  
367. Симъ седмую сию часть дело окончало.

КОНЕЦЪ СЕДМОЙ ЧАСТИ.

---

357. . . . возверзши па. . .  
358. Прибегши же х. . . егоже наяху  
359. . . . ветрила. . . бежаху  
360. . . . пути до Барути. . .  
361. . . . тогда бысть всем имъ отрада  
362. Паче же. . . рад без. . .  
363. . . . не имеше. . .  
364. . . . весма добрым. . .  
365. . . . миль. . .  
366. . . . достигну отдохну  
367. . . . седмая сия. . . окончала

Конецъ седмья части.

---

1) *Вѣроятно* — Турскую. . . , *срвн. ст. 363.*

2) *Въ словѣ* — прибѣхши *буква х переправлена изъ г.*

3) *Вѣроятно* — наймоша.

4) *Вмѣсто* — вѣтрила. . .

5) *Вѣроятно слѣдуетъ читать:* Паче же всех. . . (*вар.*).

часть осмая.

1. Господне, слышали свободу Делонна,  
Который, благодаря Марьяна Сына,  
Приблизился <sup>1)</sup> в Баруть, в место свое верно,  
Радовахуся, хваля Бога вси бѣзмерно;
5. Правянтъ управивши на путь подлежащи,  
Корабль пустыня ветром на Кипр ся правящи.  
По отезде стражие, проспавшися, зряху,  
Яко своих никого в тюрьме не видаху,  
Смятошася, абие к адмиралу вышедши:
10. «Згибохомъ! поведаютъ, пленных не обретши,  
«Что будетъ намъ ѿ тебѣ, адмирале славне?  
«Уже погибѣл намъ есть в вине нашей явне!»  
Вострепета адмирал: — ах, бѣда явился!  
— Что в бѣдной жизни моей злейше учинися?
15. — Не приказывал ли вам твердо устрегати? —

- 
1. Господине...  
3. Приблизися...  
4. .... Бога в сих...  
8. .... тюрьме обретаху  
9. .... к одмиралу...  
10. .... <sup>2)</sup> поведаетъ...  
13. .... ох беда...  
14. Что в... зло учинися

---

1) *Неправильное согласованіе, ошибка въ числѣ.*

2) *Первое слово написано неразборчиво.*



- «Нѣкій господін<sup>1)</sup>, рекутъ, имель насъ прелщати!  
«Извол ты послушати, какъ то учинися  
«И стража твердейшая наша оболстися:  
«Оны господинъ пришед с нами вечеряти,  
20. «Все же свое принесе, чемъ насъ накормити—  
«И быхомъ в веселиї, пиюще, ядуще,  
«Противности от него ничего же мняще.  
«Токмо напитки для нас они подмешали,  
«Что мы тотъ часъ спящия, бѣзумныя стали  
25. «И вси стали твердо так, что мир весь кружился,  
«Из них же сего питья никто не упился.  
«Видящій он насъ с вина поверженных ницы,  
«Изведе, ушед и самъ, кроля ис темницы». Адмиралъ, услышавши, оных тамъ остави,  
30. Сих же во свидетельство султану представи.  
Услышавъ салтанъ сия, гневомъ возгореся,  
С ним же и Турскія вся с<sup>2)</sup> пределы смятеся,
- 

16. Ни господине реку имель...  
18. ... твердость наша...  
20. ... накормляти  
21. ... в весели пиюще і ядуще  
22. Противно от... взяше  
23. ... нас подмешали  
24. Яко... безумны были  
25. И вси спали...  
26. ... пития...  
28. Исведе ишед и...  
29. ... услышавше иных...  
30. Сих же за свидетельство салтана представи  
32. С нимже вся и Турція с...

---

1) Слова — нѣкій господін *описаны послѣ другимъ почеркомъ, по подчищенному.*

2) Или — Турція..., или с — лишнее.

- Бѣгущи по всемъ странамъ со крикомъ, искаху,  
Но, весма ушедшихъ сихъ, нигде обретаху:  
35. Пустое смятение бысть удобо<sup>1)</sup> ихъ дела,  
Егда птица ис клетки в поле улетела.  
Такъ остася султанъ в<sup>2)</sup> своемъ бѣсчастьи  
Едва живъ, зрящи свои печалны напасти.  
А Делюинъ, егда уйде предель босурманскихъ,  
40. Зритъ, не уверяясь, в градахъ христіанскихъ:  
Благодаряще себѣ<sup>3)</sup> Бога, его сохраняща,  
И Парижа такожде, победуносяща.  
И, яко прежде рекохъ, до Кипра достигше,  
От всякихъ противностей варварскихъ избѣгше.  
45. А бле вси людие Делюина узнаша,  
О, кимъ<sup>4)</sup> веселиемъ хвалу ему даша,  
Текоша по всемъ путемъ радостныя гласы,  
Много паготовиша карабли припасы.
- 

33. Бѣгуще... трепетны искаху  
34. ... ушедшихъ нигде...  
35. Турское смятение быть ибо их...  
36. Егда уже...  
37. ... салтан... бесчестіи  
38. ... зрящи печалны...  
39. ... басурманскихъ  
41. Благодаряща Бога... сохраняща  
42. ...носяща  
43. ... достигша  
45. ... узнавши  
46. Оны с веселиемъ... давши  
47. ... всемъ градомъ радостныя...
- 

1) *Вѣроятно* — *убо*...

2) *Конечно* — *во*...

3) *Слово себѣ* — *лишнее*.

4) *Вѣроятно* — *кіимъ*...

- Сице с людьми многими в свой град отхождаху,  
50. Где весь народ в радости честно устретаху.  
Извещенна Вена бысть, яко возвратился  
Родитель со славою, плена свободился,  
Мыслить, удивляясь, хотя не на радость,  
Обаче мнить: в нужде был, явить любовь, благость.  
55. И <sup>1)</sup> не токмо град, но и всех <sup>2)</sup> странах ради быша,  
Вся, в радости бѣгуще, видети хотеша.  
Делѡин же, вспокояся, послы посылаетъ,  
Вначале Оранцузскому кролю изъвещаетъ.  
Что услышавши, крол <sup>3)</sup> рад былъ несказанно,  
60. Во всемъ царстве торжество устави избранно,  
Чрезъ четыре мѣсяца <sup>4)</sup> за любовь к Делѡину  
Устави празновати, слыша ту новину.  
Вопрошает же посла: «скажи, друже, како  
«Свободился вашъ король, чаемы никако?»  
65. — Не вемъ, отповедуетъ, како свободился,
- 

51. . . . Вена яко . . .  
52. Радостенъ со . . .  
54. Абие в надежде быв явить либо благость  
55. Не . . . но во всех странах быша  
56. . . . радости видети . . .  
57. Делѡин вспокояся . . .  
58. . . . Оранцузскому . . . извествуеть  
59. Услышавши корол . . .  
60. . . . царстви торжества . . . избранна  
61. . . . месяцы за любовь Делѡину  
65. Не вемъ поведуетъ . . .
- 

1) Буква — И впрямь лишняя (вар.)

2) Срѡн. варіанты.

3) Конечно — корол . . . (вар.).

4) Въ подлинникѣ — мѣа.



- Киймъ вымышлениемъ онъ смерти лишился,  
— Токмо свободителя своего с собою  
— Привезъ, его и любить любовью драгою.  
— Имя не вемъ, — турка сей мужъ благообразны,  
70. — И <sup>1)</sup> Делюина в милости, яко братъ есть власны. —  
«Иди убо, о, после, отвещаеъ ему,  
«Поздравляя, возвести монарху своему,  
«Яко в скоромъ времени самъ быти потщуся,  
«Теперь здравие ему долженъ остаюся».  
75. В сих посла в землю свою здрава отпуцаша  
И триста шкутовъ златыхъ ему дароваша.  
Убо возвращенны онъ вся та возвещая  
И сердце Делюиново слухомъ услаждая.  
И потомъ праздникъ Делюин велий составляетъ,  
80. Властелиномъ Парижа над всемъ поставляеъ.  
Учинивъ всему двору трапезу богату,  
Созва честныхъ мужей ꙗже женъ всех <sup>2)</sup> полную полату,  
Начать имъ глаголати: «что вы присудите,
- 

66. С какимъ вымышлениемъ смерти...

68. ... любовью...

69. Турченин оной благообразны

70. У... братъ власны

73. ... потщуся

75. ... свою отпуцаше

76. ... шкудовъ... дароваше

78. Сердце...

79. Потомъ Делюин вели праздникъ...

81. Учинил...

82. ... мужей полную...

83. Нача... что присудите

---

1) Слыдуеъ — У... (вар.).

2) Впроятно здѣсь слово — всѣхъ лишнее, срвн. варианты.

- «Како сего отрока чтити, мне скажете <sup>1)</sup>),  
85. «Который избавил мя от нужды темничны,  
«Смерти свободил мене, укоризны вечны?  
«Мочно ли, да сверхъ сего данна ему чинна <sup>2)</sup>  
«Учипю наследника царству, яко сына?»  
Вси отвещаху ему: — буди в твоей воли,  
90. — Ты, якоже хочещи, творити изволи! —  
И кляхуся пред королемъ <sup>3)</sup> вси единымъ словом,  
Яко в послушаніи пред инимъ <sup>4)</sup> вси готовом.  
Париж же стояше, вся тамо соглядая,  
Являетца, якобы не разумевая.  
95. По многодействіи потомъ всяки отхождаше <sup>5)</sup>,  
Но Париж в мысли <sup>6)</sup> злой о Вене страждаше,
- 

85. Которой мя избавил...  
86. ... свободил и укоризны мя вечны  
87. Мошно... чина  
90. И яко хочещи тако творити...  
91 и 92 стихи соединены въ одинъ:  
И кляхуся пред королем вси готовом  
93. Париж де стоящи...  
94. Является...  
95. По многом дѣйствіи посол всякїи...  
96. А Париж...
- 

1) М. б. — скажите.

2) Описка, вм. — чина.

3) Вѣроятно — кролем...

4) Описка, вм. — нимъ...

5) Этотъ стихъ въ списки Московск. Румянцевск. и Публичн. Музея читается такъ:

Премногоденствіи же том всякїи отхождаше.

М. б. первую половину стиха можно было бы возстановить въ такомъ видѣ:

По многодействіи жъ томъ...

6) М. б. — во мысли...

- Продолжати не хочетъ и просить монаха,  
Да идетъ просити<sup>1)</sup> кроля бѣз всякаго страха  
По обѣту, данному в Турецких пределах,  
100. Готово, чтобы желях, во всех ему делех:  
«Ныне же и с клятвою всеми утвердися,  
«Милостию паче всех ко мне поклонися.  
«Того ради прошу аз мне милость едину,  
«Да дастъ в жену дочь свою<sup>2)</sup> Вену».  
105. Монахъ с удивлениемъ ему отвѣщаетъ:  
— Бѣздоводно разумъ твой дело вымышляетъ.  
— Прежде должно видети и оней<sup>3)</sup> спрошати,  
— Красоту і разума, і мысль<sup>4)</sup>, волю ее знати. —  
Отвѣща: «не спори мне, хотя всех есть злейша,  
110. «Обаче буди сия жена мне честнейша».  
Смело же идя, монах пред королемъ сташѣ,  
Кроль вся остави дела монаха впушаше;  
Внявши же просимое, велми затужися,

- 
98. . . . просить короля без страха  
100. . . . чтоб . . .  
101. . . . с клятвами . . .  
104. Радость в . . . свою прекрасну Вену  
105. . . . со удивлениемъ . . . отрешаетъ  
106. Бездоводна . . . дела . . .  
107. . . . должно ведати . . . вопрошати  
108. Красоту разумъ мысль волю ея . . .  
109. . . . честь злейша  
111. Смело иде монах . . .  
112. . . . всяко остави монаха . . .  
113. . . . зело затужися

---

1) Конечно — просить . . . (вар.).

2) Пропущено слово — прекрасную . . (вар.).

3) М. б. и — о ней . . .

4) Или: Красоту, разумъ і мысль . . . ; или: Красоту разума, мысль . . .



Рече: «тяшки мой ответъ на сие явися:

115. «С радостию бы хотелъ, она не восхоцетъ,  
«Тогда на неволие мое онъ поробцетъ.  
«Объщати стыждуся, о том же желаю<sup>1)</sup>,  
«Еже сотворити то воли не имею,  
«Но молю, повеждь ему, аще онъ изволитъ,  
120. «Самъ своими мудрыми речми уневолитъ».  
Радовашеся монахъ, к Парижу бѣжаше,  
Вести печаянныя веселъ приношаше.  
Неизреченно тогда Париж рад бываетъ,  
Паки ко кролю его просить посылаетъ,  
125. Да изволитъ милость с ним вскоре сотворити,  
С приставомъ к Вене своей в темницу входить.  
Еже слышавши, кроль<sup>2)</sup> абие призвавши  
Одоарда вернаго, к Парижу пославши,  
Наказавъ<sup>3)</sup>: «к Вене в темницу идите

---

114. ... тяшкой...

115. ... бо рече хотелъ...

116. ... онъ проищет

117. ... о том жалею

120. ... удовлетъ

122. Веселъ печаянныя вести принимае

124. Паки х королю просить...

125. ... ним сотворити

126. К Вене...

127. Еже услыша кроль... призваша

128. ... послаша

129. Наказавши рече в темницу...

---

1) *Описка, вм. — жалѣю.*

2) *Нужно — король... (вар.).*

3) *Вѣроятно здѣсь пропущено слово — ему..., или — рече... (вар.).*

130. «И вамъ наказанная вся честно храните».  
И виждоша вси в тюрму к Вене изхудевшей,  
Мыслити о женихах отнюд не хотевшей.  
Нудящу ю Одоардъ, глаголюще сице:  
«Доколе, пресветлая, медлит<sup>1)</sup> будещи в темнице?»
135. «Почто волю своего отца не твориши,  
«Честнаго супружника не изволяеши?  
«Изволь<sup>2)</sup>, зря на сего — сей, вже избави  
«Пленна твоего отца, здрава в домъ представи.  
«Прійми<sup>3)</sup> в мужа оного и буди хвалебна,
140. «Аще ли не — будещи в веки непотребна!»  
Она же, помысливши, мало наклонися,  
Рече: — по четырех дней ко мне возвратися. —  
И, отшедши от нея, кролю возвещасть,  
Еже онъ услышавши, рад зело бываетъ.
145. По сих Вена, приглася Одоарда честнаго<sup>4)</sup>,  
Проситъ, да к ней<sup>5)</sup> принесет кокоша живаго.
- 

130. . . . наказанныя . . .  
131. . . . ихудевшей . . .  
133. Нудяще . . . глаголаше . . .  
134. . . . будеж в темнице  
135. . . . волю отца пренебрегаешь  
136. . . . не соизволяешь  
137. Изволи . . .  
138. Плена . . . в домъ здрава . . .  
142. . . . по 4 х днях . . .  
143. . . . королю . . .  
144. . . . услышавше . . .  
146. . . . да ей . . .
- 

1) Слово — медлит какъ будто лишнее.

2) Впроятно — Изволи . . . (вар.).

3) М. б. — Прими . . .

4) По даннымъ варіантовъ стихъ не возстановляется.

5) Слова — да к ней переправлены изъ словъ — до ней . . .

Принесенный же бысть ей, наполю разделяше:  
Едину в снад, другую<sup>1)</sup> в лекарство блюдаше,  
Да согнилая злую воню испускаетъ,

150. Приходящих жениховъ симъ да отгоняетъ.

По четырех убо днях Парижъ, возвращенны,  
Явственно к Вене итти весель поспешенны,  
С Одоардомъ в темницу и монахом вшедши,  
Честнымъ поздравлением вси ее почетши.

155. Одоард же и монах начаша вещати:

«Что изволишь, госпоже, намъ отповедати?»

Вена, ташко воздохнув, нача отвещати:

— Невозможно мужа мне на свете прияти,

— Аще и хотела бы, но болезнь моя<sup>2)</sup> злая

160. — Одержитъ мя, ѿ вашу мысль не допущая. —

Рече же Париж тайно на ухо монаху:

«Аще и болезнуетъ, в том не имамъ страху».

Видитъ Вена, что ничем можетъ отгонити,

Да изыдутъ проч ее<sup>3)</sup>, нача их молити:

---

147. Принесенны же бысть наполю...

149. Да согни мя злую вонь...

150. Симъ приходящих жениховъ да отгоняетъ

153. ... внидоша

154. ... почтоша

155. Одоард и монах...

158. Невозможно мне<sup>4)</sup> мужа мне...

159. ... мя злая

161. Рече Париж...

164. ... изыдутъ протчия нача...

---

1) Въ словъ — другую первое у переправлено изъ а.

2) М. б. — ми..., или — мя... (вар.).

3) М. б. нужно читать прочее...

4) Слово мне поставлено въ скобки.



165. — Отложихся я весма не имети мужа,  
— Хотя зло одержит мя, глад, темность ꙗ стужа.  
— Господину возвести от меня своему,  
— Да не имамъ надежды совету моему.  
— Богъ аще благоволитъ, конецъ моей жизни
170. — Окончати в благости тишкне болѣзни, —  
— Вемъ для кого стражду аз и буду страдати,  
— До смерти в персех моих имя содержати. —  
К ней же монахъ<sup>1)</sup>: «убо ты весма отказала,  
«Благо, аще бы ты мой советъ воспріяла,
175. «Ибо везде возможно Господу служити,  
«Аще наедине кто, аще в мире жити.  
— Истинно, рече ему, отче мой почтеннейшій<sup>2)</sup>,  
— Како мною презрится всегда бо<sup>3)</sup> возлюбленнейшій<sup>4)</sup>?  
— Удобнее умерети в темности замкненной,
180. — Неже о любѣзнейшем мне быти забвенной. —  
Паки онъ рече Вене: «внуши, любѣзнейша,  
«Сей мужъ воздаяннѣ достоинъ честнейша,  
«Яко твоего отца имель свободждати,  
«Повинна сердце свое ты занъ полагати».

- 
165. Отложися...  
166. Хотя зело одержит...  
168. ... не имат... совету своему  
170. ... тяжкия...  
174. ... аще ты...  
177. ... почтенны  
178. ... всегда возлюбленны  
181. ... Вене онъ рече...  
183. ... умель свободждати

---

1) Слово — монахъ написано надъ строкою, другимъ почеркомъ.

2) Впрямую — почтенный (вар.).

3) Слово — бо лишнее (вар.).

4) Впрямую — возлюбленный (вар.).

185. — Богъ ему, рече, воздасть, я должна молити;  
— Молю же васъ, ѣзволте от мене отитти! —  
Невозможно же Парижъ zde прочее томити<sup>1)</sup>,  
Явно ей хощеть себе, Парижа, открыти.  
Адоарда с монахомъ на часъ вонъ послаше,  
190. Самъ же с Веною единъ разглаголъствоваше:  
«Что непослушание тебе побѣждаетъ?  
«Почто честь твоя вместо света тму желаетъ?»  
Вена рече: — молю тя, о чесность благая,  
— Или не прискучила темность сия злая?  
195. — Или девицъ в граде семъ лутчихъ мене мало?  
— Или невестъ честности твоей zde не стало? —  
И плакася жалостно Вена со слезами,  
Рекуще ему сие жалкими словами:  
— Не могу имети тя в мужа мнѣ почтенна,  
200. — Уже бо есть иному прежде обрученна.  
— Жив ли есмь<sup>2)</sup> онъ, не вѣмъ я, егда же узнаю,  
— Тогда неотменнаго жениха я чаю! —  
«О коликихъ<sup>3)</sup> бы былъ благъ наполненны,
- 

185. . . . воздасть рече . . .  
186. Молю же ѣ васъ . . . мепя . . .  
187. Невозможе Париж . . . протчѣ . . .  
189. . . . послаша  
193. . . . молю очиститъ благая  
197. . . . Вена жалостно . . .  
201. Жив ли онъ есть . . .  
202. Того неотменнаго . . .  
203. . . . бы рече былъ . . .
- 

1) Въ подлинникъ часть стиха зачеркнута и исправлена такимъ образомъ:

Не возмогъ ся Парижъ zde болѣе томити.

2) Описка, вм. — есть . . .

3) Здѣсь пропущено слово — рече . . . (вар).

- «Егда бы был я отрокъ оны возжеленны!
205. «Обаче, аще мне такъ щастье не явило,  
«Небо мне убогому не благоволило,  
«Благодаренъ, видя тя, убо отхождаю,  
«Вена любѣзнейшая, мир ти оставляю.  
«Молю токмо едину милость мне явити,
210. «Малымъ вашу красоту даромъ подарити,  
«Перстнемъ в Индеи некия жены порученнымъ <sup>1)</sup> —  
«Да буду услужником твоимъ незабвеннымъ»  
Вена, честно приими, да вздеть <sup>2)</sup>, спешаше,  
Зрящи же на перстень, свой быти признаваше.
215. «Что зриши, честнейшая?» Париж вопрошаеъ,  
Вена же признаком свой быти, отвещаетъ.  
«Истинно, рече, есть твой! ты мне подарила,  
«Когда в разлученіе мене отпустила!  
«Ты — моя честнейшая невеста избранныя!
220. «Твой я вернейшій Париж, не буди печална!»  
Вена, вскоча абие, Парижа познаша,  
На руце паде ему, жалосно рыдаше:

---

204. Егда бых я был оны отрокъ возжеленны

205. . . . счастье . . .

209. Моею . . .

210. Маломъ . . .

211. Перстен во Индиі . . .

213. . . . да выдеть . . .

216. . . . своимъ быти . . .

218. . . . мне отпустила

219. Ты моя моя честнейшая . . .

221. . . . познаше

---

1) По даннымъ варіантовъ стихъ не возстановляется.

2) М. б. — да взденеть . . .



- Кий<sup>1)</sup> даръ мне явилъ еси? кую радость? иже  
— Ныне мя увеселивъ, любезны Париже!  
225. — Истинно сердце мое прознаменовало,  
— Яко трепеть, видя тя, во мне учинило. —  
В толикой же Вена бысть радости бѣзмерной,  
Сказа, абие призвавъ, мамке возлюбленной.  
Кая разглаголствия бысть<sup>2)</sup> в нихъ неложна,  
230. Еже zde всего теперь вписать невозможно,  
Но краткостію скажу, что всякъ веселится.  
Вена, вещая ему злость свою, слезится,  
Восхваляетъ паче всех Одоарда-друга:  
— Яко велия имъ бысть, рече, мне услуга;  
235. — Сей есть истинны твой друг, сей не оставляетъ,  
— Ии же всякъ имя твое не напоминаетъ;  
— Сей не остави мене и отца твоего,  
— Не забуду милости до конца своего. —  
И много с радостію разглаголствоваше,  
240. Непрестанно другъ друга, видя, лобызаше.  
Потомъ начаша Париж Вену zde просити,  
Да ис тюрьмы вонъ к<sup>3)</sup> кролю с нимъ волитъ ходити.
- 

223. Кий...

224. ... увеселил...

225. Истинну... прознаменовала

226. Я трепеть... учинила

229. Кое...

231. Но противностию скажу...

233. Выхваляетъ...

236. Ніже всякъ... напоминаетъ

237. ... остави меня...

241. ... нача...

242. ... х королю...

---

1) Въ словѣ — Кий буква й поправлена.

2) М. б. — быша...

3) Это — к описано впоследствии.

С радостию отвеща: — радости, готова!

— Иду с тобою ко <sup>1)</sup> отцу, не замедля слова. —

245. И взять Парижъ за руку Вену, извождаше,  
Такъ с нею и с мамкою на свегъ выхождаше;  
Ихже ждущия монах с Одоардомъ зряху,  
Со <sup>2)</sup> удивленіемъ въ себѣ странно <sup>3)</sup> помышляху <sup>3)</sup>.  
Парижъ же рече ему: «отче, не дивися,  
250. «Уже дѣла нашего время исполнися,  
«Извѣдохъ погибшую предъ отцемъ явити;  
«Прочее не возмогу истины таити,  
«Точію изъ васъ никто да не провѣщаетъ,  
«Правду узрите, кому король дщерь вручаетъ».  
255. Снѣѣ идяше путемъ, къ королю <sup>4)</sup> прихождаше  
И вси ему о дщере пришедшей вѣщаху.  
Кроль же не хотяше в том себя увѣрити,

---

243. . . . в радости. . .

244. . . . к отцу. . .

247. Ихже ждущих монах со. . .

248. . . . удивленіемъ себѣ странно. . .

249. . . . ему уже отче. . .

251. Изведохъ. . .

252. И прочее. . . истинцы. . .

253. Паче изъ. . . никто. . .

254. . . . король кому. . .

255. . . . идуще. . . х королю прихождаху

256. . . . пришедше вѣщаху

257. Король же. . . себе. . .

---

1) Конечно — къ. . . (вар.).

2) Нужно конечно — Съ. . . странно. . . (вар.).

3) Со стиха 248 до стиха 289 рукопись писана другою рукою, почеркомъ болѣе близкимъ къ современному; тою же рукою сдѣланы и многочисленныя поправки въ концѣ «Исторіи». . .

4) Конечно — кролю. . .

- Донеле самъ во <sup>1)</sup> очесахъ имяше узрети;  
Узревши же, радостенъ безмерно явился.
260. «Монархо пресвѣтлейшій, ты не оскорбися,  
Глаголя чрезъ монаха Парижъ Турскимъ словом,  
«Яко въ послушаніи учинихъ готовомъ.  
«Пред тобою дщерь твоя, изволь ю простити  
«И, по милости твоей, мѣ ю обручити».
265. Опъ же лицемъ радостнымъ зело то желаетъ,  
Во всехъ непокорствахъ <sup>2)</sup> дщерь свою прощаетъ.  
Вѣна же, край отчія одежды лобзая,  
Прощенія отъ отца себѣ умолая:  
— Не возмогохъ, отче мой, болѣе терпѣти
270. — Тяжести неспосныя и гнѣвъ твой имѣти,  
— Соизволихъ бо сему быти обрученна,  
— Въ моихъ винахъ от тебѣ, отче мой, прощенна.  
— Благоволи <sup>3)</sup> мой грѣхъ, отче, отпустити,  
— Сердцемъ, якоже отецъ, мя благословити. —
275. Рече отецъ: «истинно миръ хочу с тобою!
- 

258. И он самъ... зрети  
259. Узревші же радостенъ явился  
260. Монархо державнѣйшій...  
261. И глаголетъ чрезъ...  
262. ... учинить...  
263. ... дщерь... изволь простити  
266. ... непокорствіяхъ...  
269. ... терпѣти  
270. Тяжести незлобныя и...  
273. Благоизволи...  
274. ... отецъ и благословити
- 

1) Конечно — въ...

2) Вѣроятно — непокорствіяхъ... (вар.).

3) Срѣн. вариантъ.



- «Буди благословенна ты Богомъ и мною,  
«О, дщере любезная, хотя досадила,  
«Обаче днешнимъ дѣломъ ты увѣселила».  
И въ сицевой радости король усладися,  
280. Потомъ к нему с честію Парижъ приближися,  
Глаголющи: «господи, кролю превысокій,  
«Во совѣтѣхъ преблагій, въ милости глубокій,  
«Нынѣ прошу азъ, раб твой, даждь милость мнѣ сиру:  
«Днесь время приближися тихости и миру,  
285. «Днесь тайна открыется, нынѣ вся узнаешъ,  
«Теперь извѣстившися, кому дщерь вручаешъ!»  
И ставши на колена, къ ногамъ припадая,  
Принесши и вервь, ему главу подавая,  
Плачущій, прощенья его испрошаетъ<sup>1)</sup>,  
290. Со трепетнымъ сердцемъ вся ему извѣщаетъ:  
«Азъ есмь Парижъ, злобны твой, азъ твой изменител!  
«Ты, аще не будещи ныне мнѣ хранител, —  
«Да погибнетъ дух мой днес, вина моя явна.  
«Аще днесъ утвердится ваша милость славна,  
295. «Изволиши<sup>2)</sup> мене за Вену казнити,
- 

278. . . . дневнимъ . . .

281. . . . королю . . .

282. Во совѣтѣхъ . . . милости высокіи

285. . . . открытца . . .

286. Тепер . . .

288. Принесши и мечъ ему главу преклоняя

289. Плачущи . . .

292. Ты еще не . . . охранител

294. Аще есть утвердится . . .

295. Изволиши ли меня за вину . . .

---

1) Съ этого стиха (289) снова начинается почеркъ, которымъ написана вся рукопись, кромѣ отмѣченнаго мѣста.

2) Здѣсь пропущена какая нибудь частица — бо . . . ли . . . , или ты . . .

- «Извол мя немедленно винна погубити;  
«Аще же милость твоя неотменна выну,  
«Благоволи дати<sup>1)</sup> пречестную Вену!»  
С трепетомъ тогда Делѣин зело удивися,  
300. Како Турка пред всеми явно изменися.  
Поднявъ его за руку, истинно узнаше,  
Возвед очи на небо, слезами<sup>2)</sup> вещаше:  
«Благословенъ, Господи, Вышній Царю, буди,  
«Яко изливаеши чудно милость в люди!  
305. «Уведавъ правду ныне своего<sup>3)</sup> закона,  
«Истинно в людех твоих от вышня Сиона...  
«О, дражайшій Парижу, истинно днесъ знаю  
«И в сугубу<sup>4)</sup> радости, видя тя, бываю:  
«Яко не чуждого тя возымею сына —  
310. «Буди благодѣнь Божия на всех васъ единая,  
«Прощенъ буди истиннымъ сердцемъ ныне мною  
«И сохраненъ Вышняго святою рукою!»
- 

298. .... дати ми пречестную...

299. .... Делѣин удивися

300. Како турчин...

302. .... со слезами...

304. .... милость блюди

305. .... Твоего закона

307. .... Париж...

308. И в сугубой...

309. .... не чуждайся тя...

311. .... сердцемъ мною

312. .... от Вышняго...

---

1) *Пропущено* — мнѣ..., или — ми... (вар.).

2) *Конечно* — с слезами...

3) *Описка, см.* — твоего...

4) *Описка, см.* — в сугубой...

Потомъ обрученнымъ <sup>1)</sup> перстень дароваше

И во <sup>2)</sup> ономъ же времени скоро ихъ венчаше.

315. По сихъ, видя ихъ, Делоннъ zelo радъ есть <sup>3)</sup> бываетъ,

По отца Парижева вскоре посылаетъ.

Онъ же, вскоре пришедши, в себѣ содивляше <sup>4)</sup>,

Ибо по томъ времени кроля не видаше.

Делоннъ радостнымъ лицомъ его приімаетъ:

320. — Сей сынъ твой возлюбленны! — отцу указываетъ.

Онъ же, изумленъ велми, чють можетъ стояти,

Смотрить <sup>5)</sup> указанного, не можетъ познати.

Прослезившеся Парижъ отъ любви и жалю,

Рече: «отче мой честны, да ты не печалю!

325. «Радуйся, видя мене: азъ сынъ есмь твой власны».

Бысть же на всехъ тамо страхъ и трепеть ужасны:

Еже Ияковъ паде, яко мертвъ лежаше,

---

313. . . . обрученны имъ перстень. . .

314. И въ томъ же. . .

315. . . . радъ бываетъ

317. . . . себе ся дивляше

318. . . . времени ꙗ короля. . .

319. . . . приімуетъ

320. . . . показываетъ

321. . . . велми едва можетъ. . .

322. Смотрить. . .

325. . . . сынъ твой есть славны

326. . . . тамо на всехъ. . .

327. Зде Ияковъ. . .

---

1) Пропущено — имъ. . . (вар.).

2) Вѣроятно — въ. . . (вар.).

3) Слово — есть лишнее (вар.).

4) Вѣроятно — ся дивляше (вар.).

5) На концѣ — ѣ, срѣн. ранне ст. 120.



Париж же, плачущи<sup>1)</sup>, его лобызая<sup>2)</sup>, подыше;  
Отецъ, видящій сына, с слезами рыдаеть.

330. Велне смятєпие зде во всехъ бываетъ:

Инъ радуется о сихъ, инъ зело рыдаеть,  
Инъ увеселєние с смехомъ растворяеть,—  
Обаче доволни вси Бога прославляху  
И<sup>3)</sup> такой страшной вещи сей вси торжествоваху.

335. Также радовашєся Одоардъ в то время

И мамка Исабелля, и вси оныхъ племя.  
Потомъ еще восхоте краль ихъ прославити,  
Яди<sup>4)</sup> дивныхъ и питїи веле предложити,  
Да всякъ приходящи тамъ будетъ удоволєнь.

340. Сяче бѣше чрезъ сто денъ путь къ двору свободєнь,

Еже Французскїи король, егда известися,  
Самъ по своей персонє приїтти потщися;

---

328. Парижъ плачущи... лобзая подыше.

329. ... видящи...

330. ... во всехъ зде...

332. Инъ увеселися с...

333. ... доволни...

334. ... странной...

335. Како же...

336. ... и все оныхъ...

337. ... король...

338. Ядей...

340. ... 100 дней путь ко...

341. ... Французскїи...

342. Самъ во...

---

1) М. б. — же... лишнее (вар.), или же — плачущъ...

2) Вѣроятно — лобзая... (вар.).

3) Это — И... вѣроятно лишнее.

4) См. вариантъ.

- Также Англинскій крол<sup>1)</sup> вкупе со Французским  
Прїѣдоша к' Делюшу и с княземъ Бургонским;  
345. Прїѣтти к веселю подѣахуся всяко<sup>2)</sup>,  
Радовахуся и вси в граде поне тако<sup>3)</sup>,  
Якоже Делюшъ рад был, Париж же и Вена,  
Одоарде<sup>4)</sup>, Исабелля и отецъ, зря сына.  
Потомъ достигше Делюш до дней глубочайших,  
350. Видящи дщери своей дву детей дражайших,  
И в древности летъ своих преблаго скончаша,  
По немже Париж во всем наследникомъ стася.  
По сих в малом времени Парижъ разлучися,  
Матери же и отца своего лишися.  
355. Париж место своего отца учинивы  
Одоарда, чинъ ї вся ему поручивы;  
Супружницу и ему вскоре дароваше,  
Исабѣллю вернейшу<sup>5)</sup>, юже самъ желаше.  
Пятеро детей роди прекрасная Вена;  
360. Четыре сына бяху, дщерь токмо одна,
- 

343. Такожде Агленнскій...  
344. ... и княземъ Бургунским  
345. ... подѣили всяко  
346. ... в градах да не тако  
349. ... достигшии...  
352. ... начальникомъ стася  
355. Париж вместо отца своего...  
357. ... дароваша  
358. Дщерь мамки Сабелли юже... желаша
- 

1) Или — Такожде... (вар.); или — король...

2) Вѣроятно — всякой.

3) Описка, вм. — но не...

4) Описка, вм. — Одоардъ...

5) Сравни. вариантъ.

- Еже нарицашеса та Стелля прекрасна,  
В красоте подобна бысть, яко Вена власна,  
Спце по Бозе честно в доволстве живяху,  
Истиннымъ сердцемъ Богу во мире служаху.
365. Потомъ, живши в благости, Богу изволися,  
Еже Париж от света сего преселися;  
Не исполнися году, и Вена отиде,  
Мню, яко к мужу в радость и тамо приде<sup>1)</sup>.  
Оставши же по себе сыны возвращенны,
370. Иже вышним промысломъ вси бяху спасенны.  
Мир ти буди, о, Вена, над всех искуснейша!  
О, коль должна в честь твоя действия честнейша!  
Твердость и терпение, жпзнь чисту прпяла,  
Постоянство<sup>2)</sup>, мудрости славу притяжала.
375. Кая возможеть жена нужду сицевую,  
Якову верность она терпяше прямую?  
Не въ уничижение женамъ напишю,  
Токмо, о ней истинну помнящїи, сказую.  
Не обрящите нигде на бѣлых бумагахъ
- 

361. . . . Стелла. . .

368. . . . и там приде

370. . . . быша спасенны

371. . . . Вена буди. . . искуснейшая

372. . . . должнѣйшая честь твоя и честнейша

373. Твердости терпением. . .

374. Постоянством. . .

376. Яко. . .

377. . . . унижения. . . напишю

378. . . . помнящи сказую

---

1) Конечно — приде (вар.).

2) См. варианты.



380. Противности от жены ни внутрь, ни на прагахъ.

Являющую<sup>1)</sup>, ищущи себе извинити,

Вы же позволте мою вину отпустить,

Все в красоте мудрости, в вере постоянны

И во всех достоинствах, о, жены избранны!

385. Не укоряющій васъ, Вену выхваляю,

Почто<sup>2)</sup> в делахъ техъ надъ всехъ, о томъ зело знаю.

Просихъ<sup>3)</sup>, слышательне, позволте простити!

Книжку сию зде имамъ честно окончати:

Любожелателю сихъ здравья желаю,

390. Сердечне слугою ся вернымъ оставаю.

КОНЕЦЪ ОСМОЙ Ї ПОСЛѢДНЕЙ ЧАСТИ.

---

380. ... ни на пра<sup>4)</sup>

381. ... Я вещаю ищущи

383. Все красоте в...

385. Не укоряюще...

386. Но кто в... о томъ знаю

387. ... слушательне...

388. ... имамъ зде...

389. Ны от желателя сих...

390. ... слугою ся...

Зде сей исторіи конецъ и Богу слава. Да подасть Господь Богъ ѝ намъ разума многа.

*Послѣловія «Къ читателю» въ спискѣ Московскаго Историческаго Музея нѣтъ.*

---

1) Вѣроятно, здѣсь нужно читать: Я вещаю... (вар.).

2) Описка, в.м. — Но что...

3) А м. б. и — По сих...

4) Очевидно не дописано.

## К читателю.

---

1. Благій читателю, что противно зриши <sup>1)</sup>  
В се малейше <sup>2)</sup> книжице, да не ю судиши:  
Не ис ползы есмь, токмо от охоты,  
Еще не имеючи времени свободы;  
5. Разумъ сей есть не мой, склад токмо въ <sup>3)</sup> языке —  
Разньства не обрящеши ни в коей странице.  
Ты же, угождателю <sup>4)</sup>, наченши читати,  
Что негодно мнится, молю престати,  
Нестъ бо книга нужная, но в волю свободна —  
10. Истинно не для тебе, аще ти негодна.  
Но любожелателю труд мой предлагаю,  
Ему сердца моего искренность привергаю.  
Не принялъ бых нужды сей писать вещь толику,  
Нужда учиться складу и языку,  
15. А паче нужнейшее мене убѣдило,  
Яко охоты сугубая ревность в тех явило.  
И всему всякій мене труд увеселяетъ,  
18. Которой всю мою жизнь в милость охраняетъ.
- 

1) Въ послѣсловіи не дѣлается исправленій размѣра, такъ какъ, вѣроятно, онъ и въ подлинникѣ не былъ строго выдержанъ.

2) Вѣроятно: В сей малейшей...

3) Описка вм. — въ...

4) Вѣроятно — о, гаждателю,...

---

# ПОВѢСТЬ

## „О ДРЕВЛЕСЛУЧИВШЕЙСЯ ОВАНТУРЪ<sup>1)</sup> ЛЮБЕЗНОЙ“

(По рукописи изъ собранія Н. Н. Виноградова).

---

1) Т.-е., конечно, — авантюръ.



Книга сія Устюжского уѣзда, Двинской трети, Черевковской влѣсти, Успенской цркви пономаря Івана Іонина, сѣна Козмина. Написана 1762 году, маіа, 25 дня: |

Живучи в Великомъ Устюгѣ

Подписано тогож 762-го году, октября мѣа, 6 дня.

(Запись писца рукописи, л. 75 об.).

Книга Василя Корнилова, сына Носова, покупная у подомаря Івана Іонина Козминыхъ, і подписана 1765 году его, Носова, своею рукою. А дана онаия книга съ переплетомъ пятьдесятъ копеекъ.

(Запись владѣльца рукописи, л. 2 об.).

## Предисловіе Космино читателю о древлеслучившейся овантурѣ любезной<sup>1)</sup>.

1. Кто ми дасть разума премудрость и силу<sup>2)</sup>  
Къ начатию славы и полезну дѣлу?  
Да прійдетъ отъ превъшнихъ небесъ, помагая,  
Гласъ къ пѣнію и сладость в слогѣ подавая,  
5. Два сердечно любовныхъ Париза и Вѣны —  
Веліей союзности и любви безъ пзмѣны.  
Охоту чтущему и сладость слушающему учипіл  
И сей любовный секретъ в виршахъ положила<sup>3)</sup>.

### Часть первая.

- Во время царствованія во Франціи Каріуса славна,  
10. В мудрости, храбрости и величествѣ всѣмъ явна,  
Сей егда во Франціи царствоваше,  
Все государство зѣло его любляше;  
И явно по должности предъ нимъ припадаху,  
Высочайшую честь величеству его приношаху.

---

1) Блѣдными чернилами и почеркомъ владѣльца рукописи (Носова) слово Космино исправлено въ — къ, а слова: о древлеслучившейся овантурѣ любезной обчеркнуты квадратными скобками.

2) Ударенія поставлены въ текстъ рукописи тѣми же блѣдными чернилами, что и поправки въ заглавіи (см. примѣч. 1.).

3) Надъ словами: в виршахъ положила тѣмъ же почеркомъ и чернилами (см. прим. 1) написано: на карминѣ изложила.

15. Германской же Вене, имѣвшей сродника князя Делѣйна,  
Во пзрядных мужествах от многих едина,  
Ведень на престолъ князь Делфин, коронован,  
Королевским титулом и державою дарованъ.  
Имѣя же Делфинъ супругу, дщерь кралеву красну,  
20. В мудрости и красотѣ, яко звѣзду ясну,  
Имѣя<sup>1)</sup> же от пресвѣтлы звѣзды стяжавшу<sup>2)</sup>  
І яко лучи<sup>3)</sup> солнечной в мирѣ сиявшу;  
Діанна преславному имя нареченна,  
Во Оранцузском же народѣ зѣло почтенна.  
25. Король же Делфинъ супружницу почиташе  
И велми ея всѣм сердцемъ<sup>4)</sup> любяше;  
Но пребысть королева безплодна<sup>5)</sup> седмолѣтно,  
Король же Делфинъ сѣтуя о том зѣлно,  
Но обаче надежду на всемогущее божество полагая  
30. И молитву многу со слезами принося:  
Да приидеть ему радость хотя въ вѣкъ едина,  
Еже бы кралева его родила сына,  
Которому по его смерти наслѣдником быти  
Королевскій скипетръ и державу имѣти.  
35. Всемогущее же божество не оставил слезъ их выну,  
Благослови родитися<sup>6)</sup>, но обаче не сыну:  
Потом кралева роди дщерь прекрасну,  
Яко во мрачной нощи лучю ясну.  
И во всю вселенную чюдна новина родися,  
40. Родителем же велія радость рожденна явися.  
Король же с королевою зѣло радостны бываше,

---

1) *Описка, вм. — Имя...*

2) *Отсюда (съ начала второй страницы), ударенія кончаются.*

3) *Вѣроятно — лучъ...*

4) *Пиसेцъ обыкновенно пишетъ — срдцемъ... Далѣе во всѣхъ случаяхъ титла раскрыты безъ указанія на это.*

5) *Описка, вм. — безплодна...*

6) *Въ подлинникъ написано — родититися...*



- Егда предрагій Адамантъ, дочку свою, зряше;  
Христіанско благоволили крещати  
И славное ей имя Вѣна даровати,  
45. Для славы града того Вѣною нареченной,  
Хотя быти по себѣ оной наслѣдственной.  
Сію во своихъ королевскихъ чертогахъ изволи воспитати,  
И Саббеліи мамке повелѣ с нею пребывати,  
Яко Саббелія разумомъ и красотою не гнусна,  
50. Многихъ же художествъ зѣло бѣ искусна,  
Того ради подаде ей Оортуна тамо быти,  
Пречюдно отроча при себѣ хранити.  
Саббелія же свою доч малу имяше,  
Яже съ красивою Веною вкупѣ растяше—  
55. И зѣло прекрасны дѣвицы<sup>1)</sup> в любви пребываху,  
Единая же другую сестрою нарицаху,  
И единая же безъ другой никогда пребывали,  
И вкупѣ двѣ маслячныя вѣтви возрастали;  
Сяхъ же красоту кто усмотря,  
60. Дивесне<sup>2)</sup> себе удивляя.  
Прекрасная же Вена возрасте седмолѣтна,  
Хитростно творяше дѣла неисчетна;  
В четырѣнадцатое же лѣто восходя,  
Во всякомъ художествѣ превышая.  
65. И во всю вселенную слово о Вене бѣше,  
Яко во всѣхъ изрядствахъ вся утверждаше.  
О сей вѣстныя стрѣлы устрѣлиша  
И любовь къ прекрасной Вене многихъ убѣдиша:  
Изъ далнихъ странъ королевичи и князи приѣзжаху,  
70. В супружествѣ прекрасну Вену имѣти желаху.  
Умолчимъ мало, читателю любезны,

---

1) Въ подлинникъ написано — двѣцы...

2) Ясно написано именно такъ. У Даля есть: дивесѣ, дѣвнесь... Но здѣсь вѣроятно передано такъ не разобранное мѣсто.

Болшій же узриши о Вене складъ полезны,  
Како виждоша в напасти пути неудобна,  
Ниже послѣдующа два друга любовна<sup>1)</sup>.

75. Во градъ же Вѣне нѣкто, сану благородный,  
Іяковъ звашеся, господинъ породный,  
Иже въ велицей милости от короля бѣше,  
Онъ же сына едина у себе имяше:

Вонствину, яко цвѣтъ в красотѣ цвѣтущій,  
80. В мужествѣ же и храбрости бѣше воинъ сущій.

Тогда отецъ<sup>2)</sup> велѣе торжество учреждаше,  
Егда сынъ родися, имя Парижъ нарицаше.  
Когда же Іяковъ в дом королевской вхождая,  
Сына же своего Парижа при себѣ вождая,

85. Политикам, церемоніямъ и всякаго благородныхъ обычая,  
Вопискимъ регуламъ и стихотворнымъ наукамъ обучая.  
Парижъ же нача в дом королевской вхождати,  
Вена же часто стала на него взглядати,  
Якобы искреннюю любовь ему открываетъ.

90. Парижъ же, видя красоту, что творити, недоумѣваетъ,  
Яко красота лица и доброта тѣла всѣхъ превыспла,  
Неудобъ бо есть, како такову натура сотворила.  
Парижъ же во дворѣ кралеvesкомъ хоуждаше смѣло  
И абіе страсть нанесе къ любви дѣло.

95. Вену же охавилъ огонь любосердечный<sup>3)</sup>,  
Во обоихъ сердцахъ пламень ничемъ пресѣчный.  
Парижъ же нача помышляти,  
Чимъ бы моглъ сей огонь утушати,  
Не могъ же на семъ свѣтѣ к чему унодобити,

100. Сидеву жгущу вещь какъ премѣнитъ;

---

1) *Послѣ этой строки въ рукописи оставленъ небольшой пробѣлъ, приблизительно въ одну строку, и первая буква слѣдующей строки особенно увеличена и съ завиткомъ.*

2) *Въ подлинникъ — оцѣ...*

3) *Въ подлинникъ написано — любосердечный.*



- Всею силою образы же и мѣры хотяше  
Мысль ту отришутн, но не можаше,  
Понеже произе любви меча острѣйше,  
Внутрь же сердца его свить<sup>1)</sup> гнѣздо твердѣйше —
105. И день от дни терняше муку превелику,  
От красоты же в худость прїиде толику;  
День же и ночь<sup>2)</sup> не ино, токмо то помышляя,  
Страждаше же мыслями, кой час Вены не видая.  
Зѣло бо злословяше, Оортуну порицая,
110. Всегда с воздыханіем тяжело воздыхая,  
И вѣщаше: «ах, мнѣ, бѣдному! ум мой бѣдно крушится,  
«Животъ же мой безпремѣнно кончится!»  
Париж же в любовном недузѣ немило пребывая,  
Не бысть же кто его ту мысль разбивая.
115. У короля в казнѣ приставникъ бѣ вѣрный,  
Парижу же братъ и другъ его неизмѣнный,  
Именем Адоардъ бѣше нареченный,  
С Парпжем союзом братскій во вѣки зарученный.  
И, его призвавши, вѣрность в нем увѣда,
120. Всю же сердечную страсть ему повѣда:  
«Адоарде, Адоарде<sup>3)</sup>, драгій друже мой извѣстный,  
«Всегда вѣренъ еси, брате любезный,  
«Егда прїидеть в нас случай до самыя смерти,  
«Вѣрно завѣщавомся обще умерети.
125. «Азъ, яко брату, себя поручаю,  
«Бѣду мою несносна тебѣ извѣщаю,  
«Ты аще не возможши мнѣ днесъ пособити,  
«То уже не могу болше въ свѣте жити —  
«И уже бо и в силѣ моей отончеваю,
130. «Егда же красоты дщери королевской не созерцаю.

---

1) Въ подлинникъ это слово написано дважды: свить, свѣй...

2) Послѣ щ у нашего писца болѣе обыченъ ѣ.

3) Въ подлинникъ — Адордарде...



«Распалися во мнѣ мысли<sup>1)</sup> без премѣны,

«Зря красоту славныя Вѣны!»

Адоардъ, слыша от Парижа словеса реченна:

— Что, рече, содѣяся в тебѣ, брате, умышленна?

135. — Но вся мысль твоя, в нейже страждеши жестоко,

— Отврати твое сердце и прелестное око!

— Кій довод обрѣлъ еси любити неудобно?

— Како покуся мысли, иже тебѣ неподобно?

— Азъ утушу, брате, в тебѣ огонь ражженный!

140. — Будеши от язвы сея мною исцѣленный! —

Умыслить Адордъ<sup>2)</sup>, како утѣшати,

В чюжестранныя государства Парижа отзывати,

Иже бы, гуляючи, в свѣтѣ веселился,

Огонь любви, зря на иных дам, утишился.

145. Парижъ бѣдный, в любви ражженный,

Ня кія жъ Адоардовы доводы в нем внушенный,

Рече: «брате, увѣщаніе твое приѣмлю любезно,

«Но присужденіе твое никако мнѣ полезно:

«Зѣло велий огонь в сердцах моих разгорѣся,

150. «И мнѣ во всемъ свѣтѣ помощь не обрѣтется!

«Егда бы вѣдалъ ты, брате дражайшій,

«Како терплю недугъ сей тяжчайшій!

«Егда бы ты в кого сердечно влюбился,

«Увидѣлъ<sup>3)</sup> бы я, каковъ ты явился?

155. «Мню, что нѣтъ на свѣтѣ болше сей муки,

«Егда сія любезная Фантузія<sup>4)</sup> дастся в руки».

Адоардъ отвѣща тяжкими воздыханми,

Нача утѣшати Парижа слаткими вѣщанми:

— Париже любезнѣйшій, уже бо болши году,

160. — Какъ я и сам в страсти сей не имам отводу;

---

1) *Описка, см.* — мысль...

2) *Вѣроятно нужно:* Умыслилъ Адоардъ...

3) *Описка, см.* — Увидѣлъ...

4) *Описка, см.* — Фантазія...

— Мало по малу хожду, ум мой помрачаю,  
— Обаче мужественно вся разсуждаю.  
— Паче, брате, молю тя пойдем гуляти,  
— Вкуниѣ же мысли противны будем пресѣкати. —

165. Парпж, хотя без мѣры обятъ, но склонился,  
Отдоардовых же разсужденіи <sup>1)</sup> мало утѣшился,  
И рече: «убо, брате Адорде <sup>2)</sup>, вѣси,  
«Како одолѣвають мудрыхъ плотстїи бѣси.  
«Почто хочещи мене прежде исцѣляти,  
170. «Сам же не можещи своей страсти отогнати?  
«Буде же кто любезную не в рукахъ имѣеть,  
«Никогда же у того благоуханный цвѣтъ спѣеть!  
«Радость цвѣтеть и благоухаетъ,  
«В жданїи же плода сердце иссушаетъ».

175. И в таковыхъ увѣщанїяхъ другъ друга крѣпляше,  
Потомъ же Адоардъ Парпжа моляше  
Итти съ нимъ за едино, украсивъ шленты <sup>3)</sup>,  
Взявши с собою мусикійскии пнструменты:  
Бяху игратели оба зѣло славны

180. И в мусикійскихъ наукахъ в Венѣ не обрѣтесе имъ главны.  
Вземше цытру, за едино слово вставше,  
Нощїю идоша, гдѣ Вена спавше.  
Своимъ пѣнїемъ Парижъ Вену возбуждаше  
И знакъ гласомъ и музыкою даяше:

185. Единъ на цытрѣ играя согласно,  
Другїй же армонїю пояше гласно.  
Вѣна же с мамкою скоро убудився,  
Неслыханной сей вещи зѣло подивився,  
Внушаше прилѣжно игранїю и гласу,

190. Радостна бо бѣ сему счастливу часу,

---

1) *Нужно читать*: От Адоардовых же разсужденїй...

2) *Описка, вм.* — Адорде...

3) *М. б.* — украсившись ленты.



- И вниде в сердечную мысль, в себѣ помышляя:  
«Кто же был сей мене утѣшая,  
«Избравъ час тайный в почную годину?  
«Не музыканту быти мню, но честну господину,  
195. «Егда б я ево знать получила,  
«За толпкую мнѣ честь вѣрно возлюбила.»  
И зѣло Вѣна во своей мысли возмутися,  
Яко драгій музыкантъ ей не явися.  
И зѣло влюбися в тую славную армонію,  
200. Яко во вес той день вниде в меланхолію:  
Бяше бо ей тот день за десять должайших,  
Нощъ же прииде, ждаше музыкантов дражайших.  
Пришедши же пощи, идяше Парижъ паки,  
Поюще и іграюще, Вѣне учинили знаки.  
205. Потом многожды они ея утѣшаху,  
В жалость привлекающе, и в любов распаляху.  
Король же с королевою, слыша, ся удивляху,  
Не бѣ бо им противно, но обаче любляху —  
И в пѣкій день дщерь свою повелѣ к себѣ приглашати,  
210. О дивной той музыцѣ нача вопрошати:  
«Слышала ли, дщерь любезная моя, музыку?  
«Аз же дивихся, слыша вещь толпку!»  
Отроковица, яко в любви бяше,  
Утаити же отца <sup>1)</sup> своего не можаше,  
215. Отвѣща отцу, тяжело в себѣ <sup>2)</sup> воздыхая:  
— Слышах, милостивый отче <sup>3)</sup>! — со слезами вѣщая,  
И не могла укрѣпитися, нача умильно рыдати,  
Плача пред отцем <sup>4)</sup> своим, жалостно хлипати.  
Король в недоумѣніи зѣло возмутися:  
220. «Что, рече, любезная, тебѣ учинися?

---

1) Въ подлинникѣ — оца...

2) Последніа двѣ буквы вязъ; можно прочесть и — себе. .

3) Въ подлинникѣ — оче...

4) Въ подлинникѣ: пред оцем...



- «Или ты любовь такову возмѣла<sup>1)</sup>,  
«Изрядныхъ игрателей сихъ возжелала?»  
Начеиъ мыслити, чемъ бы ону утолити,  
Изрядны музыканты веля пригласити,  
225. Да всякъ, знающій веселость, здѣ внидетъ в палаты,  
Отвсюду кто обрѣлся бы, нищій и богаты.  
И тако собравшеся множество народа,  
Имущи же инструменты всякаго рода.  
Симъ король, хотя мысль от дщери отогнати,  
230. Нача разными музыки сію увеселяти;  
Великій праздникъ сотвори король тамо,  
Дабы искомыхъ музыкантовъ обрѣлъ прямо,  
Но ниже таковымъ музыкантомъ подобны  
Во играніи и пѣніи обрѣтеся удобны.  
235. Король же воз'ярся, драбантомъ повелѣваетъ  
И десять человекъ<sup>2)</sup> вооруженныхъ уготовляетъ.  
Збрую же войскую драбанты взявше,  
Предъ королевскимъ величествомъ урядно ставше.  
Король говоритъ: «вы мнѣ послужите,  
240. «Мною повелѣнное вѣрно сотворите,  
«Егда милость от мене хотите стяжати,  
«Должны естъ вѣрность мнѣ показати:  
«Какъ прійдутъ игратели, вы ихъ устремите<sup>3)</sup>  
«І, взявъ честно, ко мнѣ приведите.  
245. «Ежели воспротивятся зѣлно,  
«Поймавъ, приведите бесчестно!»  
Они же поклонишася высочайшему королю:  
— Хощемъ прилѣжно исполнити вашу волю!  
— За честь и славу вашу  
250. — Должны положить главу нашу.

---

1) Конечно — возмѣла...

2) Въ подлинникъ — члвкъ... Дале этого рода титла раскрыты безъ оговорокъ.

3) Вѣроятно — устремите.

- По вашему указу учиним оно покорно,  
— Расторгнемъ их, ежели не пойдутъ охотно. —  
Пришедши же пощи, Париж, яко обыклъ бѣше,  
Со Адоардомъ под окном у Вены согласно играше.
255. Но злое их щастіе постигаетъ,  
Гдѣ любовь, тамо и зло срѣтаетъ...  
Донелиже пѣніе Парижъ скончавая,  
Умилно къ Венѣ рече, проч отходя: —  
«Прости, дражайшая, в лучах украшенна,  
260. «Во всем свѣтѣ славою над всѣми почтенна!  
«Ты цвѣтъ, прекрасная, райска вертограда,  
«Мудрости исполнена и умом пребогата!  
«Прости, дражайшая, от тебе любезно отхождаю,  
«Между огненна пламени сердце оставляю!»
265. По сих два друга от мѣста идоша  
И абіе посланные драбанты их срѣтоша,  
З достойною честію начаша им вѣщати: —  
— Его величество изволилъ нас послати,  
— Ваше благородіе пред себя вводити,
270. — Ничтоже сомнящися, изволте входить. —  
Парижъ же, увидя их, внезапно званных,  
Рече брату: «что чинити будем чрез посланных?  
«Итти ли нам к королю на вечеренку гуляти,  
«Или противна звавшим себя показати?»
275. Рече Адоардъ: — станем против их смѣло  
— В сей притчинѣ! кое нам у короля дѣло? —  
И посланным отвѣщавше: «королеви скажите:  
«Не пойдем мы до него, боліе не ждите!»<sup>1)</sup>  
И тако король с кралевою нача помышляти,
280. Како бы прекрасную браку сочетати,  
Глаголя: «праздникъ учиню гласны

---

1) Здѣсь, повидимому, нѣкоторый пропускъ, срен. текстъ О-ва Люб. Древн. Писем., ст. 293—391.



- «И прїѣздъ со всего свѣта ясны;  
«Ковалеровъ ї великихъ господъ хощу угостити  
«И славно шурмованіе во свѣтъ учинити,  
285. «И кто славно можетъ ся показати,  
«Тому прекрасну свою дщерь буду обручати».   
Что Вѣна слышавъ, радостну ся показуєтъ,  
Желая подлинно знати, что отецъ сказуєтъ.  
Рече в себѣ<sup>1)</sup>: о, дражайшая любовь, зѣло чаю,  
290. Яко даси мнѣ видѣти, егоже желаю.  
О чемъ король во вся государства писаше,  
Извѣствуя, во вселенную посылаше,  
И дая вѣдати своего намѣренія силу,  
Да всякъ достойнѣйшій прїиде<sup>2)</sup> к сему дѣлу —  
295. Великіе князи, графы и бароны,  
И протчія храбрыя воинственныя персоны.  
И тако прослыся во весь мнръ новина,  
Зѣльное желаніе короля Делфина,  
Иже шурмованіе хощетъ начинати.  
300. Охотно начаша к нему вси приѣжжати,  
Одѣяны во одежды пресвѣтлы и златыя,  
И многіе во украшеніи, имѣюще каменія драгія;  
На изрядныхъ конехъ, зѣло славно,  
В рукахъ имуще вѣтвіе побѣды явно.  
305. Король же ис полатъ своихъ сицевыя зряше,  
Урядомъ же и украшеніемъ зѣло удивляше,  
Зъ достойною честію каждому поздравляя  
И пріятною ласкою ихъ привитая.  
Приѣжжие же господа зъ зѣлою охотою,  
310. Пришедше со мною<sup>3)</sup> конницею и пехотою,  
Ихже всякъ честно среташе

---

1) Слова — в себѣ... написаны на полѣ; въ текстъ знаками ~ ~ показано мѣсто, куда ихъ слѣдуетъ вставить.

2) Вѣроятно пропущено надстрочное т — прїидет...

3) Конечно: со мною...



- И прилѣжно на них очи верзаше.  
Король знатное к позорищу мѣсто устроая  
И единъ шкутъ многим сокровищем украшая,  
315. Другій же вѣнецъ с подписаніем побѣдным,  
З каменіем драгим и жемчюгом драгоцѣнным;  
Кнждо камень такъ свѣтло блистает,  
Яко солнечный лучъ сіяетъ.  
Сей венецъ сама Вена украшаше  
320. Мудро, — в алмазах ѿ яхонтах сіяше.  
Кто же удостоится сих даров дивных?  
Получит же той, кто единъ от сильных.  
Приде же назначенный день праздника славна,  
Всякій же ковалер представляет себя явна,  
325. Пресвѣтло украшенно себя оруживше  
И главы свои шлемы укрывше.  
Зря, король себя удивляетъ:  
Что сія новина являетъ?  
Ниже Марсъ в силѣ сих может одолѣвати,  
330. Узрю, кто будетъ из них кого побѣждати.  
Король же с кралевою ста в мѣстѣ учрежденном,  
При них же ѿ Вена с мамкою во убранствѣ украшенномъ,  
Протчих же премножество женъ и дѣвицъ королевских  
И родовъ бѣ полки мужеских и женскихъ.  
335. В сих Вѣна в радости зѣло пребываше:  
«Увижду любовь мою со мною, вѣщае,  
«Никакого<sup>1)</sup> ж смотрю<sup>2)</sup>, ни кого желаю,  
«Токмо того, егоже сердцем возлюбляю!»  
И прилѣжных нача, смотря, примечати,  
340. Кто бы имѣлъ на нее часто взглядати,  
Сердце имяше трепетом держимо,  
Понеже знати хотя в любви содержимо.

---

1) *Вѣроятно: Ни на кого...*

2) *Описка, вм. — смотрю...*

Пріиде же время и час ковалерского бою,  
Повелѣніемъ короля гласяше трубою.

345. И абіе ковалеръ всякій выѣзжаетъ,  
Чинномъ воинскимъ себя украшаетъ.

И король с королевою, ѿ вси взирають:  
Издальча два воина к нимъ пріежжаютъ,  
И всякъ дивлянися, зря оныхъ пріѣзды,

350. Во урядствѣ зѣлиѣмъ блистахуся, яко звѣзды;  
Одежды бѣлы, кони припошренны <sup>1)</sup>,  
Отъ драгихъ камней и перъ <sup>2)</sup> украшенны.  
И въѣхавше в полѣ между всѣхъ смѣло,  
Позволеніе взявше у короля на ихъ дѣло.

355. Никтоже знаше, отъ всѣхъ утаенно,  
Понеже имѣша лице свое покровенно.  
Король же удивися, рекъ: «кто сіи пріидоша?  
«В силѣ же и храбрости вся превзыдоша! <sup>3)</sup>  
«Чаю и надѣюся, симъ всѣхъ побѣдити,

360. «І истинно имутъ з дары славу получитьи».  
И во первыхъ знатный ковалеръ избрася,  
И зѣло изрядно в утварь воинску убрася,  
Иже быше внукъ Оранцузского короля славна,  
В войнскоѣ же храбрости многимъ знатна.

365. Противо себя до битвы зваше  
И многою гордостію всѣмъ вопіяше,  
Сіе рече: «видите, яко азъ воинъ быше!»  
Копіе держа, на конѣ сѣдѣше,  
І якобы в Геркулесовой силѣ стоить,

370. Обаче храбрость его нечего не стоитъ.  
Противъ же его ѣхати Парижу случися,  
Всякъ же, зря его, радостенъ явися;

---

1) *М. б.* — припошренны...

2) *Вѣроятно пропущено надстрочное л* — перл...

3) *Очень неопредѣленна послѣдняя буква.*



- Смотряху же силнаго, друга <sup>1)</sup> стрáнна, <sup>2)</sup>  
И се во обоих церемоніях бѣ преслáвна:  
375. Чрезъ долгій час пмѣюще шурмовáти  
И единъ другаго не могъ одолѣвати.  
Видящеся одинаго сила, <sup>3)</sup> мастерство другáго,  
Марсом чаю одина, <sup>4)</sup> Самсономъ вторáго;  
Во образъ Марса Парижъ шурмуя утѣшно,  
380. Даде оному Самсону рану поси́бно —  
И, внизъ главою мета <sup>5)</sup>, копя упусти́ль,  
И побѣдную славу Париж получи́ль.  
Во второй сѣздъ Адоардъ выѣжжáя.  
Королевич же Аглицкій Апардо <sup>6)</sup> гордо стрѣчáя.  
385. Вопстинну совершенны оба в силѣ бѣху,  
В руках же их копія, яко на крилах летáху;  
И егда соѣжжахуся другъ со другом коня́ми,  
И на сѣздѣ жестоко сразившеся копья́ми,  
Вопія же исторженный <sup>7)</sup> на землю пада́ху,  
390. Огненными искры аеръ исполня́ху.  
Сицевы быша двѣ храбры персо́ны,  
Сотвориша оказію для Вепиной коро́ны,  
Подобно, яко два лва лютѣи́ши,  
Вопстинну храбры над всѣми снлѣи́ши,  
395. О предрагой Вѣне прѣхуся,  
Видящіи <sup>8)</sup> же странно дивля́хуся <sup>9)</sup>.

---

1) М. б. слѣдуетъ читать: ...сего силнаго, другаго же...

2) Въ подлинникъ вся эта страница (13) въ окончаніяхъ стиховъ имѣетъ ударенія, поставленныя чернилами болѣе блѣдными, чѣмъ тѣ, которыми писанъ текстъ.

3) Эта запятая имѣется въ текстъ.

4) Тоже.

5) Вѣроятно описка, вм. — летя...

6) Въ текстъ О-ва Любителей Древней Письменности (см. стр. 32) въ этомъ мѣстѣ стоитъ — леопардо... (I, 496).

7) Вѣроятно: Копія же исторженны...

8) Въ подлинникъ слово — Видящія... зачеркнуто и подъ нимъ тѣмъ же почеркомъ, но другими чернилами написано — зрящія...

9) Здѣсь кончается страница и, вмѣстѣ съ нею, разстановка удареній.



Наконецъ же славѣйшій Адоардъ явился,  
Даде королевичю разъ, что на землю свалися,  
Хотя ї не мертвъ, но не смѣя востати,

400. Адоръ <sup>1)</sup> же нача славу получать.

Потом узрѣна выѣзжающа ковалера уряженна,  
Именем Антонія, гордостію запаленна:  
Внукъ Консты Великого, всеми хвалный <sup>2)</sup>  
І в войскахъ храбрыхъ дѣлахъ бѣ славный.

405. «Кто, рече, смѣетъ противо меня выѣзжати,  
«Той да имать себя мнѣ показати!

«Ни на смерть и раны уважаю,  
«Для же прекрасной вся отражаю!»

Париж, услыша, гордостно ся хваляще

410. И в мужествѣ зѣлно ся превозносяще:

«Азъ, рече, друже мой, готовъ с тобою

«Иттить до ковалерска честна бою!

«Или хощеши ми испытати?

«Гордостнымъ вызываніемъ храбрость отняти?

415. «Послѣдствуя <sup>3)</sup> тому, что конецъ покажетъ,

«Увидимъ, кто изъ насъ на землю ляжетъ!»

И тако два воина шурмоваше подвижно,

Зрящимъ же, дѣло умомъ непостижно,

Яко вся ихъ храбрость много сказати

420. И многими историки <sup>4)</sup> не можно описати.

Парижъ же, яко Марсъ, на копѣ раз'ѣжжасть

И, яко пернатъ бѣ, по полю лѣтаетъ;

Внукъ же Константинъ, аще и гордо на кони сѣдѣше,

Обаче, бѣдный, жестоко раненъ, на землю спадѣше;

425. Егоже побѣжденна видѣ, всякъ удивися,

Како таковой славный ковалеръ побѣдися.

---

1) *Впроятно* — Адоардъ...

2) *Удареніе въ подлинникѣ.*

3) *Впроятно.* — Послѣдствуй...

4) *Окончаніе этого слова написано неразборчиво.*

- Протчіе жь ковалеры начаша помышляти  
И никтоже смѣяше противу Парижа выѣжжати;  
Парижъ же единъ по полю разѣжжая,  
430. Никтоже противу его выѣжжая,  
Нача велегласно вѣщати:  
«Почто никто противу мя хочет выѣжжати?  
«Аще кто хочетъ Вену сопругой имѣти,  
«Силу, храбрство, смѣлость долженъ явити!»  
435. «Распалаяся сердцемъ, хотя и умрети,  
«И для славы прекрасной и раны терпѣти;  
«Вся пріемлю терпѣливо ради честнѣйши,  
«В красотах, урядствах, яко лунѣ свѣтлѣйшей!»  
Ожидаше Парижъ время немало  
440. И, видя, что уже противника не стало,  
И ниже кто смѣетъ противу его выѣжжати,  
И ні единъ осмѣлится ктому с ним шурмовати —  
Бысть побѣдитель Париж прославленъ во вся люди.  
Вси гласно вопіяху: «храбру слава буди!»  
445. От чего Парижъ в радость приходитъ,  
Королевскому жъ величеству поклоненіе приносить  
И, приближився, паде на колѣна  
(Кушно же сидя при отцѣ и прекрасная Вена):  
«Всемилоствѣйшій монархо, какъ сіе уподобало  
450. Вашей монаршей особѣ мое дѣло мало?»  
Король же скоро его восстави на нозѣ,  
Привѣтствуя, речетъ ковалеру: — в храбрости мнозѣ  
— Ты показа честь моей державѣ<sup>1)</sup> предъ всѣми излише,  
— Воздаяніе за труд во первыхъ Богъ ти даруетъ свыше.  
455. — Ты — побѣдитель за честь моя державы,  
— Поражая великихъ ковалеровъ для Вениной славы! —  
Потомъ почте его и даде шкутъ оный:  
— Пріими, рече, сокровище, славы достойный! —

---

1) *М. б.* — державы...



- Париж же, честно прїям, покорно благодаряше,  
460. К Венѣ же очи свои и сердце обращаше,  
Мыслить, удивляясь, яко небо ясно,  
Такъ Богъ украси Вену прекрасно.  
Она же Парижу корону свою презентуетъ,  
Очи своими, паче же сердцемъ любовъ показываетъ:  
465. «Тебе, рече, ковалеру<sup>1)</sup> славный, дарую,  
«За твоя храбрости же и силы симъ презентую.  
«Содержи сіе в память мою вѣчно,  
«Знай сіе, яко і аз буду помнить сердечно:  
«Тебѣ сія — драгое драгому — достойно,  
470. «За твоя храбрости тебѣ владѣти пристойно!»  
Парижъ же венець от Венѣ радостно прїимая<sup>2)</sup>,  
З достойнѣйшимъ респектомъ к ногамъ припадая:  
«Безмѣрно благодареніе тебѣ возсылаю  
«І в недостойнствѣ вашего высочества милость созерцаю!  
475. «Какою мѣрою могу благодарити?  
«И чимъ вѣрно вашему высочеству заслужити?»  
По сихъ отходитъ і вси на него смотряху:  
— Сей есть силнѣйшій ковалер! — удивительно вѣщаху.  
Но никтоже во градѣ возможе его познати —  
480. Кто есть он, сподобившійся ковалерства честь прїяти.  
И со Адоардомъ тайно сошедше,  
И одежды своя пременше.  
Парижъ же бѣдный паче в любовь распалися  
И в неудобныя мысли сердцемъ предадеся.  
485. Потомъ же каждой<sup>3)</sup> ковалеръ къ королю приѣзжая,  
Имени побѣдителя и чести рода знати желая,  
Начаша глаголати: «король милостивый<sup>4)</sup>,

---

1) Впрямую — ковалеръ...

2) Противъ этого стиха на поляхъ приписано: до сего.

3) Опуска, вм. — каждый...

4) Удареніе въ подлинникѣ.



- «Повѣждь нам, кто имепем побѣдѣвый? <sup>1)</sup>  
«Ибо из далних странъ пріидохомъ,  
490. «Знати же храброго не возмогахомъ.  
«Егда во отечествах наших имуть спросити,  
«Мы побѣдителя не можем возвѣстити».   
Король <sup>2)</sup>: — и сам в печали пребываю,  
— Яко побѣдителя не имени, ниже чину знаю.  
495. — Знаете, яко нашей персонѣ не чинно спросити,  
— Кто именем <sup>3)</sup> себя въ храбрствѣ таити.  
— Нынѣ же, за честь мою и вашу славу,  
— Повелю реляцію написати по войскову уставу,  
— Или учиню гисторію в похвалу вѣчно,  
500. — Умножая вашу славу в память безкопечно. —  
Потом честно король угости ковалеры  
И многими каждого по достоинству почте дары.  
И тако приѣжжіе господа дары пріяху,  
Мирно во своя страны отѣжжаху.  
505. Скончеваю первую, ближе есть вторыя <sup>4)</sup>,  
506. Во второй же части узриши вещи предрогія.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

---

1) Удареніе въ подлинникъ.

2) Двосточіе въ подлинникъ.

3) М. б. — имѣетъ...

4) Вѣроятно нужно читать: близъ же есть вторыя.

### Часть вторая.

1. Боже вѣчный, Царю всемогущій,  
Ты еси Отче, всем присносущный;  
Ты, Боже, вся премудро устрояешь,  
Силу и помощь призывающим являешь!
5. Благоволи и мнѣ в сем дѣлѣ помощь дати —  
Твоих щедротъ источники полныя благодати;  
Благоволи память мнѣ и ум утвердити —  
В слогѣ сію гисторію честно совершити!  
О, благій читателе, яко в первой части видѣл радости,
10. Какъ Делфинъ в своей королевской власти  
Игры, шурмованія учини на розны мѣры  
Для своей любезной дщери, —  
И ты узриши, что по сихъ явится:  
Како завистная фортуна остритца,
15. Что испроверженна вмѣсто благодатства  
Хочетъ учинити в Париже Фрацузскаго<sup>1)</sup> государства.  
Во оно время во всем свѣтѣ бяху  
Три дѣвы, паче всехъ в красотѣ сіяху:  
Первая Ориора, Констанца вторая<sup>2)</sup>,
20. Королю Аглинскому сестра бѣ родная;  
Над всѣми сими прекрасная Вѣна  
В честь превзыде, ибо цесарева колѣна.  
Для сихъ прекрасныхъ высокимъ ковалером случися

---

1) *Вѣроятно пропущено надстрочное н.*

2) *Описка, вм. — вторая.*

И храброе шурмованіе быти приключися.

25. Нѣкогда ковалеры, сошедшеся, начаша <sup>1)</sup> вѣщати,  
Единъ ис тѣхъ Вѣну <sup>2)</sup> восхваляти.

Противу рекъ ковалер именем Маркиры:

«Кто дерзнетъ кую хвалити паче Флиоры?

«Ни во всем свѣтѣ тако чюдно быти

30. «И славной в красотѣ и мудрости слыти.

«Кто на сію похвалу о Флиорѣ наступитъ,

«То, приняши шпагу, другую да заступитъ!»

Другій рече: «вызываю до шпажного танца,

«Что нѣтъ прекраснѣе, якоже Констанца.

35. «Кто изволитъ контру о Констанцѣ вѣщати,

«Взявши пистолѣты, изволь смѣлост показати!»

Нѣкій же воинъ, в торжество у Делфина бывый

И прекрасную Вену видѣти имѣвый:

«Вси, рече, вы в том погрѣшили,

40. «Что других паче Вѣны похвалили.

«Егда же Вена в свои наряды урядится,

«То уповая <sup>3)</sup>, что вся тварь подивится!»

О семъ спорѣ Французской король извѣстен бывает,

Рѣшити сей споръ тако начинается,

45. Во вселенную послы съ грамоты посылая

И к рѣшенію сего спора ковалеров призывая:

«Кто, рече, хочетъ на сей спор положить сентенцію праву,

«То да покажетъ достойно ковалерством славу».

Слышаше <sup>4)</sup>, ковалеры зѣло веселятся,

50. Честь лутшей показати шурмованіем тщатся.

Король же извѣстися, яко мнози желаютъ,

Повелѣ же, да все потребное вскорѣ устрояють.

И всякъ ковалер, во оружіе войское убранный,

---

1) *Описка, см.* — начаша...

2) *Въроятно здѣсь пропущено* — нача...

3) *М. б.* — уповаю...

4) *Въроятно* — слышавше...



Приѣзжая в Парижъ в день назнаменованный.

55. Король посла дѣвамъ возвѣстити,

Тако жъ и родителемъ, изволятъ ли быти,

Тѣхъ прекрасныхъ, любовію палимыхъ, господъ созерцати:

Будетъ каждой за честь своей любезной умирати.

Услышавше же о семъ, прекрасныя дѣвицы

60. В радости готовяху дары велицы.

Увѣда Аглицкій король, не хотя продолжить,

Призвавъ Констанцу, сестру, повелѣ учинити

Корону з богатствомъ, дивно украшенна<sup>1)</sup>,

Дабы дражае Делфинова венца была украшенна,

65. Которую для Вѣны имѣ сочиняти,

И, учиня, скоро в Парижъ послати;

Вкругъ же короны литеры в семъ складѣ сочиненный:

«Тому даруется, кто в день битвы почтенный».

И немедля во Францію оную посылаше

70. З знатымъ посланникомъ, тако вѣщаше:

— Сей презентъ Констанца изволи прислати,

— Да той прииметъ, кто будетъ ея защищати;

— А по штурмованіи корону сію пріяти достоинъ,

— Иже явится всѣхъ храбрѣе воинъ. —

75. Король же Французскій во своя руки приимаше,

Зря оную, ненасытно ся дивляше:

«Мню, что невозможно быти,

«Дражае сей короны вещь учинити».

Мало же мину, паче<sup>2)</sup> удивляетъ,

80. Еже Фліора свой даръ присылаетъ:

Бѣ бо одежда предражайшаго вида,

Паче недоумѣваюся, оную видя;

Над симъ же вѣнецъ, каменіемъ украшенный,

С надписаніемъ<sup>3)</sup>: «на главѣ побѣдителя да будетъ положенный».

---

1) М. б. — украшенну..., или — украшеннымъ.

2) М. б. пропушено — ся...

3) Двоеточіе въ подлинникъ.

85. «Той да вѣнчается, иже Фліору похваляетъ,  
«Что Констанцы ї Вѣны она превыщаетъ»<sup>1)</sup>.  
Потом король Делфинъ стары  
Зѣло украшенныя присылает дары:  
В дражайших каменіях шляпу украшенну,  
90. Паче протчих даров зѣло удивленну.  
Воистинну въ свѣтѣ первая новина бѣше,  
Какъ Французскій король викторію учреждаше.  
Потом ковалеры в Париж пачаша приѣзжати,  
С великим усердіем хотяху храбрость показати.  
95. Париж же, услыша о том праздникѣ славном  
І о дни увѣда, к штурмованію назнаменованном,  
И не знаетъ, бѣдный, что творити имѣетъ,  
І явно показати себя за Вену не смѣетъ.  
Адоардъ рече: — или хочещи отдати  
100. — Твою любезную Вену другому защищати?  
— Агда<sup>2)</sup> инъ кто пойдетъ до спору,  
— Ты нанесешъ на ся вѣчную укору,  
— И тяжело Вене то извѣстится,  
— Буде кто иный поострится.  
105. — Ты же надежденъ еси во своей силѣ  
— Получити щастіем<sup>3)</sup> в сем дѣлѣ. —  
І иныи доводы Адоарды<sup>4)</sup> Парижу вѣщая,  
И во Францію иттить смѣло присуждая:  
— Париже, Париже, о том не пекися,  
110. — Надежно, любезнѣйши, на мя положися:  
— Кони переменѣмъ, сами уберемся странно,  
— Выѣдем смѣло пред всѣми избранно  
— І во всякой учтивости будем поступати,

---

1) *Описка, вм.* — превышаетъ.

2) *Вѣроятно* — Агда...

3) *Вѣроятно* — щастіе...; *надстрочное въ текстѣ лишнее.*

4) *Описка, вм.* — Адоардъ...



— Радостну забаву начнем совершати. —

115. Бысть же Адоардовъ совѣтъ Парижу угоден:  
«Нынѣ, рече, друже мой любезный, от мыслей свободен!»  
«Пойдем, не мѣшкая!» другъ другу рекоша  
І абіе, в збрую убравшися, на кони всѣдоша;  
Ва <sup>1)</sup> Оранцію идоша весело на битву,
120. Яко два лва лютѣйши на ловитву.  
Напрасно полагають другіе надежду,  
Что им получитьи вѣнецъ, шляпу і одежду.  
И егда ковалеры приближившися ко граду,  
И ставше на квартиры каждой по ряду,
125. Зряще, обыватели зѣло ся удививша  
И вси в Париже, колико их быша.  
Множество же ковалеров убранных собрася,  
Король же о том весма радостен являся.  
В началѣ три чудны бандоры повелѣ созидати
130. І на каждой от трех прекрасных едино імя написати,  
І персоны тѣх же преди реченных,  
Среди площади постави водруженных,  
И присланные от дѣвицъ дары принесоша,  
На высоких фектрах при байдорах положиша,
135. І обявя, кто кую будетъ ковалерски заступати,  
Той должень под тоя байдорою стояти.  
В пазначенный же день ковалеров трубою собраще  
І о тѣхъ созданных байдорах знакъ даше.  
В началѣ бысть первая Флѣорина персона
140. І при ней положена одежда і корона.  
Пре <sup>2)</sup> сем знакъ первый: <sup>3)</sup> сынъ Оландрійскаго дука,  
Второе же мѣсто короля Оранцузскаго внука,  
Потом Филить іменем, зѣло изрядный,

---

1) *Описка, вм. — Во...*

2) *Описка, вм. — При...*

3) *Двоеточіе въ подлинникѣ.*



- Таже сынъ Бургонскаго князя, господи убранный,  
145. Потомъ король Августинъ, господи имениты  
И в храбрости бѣ воинъ зѣло знамениты —  
Сіи вси заедино идяху до спору  
Защищати храбростію прекрасную Флиору.  
Вторая бысть Констанцыи персона  
150. И при ней положена ея корона.  
Ста же под нею братъ честнаго короля Зинонія <sup>1)</sup>  
И внукъ велика короля Антонія,  
И Карлусъ король Ланцонскій,  
И Өридерикъ принцъ Шверинскій,  
155. В силѣ и в храбрости зѣло ухищренный  
И в драгих уборахъ честно уряженный.  
Наконецъ же третіе знамя чествѣйшей,  
Еже стяжати имя Вены любезнѣйшей.  
Сія байдора в чести превышаше  
160. И изрядное ковалерское храбрство стяжаше.  
При ней ковалеры красящися стояху,  
Славою же своею весь народъ удивляху:  
Первый Бургонскій храбрый королевичъ  
И Мамфиръ второй славнѣйшій принцевичъ,  
165. Тутъ же два графа присташа,  
В Веніномъ штандартѣ сташа;  
К тому жъ приѣха славный дуѣ Нармандіи,  
Храбръ в силѣ приста къ военной <sup>2)</sup> гвардіи;  
Потомъ приѣхавше еще два воина славна,  
170. Парижъ со Адоардомъ, воинскихъ <sup>3)</sup> церемоніяхъ изрядна;  
Сія пачатокъ храбрствепъ приѣздомъ являху  
И при другихъ байдерахъ ковалеровъ удивляху,  
И, мню, довольно Вѣне самъ <sup>4)</sup> защитникомъ быти,

---

1) Удареніе въ подлинникѣ.

2) Въмѣсто: къ Вѣниной...; характерная ошибка.

3) Въроятно: в воинскихъ...

4) Въроятно — самъ ..

Могутъ предъ всѣми честь ея заступити.

175. И, по съѣздѣ ковалеровъ, прислѣ часъ шурмовати,  
Отъ трехъ единой славу стяжати.

Снидошася множество народа смотрити,  
Король же повелѣ въ трубу гласити,  
Да уготовится всякъ храбрый воинъ,

180. Кто всесвѣтной чести будетъ достоинъ.

Во первыхъ выѣха Оландринскій, умомъ высочайшимъ,  
Всему народу крича гласомъ громчайшимъ:

«Кто хочетъ противъ моихъ доводовъ вѣщати?

«Азъ хочу прекрасну Фліору защищати!»

185. И се Зянонъ ковалеръ противъ его бѣше,

Зѣло на быстромъ конѣ предъ всѣми скаканше:

— Довлѣетъ ти, ковалеру, стрещися храбрыхъ надъ собою,

— Я покажу истинну, поѣдемъ со мною!

— Знай, какъ Констанца Фліору превышаетъ

190. — И ниже мало въ красотѣ съ нею ся равняетъ.

— Держу мечъ, при семъ буду спорѣ

— Во всей вселенной, на земли ѿ въ морѣ! —

І, видя сіе, что онъ не внимаетъ,

Токмо оружіе въ руки принимаетъ, —

195. Сразившася копїями, оба тверды бяху,

Другъ другу раны даша, съ коней низпадаху.

Потомъ Зянонъ, обѣтъ Марсовымъ гнѣвомъ,

Срази на землю гордаго копейнымъ древомъ:

«Вивать!» Констанце кричаше громкимъ гласомъ, <sup>1)</sup>

200. «Кто выѣдетъ ко мнѣ симъ часомъ?»

Потомъ за Фліору внукъ королевскій выѣжжаетъ

И Констанцу <sup>2)</sup> побѣду отмстити желаетъ.

Чають вси, что отмстительъ явится,

Бѣдникъ же съ коня, яко паутина, валится

---

1) Противъ этого стиха на поляхъ приписано: до сего.

2) М. б. — Констанцы...



205. І внизъ бѣдный главою лѣтяше,  
На землю паде, мертвъ быше.  
Се уже два славные ковалеры побѣжденніи,  
Зрящии же весма удивленніи.  
Зинонъ кричаше: «Констанца прекрасна!
210. «Ты еси нынѣ во всемъ мирѣ ясна!»  
Третій уже выѣха отъ Венина штандарта  
Антоній избраннѣйши, братъ Консты діарта,<sup>1)</sup>  
Скачетъ, оружіе имый, всѣмъ не уступая,  
І к сему гордому Зинону смѣло приѣжжая:
215. — «О, ковалеру славнѣйшій! я желаю раны терпѣти  
— И для Вениной славы не отрекуся умерти.  
— Ты блажиши Констанцу паче всего свѣта,  
— Другимъ же лутшимъ оставляя хульность навѣта —  
— Почто тако навѣтуеши зѣло?
220. — Узримъ, како вѣнчаетъ конецъ дѣло! —  
Зри, читателю, сего раздраженнаго быка,  
Истинно по гордости его и сила велика;  
Мнози тамъ ковалеры в хабрствѣ ему подобны,  
Онъ же, уничтожая, глаголетъ, яко ни к чему годны.
225. Безпутно потомъ Зинонъ изострился,  
Хотя и равного видить, но на смерть отложился,  
Въ ярости вниде в силу злобнѣйшу,  
Даде Антонію рану прелютнѣйшу;  
Недоволенъ и сему Зинонъ быше,
230. Большую славу показати помышляше.  
Вскорѣ тебѣ, Зинонѣ, заплата явится,  
Гордость и слава твоя в персть вмѣнитися,  
Принеси покаяніе, учиня убійства волны<sup>2)</sup>,  
Да не снидеши душею во адъ долны.
235. Еще позвася королевичъ за Флиорину славу,

---

1) Такъ въ подлинникъ.

2) Т.-е. — вольны.



- За побієнних хоти дати Зинову управу.  
И Зиновъ, зря, задумався, помышляеть:  
Послѣднюю храбрость показати мнѣ подобает.  
И, яко отравленны ядом, нападе звѣрообразно,  
240. Даде королевичю разъ, стоящу неопасно,  
И от язвы бѣдной на землю свалился,  
И вскорѣ от раны живота лишился.  
И, егда узрѣ, королевичю мертву лежати,  
Всѣм ковалером нача громко кричати:  
245. «Прійдите, воины, прійдите,  
«Побѣдительное оружіе вси почитите!»  
Не утерпѣ Адоардъ, выскочи до бою,  
Имѣ же при себѣ лукъ со стрѣлою  
И мечем Зинову рамо разсѣпая,  
250. С коня на землю едва жпва повергая —  
И тако скончася ковалеръ славный,  
В той дивной оказіи бѣ главный.  
И вси вопіяху: — ковалеру сильный,  
— Ты был во храбрости<sup>1)</sup> и мужествѣ дивный!  
255. — Вся твоя храбрость от свѣта преселися,  
— Красота твоя и смѣлость во гробѣ явился! —  
Потом Адоардъ нача вѣщати:  
«Кто имѣетъ противо мя выѣжжати?  
«Покажу храбрость мою для Вѣны,  
260. «Второй Троянской красной Елены!»  
И выѣха къ нему великій Антонѣ,  
Яко вторый сильный Самсонѣ.  
Адоардъ, ни мало же убося,  
Даде раз Антону, что и смерти предася.  
265. Сего смерть мнози отмстити хотяще,  
Которіи в шурмованіи за Флеору<sup>2)</sup> стояще,

---

1) *Въ подлинникъ написано* — храбрабрости...

2) *Обычно* — Флиору...

- И бѣ дивно видѣти в них дѣло —  
Всѣх Адоардъ побѣждаетъ смѣло.  
Дражайши читателю, много бы писати,  
270. Еже бы видяще окуратно могъ сказати:  
Тако силенъ Адоардъ явился,  
Яко бы в древняго Марса превратися.  
Король же и протчіи всякъ похваляетъ:  
«Воистинну, рече, всѣх сей превышаетъ!»  
275. Седмь съѣздов Адоардъ имѣ совершити  
И дѣло ко окончанію Парижу вручити:  
— Тебе время, Парижу, силу показати,  
— Ты повиненъ за Вену умирати. —  
Выѣха Париж славно в полѣ,  
280. Убранъ странно, на бѣлом конѣ,  
Раз'ѣжжая, желает все <sup>1)</sup> побѣдити  
И прекрасной Вены честь защитити.  
«Кто, рече, смѣлъ противо мя выѣжжати,  
«Силу и храбрость свою показати?»  
285. Некто Гавред выскочи: <sup>2)</sup> господин честны,  
Мало не во вес свѣтъ извѣстны.  
И тако на долгій час шурмоваху  
И, сразившеся, оба на землю упаху.  
Вскочивше, Париж раны дает нестерпимы,  
290. Но Гавред противится, еще непобѣдимы,  
Мыслить в себѣ: почто азъ не скрѣпихся <sup>3)</sup>  
И в силѣ храбрственной за младостію не утвердихся? <sup>4)</sup>  
Потом оба на кони скочиша  
И съ яростію другъ другу грозиша;  
295. Потом Гавред с шумом паде, яко древо,  
Париж же оружіем пронзе ему чрево.

---

1) *Впрямую* — всѣхъ...

2) *Двосточіе въ подлинникѣ.*

3) *Надстрочное х можно принять и за другую букву.*

4) *Тоже.*

- И многих сильных потом побѣждале,  
Побѣдную пѣснь Венѣ воцѣлше:  
«Слыши, Вѣна, мой драгій пѣлце,  
300. «И пѣсть тебѣ подобной во всем сѣлце!  
«В тебѣ, дражайшей, пѣсть порока  
«И всякой достойной чести бездна преглыбока! <sup>1)</sup>  
«Прійди кто с противным отвѣтомъ,  
«Правду покажу пинажым привѣтомъ!»
305. Видѣвши же, король зѣло дивися,  
Яко таков сильный воинъ явился.  
И во единъ день не могій игры совершати,  
Но до наступающаго дня повелѣ отлагати,  
И всѣмъ воиномъ публикова указъ таковы:
310. «Утрѣ побѣдителю дары готовы!»  
Прешедши же нощи, день бываетъ;  
Париж же, пременя плате, на полѣ выѣзжаетъ,  
С удалствомъ смѣлѣйшимъ готов паки  
Послѣдніе о Венѣ показати знаки,
315. И в любви къ Венѣ для вещей <sup>2)</sup> вѣры.  
Король же, зря, дивится без мѣры,  
Кто таковой за Вену храбрствуетъ силно,  
Еже смотрити каждому умильно.  
Сіе же, читателю, изволь разсуждати;
320. Ибо по два воина на Парижа стали наѣзжати <sup>3)</sup>,  
И иже за Фліору и Констанцу стояша,  
Токмо уже оныхъ трое осташа;  
Хотя бы и 1000 ковалеровъ было тамо,  
Вси б пали под Парижево рамо.
325. Спце побѣду Парижъ получивше,  
Множество храбрыхъ воевъ побѣдивше,

---

1) Слѣдуетъ — преглубока, а м. б. здѣсь отраженіе мѣстнаго говора, въ которомъ встрѣчается такого рода произношеніе слова.

2) М. б. — вящей...

3) Противъ этого стиха на полѣ приписано: до сего.



- В радости несказанной между всѣх сіяетъ,  
Венѣ же побѣдныя хвалы воспѣваетъ,  
Яко счастье ему в храбрости стало
330. И желанное сокровище ему даровало.  
Благополучна еси, Вѣна, храбрых дѣланіи<sup>1)</sup>,  
Имуще защитников, яко орловъ с крилами;  
Какое бы веселіе тогда ты пріяла,  
Егда бы храброго защитника<sup>2)</sup> познала!
335. Париж же храбрый видѣ,  
Яко вещей<sup>3)</sup> славѣ час прииде,  
Приходить къ королю честь отдати,  
Достойную милость и дары пріяти,  
И убрався пред королевским величеством статно:
340. «Монархо великій, живи благодатно!  
«Служилъ вам, яко природный вашъ воинъ,  
«Прошу за службу мзды, еяже достоинъ!»  
Король рече в радостном привѣтѣ:  
— Ты достоинъ даров, дражайшіи<sup>4)</sup> в свѣтѣ! —
345. И, пріять вси клейноты, ему дароваше,  
Париж с достойным благодареніем приимаше,  
Поздравляя королю съ его сукклиты<sup>5)</sup>  
І в путь отходя, лицом закрыты,  
Донелиже солнцу занти, со Адоардом спешаше —
350. И того ради знати их никтоже не можаше.  
И король Делфинъ с Парижевым отцом возвратися,  
Не зная же побѣдителя, зѣло затужися,  
И не зная, кому за славу явленну  
Достойтъ з дарами быти похваленну.
355. И Парижевъ отецъ бысть смутливый,

---

1) М. б. — дѣлами.

2) Описка, см. — защитника...

3) М. б. — вещей...

4) М. б. — дражайшихъ...

5) Такъ въ подлинникъ.

Рече с воздыханіем: «королю милостливый,  
«Аще бы сынъ мой былъ при величествѣ вашем,  
«Не меншую б явилъ храбрость при присудствіи нашем».

И многу Делфинъ со Иаковомъ бесѣду творяше,

360. О преславномъ томъ воинѣ зѣло ся удивляше.

Се, читателю, видяль<sup>1)</sup> о Париже,

Како онъ веліей чести достиже.

И тако сія вторая скончася,

364. Потомъ же часть третія писати начася.

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.

---

---

1) *Отиска, ем.* — видѣлъ...

### Часть третія.

1. Третію часть слагати начинаю,  
Аполлона с музы к веселію призываю,  
Понеже во оной третіей части  
Не узриши воинственныя страсти,  
5. Но <sup>1)</sup> воиновъ въ ярости полезной,  
Ко <sup>2)</sup> дву любезныхъ къ любви склоненной.  
По преславномъ торжествѣ отити всякъ волен,  
Паче король Делфинъ в радости доволен,  
Зря дщерь свою предъ всѣми славну,  
10. Получивше защитниками честь явну.  
И взя повелѣніе отъ Корлуса <sup>3)</sup> в путь отходити,  
Дабы прекраснѣйшей дщери сія возвѣстити.  
Король же Карлусъ на отѣздѣ угощаетъ  
И к прекрасной Вѣнѣ дары посылаетъ;  
15. Князи и сенаторы <sup>4)</sup> его окружаху  
И зъ достойнѣйшимъ почтеніемъ его провожаху;  
И благополучно ко граду Вѣнѣ приѣзжаетъ,  
Королева же зъ дочерью Веной его стрѣчаетъ,  
Всѣмъ <sup>5)</sup> благополучнымъ приѣздомъ поздравляетъ  
20. И счастливую викторію Венѣ объявляетъ,  
Наченъ отъ начала и конецъ сказуетъ,  
И дары отъ Карлуса Венѣ презентуетъ:

---

1) М. б. — Ни...

2) А здѣсь м. б. — Но...

3) Это имя встрѣчается въ различныхъ видахъ (см. напр. I, 9; III, 13).

4) Вм. — сенаторы...

5) А м. б. — В сѣм...



- «Ты, прекрасная дщере, о сем<sup>1)</sup> превысила,  
«Побѣду и честь над всѣми получила.
25. «Много хотѣли твою славу показати,  
«Но обаче единѣ имѣ всѣх побѣждати,  
«Воистинну к тебѣ сердцем любезнѣйшим  
«Показа славу храбрством смѣлѣйшим,  
«Яко ты краснѣйша, паче протчих,
30. «Побѣждая другихъ хвалящихъ воини мочныхъ.  
«Потом побѣдитель иде къ королю во образѣ веселомъ,  
«Пріять воздаяніе за трудъ, показанный дѣломъ,  
«Почтиво предъ королемъ сташе,  
«Но познати его никтоже можаше,
35. «Токмо вѣдай, что онъ любить тя вѣрно  
«И храбростію своею удиви всѣхъ безмѣрно.  
«Того ради прошу тя, дщере любезна,  
«Молити за онаго во вѣки Бога небесна  
«И Пречистую его Матерь просити,
40. «Еже бы ему во вѣкъ здраво жити.  
«И да изволить Богъ мнѣ его знати  
«И за трудъ достойну мзду воздати»<sup>2)</sup>).  
Вена, слушая, весело стояше  
И глаголы родителя любезно внушаше,
45. Радость в сердцы и души пріимаетъ  
І, в себѣ мысля, истинно чаеъ:  
Не инъ кто той побѣдитель бѣше,  
Но токмо той, иже подъ окно прихождаше.  
В сихъ сомнѣніяхъ пребысть Вена утверждена
50. И бысть отъ отца своего вскорѣ упущенна.  
Вшедъ в ложницу, начатъ доводъ обрѣтати  
І в любви о желанномъ с мамкою вѣщати:  
«Мама любезнѣйшая, вѣдай і веселся,

---

1) *Вѣроятно* — всѣх...

2) *Противъ этого стиха на полѣ приписано: до сего.*

- «Яко не пи, но мой любезный в храбрости явился.
55. «Молю тя, изволь мя веселити,  
«Ковалера же она со мною любити,  
«Иже мя любить и желаетъ,  
«Ни на раны, ниже на смерть уважаетъ.  
«О, мамо, я тебѣ давно говорила,
60. «Яко не всуе одного сердцем любила.  
«Знаю, что і я ему любима  
«І в сердечных знаках всегда мнима.  
«Камени подобно то сердце бываетъ,  
«Егда вѣрного любителя оно <sup>1)</sup> возлюбляетъ.
65. «Аще не бы онаго ковалера храбрость заступила,  
«Всего свѣта счастье я бы погубила!»  
І в сицевых помыслах пребываше Вена,  
От чего пріиде въ ея красотѣ измѣна  
«Не обрѣтаю, рече, в печали моей свободы —
70. «Бѣдная на свѣтѣ, яко похити во младыя годы.  
«Печали і туги на мя приидоша,  
«Жалость несказанну в сердце нанесоша!» <sup>2)</sup>  
И тяжкое воздыханіе от сердца іспущая <sup>3)</sup>,  
Очи же свои со слезами наполняя,
75. Мамки же своей лоно омывая  
І непрестанно бѣдная вѣщая;  
Потом мамку со слезами лобызая  
І руками выю ее обнимая:  
«Помози, дражайшая, в печали острѣйшей,
80. «Да не впаду, бѣдная, в недугъ лютѣйшей».   
Мамка рече: — что твориши, любезнѣйшая дщери?  
— Почто печаль неразсудну пріяла без мѣры?  
— Слезами не залъеши пламени любовна,

---

1) По смыслу слѣдуетъ — не...

2) Противъ этого стиха приписано: до сего.

3) Передъ словомъ — іспущая написанъ и затѣмъ смазанъ слогъ — во...

— Токто<sup>1)</sup> приходитъ къ сердцу болѣзнь неудобна.

85. — Аще не восхоцещи печали отстати,

— То имашаи вскорѣ живогъ скончати;

— Престани, дражайшая, бѣдится страстно!

— Почто губиши младость и красоту напрасно?

— Аще обоих вас любовь будетъ совершенно,

90. — Не уйдетъ то, что Богомъ тобѣ нареченно.

— Суженой твой, гдѣ не пребудеть,

— Но во время свое у тебя будетъ.

— Почто буйство нача помышляти?

— Твой будетъ ты и самъ искати! —

95. Сія словеса Вена внушаше

И малу отраду отъ мамки пріимаше,

І паки отъ мамки совѣту желала,

Дабы хотя малу отраду печали знала.

Въ вечернюю же годину печаль приключила

100. И съ постели своей Вѣна скоро вскочила,

І не паметуетъ, что творити начинаетъ,

І прекрасное свое лице измѣняетъ.

Потомъ, очнувшись, маму глашаетъ,

И чудно видѣніе ей объявляетъ,

105. Мамке радостно рече, лице веселящи:

«Чаяхъ, яко у любезного на лонѣ лежащи

«І яко бы любезного, егоже желаю,

«Моими руками выю обнимаю.

«І, неблагодарная любовь, почто путь золъ остриши?

110. «Почто любезное во снѣ, а не явѣ явѣши?

«Почто тако въ<sup>2)</sup> скорости сонъ преводиши?

«І не всегда явно тому быти твориши?

«О, любви немилостивая, ругаяся мнѣ лстиши

«І отъ всѣхъ бѣдную на свѣтѣ злѣе губиши,

---

1) *Описка, см.* — Токмо...

2) *Въ подлинникѣ написано* — тако...



115. «Сонъ же даеши любезнѣйши,  
«Во мнѣ же палиши огонь лютѣйшій.  
«Бѣдна есть на свѣте, не могу терпѣти  
«І не знаю, горестъ мою како одолѣти.  
«О, любезны, твои пресвѣтлы очи
120. «Во снѣ видѣ<sup>1)</sup> во мрачной ночи  
«І тя обемлюще, сокровище славно,  
«Но во снѣ, а не во дни явно.  
«Тебѣ, лобызая, вся отдахся  
«І в твою любезну волю предахся!»
125. Умолчу о Вене, но хочу показати,  
Что Парижев отецъ ѿмяху страдати;  
Такожде и мати печална пребываше,  
Егда сына своего смутна зряше.  
Не вѣдаху же того, что в нем приключися,
130. Яко, немоществуя, смущенъ явился.  
І егда отецъ ево такова видѣ,  
І в горкую печаль зѣло внидѣ,  
Начать вопрошати: — любезнѣйши сыну<sup>2)</sup>,  
— Почто в смутный вид вниде выне?<sup>2)</sup>
135. — Или болѣзнуеши? повѣж ми неопасно,  
— Коея ради вины смущенъ еси ежечасно? —  
Отвѣща Парижь отцу усердно:  
«Отче, здравіе мое ни в чем же вредно.  
«Милосердый отче, в том не сомнѣвайся
140. «І в печально мнѣніе о мнѣ не вдавайся». Видя отецъ, что не могъ познати,  
Черезъ Адоарда желаетъ спрошати:  
— Друже Адоарде, ваше с Парижем равенство  
— І вѣрное братско вижу союзство,
145. — От чего ꙗ азъ ѿмѣю любовь к тебѣ выну,

---

1) Вѣроятно — видѣхъ...

2) Созвучіе должно быть: или — сыну... выну..., или же — сыне... выне...

— Когда же увижу рад тебѣ, яко сыну.

— Можеши исполнити твоимъ благоумствомъ,

— Яко обязанъ еси с Парижемъ дружелюбствомъ:

— Отторгни ми от сердца острую притчину,

150. — Повѣждь ми, испытаячи, сыновню кручину. —

Адоардъ, выслушавъ, еже онъ желаетъ,

И съ достойнымъ почтеніемъ ему отвѣщаетъ:

«Отче любезнѣйши, сотворю неложно

«Со всякимъ тщаніемъ, елико возможно».

155. І абіе, видя Парижа, къ нему їдяща,

Конецъ по велѣнію <sup>1)</sup> знати хотяща,

Обрѣтъ же Парижа, не хотя медлити

І нѣкоторыми притчины в разговор вводити:

«Любезнѣйши Париже, друже правдивый,

160. «Нѣчто ти їмамъ рещи, не буди гнѣвливыи.

«Многія вещи реку ти охотно,

«Аще же тебѣ не будетъ угодно,

«Молю тя, о томъ їмѣй мя простити,

«Ибо к сему драгій отецъ твой їмѣлъ мя убѣдити,

165. «Сего ради глаголю ти безъопасно,

«Еже отецъ ї мати видятъ тя печална ежочасно <sup>2)</sup>).

«Повѣждь ми, любезнѣйши, что помышляешь?

«Или Вену в супружество взяти желаешь,

«Пречестнѣйшу в свѣтѣ, всѣмъ неподобну,

170. «Не токмо їмѣти, но ниже зрѣти тебѣ неудобну?

«Отрини пустую мысль, боліе не некия.

«Противъ острыхъ мыслей Марсомъ оружися.

«Воістинно напрасно любовь распаляетъ,

«Ты же любиши, а Вена того ї не знаетъ.

175. «А хотя бы за честь и почтила,

«А еже ты любить, тѣмъ бы погрѣшила.

---

1) М. б. и — повелѣнію... Такъ написано и въ подлинникъ.

2) Описка, а м. б. и слѣдствіе мстнаго произношенія.

- «Равенство ли тебѣ имѣти цесарска колѣна?  
«Ты далеко нижее, нежели прекрасная Вена!  
«Помысли, друже мой, быти сему како?
180. «И древле<sup>1)</sup> блудить любовь внародѣ всяко.  
«Но, хотя любовь і будетъ чинити,  
«Что і Вена тя мыслить любити,  
«И от обохъ состояти обще в совѣтѣ,  
«Но ты не имаша быти на свѣтѣ.
185. «Смотри конца, друже мой, во всяком дѣлѣ  
«И не начинай неудоб постижимаго смѣлѣ: <sup>2)</sup>  
«Подобнѣ, егда кто цвѣтъ разнѣ <sup>3)</sup> збирает,  
«Всегда въ вѣтвяхъ руки наколаетъ.  
«Отжени мысль и миренѣ буди,
190. «Не круши родителей і смущен не буди,  
«Ибо взоромъ жены всегда прелщаютъ,  
«Мудрыхъ сердца в любовь распалаютъ;  
«Взглядомъ являютъ уже вся учинити,  
«Чему на свѣтѣ неподобно быти.
195. «Потомъ бѣдный и помощи начнешь іскати,  
«Но не возымѣешь тогда, гдѣ ону обрѣтати.  
«Знай, нѣсть в женахъ постоянства,  
«Но токмо лукавой взоръ обманства.  
«Изволь припомнить премудрого Соломона
200. «И такожде втораго сильного Самсона,  
«Како сихъ хитростно жены прелстили:  
«Единѣ премудрость, другіи силу погубили.  
«Твой Парижъ тезоименить отчество <sup>4)</sup> раззори,  
«Егда прекрасну Вену <sup>5)</sup> возлюби.

---

1) М. б. — Издревле...

2) Двоеточіе въ подлинникѣ.

3) Вѣроятно здѣсь слѣдуетъ разумѣть розанѣ, или рожанѣ... (Срѣн. стр. 78, ст. 191).

4) Вѣроятно пропущено титло и слѣдуетъ читать — отчество...

5) Вѣроятно — Елену... (Срѣн. стр. 79, ст. 208).



205. «Колико под велицей Тросей великій падоша?  
«Онъ, бѣдный Париж, і отецъ его, і братія погибоша! <sup>1)</sup>  
«І инія многія бѣды жены счпяху,  
«В вѣчную же погибель славных ввергаху.  
«Паче мене сам ты в сем искусился,
210. «Пыиѣ же ненасыщенно в любовь втипился <sup>2)</sup>.  
«Истинно, любѣзѣйши, вѣрить неможно,  
«Страстная любовь сплетаетъ вся ложно.  
«І ты, любезный брате, на мя не сердися,  
«Хотя мой довод тебѣ не погодися.
215. «Недавно і азъ былъ умом неполный,  
«Ты уже во всѣх повелѣніях знател доволный <sup>3)</sup>.  
«Достойтъ, брате, любовь пресѣкати  
«І вся неудобны мысли отрѣвати.  
«Не слабѣй в любви, брате Париже,
220. «Отвергни злое, пока напасть не постиже!»  
Егда увѣщаніе Адоардъ скончаше,  
Бѣдный же Парижъ умилно отвѣщаше:  
«Благодарствую, брате, что мя укрѣпляешь  
«И в сем бѣдствіи страждуща мя не оставляешь!
225. «Отринулъ мя еси от мыслей злобныхъ  
«Ясными доводы словъ благоутробныхъ».   
«Ты вѣси, любезнѣйши брате,  
«Како азъ погибаю в бѣдной трате.  
«Всю мою надежду на тя полагаю,
230. «Паче отца моего тя возлюбляю.  
«Ты волен всяко мя наказати  
«И вперед не имам от вас ничего скривати» <sup>4)</sup>.

---

1) Четыре предыдущихъ стиха (203—206) въ подлинникѣ обчеркнуты и перечеркнуты тѣми же чернилами, какими написанъ и весь текстъ.

2) Последнее слово написано неразборчиво и съ поправками.

3) Въ словахъ знател доволный надстрочное л написано съ какимъ-то прибавленіемъ вроде ъ; м. б. здѣсь его и нужно принимать за лъ.

4) Реплики, дѣйствующихъ лицъ раздѣлены согласно первой редакціи. Здѣсь же онѣ спутаны.

- Не комплементы подобаетъ намъ говорить,  
— Но вѣрнымъ сердцемъ другъ друга любить.
235. — Но имѣю ты, брате, просити прилѣжно:  
— Їхати миѣ в Драбандію зѣло пужно,  
— Еже бо семь лѣтъ мою любезну не выдаю<sup>1)</sup>  
— И уже живой ей быти не чаю.  
— Обще, брате, мыслями утвердимся
240. — И паки благополучно в Вену обратимся. —  
«Готов есмь, рече Париж, и не споренъ,  
«Творити твою волю всегда покорен  
«И уже въ сердце положих напасти,  
«Яко напрасно здравіе не надобно терети<sup>2)</sup>).
245. «И, что ти угодно, буду творити вѣну,  
«Повиная, яко рабъ властну господину». Слыша Адоардъ, что Париж ехать хотѣше<sup>3)</sup>,  
И вскорѣ удобное в путь все готовѣше<sup>3)</sup>.  
И тако потребное все уготовлше,
250. И пристойнымъ оружіемъ ся уруживше;  
И тако в готовности оба пребываху,  
Вскорости же от Вены отити хотяху.  
Париж же честно мать свою призываетъ,  
Колѣна преклонше, смиренно вѣщаетъ:
255. «Мати предражайшая, в далнюю страну азъ отѣжжаю,  
«Секретную мою замкнуту тебѣ вручаю,  
«В ней же имѣю вещи драгія сохранити,  
«Не благоволи же внутрь никого пустити.  
«За симъ моли Бога, да цѣл сохраниюся
260. «І шастливо паки во отечество мое возвращуся.  
«Благоволи убо благословеніе миѣ дати  
«І с миромъ, мати, пзволь мя отпущати!»

---

1) *Передѣлано изъ: не вижу.*

2) *М. б. — теряти.*

3) *Ударенія въ подлинникѣ.*

— Иди с миром, рече, чадо любезный,

— И во вѣки буди Богомъ благословенный!

265. — Утроба моя зѣло болѣзненна,

— Зря ти, сладчайша, отъ меня отдаленна! —

Онъ же рече: «не печался, любезная мати,

«Но изволь во всемъ на Бога уповати.

«Не буду медлити, но скоро возвращуся,

270. «Вамъ, родителемъ, радостенъ явлюся».

Потомъ идоша два друга неизмѣнна,

Въ Драбандію въ воинскихъ оружїяхъ направлена;

Ихъ же многіе друзи провождаху

Даже до границы и тако ся возвращаху.

275. Парижъ и Адоардъ провождающихъ благодарѣша

И зъ достойнымъ почтеніемъ всячь возвратиша,

Сами же щастливо до Драбандіи достигоша

И, убравшеся, въ столпчнй градъ внидоша.

Множество же видя господъ украшенныхъ,

280. І о нѣкоторой битвѣ увѣдаху отъ вопрошенныхъ.

Радуюся Парижъ, слыша шурмовати,

И будутъ храбрые вои тамо приѣжжати,

Въ сердцы же имѣя печаль, яко отдалихся,

Дражайшаго же Веніана зрѣніа лишихся.

285. Обаче мало тѣмъ забавленный,

Яко тамо всѣми почтенный.

Адоардъ же радъ о томъ бывая,

Яко побѣдителя Парижа зная.

І весма они въ крайнѣй любви бяху,

290. І другъ друга сами ся любляху.

Точію Парижъ той радости ожидаетъ

І всѣмъ сердцемъ любезную видѣть желаетъ,

И мняще со сто лѣтъ тамо, пока будетъ возвращенны,

Токмо мѣшкати тута Адоардомъ принужденны,

295. Лицемъ являясь, яко радостенъ баше,

Внутрь же съ въздыханіемъ і печалію поминаше:



- «О, прелюбезная моя, Вена драгая,  
«Твоя красота сердце мое звѣрски терзая!  
«Увы мнѣ! ражженъ сердцем и душою,  
300. «Зло мнѣ в жизни с любовію сею!  
«Свободи от пронзающих стрѣлъ, дражайшая Вена<sup>1)</sup>,  
«Дабы мыслем моим хотя мала была измѣна!»  
Зритъ же и се от отца грамота подана  
И за черною печатью в ковертъ положена.  
305. Пріимише<sup>2)</sup> грамоту, Парижъ прочитае:  
— Любезнѣйшій сынъ мой<sup>3)</sup>, отецъ писаше,  
— Поспѣшай, чадо, како возможно —  
— Азъ болѣзную при смерти неложно.  
— Болѣзнъ моя о<sup>4)</sup> тебѣ, сыне, приключенна,  
310. — Зря тебя от меня отлученна. —  
Прочита же, Парижъ горко прослезися,  
Неутѣшно рыдая, сердцем возмутися:  
«О, бѣдное щастіе, что предупѣло!  
«Еще-ль тебѣ злополучій моих не довлѣло?  
315. «И сугубую печал мнѣ даровало,  
«И близъ смерти быти мя привудило.  
«Како могу болѣе на свѣтѣ жити,  
«Сію вящую печаль одолѣти?  
«Нуждно мнѣ бѣдному житіе явился!»  
320. И ничем бѣдный Парижъ тогда утѣшися.  
Многая туга о отцѣ ему баше,  
Яко всякъ въ Вене его любяше;  
Король же і сам не облѣнися посѣщати  
И скорбящаго милостивно словесы утѣшати;  
325. Призна же Оербу<sup>5)</sup>, в нем ключиму,

---

1) *Послѣднія два слова передѣланы изъ: дражайшія Вены.*

2) *Вѣроятно — Пріимше. . .*

3) *Въ подлинникѣ здѣсь двоеточіе.*

4) *Вѣроятно нужно: от тебѣ; пропущено надстрочное т.*

5) *Большая буква въ подлинникѣ.*

- Испытуеть вину, от чего быти приключиму.  
— Вина болѣзни моей для сыновня отѣзда,  
— Не чаях бо его к себѣ скоро приѣзда.  
— От сего намалу <sup>1)</sup> отраду себе ошушаю,  
330. — Что ваше величество у себя созерцаю.  
— Истинно, немалу свободу имѣю,  
— Но токмо на ноги встать не смѣю. —  
Слыша же, король рад бысть без мѣры  
И в радости тому не имяше вѣры.  
335. По том <sup>2)</sup> утѣшенія в королевскій дом отхождаше,  
Здравіе Іякову ї миръ оставляше,  
Іяковъ же за посѣщеніе благодарствіе приношаху  
І егда король во своя чертоги вхождаху,  
Своей любезной дщери возвѣщаетъ,  
340. Іякова такожде посѣтити посылаетъ:  
— Дщи моя, Іяков лежитъ в тяжелой болѣзни,  
— До утра, разсуждает, едва не лишится ли жизни <sup>3)</sup>.  
Вена не прочь от сего, но и рада,  
В чем можетъ быть сердцу отрада,  
345. Рече: «отче, вашего величества милость безмѣрна,  
«Яко утѣшаеши вашего раба вѣрна.  
«Отче любезный, отпусти мя убо  
«Отраду посѣщеніем дати сугубо».  
И, взявше позволеніе, хочетъ отходить,  
350. Мамку же свою нача прилѣжно молити:  
«Не обленися, мама, посѣтити болящаго довлѣет».  
Она же радостно готову себя показываетъ.  
Свѣтающу убо дну <sup>4)</sup>, Вена воставше <sup>5)</sup>  
І в драгоцѣнны уборы себя украшаше.

---

1) *Вѣроятно описка, вм. — немалу...*

2) *Въ подлинникѣ — Потом...*

3) *По первой редакціи это мнѣніе принадлежитъ королю.*

4) *Описка, вм. — дню...*

5) *М. б. — воставаше (срвн. слѣдующій стихъ).*

355. И, убравшися, до дому Іякова їдоша  
И, гдѣ Іяковъ лежаше, в полаты внидоша.  
Вена же лицом прїятнѣйшим поздравляла <sup>1)</sup>  
І вину болѣзни ево вѣдати желала:  
«Отчего, любезный Іякове, тако случися  
360. «І сія злая болѣзнь тебѣ приключися?»  
Он же рече: — того ради болѣзми смутихся,  
— Вѣсть, ваше высочество, яко сына лишихся;  
— Еже много время его не вижу  
— І здрав ли обрѣтается, давно не слышу.  
365. — Та вина, государони <sup>2)</sup>, моей болѣзни,  
— В малѣ не лишен ли буду сей жизни. —  
Вена же, услыша о сей его притчинѣ,  
Яко скорбитъ о своем любезном сынѣ,  
Увѣщаетъ его о том не тужити  
370. І совѣтуетъ ему о том веселу быти:  
«Благоизволит Богъ, что ї сына узриши,  
«Печалію же токмо вящую болѣзнь плодїши <sup>3)</sup>.  
«Ты еси мужъ совершенъ в разумѣ и чести  
«І отецъ мой, ї мать жалуют тя без лести,  
375. «І велія по тебѣ печаль во всем градѣ.  
«Отрини печаль, буди в веселой отрадѣ,  
«Не индѣ твой сынъ, но в Драбандїи вѣрно,  
«Понеже нынѣ тамо торжество безмѣрно.  
«Не печался, Іяковъ, буди сохраненный,  
380. «Оба бо други вкупѣ тамо вѣрный <sup>4)</sup>  
«Живутъ здраво и благополучно,  
«І никогда другъ от друга отлучно».  
Сими разсужденїи Вена Іякова утѣшая,  
Своим благополучїем <sup>5)</sup> в радость приводя.

---

1) *Описка, см.* — поздравляла...

2) *Вѣроятно отраженіе мѣстнаго говора.*

3) *Конецъ этого слова поправленъ.*

4) *Вѣроятно* — вѣрны.

5) *Не подходящее для даннаго мѣста слово, срен. первую редакцію.*



385. Потом Парижева мать гостью чествует  
И своя жилища ей вся показываетъ;  
Потом поведе в переднюю полату,  
Убранству в ней зѣло пребогату.  
Вена мамѣ рече: «смотри, любезнѣйша,  
390. «Яко сія полата королевскихъ честнѣйша!»  
И Вена с мамкою зѣло забавіся <sup>1)</sup>,  
Видя убранство, весма подивися.  
Мать же Парижева, егда то видяше,  
Яко Вена вся прилѣжно смотряше,  
395. Нача скоро по ключи бѣжати,  
Хотя сына своего жилища показати:  
— Виждь, ваше высочество, сына моего любезна,  
— Спалня его наче другихъ <sup>2)</sup> в вещахъ украшенна;  
— И замкнуту моляше мя хранить,  
400. — И без него дабы не кому входитьи.  
— Азъ же клятвою обѣщаніе утвердила  
— И ниже сама понынѣ входила,  
— Но обаче хощу забавити ваше королевство,  
— Вас вводить в нея пріиму смѣлство. —  
405. Тогда любомудрая Вена отвѣщая:  
«Истинну достойную честь от вас воспріимая,  
«За что благодареніе воздаю ти неложно  
«И воздати потщуся, что должно».   
Потом трое идяху на мѣсто избранно,  
410. Еже Вене чрезъ многое время желанно,  
От чего <sup>3)</sup> Вена в радости сердце ощущаше  
И всякую вещь особно смотряше;  
В другую же внидоша, здѣ Парижево ложе,  
Которому цены положить не може.  
415. Вена видитъ сія, зѣло ся удивляетъ:

---

1) Удареніе въ подлинникѣ.

2) Передѣлано изъ — драгихъ...

3) Въ этомъ словѣ буква г переправлена изъ л.

- У кого такое драгоцѣнное убранство бывает?  
Потом, смотря на стѣны, како украшенны  
И кругъ воинскія оружія повѣщенны<sup>1)</sup>,  
Между которыми едино паче украшенно,  
420. Златом и драгим каменіем обложено,  
С которым Парижь ѣздяше шурмовати;  
Вена же нача его познавати,  
Потом и бѣлое платье признаваше,  
В котором на шурмованіи одѣян бѣше,  
425. Любезно мамку приглашаетъ  
І вся примечати ей повелѣваетъ:  
«Смотри, мамо, одежду і оружіе славно,  
«Вѣрь мнѣ, что говорила, то нынѣ явно!»  
— Истинно, дражайшая<sup>2)</sup>, мама тако отвѣщаетъ,  
430. — Что много сіе тому уподобляетъ.  
— Но твое мнѣніе, хотя тебѣ и лстит напрасно,  
— Тому подобно, но есть<sup>3)</sup> тое властно. —  
Но сіи доводы от мамки ей не помогаютъ,  
Острыя же мысли сердце пронзаютъ.  
435. Нача Парижеву мать молити,  
Да изволитъ мало от полат отступить:  
«Зря, рече, сына твоего вещи, утрудихся  
«И слабость найде, болѣзнь силна явихся.  
«Хочу, любезная хозяйко, мало отдохнуть».  
440. По отшествіи же ея повелѣ мамке і двери замкнути,  
Потом паде на ложе, тяжело возмутися,  
От борющихся<sup>4)</sup> же мыслей і в красотѣ измѣна явися:  
«Любезна мама, что я и мнила,  
«То ты нынѣ сама глазами узрила.

---

1) *Описка, вм. — повѣшенны.*

2) *Впрямую описка, вм. — дражайшая...*

3) *Впрямую здѣсь пропущено не — но не есть...*

4) *Здѣсь ю передѣлано изъ 5.*

445. «Повѣждь ми, совѣсть твоя что помышляет?

«Знай, яко желаніе мое Богъ исполняет!»

Мама рече: — ежели в супруга Парижа желаеші, то грѣ-  
шиши;

— Бude любовь силести хочещи, то худо миши.

— Помысли, кая ти от сего слава?

450. — Непристойное возмпла <sup>1)</sup> ваша держава! —

Вена рече: «недостойно ти, мама, тако вѣщати,

«Мое сердце тѣжко сим озлобляти!

«Почто в буйствѣ тако бываешъ,

«Мене же паче брани сим раздражаешъ?

455. «Вѣждь, аще бы и безчестно было,

«I во вес свѣтъ укорително слыло,

«Но никто же моей любви может отгонити

«И сих ясных доводовъ от меня отлучити!»

По сих в секретную камору внидоша,

460. Предражайшія вещи тамо обрѣтоша:

Во-первых, святыя іконы украшенны

I в началѣ Спасителей образъ постановленны;

Уединенное сіе мѣсто Парижу бѣше,

Яко часто молитися Богу прихождаше;

465. Лампады возженны от злата толика

Пред иконою Царя Небеснаго лика.

Вена же пред сим образом божественным,

Колѣна преклонше, сердцем сокрушеннымъ

Рече: «о, істинный Боже высочайши,

470. «Милостивно утѣши мой помыслъ тяжчайші!

«Уже помощи себѣ нигдѣ не обрѣтаю,

«К твоей благодти, твоя раба, прибѣгаю.

«Дажь помощь, Боже милостивый <sup>2)</sup>,

«Внемли на мой плачь ревнивый!»

---

1) *Вѣроятно нужно — возмнила...*

2) *Удареніе въ подлинникѣ.*



475. И по молитвѣ повсюду смотряше,  
Еже столикъ в углу стояше,  
На немже драгіе вещи быше,  
Шкутъ і короны тутъ же лежаше;  
Лутче корона между сими,  
480. Которую строила Вена руками своими —  
І какъ позна, зѣло радостна явися,  
Что труд Парижевъ ей знатен случися.  
Но ні едина, но<sup>1)</sup> еще там три же,  
Что взяты шурмованіем в Париже.  
485. «Смотри сіе, мама драгая!  
«Іли ещо себя не увѣряя?  
«Благополученъ день, благополучна година,  
«Что дадеса от желанных радость едина!»  
Со слезами рече: «о, Творче мой, Царю неба,  
490. «Каковых благодарствій тебѣ потреба?  
«Во вѣки благодареніе тебѣ возсылаю  
«За сія позанія<sup>2)</sup>, яже нынѣ взираю!»  
Абіе по сей молитвѣ к мамѣ обратися,  
Лицем прекрасным весело явися,  
495. В великой радости слезы изливаетъ,  
Мамка же что творити недоумѣваетъ,  
Прекрасное ее лице лобызаетъ,  
— Любезная дщерь, к ней вѣщаетъ,  
— Что за радость, которая скорбь наводитъ,  
500. — Непотребно муча в смерть вводитъ? —  
Припаде на лоно мамки почивати,  
Мамка же жекостно<sup>3)</sup> нача вѣщати:  
— О, горе, в ты впадшу страсть любовну!<sup>4)</sup>

---

1) Здѣсь по переправлено изъ — не.

2) Какое то мало вразумительное слово, соответствующаго которому нѣтъ въ первой редакціи; м. б. — показанія.

3) Въ первой редакціи — жалостно...

4) Невразумительная фраза, вмѣсто которой въ первой редакціи стоитъ:  
О, зломучительная Оартуна любовна...

- Доколѣ мучиши голубицу незлобуу?
505. — Престани томити ю и мене вкупѣ,  
— Доколѣ валяеши нас в мучительном струпѣ? —  
Вена убудися, благодареніе Богу приносяше,  
Яко в Парижевых покоях себе зряше:  
«О, сей благословенный день, издавна желанны,  
510. «Буди всегда в памяти моей знатны!  
«Скажи ми, мама любезная, како тебѣ мнится:  
«Парижъ, мой любезны, каков тебѣ зрится?  
«И како обходится в мысли твоей?  
«Или недостойнъ он любви моей?
515. «Истинно желаю, он мнѣ жених преславенъ,  
«Хотя ѿ в чести рода он мнѣ не равенъ!»  
Мама рече: — дщерь моя честная,  
— Истинно твоя надежда пустая.  
— Како может Парижъ быти в брачных слогах?
520. — Гдѣ ему найдется мѣсто в ваших чертогах?  
— Сіе дѣло — не куклы играти,  
— Еже брачно законъ пріяти.  
— Ты дщерь короля, во свѣтѣ многих честнѣйша,  
— В супружество<sup>1)</sup> же хочеш пріяти раба малѣйша.
525. — Праведно, дражайша, тя увѣщаю  
— І ни малого доводу к воли твоей обрѣтаю,  
— Молю, болѣе мыслити престани  
— І от сей неудобнопостижимой вещи отстани. —  
Вена рече: «аще Богъ хочетъ Парижа мнѣ дати,  
530. «Но<sup>2)</sup> никто уже можетъ отнять!  
«Ни на отца азъ, ни на вес свѣтъ взираю —  
«На что мнѣ честнѣе, ихже не позволяю?  
«Точію тя моля<sup>3)</sup>, со мною любить,  
«Который не отрекся за мя смерть вкусити.

---

1) *Вѣроятно отраженіе мѣстнаго говора.*

2) *М. б. — То...*

3) *Вѣроятно — молю...*

535. «Егда мпръ хоцещи имѣти со мною,  
«То всегда Парижа хвали предо мною;  
«Аще ли вперед противность явиши,  
«То бѣдную жизнь при мнѣ узриши».  
Видитъ мама, что Вена непослушна,  
540. То и она не желаетъ Вене быть преслушна;  
И доводы ея к лутчему не спѣютъ,  
Токмо от Вены сѣмя злобы сѣютъ,  
Иже израстит плод золъ во время свое  
И неволею понуждуся жати е.  
545. Милость мнѣ будетъ, вижду отсюду <sup>1)</sup>,  
Егда волю ее творити буду;  
Сопротивленіемъ в милость никогда прииду,  
Токмо злобу и ненависть на себя наведу.  
І, обращаю <sup>2)</sup>, къ Вене глаголетъ тако:  
550. — Твою волю буду исполнять всяко;  
— Что же противно имѣла говорить,  
— В томъ нижайше прошу мя простити. —  
Рече Вена: «чтобъ было сіе тайно  
«И никому могло быти явно:  
555. «Сіи вещи возму, дондеже Парижъ возвратитца,  
«Отъ чего любовь моя ему лутче явитца».  
Мама рече: — аще хоцещи, твори вскорѣ,  
— Да не препятствуетъ госпожа, пришедъ къ канторѣ. —  
Вена же, тѣ вещи взявше <sup>3)</sup>,  
560. Которые Парижъ на битвахъ получаше,  
И во одежды своя тайно сокры,  
Столъ же покрываломъ паки покры.  
Госпожа же, прибѣжавъ, отмыкаетъ,  
А маму о Вене вопрошаетъ: <sup>4)</sup>

---

1) Здѣсь ю переправлено изъ 8.

2) М. б. — обращаю...

3) Описка, вм. — взявше.

4) Вѣроятно описка, вм. — вопрошаетъ.



565. «Повѣжд ми, мама, здрава ль Вена пребываетъ?»  
— Благополучна во всем, мама отвѣщаетъ,  
— Скоро же в дом итти поспѣшаетъ  
— И во вся уборы себя паряжаетъ. —  
Госпожа же съ достойною честію поздравляетъ <sup>1)</sup>
570. И многіе изрядныя конфекты поставляетъ:  
«Всепресвѣтлѣйшая, сыновня кантора угодна л явился?  
«Еще, ваше высочество, прошу, здѣ забивися!» <sup>2)</sup>  
Вена рече: «вашимъ почтеніемъ зѣло угощенна  
«И к равномѣрному воздаянію много одолженна.
575. «Счастлива вамъ Фортуна предстала,  
«Что такова мудра сына даровала». —  
И поидоша ко Іякову, прощеніе взяше,  
Онъ же за посѣщеніе покорно благодаряше,  
Глаголя: — спутника тебѣ желаю Бога,
580. — Да продолжитъ ваше здравіе на лѣта многа! —  
Вена же къ своему дому идяше  
И маме своей жестоко претяше,  
Да никомуже сію тайность скажетъ  
И взятые Парижевы вещи покажетъ.
585. — Не сомнѣвайся, рече, дражайшая Вена,  
— Никогда в вѣрности моей явится измѣна! —  
Вена рече: «я не отдамъ вещи никому,  
«Токмо по возвращеніи Парижу самому». —  
И по семъ Венѣ многое мнѣніе стало,
590. Еже описывать время немало.  
Симъ, читателю <sup>3)</sup>, третію часть заключаю
592. И со пресвятымъ Богомъ четвертую начинаю.

КОНЕЦЪ ТРЕТІЕЙ ЧАСТИ.

---

1) *Описка, вм.* — поздравляетъ.

2) *Описка, вм.* — забавися.

3) *Въ подлинникѣ послѣдняя буква этого слова не дописана.*

### Часть четвёртая.

1. Многажды кто любовный слогъ начинаетъ,  
Или Аполлона, или Купиду призываетъ,  
Еже бы любовь описать подробну  
И гисторію привести в рѣчь стихотворну.
5. Азъ прибѣгаю ко Царю небесныя славы,  
Да подастъ ми в дѣлѣ путь правы  
И помощи даръ милостиво представить,  
И в принадлежащем трудѣ не оставить.  
Мнѣ нужда, читателю, нынѣ писати,
10. Что в третіей части обѣща ти <sup>1)</sup>,  
В четвертой же покажу, како учинися  
И Парижу Вена сердечно открыся.  
И сію гисторію буду писати,  
І о Парижевѣ <sup>2)</sup> возвращеніи хочу сказать:
15. Когда Парижъ в Вену приѣзжаетъ  
И в двор королевскій скоро вхождаетъ,  
Увидѣвше во дворѣ, къ королю побѣгоша:  
«Парижъ желает вас видѣть!» королеви рекоша.  
И во-первых в королевскія покои тече,
20. Король же, объемъ руками, милостив рече:  
«Любезный мой, здорово ль возвратися?  
«Тебѣ бо ради отцу болѣзнь приключися».

---

1) Въ подлинникъ — обѣщати; м. б. слѣдуетъ читать — обѣщахъ ти.

2) Слова: о Парижевѣ передѣланы изъ — старижевѣ...

- Много его имѣ король вопрошати,  
Парижу же желателно Вену видити.
25. И от короля ко отцу отпущенія просяше,  
Вена же, слышав, Парижа ожидаше.  
И от короля Парижъ ис палатъ выходя,да,  
И се внезапу Вена его встрѣтая,  
И другъ на друга любезно взираше,
30. Париж же съ достойнѣйшимъ поклономъ поздравляше<sup>1)</sup>;  
И потомъ Парижъ ко отцу отходить,  
И в полаты своя спѣшно входитъ.  
Отецъ же издавеча встрѣтая  
И целуя его, руками обнимая:
35. — Сыну любезны, почто навелъ напасти  
— И разлукою принудилъ в болѣзни впасти?  
— Вѣси, яко не имѣю дѣтей никого,  
— Токмо ты, любезного сына, одного.  
— Почто навелъ жизнь горести полну
40. — І едва с печалію не свелъ в пропасть долну?  
— Паки не имѣй себе от мене отлучати,  
— И жизнь мою бѣдственно скончати. —  
Парижъ же вся, реченная от отца, внушая:  
«Милосердый отче! — со слезами вѣщая,
45. «Невозможно, любезны отче, отвратити,  
«Еже бы во младости охоты не творити.  
«Уповаю я, что ты слышалъ о мнѣ вести  
«Проклятыхъ ненавистниковъ о злости<sup>2)</sup>,  
«От чего злую печаль имѣлъ
50. «І тяжкую болѣзнь терпѣлъ».  
І по сихъ с поклоненіемъ от отца отходить,  
І в свою тайную камору входитъ,  
І во-первыхъ предъ образы колѣна преклоняше,

---

1) *Въ подлинникѣ* — поздравляше (срвн. III, 569).

2) *М. б.* — отъ злости.



Со слезами прилѣжну молитву приношаше:

55. «Владыко Творче, яви благостыню

«І в сей горести даруй твердыню!»

Потом, молитву скончавъ,

Недостатокъ вещей своих признавъ,

Во ужасном трепетѣ нача помышляти

60. И, пришед к матери, ста вопрошати:

«Что, рече, любезная мати, учинила?

«Мое, сыновнѣ, прошеніе презрила!

«Кто в камору мою входилъ

«И нуждые<sup>1)</sup> мои вещи похитилъ?»

65. — Камора замкнута, ни сама азъ входила! — <sup>2)</sup>

А что Вена была, то и забыла.

Парижъ, слыша, бѣдно затужися

И весма отрокъ зѣлно оскорбися

О таком многоубыточном уронѣ,

70. Паче других о Вениной коронѣ.

В сих напастных мыслях изнемогая,

Токмо упованіе на Бога полагая,

Не восхотѣ в печали отчаян быти,

Токмо помощи у Бога просити.

75. Потом іде ко епископу, егоже любяше,

И злополучіе свое открыти хотяше.

Вена же не хочет Парижа томити

И в свидѣтельство любви тайну открыти;

Нача с мамкою совѣщати,

80. Како бы краденое отдать?

— Дшерь любезная, надобно дѣлать тайно,

— Дабы никому сіе могло быти явно.

— Аще совѣтъ явится мой годенъ:

— Парижъ къ епископу всегда входенъ

---

1) М. б. — нуждые...

2) Противъ этой строки на полѣ была какая-то замѣтка, отъ которой остался лишь слогъ — на; остальное обрѣзано при переплетѣ.

85. — І в крайній дружбі бывають,  
— Обще святія книги читають.  
— Падобно ї нам епископа знати  
— І якобы для духовных бесѣд звати.  
— У епископа їскусно Парижа узриши
90. — І, яже тебѣ потребно, учиниши. —  
Вена весма радостна явися  
И совѣтъ мамкинъ ей улюбися.  
Нача помышляти, како сіе чинити,  
И, шед к матери, нача покорно просити:
95. «Мати любезна, прикажи епископа призвать,  
«Ибо имѣю ему духовную тайну сказать».  
Мать скоро по епископа посылаетъ  
И къ дщери своей притти повелѣваетъ.  
Посланный же епископу тако вѣщаетъ:
100. «Вашу святыню кралевна видѣть желаетъ».  
Епископъ же, убрався, ко двору королевскому приходитъ  
И в королевнины чертоги прямо входитъ.  
Корлевна же его честно принимаетъ  
І на удобном мѣстѣ сѣсть повелѣваетъ,
105. Потом епископу рече наединѣ:  
«Вѣдай, отче, яко азъ в грѣховной притчинѣ:  
«Когда Іаков їмѣлъ скорбѣти,  
«Азъ же от отца послана была посѣтити;  
«И в дом Іаковлевъ мы пришедше,
110. «Жена же ево в Парижевы покои ведше;  
«І токмо бѣ едина мамка со мною,  
«Взявши я Парижевы вещи тайно с собою,  
«І егда получиши время удобно,  
«Молю тя, объяви Парижу особно,
115. «Да не їмѣеть о сем быти болѣзненъ —  
«Вѣрно возвращу, да будетъ надеженъ.  
«Взяла себѣ посмотретьи  
«І в скорости їмѣю ему возвратити.

- «Точію прошу, чтоб никому знать не дошло,  
120. «Паче отцу і матери моей во уши не вошло».  
Епископъ рече: — їстинно, государыни<sup>1)</sup>, не будет гласу. —  
И отходитъ от Вены того ж часу,  
І из дому по Парижа посылаетъ,  
По многим разговорам і сіе объявляетъ.
125. Парижъ зѣло веселъ сотворися,  
Яко погибшее їмать обрѣстися.  
Епископъ рече: — ко мнѣ приѣдет Вена с вѣрными рабами  
— Заутра, отдати тебѣ вещи своими руками. —  
І отшед Парижъ, нощъ<sup>2)</sup> провождая,
130. Дни же щастлива весело ожидая.  
Наставшу же дню, Вена приходяше,  
Епископъ же скоро по Парижа посылалъ.  
Пришед же Парижъ Вену созерцаетъ  
И что дѣлать в трепете не знаетъ,
135. Вена же к нему пріятну милость являет<sup>3)</sup>,  
Парижъ же нижайше ее поздравляет  
І, взяв за руку, тайно с ним говорила,  
В винѣ же своей прощенія просила:  
«Любезнѣйши Париже, тебѣ вину приношу
140. «І в надежной дерзости моей отпущенія прошу!  
«Сію дерзость мою изволь знати:  
«Какъ вы з братом Адоардом їздили гуляти,  
«І я в дом вашъ приходила,  
«В болѣзни твоего отца посѣтила;
145. «Мать же твоя по палатам мя вождала  
«І вся твоя каморы показовала.  
«Азъ же, в каморѣ видя вещи драгіе,

---

1) Въ подлинникѣ — гдѣни...

2) Знакъ на концѣ довольно неопредѣленный, но, принимая во вниманіе прочіе случаи, ставлю —ъ.

3) Верхняя часть этого листа обрѣзана и вмѣстѣ съ нею половина надстрочныхъ буквъ этой строки.



- «Из которых многи с каменіем златые,  
«Иже шурмованіем ты получилъ,  
150. «За которые едва и жизни ся не лишил,  
«Славу и честь мою желал показати  
«И со знатными ковалеры імѣл шурмоваті;  
«Колькратъ <sup>1)</sup> ты защикъ <sup>2)</sup> чести моей явился,  
«Иже ми довольно знати прилучился, —  
155. «За что Богъ воздасть ти мзду безмѣрну  
«И азъ вручаюся тебѣ в рабу вѣрну.  
«Молю же тя, в том не сомнѣвайся,  
«Паки пріими твоя і любви не отчеевайся».   
Пари же <sup>3)</sup> отложи страх і стыд надежно,  
160. Молить Вену со умиленіем прилѣжно:  
— О, пресвѣтлая госпоже, глава моя пред тобою!  
— Что хочешь, то твори со мною:  
— Пламя возженное палить мою утробу,  
— Ты, милосердая, устуди сердце твоему рабу.  
165. — Вѣм, яко азъ недостойн пред тобою,  
— Что без тебя могу творити собою?  
— Ты дщерь во всем свѣтѣ короля славна,  
— Красотою и добротою повсюду явна.  
— Какъ помыслию, раб пред госпожею?  
170. — Обаче внутрь сердца гнѣздящися открую? —  
От сих глагол Вена радость обрѣтаетъ  
И любезно к Парижу тако отвѣщаетъ:  
«Нынѣ могу знати извѣстно,  
«Яко и ты любишь мя нелѣстно,  
175. «Тако ж і я принуждена тебѣ возвѣстити  
«И мою сердечную мысль открыти:  
«В четвертый же день ізволь прибыть

---

1) *Въ подлинникѣ* — коль катъ...

2) *Вѣроятно* — защитникъ...

3) *Вѣроятно* — Парижъ же; *пропущено надстрочное ж.*

- «І послѣднюю мѣру в любви объявить.  
«Нынѣ к людям паки возвратимся,  
180. «Да в любви нашей им не явимся».  
І еще много говорили,  
І завѣтъ в любви утвердили.  
Парижъ же сіе Адоарду возвѣщает,  
Адоардъ подлинно себя не увѣряет:  
185. — Дивно, друже, како то случися  
— І неудоб вѣримое тебѣ сотворися?  
— Часто любовь їзмѣну являетъ  
— І наконецъ плод зол израстает.  
— Правда, хотя и щастіе даровало,  
190. — І сіе доброе благополучіе предстало,  
— Но не вдругъ смѣлъ и дерзостен явился,  
— Но во-первых о сем Богу помолися:  
— Яко даде счастливо начало,  
— Тако дабы ї во всем окончало. —  
195. Пари же <sup>1)</sup> Адоарда за то благодаряше  
И наказаніе его в сердце слагаше.  
Пришедшу убо дню, идяше до мѣста,  
Гдѣ приити їмать драгая невѣста.  
С радостію сшедшеся, другъ друга смотряху  
200. И любезно добрым днем поздравляху.  
Прежде Вена глаголати начинаетъ  
И послѣдующую рѣчь вещаетъ:  
«Аще благоволитъ нас Богъ сочетати,  
«Два любезно сердца воедино сообщати —  
205. «Боже даждь нам в радости быти  
«И неразлучно в любви до смерти жити!»  
Слыша, Парижъ в радости прослезися  
І в жесточайшую любовь къ Венѣ распалися:  
— О, любезная, како то может быти,

---

1) См. предыдущее примѣчаніе.

210. — Монархъ за раба дщер поручити? —  
Рече Вена: «хотящее благо быти.  
«Никтоже можетъ умудрити.  
«Слышала есть отца, что хощеть обручити,  
«Но в чужестранные государства не желаетъ отдалити —
215. «Во своемъ государствѣ ищетъ достойна  
«И усмотряетъ къ наслѣдствію престола пристойна:  
«И всегда хощетъ мя видѣти предъ собою,  
«Да сподобитъ насъ Богъ сочетатца с тобою,  
«Ибо ему я токмо единая радость,
220. «Да буду утѣшая всегда его старость.  
«И сіе мню, не весьма велико,  
«Еже Богу учинити дѣло толико,  
«Понеже отецъ твой честію всѣхъ превъшаетъ,  
«А мой отецъ паче всѣхъ его возлюбляетъ.
225. «Ты же надъ всѣми храбрый воинъ  
«І короны королевской вѣрно достоинъ!»  
Парижъ рече: — о, невѣсто драгая,  
— Мню, что сія вещь тяжкая!  
— Вѣрь мнѣ, я рабъ вашъ недостойнъ,
230. — Како к сему сокровищу явлюся пристроинъ? —  
Вена рече: «вижду тя, любезный, страшлива,  
«І я страхъ отложила, хотя и боязлива,  
«Готова с тобою вся терпѣти,  
«Не отрекуся, при случая, хотя умретъ.
235. «Иди ко отцу своему с прошеніемъ,  
«Да идетъ онъ къ моему отцу с моленіемъ:  
«Еже бы онъ изволилъ мя в жену отдать  
«И с тобою бракомъ насъ сочетати».   
Сей совѣтъ Парижу зѣло потребенъ
240. І иде ко отцу своему на Вену надеженъ.  
Падъ на колѣни, намѣреніе объявляетъ  
И къ королю с прошеніемъ отца посылаетъ.  
Слыша отецъ, жестоко ѡскорбися



И немилостивно на Парижа возярия:

245. — Како не убояся, сыне мой, мнѣ сіе вѣщати?

— Или желаешъ старость мою смерти предати? —

«Отче! к сему зѣлнѣ убѣди мя Вена

«И кляся ми, яко не будетъ їзмѣна,

«Ібо того она вѣрно желаетъ,

250. «И тяжело мя к сему принуждаетъ».

Старикъ же бѣдной, не хотя сына уморити,

Пойде къ королю о прекрасной Вене просити,

И вшед пред короля, начать трепетати

И прошеніе сына своего предлагати <sup>1)</sup>.

255. Слыша, король зѣло возярияся

І яко лють звѣрь явился;

Ризы своя раздирая, меташе

І по полу крѣпко ногама топташе:

«О, проклятая главо! како не убояся дерзати

260. «І наше величество бесчестіем оскорбляти?

«Како от твоих блядословій живу ми быти

«И вѣчно в таком злословіи жити?

«І аще бы не старость вас защищала,

«То б ни вся вселенная тя изыла.

265. «Своими бы руками ты похитилъ

«І проклятое сердце їз жива їсхитилъ!

«Іди, скверне и прокляте, от меня, їди,

«І до смерти своей ко мнѣ не вниди,

«Яко оскорбилъ еси величество наше

270. «И хулно злопроклятая уста отверзаше!»

Бѣдный же Іяковъ смиренно припадале

І в дерзости своей прощенія просяше.

Король же паче люто яряся

І зѣлно на старого Іякова зляся.

---

1) Противъ этой строки на полѣ была какая-то замѣтка, отъ которой остался только — ѣ; остальное обрѣзано при переплетѣ.

275. И потом Іаков от короля отхождаетъ,  
Бѣду свою Парижу объявляетъ:  
«Вмалѣ, сыну мой, свѣту не лишился,  
«Ежели б король на милость не обратился;  
«И вѣчно мнѣ повелѣ к себѣ не входити,  
280. «И вмѣсто ссылки изъ дому вон выходити»<sup>1)</sup>.  
Слыша Парижъ бѣдный, нача рыдати  
І изъ <sup>2)</sup> государства вон помыслиа бѣжати.  
В сих же часѣх Вена его ожидаетъ  
И, что король сказа, знати желаетъ;  
285. Но Парижъ бѣдный уже не возвратися,  
Но въ ярости своей зѣлно оскорбися.  
И тако, читателю, сію часть скончаваю  
288. И къ пятой съ Богом приступаю.

КОНЕЦЪ ЧЕТВЕРТОЙ ЧАСТИ.

---

1) *М. б.* — не выходити.

2) *Въ подлинникѣ* — І азъ...

Часть пятая <sup>1)</sup>).

1. Уже сладкогласная мзда <sup>2)</sup> благодати  
Прстословное <sup>3)</sup> вѣщаніе хочет даровати:  
Како подаде благо начати,  
Тако да изволить оную скончати.
5. Нынѣ пришло <sup>4)</sup> время писати,  
Послѣдствующее дѣло показать,  
Како бѣдный Парижъ крушился  
И с нерадостною вѣстію к Венѣ возвратился.  
К Вене пришед, глаголетъ плачевно:
10. «О, сладчайша, Фортуна учини нам зѣлно,  
«І невозможно здѣ мнѣ боліе жити,  
«Принужденъ в другіе государства отходить.  
«Прошу, любезная, в мыслехъ мя не оставлять  
«І в писмах ваше драгое имя воспоминать.
15. «І я, любезная, к вам буду писати,  
«Учиню извѣстіе, гдѣ стану обитати».  
Вѣна со слезами глаголетъ Парижу:  
— О, бѣсчастная, како сіе вижу,  
— Что с тобою быть нам разлученным <sup>5)</sup>
20. — И далеко другъ от друга отдаленным.  
— О, проклятая Фортуна, почто хочет <sup>6)</sup> чинити  
— И моего дражайшаго от меня отдалити?

---

1) Сбоку приписано *большое з*.

2) *Впрямую* — муза...

3) *М. б.* — простословное...

4) *Въ подлинникъ* — прошло ..

5) *Часть надстрочныхъ буквъ сръзана при переплетѣ.*

6) *М. б.* — *хочеш*...



— Любезный Парижу, Боже<sup>1)</sup>, путь направи

— І меня, бѣдную, в горести здѣ не остави;

25. — Уже і я умыслила отселѣ бѣжати,

— А от тебе, дражайшаго, в бѣдствѣ не отстати;

— Токмо прошу у меня мало побывати,

— Хочу с тобою тайно себя обручати. —

Парижъ рече: «готов сіе учинить

30. «І вашу волю не отрѣкуся сотворить».

Вена, прїим перстен, с ним обручися

И істинная невѣста вѣчно ему учинися.

Потом паче нача Парижа просить,

Дабы імѣлъ с нею в путь поспѣшитъ.

35. Парижъ рече: «мой любезный свѣте,

«Буди тверда во своем обѣте;

«І како начали в любви быти,

«Тако дабы і животъ скончити.

«І в намѣреный путь готовится изволь,

40. «И во удобно мѣсто вытѣтит поволь».

И отиде Парижъ, нача помышляти,

Что надобно прежде учиняти;

Есть бо сіе не малая ему туга,

Чего ради достоин имѣти вѣрна друга.

45. И се внезапно Георгія іменем стрѣчает

И склонно прїятно ему поздравляет,

Рече: «Георгій, друже мой любезны,

«Буди мнѣ отнынѣ в любви вѣрны:

«Азъ тебѣ животъ мой вручаю

50. «І всю мою честь поручаю».

Георгій рече: — за показанную милость безмѣрно

— Вся ваша хотѣнія буду творит вѣрно. —

Парижъ же рече: «како ты обѣщался,

«Дабы таков и в нуждах моихъ показался,

---

1) Повидимому лирическое слово.

55. «Еже четырьѣ года помышляю  
«І злаго непріятели себѣ знаю,  
«Которого хочу до смерти убить  
«І, убивъ, в чюжіе государства уйттить.  
«І какъ я зготовлюс бѣжати,
60. «Желаю тебя наперед послати,  
«Дабы за прогоны і квартиры платъ<sup>1)</sup>  
«І все нуждное в пути изготовить;  
«Такожь і на пристани корабль приговорить  
«І за все оное не жалѣю денги платить;
65. «І, управля сіе, ко мнѣ возвратися». —  
Георгій отвѣтствует: — вѣрно на мя положиися! —  
І все ізготове<sup>2)</sup>, Георгій к Парижу приходитъ  
І о приуготовленіи надобного ему приноситъ,  
Яко все в пути учинено
70. І не малое число денегъ заплачено.  
Слышав, Париж радостен бываетъ  
І объявить Вене тайно отхождаетъ,  
Вена же с мамкою Парижа ожидаетъ,  
Он же, пришед, все ей объявляетъ:
75. «Сего вечера хочу от дому отхождати  
«І в свой путь із града отѣжжати». —  
І, пошед от нея, поѣхалъ в дорогу,  
Поручая себе<sup>3)</sup> всещедрому Богу.  
Никогоже с собою в путь взираетъ,
80. Токмо пажа едина к себѣ приобщаетъ.  
І, выѣхав из града, повелѣ пажу отстати  
И в том мѣстѣ себя ожидати.  
И пришед к Венѣ, она, готовя себя, ожидаетъ,  
Еже приіде час ей объявляетъ.

---

1) *Описка, вм.* — платить.

2) *Описка, вм.* — изготова...

3) *Въ подлинникѣ* — сябе...

85. Она же с мамкою сложи одежку женску  
И надѣху на ся всяку утварь мужеску,  
І окном спустилися, изъ града поидоша  
І в назначенном мѣстѣ Парижа достигнуша.  
Но злое им щастіе посѣвшило,
90. Едва жизнь их не изгубило:  
Великому дождю в ноцъ наставше  
И даже до самаго утра не преставше,  
Тако их жестоко взмочило  
І едва до смерти не погубило.
95. Наѣхавше часовню, в ней старец обиташе,  
Парижъ же, став с коня, к нему приходяше:  
«Отче, аще нас чрезъ ноч угостиши,  
«Многую плату от нас получиши».  
Старецъ рече: — изволте пребыти,
100. — Точію<sup>1)</sup> не имѣю чем угостити. —  
«Мы же, Париж рече, токмо начевавши,  
«В путь отправимся, плату воздавши».  
Старецъ келіи своя показуетъ,  
Парижъ же тѣ келіи занимаетъ:
105. Вене с мамкою первую,  
Себѣ же с пажем вторую.  
І во всю ноцъ во опасеніи были,  
И с великим желаніем дня ожидали.  
Наставшу же дню, Париж старца дарить
110. І с достойным почтеніем за квартиру благодарить.  
И, прощеніе взявше, поѣхавше в злу непогоду,  
И вездѣ от дождя учинило великую воду.  
Приѣхавше к рекѣ, от дождя глубока бяше,  
Моста же на себѣ не имаше.
115. Парижъ нача весма тужити,  
Не знаетъ, что с Веной чинити;

---

1) Слово — чи передѣланъ изъ — к.



- Прія смелость плыти на страну другую,  
Недоумѣваетъ, како переправит невѣсту драгую,  
И наперед пажа своего посылаетъ,  
120. Он же, бѣдный, в рединѣ <sup>1)</sup> рѣки утопаетъ.  
Видѣвъ же, Парижъ зѣло затужися  
І вскорѣ назад возвратися.  
Работников на денги нанимаетъ  
И мость дѣлать повелѣваетъ <sup>2)</sup>.  
  
125. От здѣ обращаюся къ королю Делфину,  
Како взыскуеть дщерь свою выну  
И, пришед, в чертогах <sup>3)</sup> ея не обрѣтасть,  
И, зѣлно возъярися, їскати ю посылаетъ .  
Многи воины по разным дорогам  
130. Во убранствіи же ї оружіи многом,  
Всюду посланнїи, яко птицы лѣтаху  
І всякаго попутника подлинно вопрошаху,  
Живых или мертвых токмо бы сыскати,  
Кто бы, оных видѣвъ, могъ показати.  
135. И тамо достигоша, гдѣ старецъ живяше,  
У которого Париж с Веною начеваше.  
Посланный же рекоша: «отче, повѣдай нам, не таяся,  
«Ниже чего от нас прїяти страшася.  
«Убо при пути ваша святыня <sup>4)</sup> обитаетъ,  
140. «І всякаго путешествующаго упокоеваетъ <sup>5)</sup>,  
«Мы же посланы от короля всюду разъяжжати <sup>6)</sup>  
«І ушедших тайных бѣглецов сыскати.  
«Не видал ли здѣ проѣжжающїя жены їли дѣвицы

---

1) Вѣроятно описка, *ам.* в срединѣ.

2) Между этой и слѣдующей строками въ подлинникъ оставленъ пробѣлъ.

3) Въ подлинникъ написано — вчерах; сверху поправлено такъ, какъ напечатано.

4) Въ подлинникъ — стыня...

5) Въ словѣ — т переправлено изъ — ш.

6) Описка, *ам.* — разѣжжати.

«Под какими либо скрытыми лица?»

145. Старецъ же начевавшихъ признаваетъ,

Имъ же честно тако отвѣщаетъ:

— Изволте, господіе, у меня побыти,

— Хочу бо о томъ домашнихъ спросити. —

И прибѣжа къ Парижу, нача возвѣщати:

150. — Ищутъ посланные отъ короля, что о васъ сказать?

— Нѣсть ли между вами жены или дѣвицы утаенной,

— Скрытно отъ королевскаго дому увезенной?

— Ежели имѣете, то хранитися знайте,

— Или искавшимъ ю руками отдайте. —

155. Парижъ, слыша, что дѣлать не знаетъ,

Отведе старца, істинну ему объявляетъ

И, яко листъ, блѣднѣетъ,

И всѣмъ тѣломъ цепѣнѣетъ;

Проситъ старца, чтобъ мало пождати,

160. Дабы сіе бѣдствіе Вене сказать.

Прибѣжавъ къ Вене, Парижъ бѣдный,

Яко листъ, колебашеся, блѣдный:

«О<sup>1)</sup>), возлюбленная, въ тяжкое зло внидоша,

«Посланніи бо отъ твоего отца насъ постигоша.

165. «Что, бѣдные, нынѣ будемъ чинити?

«Старецъ же хочетъ насъ объявити.

«Какъ возмутъ, имѣетъ отецъ насъ уморити,

«Лучше бы есть тебя ухранити.

«О, злѣйшая лютость, како насъ разлучаешъ

170. «И драгой любви бѣдныхъ лишаешъ?

«Лучше бы я на свѣтъ не родился,

«Нежели въ такомъ бѣдствіи явился!

«О, проклятая Өортуна, что учинила?

«И, сообщивъ<sup>2)</sup>), вскорѣ разлучила!

---

1) О переправлено изъ — а.

2) Въ подлинникъ — сообщивъ...

175. «О, Творче неба, Боже прехвалны,  
«Почто попусти на нас бѣды зѣлны?  
«Лутче б предалъ зверем нас съѣсти,  
«Нежели б попустил в зоключимства внасти!  
«Но егда сіе дѣло начинали,  
180. «Тогда Тебе, Творца, в помощ призывали.  
«Нынѣ сіе зло нас постигаетъ  
«І в злу бѣду нас ввергаетъ!»  
Слыша Вена, безумна явися  
І в забытіи ума на землю свалися.  
185. Сіе видя Парижъ, недоумѣвая,  
И подняв держить, горко рыдая,  
Рече: «о, невѣста моя драгая,  
«Гдѣ твоя радость благая?  
«Почто злая Θортуна скоро поспѣшила  
190. «Веселіе її радость в напасть обратила?»  
Образумяс, Вена тяжело дышаетъ:  
— О, мой свѣте любезный! — плача, вѣщаетъ,  
— Что, бѣдная, творити буду,  
— Егда от вас, любезного, отбуду?  
195. — Хотя отецъ мой люто мучити повелить,  
— Твое же отлученіе паче мя изнурить!  
— Отческое мученіе ни во что вмѣняю,  
— Моей же горести кій довод обрѣтаю? —  
Потом возведши очи ко Богу,  
200. Приносяще со слезами молитву многу:  
«Дажь нам, Боже, в сій час смерть вкусити,  
«Не благоволи нам, бѣдным, разлучным<sup>1)</sup> быти!»  
Вѣна рече: — любезный Париже, їзволь їскати,  
— Како тебѣ отсель тайно бѣжати.  
205. — При мнѣ тебѣ что нынѣ чинити,  
— Токмо їмѣешъ напрасно жизнь погубити.

---

1) М. б. — разлученнымъ...



— Отецъ о мнѣ сжалится, не велитъ казнить,

— Можетъ о мнѣ и мать упроситъ,

— Тебе же безъ милости будетъ мучить

210. — И потомъ смертну казнь учинить.

— Иди убо, любезный, отсюда,

— А я до смерти твоя буду! —

Парижъ рече: «лучше смерть вкусити,

«Нежели живу<sup>1)</sup> себя отлучити!»<sup>2)</sup>

215. Вѣна, охавивъ его, нача слезно молити<sup>3)</sup>:

— Вижду, любезны, яко хочешъ жизни лишити! —

«Вѣрная надежда, кому мя вручаешъ?

«И безсовѣстна<sup>4)</sup> в печали куда посылаешъ?

«Умру прежде, нежели разлучюся, —

220. «И с кѣмъ бѣдный в любви соединюся?

«Не терпитъ утроба моя сего зрѣти,

«Ежели тебѣ одно бѣдствіе терпѣти».

Вѣна рече: — прости, дражайши, їзволь ко мнѣ писати

— І о своемъ житіи подлинно намъ объявлять.

225. — Семъ хотя подарованъ буду

— И свою печаль мало забуду. —

В сихъ разговорахъ Вена перстень снимаетъ

З дражайшимъ адамантомъ, Парижу вручаетъ:

— Приими, любезный, в надежду безмѣрну

230. — И помни всегда рабу свою вѣрну. —

Парижъ рече: «кто можетъ сіе знати,

«Радость моему сердцу хотя малу дати?

«И разрушилъ бы в моей мысли печали

---

1) Въ подлинникъ описка — жууу. . .

2) Послѣ этой строки въ подлинникъ оставленъ пробѣлъ.

3) Въ первой редакціи вся слѣдующая рѣчь принадлежитъ Вѣнѣ (см. стр. 144—145, стих. 289—309), здѣсь же, какъ будто, ея только одинъ стихъ.

4) Впрямую — безсовѣтна. . .

- «Наступати на мое сердце зѣлно начали<sup>1)</sup>).
235. «Ахъ, весело видитъ драгую  
«І зѣло тяжко їмѣть разлуку злую!  
«Виждь, дражайшая, мою жалость,  
«А в разлуке показуй хотя малу радость.  
«Но хотя без разлуки не бываютъ вѣчно,
240. «О, мой Боже, даждь в прилучаяхъ бытъ сердечно,  
«Весма тогда в радости жить буду,  
«На тебя<sup>2)</sup>), мое сердце, когда зрѣти буду!»  
А по тѣхъ словахъ їмя<sup>3)</sup> любезной оставляетъ  
І в путь свой Парижъ отѣжжаетъ.
245. Призвавъ старца, покорно моляше  
И сто червонныхъ ему дароваше:  
«Отче, егда ти случится предъ королемъ быти,  
«Имей мя, отче, воистинну оправдати!  
«Видял<sup>4)</sup>), отче, како я имѣлъ Вѣну охраняти
250. «И во особой келіи устроилъ ону<sup>5)</sup> почивати».   
Потомъ, простясь с Вѣною, отходитъ  
И къ преждевѣченной рѣкѣ приходитъ;  
На конѣ рѣку преплываетъ  
И до пристанища морского прибываетъ;
255. Обрѣлъ корабль, в него входитъ.  
И, поднявъ парусы, в Венецію отходитъ.  
Вѣна же бѣдная с мамкою привезена  
І отцу ея ї матери объявлена.  
І егда в полаты внидоша,
260. Вѣна же с мамкою ко отцу припадоша:

---

1) Невразумительное мѣсто, соответствующаго которому нѣтъ въ первой редакціи.

2) Въ подлинникѣ — на тябя...

3) Какое-то невразумительное слово, соответствующаго которому нѣтъ въ первой редакціи.

4) Вѣроятно описка, вм. — видѣлъ.

5) Въ подлинникѣ это слово зачеркнуто блѣдными чернилами и сверху его такими-же чернилами написано — ся.

«Прости, любезный отче, согрѣшила  
«І ваше величество уходом оскорбила,  
«Токмо чести своей не погубила  
«И чистоты своей дѣвической не нарушила!»

265. Король весма яростенъ бѣше,

Пиже взирати на ню хотяше

І во гнѣвѣ рече: — зло ты рожденна,

— Яко не убоялас видѣть отца бесчестна!

— Како не устыдилас старости моей

270. — И не пожелала славной чести своей?

— О, Боже, от пролитія крови мя соблюди,

— Да не умыю<sup>1)</sup> рукъ в рожденіи моем от сего отведи! —

Мамке рече: — ты, измѣнница, что учинила

— И милость мою в бѣду мнѣ<sup>2)</sup> обратила?

275. — Чего ты посему, злая, достойна?

— Токмо тяжким мукам пристойна! —

Мамка рече: «да вѣсть ваша держава,

«Яко ненарушима вашей дщери слава.

«А от сего намѣренія я отвращала

280. «І токмо в великую немилость впала».

А потом повелѣ всѣм вон изыти,

Токмо остави едину старцу быти,

Вопрошаетъ старца: — како дшер моя прииде?

И с кѣм к тебѣ начевати вниде? —

285. Старець же трепетно объявляетъ

И о приѣздѣ их порядочно извѣщаетъ:

«Королю державнѣйши, ковалеръ служилъ

«І, яко достойно высокой госпоже, услугу чинил».

Король же слыша, что Вена дѣвство сохрани,

290. І тое вину дщери отпусти;

---

1) Неразборчиво написанное слово.

2) Въ подлинникъ это слово зачеркнуто блѣдными чернилами и сверху его такими-же чернилами написано — себѣ.



Парижева же отца повелѣ імѣнія лишити  
И в земляную <sup>1)</sup> тюрьму одного заключити.  
Вена же весма в печали пребываетъ,  
Яко Іаковъ в тюрмѣ, ї о Париже не знаетъ.

295. І никтоже ко Іакову вхождаше,  
Токмо кто ясти ї пити ношаше;  
Приставлен же к нему бысть Адоардъ,  
Іже быше Парижевъ названой братъ.  
Король же гнѣвъ свой утоляетъ
300. І дщерь свою сочетати браком желаетъ.  
Слыша Вена, яко Іаковъ в темницѣ страдаше,  
І отца своего о нем умолити хотяше:  
«Отче милостивый, за что Іакова хочешь уморити?  
«Аще любиши мя, повели его свободити».
305. Король же не хотя дщерь оскорбити  
І Иякова повелѣ ї со именіем свободити;  
К себѣ же призвав, вину отпускаетъ  
І паки к сигклиту его приобщаетъ.  
Большую бы радость Вена получила,
310. Егда б вѣдомость от Парижа імѣла.  
Призвав Адоарда, глаголетъ: «како писати?  
И к Парижу с кѣм бы вѣдомость <sup>2)</sup> послати?»  
Адоардъ обѣщаетъ тайно испытати  
И удобный к тому случай сыскати,
315. Дабы о Париже знати, —  
Гдѣ імѣет ся он обрѣтати?  
Вена же Адоарда отпустила  
І в свою спальню полату входила,  
Ляже на постелю спати
320. І внезапно нача рыдати.  
Мамка, пришед к ней, вопрошает. . .

---

1) Въ подлинникѣ буква я передана посредствомъ — я.

2) Въ подлинникѣ — вѣдость. . . ; срав. ст. 310.

І видѣх страшен сон, мамке отвѣщает<sup>1)</sup>.

И тако пятую часть їмѣю кончати,

324. В шестой о Венином сѣбѣ сказати.

КОНЕЦЪ ПЯТОЙ ЧАСТИ.

---

1) Это мѣсто мало понятно вслѣдствіе неудачнаго сокращенія.

### Часть шестая.

1. О, великій монархо небеснаго царства <sup>1)</sup>,  
В твоей власти всего мира началства!  
Без помощи твоей ничто начинаю,  
Но твою благодѣтельность в помощь призываю! <sup>2)</sup>
5. Вену же мамка вопрошает о страхѣ явленном:  
— Повѣждь, дражайшая, о снѣ предъ реченном! —  
«Видѣхъ, рече, яко волкъ бы мя гоняше  
«И похитити мя в челюсти хотяше.  
«И от сего страха азъ весма ужаснулась
10. «И скоро от сна въ боязни прочкнулась <sup>3)</sup>.  
«И не ѣно, мама, тот сонъ разсуждаю,  
«Токмо любезнаго Парижа потонуту чаю!»  
Мама рече: — не ѣзволь сном вѣрить  
— И напрасно печалну себя нурить.
15. — Что с вечера мнила,  
— То в нощи ѣ натура явила. —  
«Истинно о Париже сіе, помышляю,  
«И гдѣ он обрѣтается, знати желаю;  
«И никако сердце мое усладится,
20. «Пока о нем вѣсть не явится». Париж же в Венеции, бѣдны,  
Впадъ в печали зѣльны,  
Не вѣдаяше бо, что над Веной учинися,  
Тако ж и отцу что приключися.

---

1) Въ подлинникѣ здѣсь поставленъ вопросительный знакъ.

2) Тоже.

3) Въ Шумянской волости Костромскаго уѣзда такъ-же вмѣсто — прочнулась — говорятъ иногда — прочкнулась.



25. I в тѣхъ печалехъ нача помышляти,  
Како бы ко Адоарду писмо послати.  
Взявъ бумагу, нача писати  
И о своей жизни ему возвѣщати:  
«Брате мой, Адоарде дражайши,  
30. «Поздравляю ти въ вѣкъ должайши!  
«Азъ, Парижъ, от тебе отдаленный  
«И от своей любезной отлученный,  
«И такъ вналъ в злую кручину,  
«Бутто кая муха в паучину.  
35. «Всегда нурить мя печаль безмѣрна,  
«Что любезная моя о мнѣ неизвѣстна.  
«Того ради, брате мой любезный  
«И вѣрный другъ мой извѣстный,  
«Аще Вена здрава <sup>1)</sup>, изволь ей сказать,  
40. «Что в Венеціи ѣмѣю себя содержати.  
«Такожъ ѣ отцу моему, — что случися  
«И для отбытія моего от короля приключися.  
«Еще прозба моя к тебѣ единая:  
«Да будещи отцу моему в сына,  
45. «И не уповаю к вам возвратитца,  
«Чаю ѣ жизнь моя в сихъ страстехъ кончитца.  
«Прочее не ѣмѣю, что к вам писати,  
«Точію прошу о Вене хотя строчку прислати.  
«По сихъ молю, достойно во всемъ сохраняюся  
50. «I в вѣрной надежди братъ вашъ остаюся».   
Потом Парижъ куріира в Вѣну посылает  
И, давъ ему <sup>2)</sup> «20» талеровъ, писма вручает.  
Куріиръ же, взявъ писма, Вены достигает  
I Адоарду писма тайно вручаетъ.  
55. Адоардъ же усумнѣся, куріира вопрошает;

---

1) *Въ подлинникъ* — здрава...

2) *Въ подлинникъ* — емо...

Он же ему тако о Париже отвѣщаетъ:

«Нѣкоторый ковалеръ імѣлъ мя послати,  
«Дабы тебѣ писмо<sup>1)</sup> вѣрно отдати».

І абіе Адоардъ, распечатавъ, читаетъ

60. И Парижево імя в писмѣ признаваетъ.

Неизреченно сердцемъ возвеселися

І от радости зѣло прослезися;

І, отшед ко Іякову, писма объявляетъ

І здравіем сына его поздравляетъ.

65. Іяковъ нача писма читати<sup>2)</sup>

І от великой радости жалостно рыдати;

Возвед очи на небо, Бога благодаряше,

Яко сынъ его живъ пребываше;

А хотя в тяжких нуждах обитаетъ,

70. Но писмами отца от печали отвращаетъ.

И рече: «любезный Адоарде, много не гордися<sup>3)</sup>

«По прошенію Парижа сыном мнѣ нарецися.

«Азъ ты буду за сына признавати

«І, якобы Парижа, любезно почитати».

75. Адоардъ же, кланяясь, благодаряше

І к Вене їттит позволенія<sup>4)</sup> просяше.

І, пришед к ней, Парижем поздравляетъ

І писма ей от него вручаетъ.

Вена же в радости невѣроятна

80. І едва по писмам стала признатна,

І, видѣвъ їстинну, в радости бываетъ,

И что спрашивати о Париже не знаетъ;

Глаголетъ Адоарду, когда будетъ писати,

Даль бы ї о ней подлинно Парижу знати,

85. Яко здрава она пребываетъ;

---

1) Можно читать и — писма . . . , срви. ст. 63, 65 и др.

2) Въ подлинникѣ — читити.

3) Первоначально было написано — гордился.

4) Можно читать и — позволеніе . . .

- Адоардъ же исполнити то обѣщает.  
Вшед в дом, нача Парижу писати  
І все случышееся подробно объявляти:  
Како отецъ і Вена напасти терпѣли
90. І злое от короля прощеніе їмѣли;  
І потом, како Вѣна прощеніе получила  
І отца его моленіем їс темницы свободила;  
І протчее писа ему пространно,  
Яко вси живут изрядно;
95. І посла «500» червоныхъ, повелѣ вручити  
И тѣм їмѣ писмо скончити:  
И печатію писмо утверждаетъ,  
Паки с тѣм жо куріром посылаетъ.  
Куріиръ, прибывъ<sup>1)</sup>, Парижа обрѣтаетъ,
100. Червонцы і писма ему вручаетъ.  
Парижъ же со слезами нача читати  
І, яко вси здравы, сподобися знати,  
Возвед очи ко Богу, нача благодарити,  
С плачем і рыданіем моленіе приносить:
105. «Благодарю Тя, Господи, Царю славы,  
«Яко мнѣ малое утѣшеніе даровавы!»  
І в радости Парижъ нача пребывати,  
И ко Адоарду і Вене грамотки писати.  
Вена же о том радостна бываетъ,
110. Яко извѣстіе о Париже получаетъ.  
Отецъ же ея нача помышляти,  
Како бы ея браком сочетати,  
І къ Өлоренскому дуѣу послы посылаетъ,  
І Вену отдати ему в жены обѣщаетъ.
115. Дуѣъ же радостно жениться хотяше<sup>2)</sup>

---

1) *Конецъ слова переправленъ.*

2) *Съ этого мѣста (первая строка 57-го листа рукописи) начинается дру-  
гой, болѣе небрежный и неразборчивый почеркъ, которымъ и написано все оконча-  
ніе этой исторіи.*



- И в скорости къ походу себя убираше,  
Множество же при себѣ благородныхъ вѣзываетъ  
И всякія изрядныя уборы учреждаетъ;  
Достигъ Вены, король же с радостию принимаетъ
120. И, целовавъ ду́жа, сыномъ нарицаетъ.  
Потомъ король, шедъ къ Вене, любезно ея приветуетъ  
И о приѣздѣ Олоренскаго ду́жа ей сказуетъ:  
— Которому азъ ты въ жену сочетаю  
— И все королевство ему вручаю. —
125. Слышавъ сіе прекрасная Вена,  
Бысть же яко стрѣлой пронзена:  
«Кую, отче, родительскую<sup>1)</sup> милость являешь  
«И, не сказавъ мнѣ, жениху моему обручаешь?  
«Вѣдай, отче, яко мужа не хочу ѣмѣти!
130. «Развѣ симъ хочещи свѣта лишити?»  
Слыша, король смутно помышляетъ  
И дщерь монахиней быти чаетъ;  
Страхомъ тщеніемъ<sup>2)</sup> ея моляше,  
Она же ни слышати того хотяше.
135. Видитъ король, яко ничто успѣваетъ  
И никакова къ склоненію пути обрѣтаетъ,  
Нача со гнѣвомъ и клятвою порицати  
И неутолимымъ сердцемъ ея проклинати:  
— О, злое проклятое бесчадіе<sup>3)</sup> мое!
140. — Какое злое намѣреніе твое?  
— О чемъ азъ жениху явлюся  
— И вѣчно во всемъ свѣтѣ постыжуся? —  
Королева же Венину маму вопрошаетъ,  
Она же истинной правды не объявляетъ;
145. Потомъ чрезъ мученіе вѣдати хотяше,

---

1) Въ подлинникѣ — родительскую...

2) Въ первой редакціи — прещеніемъ; см. VI, ст. 179.

3) М. б. — исчадіе.

Она, не стерпѣ муки, правду сказала.

Слышав сіе, королева

Прииде до тяжкого гнѣва,

Прибѣжа къ дочери, пача порицати

150. День рожденія ея проклинати;

Тако жь и Парижа кленяше

И гдѣ бы был, смерти предати хотяше.

Вена рече: «изволте, родители, знати

«И о женѣхъ никако миѣ поминати.

155. «Лучше мене своими руками уморите,

«Или злѣйшимъ мучителемъ вручите!»

Потомъ иде король, жениха лобызая

И тако ему подлогомъ вѣщая:

«Любезный дуѣъ, дщерь моя болѣзненна

160. «И къ самой смерти отъ оной склоненна.

«Не прогнѣвайся, любезны, видѣти ю невозможно,

«Истинно при смерти лежитъ неложно;

«Потомъ, какъ будетъ оздравленна,

«И хочетъ быти вашей воли покоренна.

165. «Соболѣзную і азъ, что такъ Өортупа учпила

«И злочастный сей случай намъ явила».

И нѣсколко времени дуѣъ пожилъ,

И о несчастіи своемъ зѣло потужилъ,

И печален во отечество свое возвратися.

170. Король же на Вену зѣло возъярися,

Скоро повелѣ темницу твердо учинити

І Вену с мамкою во ону заключити;

І казначея Адоарда к нимъ приставляетъ,

И темничные ключи ему вручаетъ,

175. С прещеніемъ ему повелѣваетъ:

Да твердо ихъ сохраняетъ

И токмо да даетъ хлѣбъ і воду,

И нimalу ис темницы да имѣютъ свободу.

И тако Вена заключена терпяше,

180. Бога же в горести своей моляше:

«О, немилосердая отча утроба,  
«Неразсудная звѣрская злоба!  
«В сей темности не обыкла быти,  
«В нейже повелѣно мя голодом<sup>1)</sup> морити.

185. «Кто не умилился, развѣ тиран сущи,  
«Зря невинных во тмѣ слезы льющих?  
«Лютую помыслите Неронову злобу,  
«Егда матери своей разверзе утробу —  
«И лютая моего отца утроба,

190. «И левская ярая злоба!  
«Памятуя Діонисія, како отрока закла ѿ во слезах стася,  
«И, по том убіеніи, сожалив, едва смерти не предася.  
«Или послѣдуеши, яко Дарві уби дшер напрасно?  
«Колко сих убійцов — поминати ужасно».

195. Сіе Вена в горести вѣщаєтъ  
И із очей струи слезъ изливаетъ.  
Что ея жених помышляетъ?  
І о<sup>2)</sup> печали, что дѣлать, не знаетъ.  
И паки к Делфину немногoлюдно возвратися,

200. Делфинъ же сему уже не радъ явился;  
Обаче любезно его принимаетъ  
И первое свое обѣщаніе являетъ:  
«Какъ ты, дуѣтъ, прежде притти потщился,  
«Такой зол случай тогда учинился,

205. «Понеже Вене того азъ не возвѣстих  
«И тебѣ ону в невѣсту обручих.  
«Но она не хочетъ сочетатися мужу,  
«За что терпитъ тюремную нужу,  
«Да тако темною<sup>3)</sup> смирится

---

1) Въ подлинникѣ — градом...

2) Вѣроятно — отъ; пропущено надстрочное т.

3) Въ подлинникѣ здѣсь оставлено мѣсто, очевидно для пропущеннаго или неразобраннаго слова.



210. «И родительской воли покорится».  
Симъ король рѣчь свою конча,  
Дуѣъ его молити нача:  
— Молю тя, державиѣйши, ми даровати  
— И в тюмѣ Вену миѣ показати;
215. — Овогда в жениха ей буду угодеиъ,  
— Или от нея желаніем учинися свободениъ. —  
Король рече: «повелю тако сотворити,  
«Да можеши дшер мою къ браку склонити».  
И повелѣ в темницѣ вся уготовляти,
220. Разными яди столы поставляти.  
Вена рече: «чего ради почтенна?  
«Или мнят, да сими<sup>1)</sup> буду прелщенна.  
«Ниже вес свѣтъ можетъ оболстити  
«І от моего зарученного мя отручити!»
225. Рече ко уготовляющим: «ко отцу моему и жениху їдите  
«И послѣдующую рѣчь от меня донесите:  
«Яко три дни мя видѣти не могутъ  
«И того ради внити ко миѣ не имутъ».  
И тогда взя она мертвую голубицу,
230. И тако скры в ризы своя ону птицу,  
Дабы, согнивъ, смрад испущала  
И от того б злая воня исхождала.  
По тріех днех дуѣъ со Адоардом прииде  
И в темницѣ прекрасну Вену виде;
235. Нача к ней с почтеніем вѣщати:  
— Почто, госпоже, не хоцещи мужа пріяти?  
— В сем бо лутчая веселость обрѣтается  
— И благословенный плод наслѣдію раждается.  
— Помысли, прекрасная, како древле святыя были,
240. — В супружество сообщалис ї дѣтей родили.  
— Не вси ли суть в свѣтѣ от брака рожденны

---

1) *Переправлено изъ — да ими...*

- И сообщением мужа и жены в миръ изведены?  
— Сарра Аврааму не бѣ ли жена,  
— Ради Исаака праотцевъ мать наречена?
245. — Ибо искони мужа и жену сотворилъ есть Богъ,  
— Да произыдетъ отъ того на земли плодъ многъ! —  
Вѣна рече: «воистинну, высочайши, тако положила  
«І веселости мира отъ себя отлучила.  
«Аще бы весь свѣтъ имѣлъ мя молити,
250. «Не бы могъ отъ намѣренія мя склонити!  
«Паче зѣлная болѣзнь мене повреждаетъ  
«І отъ всякаго земнаго блага<sup>1)</sup> отлучаетъ.  
«Изволь ко мнѣ ближе приступить,  
«То имѣешь самъ ону ощутити».
255. І егда приближися ду́жъ, смрадъ слыша,  
І протчія вси, которые при ней быша.  
Отдалихся, рече: — о, Боже! твоя суть власти,  
— Како напусти на прекрасну таковыя страсти!  
— Се нынѣ оставляю тя болѣзненну,
260. — Благодарю же тя за честь явленну.  
— Прости, драгая, прочь отхождаю  
— И въ свое государство скоро отѣжжаю. —  
І отъ того во вся государства слухъ ѣзыде,  
Яко прекрасная Вена въ болѣзненномъ видѣ.
265. Потомъ Адоардъ къ Парижу писаше  
І вся случшаяся ему объявляше;  
В Венецію на почтѣ посылаетъ,  
Парижъ же оныя вѣрно получаетъ;  
Прочитая, горко плачетъ,
270. Яко его ради Вена страждетъ.  
«Видю, рече, яко въ напастехъ жизнь скончати!»  
І, взявъ бумагу, нача ко Адоарду писать:  
«Во первыхъ печаль свою объявляю

---

1) М. б. — блага та. . .

- «І яко с той печали странствовати помышляю;  
275. «Вену вначалѣ Богу поручаю  
«И тебѣ, любезный брате, вручаю:  
«Не остави ее печалми себя пурити  
«И дни младости напрасно губити».  
Потом ꙗко о отцѣ<sup>1)</sup> воспоминаеть  
280. И тѣм свое писмо заключаеть.  
Адоардъ же, получа, со слезами читаеть  
И Вене о нем подробно объявляетъ,  
Яко Парижъ в печалном случай пребываетъ.  
И по свѣту странствовати помышляетъ.  
285. Вена же горко плакаше  
И сердце свое зѣлно крушаше.  
Протчих же печалей ум не осязаетъ  
И боліе глаголати языкъ умолчаетъ.  
И тако шестую часть кончаю,  
290. И сим плачевнымъ тріумфомъ заключаю.

КОНЕЦЪ ШЕСТОЙ ЧАСТИ.

---

---

1) *Неразборчиво написанныя слова.*



Часть седмáя.

1. Парижь же из Венеціи хотя отбыти  
И в бесурманскіе государства кораблем плыти;  
И благим вѣтром града достигоша,  
И вси корабленницы в него внидоша.
5. Во оном же Парижь нача жити,  
Турецкой языкъ и книги учити.  
И вскорѣ турецкой языкъ навывче,  
И узнавъ их бесурманской обычей.  
Турецкій же народ его любляху
10. И за знатнаго ковалера почитаху.  
Но и на короля Делфина несчастіе наступило,  
Егда<sup>1)</sup> уже и жизнь его вѣчно не ѣзгубило:  
Избранъ он бысть королем Французским  
Итти въ шпионом ко всѣм градом Турскимъ,
15. Еже бы крѣпости их описати  
И войскъ его храбрость соглядати.  
Делфинъ же, убрався в странную одежду,  
Но тѣм бѣдный обрѣте суетную<sup>2)</sup> надежду —  
И во первых во Іерусалим вхождая,
20. И вся тамо тайно смотря.  
Скоро бѣднаго Делфина признаше,  
Яко не странникъ, но шпион бѣше.  
И Салтан получи то знати,

---

1) *М. б.* — Едва...

2) *Въ подлинникѣ* — суетную...

И вскорѣ повелѣ его сыскати.

25. И тако бѣднаго обрѣтоша,

И к Салтану связана приведоша.

Видѣвъ его, Салтанъ вопрошаетъ

И не странника, но короля Делфина познаваетъ:

«О, бѣдный Делфинъ, напрасно в бѣду внался

30. «И в бѣсурманскіе руки сам попался!»

К Салтану рече: — монархо честнѣйши,

— Ты в свѣтѣ семъ всѣхъ силнѣйши!

— Прииде сѣмо видѣти вашу славу,

— Нижайше молю сохранить мою главу! —

35. «Нѣсть тебѣ, Делфине, от меня милости,

«Не творитель ты другимъ милости!»<sup>1)</sup>

И, посадя в тюрьму, повелѣ оковати

И токмо хлѣба и воды в мѣру давати.

Зри, Делфине, како пріялъ еси таковы ж мѣры,

40. Яко ты бесчеловѣчно показалъ своей дщери.

И вся Европа о семъ бысть извѣщенна,

Яко Салтанъ держитъ Делфина заключенна.

И вси Европскіе монархи к Салтану писали,

И бесчисленные дары с послами прислали,

45. И множество золота и серебра да взяти изволить,

А короля Делфина из заключенія отпустить поволить.

Он же ни слышати того хотяше,

Но еще злѣе Делфина моряше.

Идѣже Парижъ бѣдный пребываетъ?

50. И от Турецкой державы во Индію отѣжжаетъ.

Тамо мало забавися

И скоро в Вавилон возвратися.

И Римскій пасторъ к нему приобщается,

И в крайнюю любовь с нимъ соединяется.

55. И пошедше во Иеросалимъ Богу помолитися,

---

1) И въ подлинникѣ ясно въ томъ и другомъ стихѣ читается — мѣсти.

- И святым мѣстом поклонится.  
Пребываху мѣсяць, молящеся вѣрно,  
И улюбися им то мѣсто безмѣрно.  
Оттуда поѣха в Каїб <sup>1)</sup>, град волный,  
60. И живѣ тамо дни доволный;  
И турецкіе вертограды обхождаше,  
Тамо же множество птицѣ бѣше:  
Ибо Париж бѣ охотникъ безмѣрный <sup>2)</sup>,  
И со птичником учинися другъ вѣрный.  
65. Приставникъ же весма его любляше  
И яко друга и брата пріимаше.  
Но токмо на пристаивника Салтан гнѣвенъ,  
Яко лутчій его соколъ весма болѣзенъ  
И кто б тою птицу могъ ѣлечити,  
70. Салтанъ обѣщаетъ милостиво дарити.  
Париж же пристаивника тако проситъ  
И болѣзнующаго сокола лѣчитъ хочеть:  
«Азъ хочу услугу Салтану явити  
«И того болного сокола ѣлечити».  
75. Приставникъ же сокола Парижу вручаетъ,  
Париж же лѣчити его начинаетъ —  
І в кратком времені ѣлечи,  
И птичнику здорова вручи.  
И за сіе пристаивникъ Парижа благодаритъ,  
80. И драгими от себя презенты даритъ;  
Пошед, Салтану возвѣщаетъ  
И здравіе сокола объявляетъ.  
Салтанъ же мнит, яко бы он ѣлечивый,  
И за то придворным капитаном учинивый <sup>3)</sup>;  
85. И безмѣрно за то его любляше,

---

1) По первой редакціи — Канръ (см. VII, 99).

2) Это слово написано по подскобленному.

3) Въ подлинникъ — учинивый.



- И птичникъ и Парижа не оставляше.  
І во едни от дней случися<sup>1)</sup> им вечеряти,  
Приставникъ же нача о Делфине объявляти:  
Како в тюрмѣ заключенъ пребываетъ,  
90. Гладом и жаждею томим умираетъ.  
Париж же удивися, нача помышляти,  
Како бы Делфину свободу даровати  
И в свое государство из неволи отпустить.  
И нача сокольника прилѣжно молити,  
95. Да упроситъ у Салтана, еже бы ему пашпортъ дати,  
С которым бы он могъ вездѣ знатно приѣзжати.  
Рече сокольникъ: «буду сего у Салтана просити,  
«Но ї тебя имѣю к Салтану вводити<sup>2)</sup>  
«И объявлю службу твою к нему учиненну<sup>3)</sup>  
100. «И ко мнѣ дружеску любовь явленну».  
Посем птичникъ Парижа взявше  
І оба купно пред Салтаном ставше.  
Салтан же ево вопрошаетъ  
И чего хочетъ, знати желаетъ.  
105. «Вашего, рече, величества жалаю зрѣти  
«И сего отрока молю в милости имѣти:  
«Он сокола здрава учини  
«И, вылеча, мнѣ ево объяви».  
Салтанъ же Парижа в высокую милость принимает  
110. И вѣкоторый знатный чинъ на него полагает.  
Парижъ же прилѣжно Салтана молить  
И покорно на<sup>4)</sup> время пашпорта просить.  
Салтан же не отрѣкается его отпустить,  
Но повелѣваетъ на указно<sup>5)</sup> срокъ быть.

---

1) Можно читать и — случася...

2) Сбоку этой строки въ рукописи поставленъ большой крестъ.

3) Часть этой строки обрѣзана сверху.

4) Въ подлинникъ — ни...

5) Вироятно — указной, или — указанной.

115. Париж, получа пашпортъ, радуется  
И, шед к пастору, весьма веселится.  
Пасторъ рече: — куды намѣренъ, благородіе ваше?  
— Изволте ль приобщить, смпреніе наше? —  
«Во Александрію <sup>1)</sup>», рече, намѣреніе имѣю,
120. «Но объявити тебѣ тайны не смѣю!»  
Но обаче, клятвами утвердивъ, объявляетъ  
И тайно хранить и помогаютъ увѣщаетъ.  
И потомъ счастливо Александріи <sup>2)</sup> достигоша  
И къ градоначалнику адмиралу в домъ внидоша.
125. Егоже адмиралъ с честію принимаетъ  
И квартиру ему богату объявляетъ,  
И велми честно его обсервуетъ,  
И триумфъ для его готуетъ.  
Имѣлъ же Парижъ в танцахъ себя забавляти,
130. Но паче мнить, како бы намѣреніе скончати.  
И на триумфѣ многъ разговоръ бываетъ,  
Парижъ же адмирала о Делфинѣ вопрошаетъ,  
Чтобъ ему Делфина имѣлъ показати,  
Понеже желаю его знати.
135. Адмиралъ рече: «в воли вашего высокородія буду  
«И в таковой вашей милости всегда пребуду.  
«Делфинъ сидитъ в темницы заключенъ  
«И никтоже к нему бываетъ допущенъ;  
«Вы же со мною изволте входить
140. «И тамо короля Делфина смотрити».  
Парижъ же адмирала благодаряше  
И пастора в темницу с собою взяше.  
И, вшедше во ону, Парижъ с пасторомъ совѣщаетъ  
И латинскимъ языкомъ с королемъ глаголати повелѣваетъ:
145. «Радуйся, рече, державны королю,

---

1) Въ подлинникъ это слово написано съ буквой кси.

2) Тоже.

«Яко вскорѣ имѣши видѣти волю

«И жену, и чада!» Король же прослезися:

— Никто же чад, кромѣ дщери, родися. —

И потом от короля вси поидоша,

150. И во своя квартиры паки внидоша.

И во единъ день приидоша, гдѣ Делфин сѣдѣше,

И караулиіе <sup>1)</sup> афицеров к себѣ призываше:

«Друзи, хочу с вами вечеряти

«И сію вечеренку при вас обѣтити!»

155. Караулиіе честно его привитают

И покорно ему вси отвѣщаютъ:

— Весма мы должни ваше высокородіе чтити

— И достойным веселіем трактиром гостити,

— Точію не имѣем, чим забавляти,

160. — І ѣствы, и питіе достойны представляти! —

Париж же рече: «ничто от вас истязую,

«Своим трактиром вас презентую.

«Не желаю вас убытком труждати,

«Токмо бы обще нам себя забавляти!»

165. И повелѣ пастору спалное лекарство вливать,

Чтоб, пивше, караульные легли крѣпко спать.

И потом нача со оными вечеряти,

И их питіем часто забавляти.

К королю же Делфину пастора посылаетъ,

170. Да къ выходу тайно себя уготовляетъ

И во всем опасно да стрежется,

Яко в ту ношъ <sup>2)</sup> вон изведется.

Слыша радость, Делфин недоумѣваетъ

И, что хочетъ быти, разсуждаетъ.

175. Пастору рече: «кое вам воздаяніе <sup>3)</sup> обѣщаю?

«Токмо избавителю свое королевство вручаю!»

---

1) *Вѣроятно* — караульныхъ.

2) *Т. е.* — ношъ...

3) *Это слово написано по смазанному другому слову.*



Пасторъ Парижу сія возвѣщаетъ,  
Что Делфинъ воздати обѣщаетъ.  
Паче повелѣ Париж караулних пойти,

180. Дабы ихъ скоро могъ усыпити.

И тако, упившися, вси пологоша<sup>1)</sup>,  
Париж же, взяв Делфина, ис темницы поидоша.  
И в худую турецкую одежду его облекоша,  
И, вшедше в корабль, в путь свой идоша.

185. Богу помогающе, вѣтръ учинился

И попутный им путь случился.  
Делфинъ в великой радости бывает,  
Что он от заключенія его освобождает.  
И тако, Богу помогающе, к порту достигоша

190. И щастливо во град Вену вси внидоша.

Сіе перваго Парижева щастія начало  
И потом благополучно все окончало.  
И седмую часть сим заключаю,

194. И в послѣднюю, осмую, з Богом вступаю.

КОНЕЦЪ СЕДМОЙ ЧАСТИ.

---

1) Въ подлинникъ — пологоша.

### Часть осмая

1. Егда, читателю, слышал о свободеніи Делфина,  
За что благодаритъ Іисуса, сына Марііна<sup>1)</sup>.  
По отъезде же их карауліе в темницѣ зряху  
И ниже кого, ни Делфина во оной обрѣтаху.
5. И, пришедши скоро, адмиралу возвѣщаютъ,  
И все подлинно о Париже объявляютъ.  
И тѣх караульных пред Салтана поставляютъ,  
И о уществіи короля Делфина репортуютъ.  
Слыша, Салтанъ велиим гнѣвом возъярися
10. И вся Турецка монархія смутися:  
По всѣм странам, бѣгающе, искаху,  
Но нигдѣ уже бѣглецов обрѣтаху.  
И Делфин, егда отиде предѣлъ бесурманских  
И благополучно достиже градов христіанских,
15. В началѣ Бога, потом Парижа благодаряше  
И, что воздати свободителю, смысляше.  
И с триумфомъ в свой град вхождаху,  
Вес же народ радостно его стрѣтаху.  
Услыша же о сем и прекрасная Вена,
20. Яко отецъ ея пріиде ис плѣна,  
Чаетъ, что имѣетъ ея свободити,  
Понеже о нуждѣ сам извѣстен могъ быти.  
Делфинъ же, спокояся, послы посылаетъ  
И Французскому королю о свободѣ объявляетъ.

---

1) Удареніе въ подлинникѣ.

25. Карлус же вопрошает: — како свободился  
— И бѣсурманского тиранства лишился? —  
Посолъ отвѣщаетъ: «не вѣмъ, како свободенъ быше,  
«Токмо единого турка в милости держаше».  
— Идите, рече, къ королю, имѣйте возвѣстити,  
30. — Яко самъ азъ имѣю его посѣтити. —  
И «1000» червонныхъ послу вручаетъ,  
Делфинъ же честно Карлюса ожидаетъ,  
Великія триумфы и стрѣчи уготовляетъ.  
35. И егда Карлусъ<sup>1)</sup> в Вену вхождаетъ,  
Делфинъ же со всѣмъ синклитомъ<sup>2)</sup> стрѣчаетъ.  
И при Карлусѣ всего собранія Делфинъ вопрошаетъ:  
«Всякъ, рече, безъ всякаго лицѣзрѣнія ми да отвѣщаетъ —  
«Что отроку сему мнѣ воздати?»  
40. «Какая мѣра по его ко мнѣ благодати?  
«Хочу, да оной Веною господствуетъ,  
«Всѣмъ государствомъ по мнѣ наслѣдствуетъ»<sup>3)</sup>.  
Вси же единогласно тако рекоша  
И каждый особъ таковъ отвѣтъ дадоша:  
45. — Воистинну, дѣлатель се<sup>4)</sup> мзды достоинъ  
— И да пріиметъ славу, понеже пристойно. —  
Парижъ молчитъ, яко не разумѣвая,  
Точно на свѣтъ смиренно взирая.  
И по сихъ не хотѣвъ Парижъ продолжати,  
50. И пастора къ королю посылаетъ прошати,  
Иже бы обѣщаніе исполнилъ выну  
И показалъ бы ему милость едину,  
И дщерь свою Вену изволилъ свободити,  
И в жену ему бракомъ ея сообщити.  
55. Пришѣдъ же пасторъ къ королю, припадаетъ

---

1) *Передъ нами изъ* — Карлюсъ. .

2) *Въ подлинникѣ* — синклитомъ . .

3) *Ранѣе* — наслѣдствуетъ.

4) *Въроятно* — сей, или — сея...



- И Парижево прошеніе ему предлагаеть.  
Слыша король прошеніе недоумѣваетъ  
И, что на оное отвѣтствовать, не знаетъ;  
И весма в тяжко размышленіе впадаетъ,  
60. Яко Вену склонить к браку не частъ.  
Пастору рече: «радостно желал бы учинити,  
«Яжели б дщерь свою могъ склонити,  
«Ибо она бракъ отвергаетъ  
«И ниже слышати того желаетъ.  
65. «Но пзволил бы сам ону увѣщати  
«И к сочетанію брака склоняти».  
Потом, благодаря, пасторъ отходитъ  
И радощные вѣсти Парижу приносятъ.  
Париж же весма тому рад бываетъ  
70. И паки пастора къ королю посылаетъ,  
Да изволит приставником указ объявити,  
Яже бы им в темницу невозбранно входить.  
Король же Адоарда призываетъ  
И часто <sup>1)</sup> вводити их повелѣваетъ,  
75. И да будет оным помагати,  
Какъ будутъ Вену къ браку склапати.  
И потом Париж с протчими в темницу внидоша,  
И, поздравивше Вену, учтиво рекоша:  
«Почто, прекрасная, волю отцю пренебрегаешь  
80. «И супруга пріяти себѣ не созволяешь?»  
На Парижа указуя пастор: «изволь сего пріяти,  
«Он имѣлъ отца твоего плѣна освободити».  
Вена же, якобы мало склонися,  
И на четьри дни къ размышленію упросися;  
85. Потом Адоарда к себѣ призываетъ  
И живу голубицу <sup>2)</sup> принести повелѣвает.  
И потом у ея вси бывшіи к королю идоша,

---

1) Въ подлинникъ — чисто...

2) Въ подлинникъ — голубицу...

И вси Венны отвѣты ему рекоша.

Потом Вена голубицу надвое пресѣкаетъ

90. И часть въ ядь, другую в ризы полагаетъ,

И еже бы могла согнати,

И смрадом жениха отгонити.

По четырех же днех паки к Вене приходитъ

И отвѣта о памѣреніи ея просить:

95. «Изволь, госпоже, нам отвѣтъ дати!»

Опа же с воздыханіем нача им вѣщати:

— Невозможно мужа имѣти, аще и желаю,

— И за тяжкою<sup>1)</sup> моею болѣзнію сія оставляю. —

Слыша, Париж чрез пастора вѣщаетъ:

100. «Напрасно величество ваше ся смущает,

«Хотя болѣзненна, имѣю честно держати

«И по достоинству дщерь королеву буду почитати».

Видя Вена, яко отговорки не одолѣвають

И ни кія же страсти жениха отлучаютъ,

105. Потом нача их прилѣжно молити,

Да изволят ис темницы вси отступить:

— Не могу с вами болѣе бесѣды имѣти,

— Ядинъ<sup>2)</sup> бо мя убеди и не имѣю забыть. —

Пасторъ рече: «когда совѣтъ пріяла

110. «І отцю волю за благо признала,

«И сего б ковалера достойна учинила,

«Лутче б напрасно красоту не пурила».

Вена рече: — лутче мнѣ умерети замкнуеной,

— Нежли о своем любезном быти забвеной. —

115. И не может Париж болѣе томити,

Повелѣ пастору и Адоарду вон вытти

И рече: «о, моя любезная Вена,

«За что является в тебѣ измѣна?

---

1) Въ подлинникъ — тяжелою...

2) Подобная замена звука с звукомъ я встрѣчается и в дальнѣйшемъ;  
срвн. ст. 132, 144 и др.

- «Или еще мрачность ты не оскорбила  
120. «И печальной скуки тебѣ не приключила?»  
Она же рече: — что, кавалеру, тебѣ уподобало?  
— Или других на свѣтѣ во градѣ не стало?  
— Не могу ты мужем имѣть, ковалера честна,  
— Ибо паче тебе любезненну обрученна. —
125. Париж рече: «о, коликих бы я благъ пріялъ<sup>1)</sup>,  
«Яжел бы я с тобою прежде обручалъ!  
«Но щастіе сему быти не заключило  
«И удобно время к тому не допустило.  
«Нынѣ, любезная, от тебѣ отхождаю,  
130. «Мое же сердце тебѣ вручаю.  
«Како могу любезцу благодарити,  
«Или чим удостоюся ты подарити?  
«Ядинъ перстень во Индіи от двѣицы<sup>2)</sup> подаренный,  
«Которым с нею были обрученный<sup>3)</sup>.  
135. «Прими, любезная, даръ милѣйши,  
«Которой мнѣ на свѣтѣ любезнѣйши,  
«И признай мя быти услужна вѣрна,  
«Во многих благих и злых не бывши измѣнна». —  
Вена же честно принимаетъ  
140. И прилѣжно на него взираетъ.  
Париж рече: «кого, любезная, признаваешь  
«Или своим быти онаго чаешь?  
«Истинно твой, ты мя подарила,  
«Ягда мя от себя в путь отпустила.  
145. «Ты, любезная, невѣста мнѣ избранна, —  
«Азъ твой Парижъ, не буди печална». —  
Вена, вскочив, нача Парижа целовати  
И з зелными слезами тако вѣщати:  
— Кій дар явил ми еси, любезный?

---

1) Въ подлинникъ — пріялъ...

2) Въ подлинникъ — двѣицы...

3) Должно быть: или — были обрученны; или — былъ обрученный...



150. — Откуда прїеде, мой друже нелѣстный?  
— Истинно сердце мое давно признавало.  
— И в любви<sup>1)</sup> сердечной все трепетало —  
И в радости бысть Вѣна безмѣрной,  
Яко обрѣтется другъ ея вѣрной.
155. И нача ему сказывати вся подробну,  
Како его ради терпѣла жизнь злобну  
И колики честныи жєнихи прїѣжжали,  
И в жену ее обручать желали.  
И рече Париж: «любезная, изволь изыти
160. «И обще со мною ко отцу твоему внити».   
Пасторъ же ї Адоардъ недоумѣвали  
И долго их к себѣ ожидали: <sup>2)</sup>  
Парижъ рече: «отче, не дивися,  
«Яко уже вся исполнїся».
165. Скоро к королю вси прихождаху  
И все случышееся ему возвѣщаху.  
Король же сему не увѣряше,  
Узрѣв истинну, рад бываше.  
Париж чрезъ пастора рече: «монархо великій,
170. «Ты вѣси, явих ти благи колики.  
«Изволь дщерь свою простити  
«И миѣ в любезную жену обручити».  
И тогда король дщерь свою прощает,  
И милостивно Парижу в жену обручает.
175. Потом Париж на колѣни припадая  
И свое извиненїе ему приношая:  
«Азъ — Париж, твой измѣнникъ,  
«И не извольныи<sup>3)</sup> быть от тебе отмѣнникъ!  
«Милостивно, монархо, изволь мя простити

---

1) Вѣ подлинникъ — и в лю...

2) Достоичіе въ подлинникъ, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ, см. ст. ст. 216, 226 и др.

3) Впрямую: изволь нынѣ...

180. «И тяжкое преступленіе мнѣ отпустить,  
«Ибо азъ величество ваше зѣло оскорбилъ  
«И прекрасную дщерь вашу в темницу заключилъ;  
«Азъ имѣл о чести ея шурмовати  
«И паче всего свѣта славно показати;
185. «Азъ пріялъ штукъ<sup>1)</sup>, короны и одежды  
«И едва не лишихся желанной надежды.  
«Или изволь мя нынѣ казнити,  
«Или за службу дерзость мою простити!»  
Слыша, король в великой радости бываетъ,
190. Яко природнаго, а не странника, зятя обрѣтасть.  
Потом Парижов отецъ и мать приходятъ  
И умилныи глаголы со слезами приносятъ:  
«О, любезное рожденіе наше, откуда явился  
«И желанный нашъ свѣтъ како открылся?
195. «Почто попусти нам терпѣти напасти  
«И едва не принудил с рыданіем в смерть впасти?  
«Како твое сердце окаменнено  
«И попустил нас страдати болѣзнено?  
«И ежели б не королевская милость явилась,
200. «То конечно б жизнь наша лишилась».   
Протчіе же сродники весело торжествоваху  
И вси благо<sup>2)</sup> Бога прилѣжно благодаряху.  
Потом брачное веселіе строятъ  
И всякія другія триумфы готовятъ.
205. И великій прасдникъ на многи дни быше,  
И вся высокія и нижнія король призываетъ,  
И в близъ лежащіе государства посылаетъ,  
Герцогов и графов на бракъ созываетъ.  
И вси на день брака приѣзжаютъ,
210. И славенъ триумфъ сочиняютъ.  
И какъ триумфъ скончаетъ,

---

1) Въ первой редакціи — шкутъ...

2) Впрямую — благого...

- И все коралевство Парижу вручаетъ.  
Потом, пожив, Делфинъ престарѣся  
И благополучно во оный вѣкъ преселися.
215. Тако ж и Парижевы родители в маститѣ старость достигнуша,  
В вѣчный покой мирно успоша:  
Адоарда же нача Париж любити  
И мамкину дшер за него обручити,  
Еже в зѣлной красотѣ зряше
220. И мало не равна Венѣ бѣше.  
Потом Париж роди сына и дшеръ всякой красоты ꙗ вѣры  
И в разумѣх изрядных без мѣры.  
И потом Париж жизнь скончевааетъ,  
Вену сще на свѣтѣ оставляетъ.
225. Потом и Вена в старость прииде  
И к любезному сожителю в покой отиде:

- 
- Прекрасную Вену восхваляю  
И тако гисторію сію кончаю.  
Ни во уничтоженіе женам сіе написую,  
230. Токмо любовных вѣрность сказую.  
Вси честныя жены достойны читати  
И тако правдиво Вениной любви подражати:  
Како ни на страх и смерть смотрѣла,  
Токмо едину вѣрность хранила;
235. Клятву родительску ни во что полагала,  
Ниже высокородіе женихов разсуждала.  
Нынѣшних женъ таковых призываю  
И в благополучіи мужем сменятися чаю,  
А хотя бы и вдругъ три мужа имѣти,
240. То б ни отреклися ими владѣти.  
Любомудрыя же полезнее чтите, за что ся изволте излю<sup>1)</sup>  
И всякое мое здѣ быти погрѣшеніе исправить молю.

---

1) Такъ въ подлинникѣ.



Всяческу Творецъ повелѣлъ <sup>1)</sup> пачати.

244. И по мѣре ума устрой скончати:

Конецъ сей Гистори Зѣло  
полезной и удиви  
тельной:

Написано 1762 год маіа 25 дня.

---

1) Въ подлинникѣ — повелѣ...

1361 4

47

Allegre













PG  
3300  
I67

Istoriia o Parizhie i Vieni

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

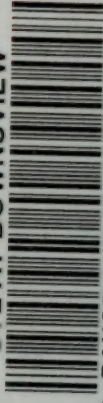
---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 16 09 08 06 011 1